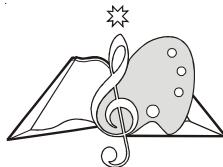


Чăваш патшалăх гуманитари юслăлтăхĕсен институчĕ
Чувашский государственный институт гуманитарных наук

*Атăлĕсем аслă, ай каçми çук,
хамăр хурса хамăр ай каçар-и?
Еçекенсем нумай, юрлакан çук,
хамăр ёçсе хамăр ай юрлар-и?*

*Волга широка, ай, перехода нет,
самим проложив, самим, ай, не перейти ли?
Пирующих много, поющих нет,
самим пирая, самим, ай, не спеть ли?*



ЧАВАШ ХАЛАХ КУЛТУРИПЕ ИСТОРИЙЁН ПАЛАКЕСЕМ

Т.П. Парамонов

ЧАВАШ ХАЛАХ ЮРРИСЕМ

М.Г. Кондратьев суйласа редакциленे

Шупашкар
2012

ПАМЯТНИКИ КУЛЬТУРЫ И ИСТОРИИ ЧУВАШСКОГО НАРОДА

Т.П. Парамонов

ЧУВАШСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Редактор-составитель М.Г. Кондратьев

Чебоксары
2012

УДК 821.512.111
ББК 82.3(2Рос=Чув)-6
П 18

Составление, редактирование,
вступительная статья, подстрочные переводы,
комментарии доктора искусствоведения
М.Г. Кондратьева

Рецензент
кандидат филологических наук **В.В. Никифорова**

Утверждено к печати постановлением Ученого совета
Чувашского государственного института гуманитарных наук

Парамонов Т.П.

ЧУВАШСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ. — Чебоксары: ЧГИГН, 2012. —
368 с. — (Памятники культуры и истории чувашского народа).

Второй выпуск серии «Памятники культуры и истории чувашского народа» представляет ценнейшие шедевры народного музыкального творчества, собранные Т.П. Парамоновым (1895—1988). Высоко оцененные современниками, его рукописи в силу обстоятельств сохранились лишь частично, многие утрачены. Записи прокомментированы, дополнены переводами и указателями. Книга содержит очерк жизни и творчества собирателя, его воспоминания, иллюстрирована фотодокументами. Адресована как специалистам, так и любителям народной музыки и словесности.

ISMN 979-0-9003092-0-4

© Чувашский государственный институт
гуманитарных наук, 2012
© Кондратьев М.Г., составление, редакция,
вступительная статья, подстрочные переводы,
комментарии, 2012

МУЗЫКАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ ТИМОФЕЯ ПАРАМОНОВА

Бклад Тимофея Парамоновича Парамонова (1895–1988) в национальную культуру Чувашии XX столетия несомненен и значителен, но, к сожалению, сегодня малоизвестен. Знакомство с творческим наследием позволяет говорить о нем как одном из талантливейших сыновей чувашского народа. Столь же несомненно, что Парамонов — один из тех, кто не реализовал себя с той степенью глубины и широты, на которые был способен. Причины этого связаны с вторжениями в его судьбу непредвиденных и, как правило, не зависящих от него обстоятельств, мешавших или полностью останавливавших художественные и интеллектуальные занятия.

Тимофей Парамонович проявлял себя разносторонне: как автор хоровых произведений и критических статей, учитель, руководитель детских хоров, создатель учебников по чувашскому языку¹, музыкант-фольклорист, общественно активный человек. Его статьи в периодической печати и ныне способны привлечь внимание незаурядностью мысли и выразительностью языка. Таково, например, появившееся в печати в 1928 г. письмо в редакцию «Размышления после концертов» с предложением художникам, скульпторам, киноработникам запечатлеть искусство выдающегося современника, руководителя чувашского хора Федора Павлова. Ибо, утверждает автор, словами невозможно описать его «дирижерскую силу, это надо видеть собственными глазами, чтобы понять, чтобы дошло до души и сердца... Это следует делать не для того, чтобы почтить Павлова, а для того, чтобы вооружить его выразительными средствами будущих чувашских музыкантов и дирижеров». Статья эта, как и некоторые другие выступления в печати, подписана лишь инициалами² — его скромность, возможно, проистекала из сознания собственной незаурядности и была неотъемлемым свойством его личности.

Сохранившееся наследие Парамонова сравнительно невелико: десяток рукописных партитур для хора, несколько песен для детских коллективов. Более значительны количественно среди рукописей Парамонова несколько сотен нотных записей чувашских народных песен и наигрышей. Весьма содержательны также

¹ Кустарин К.Й., Парамонов Т.П. 1-мĕш сыпăкăлă шкулсенче вёренмелли чăваш чĕлхин крамматикĕ. 2-мĕш çул. Шупашкар, 1926. 48 с. (рец. в журнале «Халăха вёрентес ёç». 1928. 10 № 86–89 с.); Парамонов Т.П. Чăваш чĕлхине сăнаса вёренмелли кĕнеке. 3-мĕш çул вёренмелли. Шупашкар, 1929. 84 с.

² П[арамонов Т.П]. Концертсем çакна калаттараççë // Канаш. 1928. Январён 10-мĕш. (Пер. наш. — М.К.)

его воспоминания, написанные в связи со столетием Симбирской чувашской училишьской школы и переданные им в архив в конце 1968 г.³ К сожалению, многие его рукописи, упоминаемые в разных источниках, утеряны. В печать же попали лишь несколько нотных записей, вошедшие в коллективный труд «146 песен, записанных от Гаврила Федорова С. Максимовым, Ф. Павловым, В. Воробьевым и Т. Парамоновым» (Чебоксары; М., 1934).

Однако современниками-специалистами, работавшими в Чувашии, музыкальная деятельность Т.П. Парамонова ценилась достаточно высоко. Так, о нем как о творчески проявившем себя гармонизаторе чувашских народных песен упоминает в одном ряду со Степаном Максимовым, Василием Воробьевым и другими выдающимися личностями национального музыкального искусства в 1926 г. Федор Павлов. Он же пишет и о фольклорных рукописях, полагая совершенно естественным увидеть их изданными: «Т.П. Парамонов... записывал песни, как сам об этом рассказывает, в «натуральной обстановке», т.е., например, свадебные песни записывал на свадьбе, пирушечные — на пирушках, песни улаха — на улахах и т.д. Собирание песен в «натуральной обстановке» — чрезвычайно важное обстоятельство в работе собирателя. На местах, в жизни деревни, наблюдается резкое изменение и перерождение быта: семейного, общественного, хозяйственного и пр. Задача собирателя — записать, фотографически точно зафиксировать это изменение. Читатели вправе надеяться, что автором цитируемого сборника будет опубликовано и описание того быта, в обстановке которого записаны песни. <...> Общее количество записанных мелодий 428, считая в том числе и инструментальные мотивы...»⁴ Вывод Павлова красноречив: «Рукопись Т.П. Парамонова как по содержанию, так и по количеству собранного музыкального и словесного материала представляет, безусловно, огромнейший интерес для этнографа, фольклориста, музыканта». Еще через пару лет анонимный автор обзорной статьи в «Чувашском календаре» напоминает, что Т.П. Парамонов еще в 1914—1915 гг. одним из первых начал заниматься гармонизацией чувашских народных песен⁵. А в 1933 г., познакомившись с композиторскими опытами Тимофея Парамоновича, музыкoved и пианист Иосиф Люблин в своей статье выделил их среди современных опусов: «...в некоторых из этих работ (сочинения Парамонова) наблюдаются иногда довольно оригинальные творческие приемы»⁶. Незаурядность природного дарования Парамонова, даже не ограниченного консерваторским образованием, была очевидна. Художественный уровень некоторых его об-

³ Хранятся в научном архиве Чувашского государственного института гуманитарных наук (НА ЧГИГН). Отд. VI. Ед. хр. 169. (Рукописи.)

⁴ Павлов Ф.П. Чуваши и их песенное и музыкальное творчество: Музыкально-этнографические очерки. Чебоксары, 1926. С. 51, 53. Высказывания Ф.П. Павлова реально относятся к более раннему времени, поскольку текст данного очерка был завершен в 1923 г. См.: Павлов Ф.П. Собр. соч.: в 2-х т. Т. 2. Чебоксары, 1971. С. 303.

⁵ Чайаш искусств // Чайашла календарь. 1928. Шупашкар. 55 с.

⁶ Люблин И.В. Советская музыка Чувашии // Советская Чувашия: Национально-культурное строительство. М.: Соцэгиз, 1933. С. 246.

работок — выдающийся для своего времени. Обращаясь к фольклорным образцам разных жанров — хороводным, игровым, застольным-обрядовым, он в весьма совершенной форме воплотил дух чувашской народной песни. В частности, первым из музыкантов обратил внимание на пласт обрядовой лирики, связанной с обычаями земледельцев, оценил его содержательность и значимость в духовной культуре чувашского народа. В таких песнях воплощаются представления об основных ценностях жизни. Под стать глубокой содержательности стихов и выразительные мелодии, характер которых и пытается передать Парамонов. Тем самым он предвосхитил появление в 1929 г. хора «Алран кайми» («Кёреке юрри»), созданного на основе народных песен Степаном Максимовым, возвысившегося в современной культуре до положения национального символа.

Наиболее высоко авторитет Тимофея Парамоновича поднялся к началу 1930 гг., когда он сотрудничал со своим наставником по Симбирской чувашской учительской школе С.М. Максимовым. Выдающийся деятель музыкальной культуры и образования Чувашии Степан Максимович держал бывшего ученика в поле зрения как творчески способного педагога и перспективного специалиста. Именно он в 1928 г. пригласил Парамонова из районного центра в Чебоксары для работы в Музыкальной школе и затем, с 1929 г., в открытом им же Музыкально-театральном техникуме. Тогда же Парамонов включился в работу по записи народных песен от уникального самородка-певца Г.Ф. Федорова. Он записал 32 песни, часть которых опубликована в сборнике 1934 г. (№ 104–118). И наконец, одновременно с композиторами С.М. Максимовым, В.П. Воробьевым, Г.Г. Лисковым, певцами М.И. Ильиным и А.И. Токсиной Тимофей Парамонов удостоился почетного звания заслуженного деятеля искусств Чувашской АССР. Произошло это, несомненно, тоже «с подачи» Максимова в связи с десятилетием Чувашского государственного хора и пятилетием Музыкально-театрального техникума в 1934 г.

* * *

Тем не менее к этому времени Тимофей Парамонович уже не раз в своем творческом развитии сталкивался с препятствиями, все более осложнявшими дальнейшую судьбу.

Родился он 13 июня 1895 г. в д. Латышево Цивильского уезда Казанской губернии (ныне Янтиковского района Чувашии). Семья вела свою родословную от первых поселенцев этого места. Отец его, Парамон Трофимович, «маломощный крестьянин», считал себя потомком 8-го поколения из рода Мемедея⁷. В 1902–1907 гг. Тимофей учился в школе грамоты в родной деревне. В 1909 окончил Яншихово-Норвашское 2-классное училище и поступил в Симбирскую чувашскую учительскую школу. Здесь он делал успехи в музыкальных занятиях,

⁷ См. автобиографические записки Т.П. Парамонова «Хорошо бы издать книгу...» в приложении к данному изданию (с. 354–359). Далее ссылка на эту рукопись: Приложение.

пел в смешанном хоре (составлявшемся из лучших певцов учебных мужского и женского хоров). Играли в симфоническом оркестре партию вторых, потом — первых скрипок. Писал безупречно музыкальные диктанты⁸. Заметим, что в истории этого уникального центра национальной культуры и образования наступил период, который ее руководитель И.Я. Яковлев считал «самым тяжелым периодом в своей деятельности»⁹. Сказывалось очередное ужесточение «инородческой» политики. Если в сентябре 1909 г. в школе бесплатно раздавали всем вновь поступившим воспитанникам сборник «Образцы мотивов чувашских народных песен», изданный в 1908 г., то в 1912 г. тираж нового (второго) сборника чувашских народных песен был задержан цензурой и пролежал на складе до 1914 г. Тогда же был изъят из употребления чувашский букварь. В последующие шесть лет учебы, как вспоминает Парамонов, на классных занятиях «не было разучено ни одной чувашской песни, не было услышано из уст преподавателей ни одной чувашской фразы»¹⁰.

Но все это не помешало зарождению в голове пятнадцатилетнего воспитанника Парамонова мыслей о ценности родной культуры, нуждавшейся во внимании и работе, в том числе и его собственной. Он сразу же попробовал записывать народные песни, слышанные в родной деревне. «В первые летние каникулы (1910) были записаны 12 песен. Во вторые их стало 32» (445. Л. 34, 35)¹¹. Под впечатлением поэмы «Нарспи» и баллады «Арсури», опубликованных в 1908 г., воспитанник пробует складывать стихи, даже письма родителям пишет в стихотворной форме. Весной 1911 г. в стихотворении «Пахчара» «легким, летящим анапестом» описывает цветение яблок. В 1913—1914 гг. сочиняет поэму о бедном юноше, назвав ее строкой из народной песни «Хаяхпа хумаш хушшинче» (445. Л. 25, 26). Тогда же знакомство с классическими хоровыми произведениями на музыкальных занятиях, исполнение в школе первого сочинения национальной музыки — хоровой обработки «Пиңәй-пиңмен сырлашәй» И.М. Дмитриева — рождают у него желание услышать знакомые народные песни в 2—3-голосном изложении, и в 1912—1913 гг. он начинает самостоятельно их гармонизировать (445. Л. 36—37). В конце 1914 г. учитель музыки С.М. Максимов разрешил Парамонову организовать вокальный ансамбль из соучеников для исполнения собственных музыкальных опытов — четырех гармонизаций чувашских народных песен. После концерта, рассказывает Парамонов, «сокласники были в восторге и поздравляли меня. Ф.П. Павлов... крепко пожал мне руку» (445. Л. 43). Мак-

⁸ НА ЧГИГН. Отд. III. Ед. хр. 164. Л. 12 (запись Ю.А. Илюхина со слов Т.П. Парамонова).

⁹ Краснов Н.Г. Выдающийся чувашский педагог-просветитель. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1992. С. 171.

¹⁰ Парамонов Т.П. Художественное воспитание в дореволюционных чувашских школах // НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 169. Инв. № 445. Л. 32. (Далее ссылка на эту рукопись: 445.)

¹¹ Записи 1909—1914 гг. в настоящей книге представлены песнями 3, 14—16, 85—87, 128, 129, 136, 142, 148, 150, 161.

симов отметил деталь одной из партитур как «первый / в истории чувашской музыки скачок / на дециму большую и октаву — очень смелый! — / скачок из тоники в конце мелодии чувашской / в высокое, свободное искусство»¹². Однако этот успешный творческий дебют — исторически знакового характера, один из самых первых опытов музыкальной композиции в национальной культуре — не получил непосредственного продолжения. Произошел первый крупный «сбой» в судьбе Тимофея Парамонова.

Россия вступила в Мировую войну. В числе других воспитанников старшего класса школы в самом конце 1914 г. он был мобилизован в действующую армию. В начале 1915 г. он оканчивает Киевскую школу прапорщиков и направляется в составе 119-го пехотного Коломенского полка на Румынский фронт. В своих автобиографических записках уже многажды умудренный жизненными коллизиями бывший «враг народа» умалчивает о том, что его армейская служба сама по себе была вполне успешной — в апреле 1917 он уже подпоручик и награжден орденом Св. Станислава третьей степени¹³. Описывая перипетии своей биографии, он сосредоточивается на другом: «В это время я записал несколько песен: румынских (8), польских, но они не сохранились из-за войны. В декабре из Бухареста под давлением войск противника мы отступили на левый берег реки (Сэрэцел), где 3 апреля 1917 г. перед братанием солдат я сыграл на скрипке революционную песню «Варшавянка», песню Вебера «Эхо», мелодии хорватских, азербайджанских, болгарских, сербских, украинских, румынских песен. Но всех участников братания быстро перевели в другой глубокий фронт. Я 25 мая был арестован за участие в братании. Из-за контузии мне пришлось лечиться в госпитале, после поправки 23 февраля 1918 г. я демобилизовался» (Приложение. С. 356).

Он возвращается учителем в школу д. Латышево. На уроках пения зазвучали сочиненные им чувашские детские песни. Кроме того, во время полугодового отпуска после госпиталя учитель Парамонов помогает землякам: организует потребительскую кооперацию в Латышеве, участвует в переделе земельных наделов. В сентябре Симбирский военкомат вновь призвал его, теперь уже командиром роты 2-го Петроградского стрелкового полка 5-й армии РККА. «Но из-за болезни меня отпустили в отпуск, и я поступил работать в Поваркасинскую школу первой ступени Цивильского уезда. В этой школе я записал 66 песен», — сообщает он (Приложение. С. 356)¹⁴. 25 июля 1920 г. Парамонов, тем не менее,

¹² Парамонов Т.П. К истории чувашской музыки: открытое письмо к А.И. Токсиной // НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 169. И nv. № 446. Л. 7. Специфический ритм текста «письма» обусловлен тем, что оно изложено нерифмованными ямбическими стихами. (Далее ссылка на эту рукопись: 446.)

¹³ На обороте одной из его фотографий, имеющихся в НА ЧГИГН, подписано: «5 апр. 1917 г., г. Кагул. Бессарабия. Подпоручик Парамонов Тимофея Парамонович. Награжден орденом Св. Станислава III ст.».

¹⁴ Записи 1918—1919 гг. в настоящей книге представлены песнями 31, 33, 61—79, 93—99, 110—112, 139, 140, 149, 163, 166.

выехал на Брангелевский фронт в составе 543-й отдельной полевой радиостанции. И лишь 30 мая 1921 г., наконец, он окончательно демобилизован. Таким образом, семь лет жизни учителя-словесника, сочинителя музыкальных произведений были отданы исполнению воинских обязанностей на фронтах двух войн — Первой мировой и Гражданской.

Однако особо значительной потерей этих лет — и не только для него, но, глядя на историю зарождения национального музыкального искусства, и для всей чувашской культуры — стала пропажа рукописей 1909—1914 гг. Ее можно назвать вторым «сбоем» в его творческом развитии. По рассказу Тимофея Парамоновича, ситуация складывалась так: «Мои же 32 песни в папке и среди них 10 партитур, романтическая поэма на чувашском языке, стихотворение на чувашском и русском языках были сложены в папку и 29 апреля 1915 г. сданы, по уходу на войну, заведующему музея Симбирской школы преподавателю В.Н. Орлову. Но кто-то в его квартире похитил их, оставив только одну солдатскую песню, которую и вынес в папке Виктор Никифорович 17 сентября 1917 г. мне, прибывшему из Казани в краткосрочный отпуск... Мы оба были поражены, мне и теперь жалко преподавателя, лицо которого выразило испуг, а руки поднялись и, неподдерживаемые, тяжело опускались; так навсегда я простился с юношескими творениями, их нет» (Приложение. С. 356). Много лет спустя загадки этой истории прояснились. К пропаже партитур имел отношение соученик Парамонова по СЧУШ Григорий Лисков (1890—1963), преподававший там с 1915 по 1917 г. Обнаружилось, в частности, что в тетрадь воспитанницы Марии Орловой (жены Лискова) еще в 1915 г., когда Тимофея уже не было в школе, была вписана парамоновская обработка песни «Шурă юр пек ай чёрçитти»¹⁵. В 1948—1950 гг. была предана огласке попытка Лискова издать присвоенные им чужие — не только Парамонова, но и других репрессированных и погибших на фронте собирателей — фольклорные записи¹⁶. В результате этого Лисков был лишен почетного звания «Заслуженный деятель искусств Чувашской АССР» и исключен из Союза композиторов СССР. Сопоставляя эти и другие обстоятельства, Тимофей Парамонович получил моральное право уверенно утверждать: «Лет тридцать семь тому назад Лисков, / тогда заведующий секцией искусств / в Чувашском Н.-И. институте, / моих три сотни песен новых принял, / а старые, гармонизированные, / лежали у него, оказывается, — на чердаке! ... Теперь стал прозревать я, / зачем держал он их в глубокой тайне... / Да он себе был на уме: / ждал смерти однокашника-романтика во время войн...» (446. Л. 16—18). Утерянные, затем в 1960-е гг. восстановленные им партитуры были вновь «открыты» еще через два

¹⁵ Тетрадь эта была сдана в архив (НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 195. Л. 221 об.). Воспроизведение этой страницы на с. 350.

¹⁶ См.: «Чувашские народные песни, исключенные из «Сборника чувашских народных песен», сост. Г.Г. Лисковым» // НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 48. О действиях Г.Г. Лискова см. также в кн.: Кондратьев М.Г. Степан Максимов: Музыкант-просветитель. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2010. С. 261—262, 277—278.



Т.П. Парамонов. 5 апр. 1917 г. Надпись на обороте: «г. Кагул. Бессарабия.
Подпоручик Парамонов Тимофей Парамонович награжден орденом Св. Станислава III ст.».
НА ЧГИГН. Отд. VIII. Ед. хр. 977. Инв. № 8870

десетилетия¹⁷ и по достоинству оценены современными музыкантами, некоторые исполнены и записаны в фонды Чувашского радио, на грампластинку «У истоков чувашской музыки» (фирма «Мелодия», 1989), изданы¹⁸.

Продолжим, однако, жизнеописание Т.П. Парамонова. 1 сентября 1921 г. он назначается заведующим Латышевской школы I ступени. Но уже 1 октября его командируют для эвакуации детей из голодающей Чувашии в Москву. В столице он проработал до октября 1922 г., записав 35 народных песен от эвакуированных детей¹⁹. Будучи в Москве, в августе 1922 г. учитель Парамонов получил направление от областного отдела для поступления в Московскую консерваторию. Чрезвычайно ответственный и добросовестный человек, озабоченный работой с детьми, он посчитал, что учиться для него время пока не пришло. С 1 октября 1922 г. в течение шести лет Парамонов работал в Канашском педтехникуме: преподавал игру на скрипке, пение, русский язык и литературу в школах, вел занятия им же организованного оркестра. Записал в это время несколько десятков песен²⁰, в том числе около тридцати — от учащихся педтехникума. Учитель с гуманистическим кругозором Тимофей Парамонов одновременно вел активную общественную работу в родной деревне, убеждая односельчан в необходимости организации товарищества по совместной обработке земли, и помогал им в практической работе, например, выезжал в Казань для приобретения сортовых семян и т.п.

К этому времени рукописное собрание Парамонова насчитывало 428 чувашских народных песен, с которыми он и познакомил самых авторитетных музыкантов Чувашии, Степана Максимова и Федора Павлова. В 1926 г. у него попросил для ознакомления сборник также руководитель Чувашского государственного хора Василий Воробьев. «Через несколько дней он вернул сборник с благодарностью, но не указал, какие песни списал, а указал цифру 8 с внутренней стороны обложки, — пишет Тимофей Парамонович. — Лет 30 я ждал, слушая исполнения песен, записанных мною и гармонизированных Воробьевым — отцом и сыном, но, к сожалению, не дождался упоминания моего имени. Воробьев сумел выбрать простые, но красивые песни, заменил куплеты, и они прозвучали от Берлина до Владивостока» (Приложение. С. 357). В числе фольклорных мелодий, переписанных и использованных в творчестве В.П. Воробьева, такие шедевры, как «Кай, кай Хусана» (у Воробьева — «Кай, кай Ивана» на стихи Никифора Васянки), «Вәрман урлә қасрәмәр», «Киммен те курман Шупашкарне» (также с новым текстом Васянки), «Юратсах паян ёслерәм». Позже, составляя сборник для де-

¹⁷ См.: Кондратьев М.Г. У истоков чувашской композиторской песни // Вопросы истории чувашского искусства / ЧНИИ. Чебоксары, 1987. С. 5—25.

¹⁸ Мокшина Н.Ф., Дмитриева Ю.А. Дирижирование и практикум работы с хором (на материале чувашской хоровой музыки): учебное пособие. Чебоксары, 1995.

¹⁹ Эти записи в настоящей книге представлены песнями 113—116, 162.

²⁰ Записи 1922—1928 гг. в настоящей книге представлены песнями 1, 2, 4—11, 13, 17—22, 25, 26, 34—38, 40—51, 53—56, 80—83, 88, 90, 100—107, 109, 113—116, 118, 122—126, 130, 131, 138, 147, 151—155, 158, 159, 162, 167—170.

тей, В.П. Воробьев обработал и сочиненные Парамоновым песенки «Кампана» и «Кётүспе ёнесем», указав в книге имя автора мелодий²¹.

Понимая необходимость получения высшего образования, в 1930 г. Тимофей Парамонович поступает в вуз. Решение учиться, конечно, не было случайным. Не только он, но и его старшие товарищи-музыканты Федор Павлов и Степан Максимов едут учиться в столичные музыкальные вузы. Обремененный же семьей с малыми детьми и престарелыми родителями, Парамонов оставляет мечту о консерватории и становится одним из студентов филологического факультета Чувашского государственного педагогического института, только что открывшегося в Чебоксарах. В институте, вспоминает он, находятся возможности и для музыкальных занятий: «...руководил хором, хор выступал в Нижнем Новгороде на заводе «Красная Этна», в радиолаборатории Дома крестьянина в Чебоксарах, в подшефном колхозе. Учился я успешно. Вспоминается, как я мог для иллюстрации интонации речи пользоваться нотами, чтобы яснее была логика мыслей. Этим я удивил преподавателя Неболюбова» (Приложение. С. 358). По окончании вуза Парамонов заведовал опытно-показательной школой при Канашском педтехникуме, преподавал русский язык и литературу. Продолжал записывать народные песни. В школе организовал хор, который успешно участвовал в 1935—1936 гг. в олимпиадах детской самодеятельности Московско-Казанской железной дороги в Казани. Не раз занимал призовые места, премировался.

В 1938 г. в его судьбе происходит очередной «сбой», имевший самые трагические последствия. В пору сталинского «Большого террора» его некому поддержать: самый авторитетный музыкант Степан Максимов, недолго проработавший по окончании консерватории, несправедливо обвиненный, уже находился в заключении по статье 58 УК, не было в живых высоко ценившего его Федора Павлова. Интеллигентный, скромный, талантливый и успешный учитель, Парамонов становится объектом доносов провинциальных завистников. Они указывают на «подозрительность» его прошлого: «...как-никак был царским офицером... Недруги стали постоянно придираться к тому, что ему поручают доклады по русскому языку на учительских конференциях, избирают в президиум учительских собраний и т.п.»²² Об этом периоде, проявляя присущую ему сдержанность, приумноженную жизненными невзгодами, Парамонов почти ничего не пишет. Однако в последние годы жизни он многое доверил младшему коллеге — директору сельской школы и организатору районного краеведческого музея Валентину Федоровичу Демидову, уже после кончины Парамонова опубликовавшему (совместно с историком А.В. Изоркиным) статьи о своем земляке²³. Из них можно почерпнуть некоторые подробности устных рассказов Тимофея Парамоновича: «...арестовали 29 мая 1938 года. При этом постановление о мерах пресечения и предва-

²¹ Воробьев В.П. Октябрь ачисем. Шупашкар, 1932.

²² Демидов В.Ф., Изоркин А.В. Пропагандист народной музыки // Их имена останутся в истории: биографические очерки. Вып. 1. Чебоксары, 1993. С. 214.

рительное обвинение не были предъявлены. Тогда же, в мае, на Канашском вагоноремонтном заводе было арестовано более 15 инженеров и техников. Следователь Мальгин попытался было связать меня с ними, но они меня совершенно не знали. Начальник 3-го отделения дорожно-транспортного отдела НКВД Салмин при участии Мальгина и Волонина составил два протокола допроса, в которых я стал «вредителем», «эсером», «националистом», а в одном даже «монархистом». Их кулаки и мраморный пресс-папье (меня избивали) сделали свое дело»²⁴. 25 августа 1938 г. подследственный подписал обвинительный протокол, 9 сентября 1939 г. был осужден на десятилетнее заключение. Отбывал срок сначала в Алатырском ИТЛ, затем в Казахстане. Освободившись из заключения, был бессрочно сослан в Казахстан, где обосновался в Смирновском районе Северо-Казахстанской области, работал учителем русского языка, потом заведующим методическим кабинетом районного отдела народного образования. В 1957 г. был реабилитирован и получил разрешение покинуть место ссылки.

По возвращении из Казахстана Тимофей Парамонов, уже пенсионер, живет с семьей в родной деревне, а в 1970–1980 гг. ввиду ветхости отцовского дома — у детей в г. Канаше. Он переписывается с ветеранами-однокашниками по СЧУШ, восстанавливает свои партитуры, пишет воспоминания. Эти материалы, ценные существенными подробностями и достоверностью многих фактов, становятся важными источниками для музыковедов, изучающих раннюю историю становления национального профессионального музыкального искусства Чувашии. Начинают звучать и произведения самого Тимофея Парамоновича. Публично об их авторе вспоминают в связи с девяностолетием — 12 июня 1985 г. Т.П. Парамонов награждается Почетной грамотой обкома КПСС и Совета Министров Чувашской АССР. В газетах публикуются о нем статьи. Уделяет ему внимание даже главная газета страны «Правда»: «Многие песни, записанные Парамоновым, получили широкую популярность... Их исполняют по радио, по телевидению. Ряд мелодий стал своеобразным лейтмотивом [так в тексте. — М.К.] для симфонических произведений, созданных видными чувашскими композиторами»²⁵.

Но попыток издать сборник фольклорных материалов он не предпринимает, понимая всю сложность и трудоемкость этой задачи, теперь уже совершенно не-посильной для него. Вместе с тем желание осуществить мечту сквозит в его воспоминаниях, прямо высказывается в завершающем абзаце рукописи, публикуемой в Приложении.

²³ Изоркин А., Демидов В. Прерванные песни // Советская Чувашия. 1989. 12 дек.; Демидов В.Ф., Изоркин А.В. Пропагандист народной музыки // Их имена останутся в истории: биографические очерки. Вып. 1. Чебоксары, 1993. С. 211—216.

²⁴ Демидов В.Ф., Изоркин А.В. Пропагандист народной музыки ... С. 214—215.

²⁵ Князев Ю. Собрал 500 песен // Правда. 1985. 20 июня.

Умер Тимофей Парамонович Парамонов 15 мая 1988 г., похоронен в д. Латышево.

В 2005 г. в дирекцию Института обратился Анатолий Васильевич Игнатьев, родственник (племянник жены) Т.П. Парамонова, с вопросом о возможности издания музыкально-фольклорных записей дяди и даже предложил частично помочь с финансированием. Было принято решение включить подготовку сборника чувашских народных песен в записях Т.П. Парамонова в перспективный план научных изданий. Через несколько лет началась работа над рукописью.

* * *

За истекшие десятилетия музыкально-фольклорные рукописи Парамонова побывали во многих руках, причем автор большей частью не мог контролировать их состояние. Известно, что всего им было нотировано не менее пятисот песенных и инструментальных мелодий (в 1923 г., по свидетельству Ф.П. Павлова, таковых было 428). Из них сохранилось 170 (в том числе ряд вариантов), публикуемых в настоящей книге. Несколько десятков в разрозненном и анонимном виде имеются среди материалов С.М. Максимова, В.М. Кривоносова и И.В. Люблина в упомянутой выше архивной папке «Чувашские народные песни, исключенные из «Сборника чувашских народных песен», сост. Г.Г. Лисковым».

Единственный дошедший до нас фольклористический автограф Тимофея Парамонова находится в научном архиве ЧГИГН (до 1994 г. Чувашский научно-исследовательский институт; далее — Институт)²⁶. По внешнему виду рукопись своеобразна. Она состоит из не спищих между собой листов нотной бумаги размером в 1/16 печатного листа (формат А5), обложенных самодельной картонной папкой такого же формата. Нотация и поэтические строфы каждой песни размещаются на отдельных листах, причем если нотный или словесный текст не умещается на лицевой стороне, иногда запись продолжается на обороте. В единичных случаях используется лист двойного размера (А4), сложенный пополам.

О непростой судьбе этого манускрипта можно догадаться уже по противоречивым сведениям на титуле папки. Синим карандашом на нем крупно выведено: «Чувашские песни, собранные-записанные Т.П. Парамоновым. Всего 202 шт. Чувашский Науч[но-]Иследоват[ельский] Институт. 169 л.». Число 202 на обложке зачеркнуто, поверх карандашного заголовка фиолетовыми чернилами написано: «159 песен на 153 нотных листах. 31.V.50 г. В. Димитриев²⁷». Возможно, тогда же ее просматривал Ю.А. Илюхин — будущий музыковед и со-

²⁶ НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 46.

²⁷ В.Д. Димитриев — в 1948–1954 гг. младший научный сотрудник сектора истории, впоследствии директор ЧГИГН. Музыковеда в штате Института не было до 1956 г. (начало работы Ю.А. Илюхина).

трудник Института (в 1956–1961 гг.). Он более конкретно зафиксировал состояние папки, сгруппировал листы в порядке, соответствующем их нумерации синим карандашом, и, сравнивая с не дошедшим до нас источником, указал количество как наличных, так и почему-то утраченных записей.

Каждую группу песен Илюхин обложил листом писчей бумаги, сделав на первой странице надпись о принадлежности данных песен к тому или иному району и на второй странице перечислив номера (проставленные в каждой группе красным карандашом) наличных и отсутствующих песен:

<i>Песни Батыревского р.:</i>	л. 1–12	«Было 15. В наличии 12».
<i>Песни Канашского р.:</i>	л. 13–56	«Было 50. В наличии 41».
<i>Песни Ядринского р.:</i>	л. 57–59	«Было 4. В наличии 3».
<i>Песни Цивильского р.:</i>	л. 60–117	«Было 61. В наличии 54».
<i>Песни Урмарского р.:</i>	л. 118–123	«Было 6. В наличии 5».
<i>Песни Аликовского р.:</i>	л. 124–132	«Было 23. В наличии 10».
<i>Песни Чебоксарского р.:</i>	л. 133–134	«Было 5. В наличии 4».
<i>Песни Татаркасинского р.:</i>	л. 135–136	«Было 4. В наличии 2».
<i>Песни без указания р.:</i>	л. 137–143	«В наличии 7».
<i>Песни Мариинско-Посадского р.:</i>	л. 144–162	«Было 29. В наличии 23».

Автограф Парамонова был получен Институтом от С.М. Максимова, о чем составлен Акт приемки рукописи в научный архив от 29 апреля 1949 г. В нем сказано, что принимаются «рукописи, взятые из Института Кривоносовым В.М. в 1934 г. для составления сборника «450 песен» и переданные последним Максимову... Песни, записанные Т.П. Парамоновым на 153 нотных листах»²⁸.

Время формирования данной рукописи, скорее всего, относится к началу 1930-х гг. Совершенно очевидно, что это новый вариант, по сравнению с тем, который держал в руках Федор Павлов, отметивший, что в нотациях 428 народных песен Парамонова «деление на такты не указано»²⁹. Здесь же тактировка проведена от начала да конца. Дата (начало 1930-х гг.) косвенно подтверждается дореволюционной («яковлевской») чувашской орфографией, которой пользуется собиратель. Изменений орфографии 1933 г. в труде Т.П. Парамонова — весьма аккуратного и, естественно, грамотного учителя-словесника — пока нет.

Надежным указателем времени заполнения нотных листов могут служить и пометки красным карандашом, принадлежащие В.М. Кривоносову, работавшему в Чебоксарах в 1930–1936 гг. и погибшему в 1941 г. Они легко опознаются по характерному почерку Владимира Михайловича. В одной из рукописей

²⁸ НА ЧГИГН. Дело № 1 [с актами и заявлениями]. Рукописный фонд Чувашского НИИ языка, литературы и истории. За 1948–1950 гг.

²⁹ Павлов Ф.П. Чуваши и их песенное и музыкальное творчество ... С. 53.

Отдел №

Ед. хр. № 46

Инв. № 60

Чувашские
песни,
собранные-запи-
саныи Т. П. Пара-
моновыи.

Всего 200 стр.
159 песен. Гг. 1911-1912.
Чувашские
песни. Исполняет
П. П. Парамонов

Настоящий фрагмент письменной подлинной
Чувашской, в качестве рукописного материа-
ла для научных и практических изысканий
ученых и других лиц, доставленного в
Государственный архив Чувашской АССР

Обложка публикуемой рукописи Т.П. Парамонова.
НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 46. Инв. № 50

Парамонова можно прочитать: «В 1931 году я сдал в НИИ при Совете Министров Чувашской АССР 100 песен. В 1932 году весной перед сдачей двухсот песен [возможно, речь идет именно о данной рукописи, где первоначально числились 202 номера. — М.К.] я разрешил В.М. Кривоносову просмотреть их и выбрать, какие понравятся»³⁰. Другие пометки, сделанные простым карандашом, принадлежат С.М. Максимову (нередко он подписывает свои правки инициалами «СМ»). Своими замечаниями как Максимов, так и Кривоносов имеют цель отобрать образцы и отредактировать нотные тексты для издания. Оба внимательно изучали рукописи в 1930-е гг., работая над так и неосуществившимся проектом «450 чувашских народных песен». С другой стороны, Максимов мог заниматься этим и в 1949 г., передавая рукопись Институту.

Маркером времени являются и комментарии, где с подчеркнутой последовательностью отражены «вульгарно-социологические» тенденции в характеристиках исполнителей, что было обязательным в советском обществоведении второй половины 1920 — начала 1930-х гг. Например: «Кустарин Карп Яковлевич, бедняк, окончил педтехникум», «Чернушкин Иван Васильевич... Выйдя хресчен ачи, учитель» (т.е. «сын крестьянина-середняка, учитель»). Сходно в определениях среды бытования песен: если в сюжете говорится о материальном достатке, довольстве жизнью, то песня определяется как «кулацкая» или «песня дочерей богатых». Другие сюжетные мотивы позволяют говорить о «песне бедняков» и т.п. В противоречии с такими комментариями поэтические тексты песен, записывавшихся Т.П. Парамоновым еще в первых десятилетиях XX века, донесли до нас многие особенности аутентичной фольклорной традиции прошлых веков, еще не подвергшейся позднейшей эрозии. Среди его материалов несколько образцов редчайших жанров, совершенно исчезнувших в скором времени: например, таковы *кёреке юррисем* — песни дохристианских земледельческих обрядов. Но и песни «обычных» жанров в записях Парамонова содержат немало лексических и смысловых нюансов³¹, постепенно выветривавшихся — чем далее, тем более — из устной традиции вследствие распространения литературных шаблонов — через школу, литературу, средства массовой информации, а также под воздействием идеологической конъюнктуры советского времени. К слову сказать, уже в 1934 г. была создана «модель» современного фольклорного текста: в Москве вышел сборник так называемых «новобытных» чувашских народных песен, в которых фигурировали такие реалии времени, как

³⁰ НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 570. Л. 112. Автобиография Т.П. Парамонова, переданная в архив Д.Т. Суворовой.

³¹ В связи с такими нюансами в работе над редактированием и переводами периодически возникали трудности. В их преодолении составителю большую помощь оказали консультации специалистов по чувашскому фольклору и языку — научных сотрудников ЧГИГН Г.А. Дегтярева, А.П. Долговой, В.А. Ендерова, В.В. Никифоровой, О.Н. Терентьевой, Т.И. Семеновой, которым выражают сердечную благодарность.

«вуларым хаçат», «Ленин юлташ», «колхозри ударниксем» («читал газету», «товарищ Ленин», «ударники колхоза») и т.д.³² Ничего подобного в материалах Парамонова нет.

* * *

Записи Т.П. Парамонова отличаются тщательностью, даже педантизмом в передаче подробностей нотного и поэтического текстов. Для слуховых записей они максимально детализированы, содержат точную паспортизацию и иногда, согласно пожеланию Федора Павлова, дополнительную этнографическую информацию. Отмечаются динамические оттенки (что редко встречается в фольклорных нотациях). По-видимому, Тимофею Парамоновичу были знакомы рекомендации Музыкально-этнографической комиссии по записи народных песен. Помимо московского издания 1902 г., они были перепечатаны в 1920 г. и в книге Н.В. Никольского³³. В частности, Парамонов использует прием записи с ключевыми знаками только реально встречающихся в напеве звуков, не воспроизводя стандартных схем мажоро-минорных тональностей. Тактировка тщательно продумана и, что примечательно, в подавляющем большинстве случаев вполне соответствует современным научным взглядам на квантитативную ритмику чувашских песенных мелодий. Разбивка на такты обычно дробная (3–4 восьмых в такте), отражая строение изменчивых ритмических ячеек. Избегаются смешанные размеры, например, вместо 7/8 ставятся два простых: 3/8 + 2/4. Обозначение темпа делается, в соответствии с рекомендациями Музыкально-этнографической комиссии, метрономически³⁴ или, редко, с помощью «местных выражений» на чувашском языке. Часть записей обозначения темпа или характера, к сожалению, не имеет.

Собиратель фиксирует мелодические варианты, даже небольшие, возникающие при исполнении различных строф или при пении в другой обстановке. Вариант выписывается на основном нотоносце либо штилями в разные стороны — что иногда можно интерпретировать и как двухголосие (гетерофонию) — особенно при наличии нескольких исполнителей, либо мелким шрифтом. Другой его прием — запись варианта на отдельном нотоносце в виде сноски. Все эти приемы актуальны для современных изданий и использованы в настоящей книге. Кроме того, вводятся условные обозначения для фиксации малозаметных изменений в длительностях: \curvearrowleft — небольшое удлинение звука, \curvearrowright — небольшое укорочение звука. Вертикальной стрелочкой (см. № 41) показывается от-

³² Максимов С.М. 13 чувашских песен нового быта. М.: Огиз-Музгиз, 1934.

³³ См.: Маслов А.Л. Программа для собирания народных песен и других музыкально-этнографических материалов. М., 1902 (Труды музыкально-этнографической комиссии. Вып. 1); Никольский Н.В. Конспект по истории народной музыки у народностей Поволжья. Казань, 1920.

³⁴ Возможно, он не имел в своем распоряжении метронома, а высчитывал количество счетных долей в минуте. Об этом говорят числа, отсутствующие на стандартной шкале прибора: 82, 105, 137, 252 и т.п.

ступление высоты звука от темперированного строя. Для передачи «пульсации» звука — особого способа звукоизвлечения в мелодии — собиратель придумывает специальный знак (№ 159). В этой же песне, по-видимому, заметив у исполнителя «докающее» произношение звуков речи, Парамонов передает его в своей записи сочетанием букв *-mc-*: «...ваттисем вилсе пётсёр, çамрækкисем порантсár»³⁵.

Каждую песню Т.П. Парамонов снабдил комментарием, но как целое свой материал не классифицировал. При составлении настоящего сборника за основу классификации нами принято наиболее традиционное для чувашской фольклористики жанровое членение всей совокупности песен. Они распределены в соответствии с приуроченностью к календарной и семейной обрядности, представлена и неприуроченная лирика. В сборнике двенадцать разделов:

- **Кёреke юррисем** (застольные обрядовые песни);
- **Ёçкёре юрланá юрасем** (песни пиров);
- **Улах юррисем** (песни посиделок);
- **Хёллехи тата çуркуннехи ѹала-йёрке юррисем** (песни зимних и весенних обрядов);
- **Вайá юррисем** (игровые и хороводные песни);
- **Ача-пáча юррисем** (песни детей);
- **Туй юррисем** (свадебные песни);
- **Салтак юррисем** (рекрутские песни);
- **Пейётсем** (пейты);
- **Çамрákсен, хёrsen юррисем** (молодежные, девичьи песни);
- **Ташá кёввисем** (плясовые наигрыши);
- **Тёrlé юрасем** (разные неприуроченные песни).

Учен и территориальный подход: в каждой жанровой группе песни расположены по территориальному признаку. Еще Ю.А. Илюхиным в рукописи были выделены девять районов Чувашской Республики. Сами районы сгруппированы нами в свете современного музыкально-диалектологического подхода. Так, наиболее близкий для Тимофея Парамоновича (по месту его рождения) низовой музыкальный диалект представлен песнями Канашского и Батыревского районов. Средненизовой диалект, наиболее богато отраженный в материалах сборника, представлен песнями Чебоксарского, Цивильского, Мариинско-Посадского, Урмарского районов. Верховой музыкальный диалект представлен песнями Ядринского, Татаркасинского (ныне он в составе Моргаушского), Аликовского и Вурнарского районов.

Согласно народной традиции, старинные краткосюжетные песни не имеют индивидуальных заголовков, их заменяет традиционное жанровое обозначение — *кёреke юрри*, *ёçкёре юрри*, *улах юрри* и т.п. Соответственно, и собиратель в боль-

³⁵ Учитывая сугубо индивидуальный характер этой записи (такое произношение не свойственно местному говору), при редактировании мы предпочли нивелировать его, сохранив устойчивые фонетические признаки верхового диалекта.

шинстве случаев не обозначает названий. Заголовки иногда встречаются лишь в лирических необрядовых песнях. Сохраняя эти названия, во всех остальных случаях мы выводим заголовок по начальной строке каждой песни. Это принято в издательской практике и целесообразно с точки зрения удобства пользования сборником.

Нотные тексты изложены нами в аналитической транскрипции с соблюдением вертикальных ранжиров. Раскрыты повторения, в рукописи обозначавшиеся знаками репризы и вольтами. Аналогично раскрыты повторения строк в поэтических текстах и переводах. В текстах песен по возможности сохранены особенности лексики, диалектов и частично орфографии. В подтекстовках под нотами гласные звуки или слоги, пропускаемые исполнителями при пении, не выписываются, но они показываются при первом появлении в стихотворных текстах в квадратных скобках. Кроме этого, квадратные скобки используются в переводах — в них заключены поясняющие вставки. Переводы, как и в других наших изданиях, не подстрочные, но преимущественно *грамматические*, т.е. передающие средствами русского языка не только буквальный смысл, но и некоторые существенные особенности синтаксических структур и внутренних связей чувашского поэтического текста. Не стремясь в переводах к внешней гладкости, мы концентрируем внимание на самобытной поэтике оригинала, неизвестной иноязычному читателю. По возможности, избегаются клишированные обороты из инонациональной фольклорной поэтики. Например, словосочетание «сарă хĕр» (букв.: желтая, или желтоволосая, девушка) можно перевести как «красна девица». Но если далее появляется сочетание «сар ача», лучше отстраниться от шаблона, точнее будет говорить о «красавице» и «красавце», в зависимости же от контекста — и о русоволосой девушке, и русоволосом же юноше.

* * *

Прослеженные в нашей статье перипетии долгой жизни (93 года!) Тимофея Парамонова и судьбы его рукописи кажутся иллюстрацией к строкам известной чувашской народной песни, записанной и прочувствованной им в юности (см. № 136). Причем почти буквально, а не только метафизическим смыслом, спрессованным в метафорической форме:

Шанкăрах та шанкăр ай шыв юхать,
шанкăрах та шанкăр шыв юхать, шыв юхать
хумашпала хăях та хушшинчен, хушшинчен;
ёмерсемех иртсе най килессé,
ёмерсемех иртсе килессé, килессé
хуйхăпала суйăх та хушшинчен, хушшинчен.

Журча да журча, ай, река течет,
журча да журча, ай, река течет, река течет

между камышами с осокой, между;
годы жизни же, протекая, на́й, проходят,
годы жизни же, протекая, на́й, проходят, проходят,
между горестями с печалью да, между.

Вопреки всему пережитому деяния Т.П. Парамонова стали частью современной культуры. Остается лишь повторить вслед за Федором Павловым, что его музыкально-фольклорные материалы и сегодня представляют, безусловно, огромнейший интерес для этнографа, фольклориста, музыканта. Настоящий сборник должен восполнить существенный пробел в истории национальной культуры, обогатить культуру современности ценнейшими шедеврами народного творчества, собранными еще в досоветскую и раннесоветскую пору.

Представляется не менее важным также нравственный аспект: издание даст возможность потомкам понять и воздать должное делам и таланту самоотверженного труженика, преданно служившего своему Отечеству — как большой России, так и столь любимой им малой родине, Чувашии.

М.Г. Кондратьев



Т.П. Парамонов. 1919 г.

Разыграли же и парнишки пасху в Ачинске,
Предупредив отца, что если пасха — счастье, то
Все это для них спасло.

В окрест Ангары гляделись

Уши в окнах —

Вспоминали пасху без пасхи,

И бескрайне пасхой все воспоминали.

В глядящих окнах

Я написал о них

В «Капитан» засыпал

С опиесами пасхальными дарил пасхальную,

Рассказывая о пасхе, пасхальную,

Это было первое воспоминание

С присущими им Хорами.

Они же видели я и до сих пор

Два ряда пасхальных, бесконечных —

С фасадами пасхальными и башнями,

Фортурами и грифами пасхальными, —

Которые не сущи до сих воспоминаний.

Что же в пасхальном пасхальном?

Страница «Открытого письма к А.И. Токсиной» в стихах (НА ЧГИГН. Отд. VI.
Ед. хр. 169. Изв. № 446) с воспоминаниями о Ф.П. Павлове, чьи ранние рукописи
(в тексте — «клад») Парамонов спас от сожжения



Авторы книги «146 песен, записанных от Гаврила Федорова».
Сидят (слева направо): С.М. Максимов, Г.Ф. Федоров, Ф.П. Павлов.
Стоят: В.П. Воробьев, Т.П. Парамонов. 1929 г.

№ 172. За 2 часа в 1921 г.
 О-да-ре-до па-да-ро о-да-ро-е па-да-го о-да- па-бо
 1. флейта
 2. фаготы
 3. барабан
 4. скрипка
 5. альт
 6. гитара
 7. баян
 8. гармонь

Рукопись песни 20 (фрагмент): варианты записаны в виде сносок

1. Кончал р.
2. Янукович.

3. Синяк
Курченко.

4. Дубровинка

5. 1914 г.

6. Ворон
Неструев
афон.

7. 1913 г.

Медведев
Богданов
Курченко.

1914 г. муз.
Людмила Синяк
Курченко -

Дубровинка
Курченко. 1914 г.
Фёдор Красильников
Синяк Курченко.

Сочинение Курченко № 6

The handwritten musical score consists of five staves of music. The first four staves are in common time (indicated by '4/4') and the fifth staff is in 2/4 time. The key signature varies between staves, showing both major and minor keys. The lyrics are written below each staff in cursive Russian script. The first staff starts with 'Сочинение Курченко № 6'. The second staff continues with 'Сочинение Курченко № 6'. The third staff begins with 'Сочинение Курченко № 6'. The fourth staff starts with 'Сочинение Курченко № 6'. The fifth staff begins with 'Сочинение Курченко № 6'.

Рукопись песни 136: запись ключевых знаков

Ф. Г. Лисков. Кай, кай Хусана.

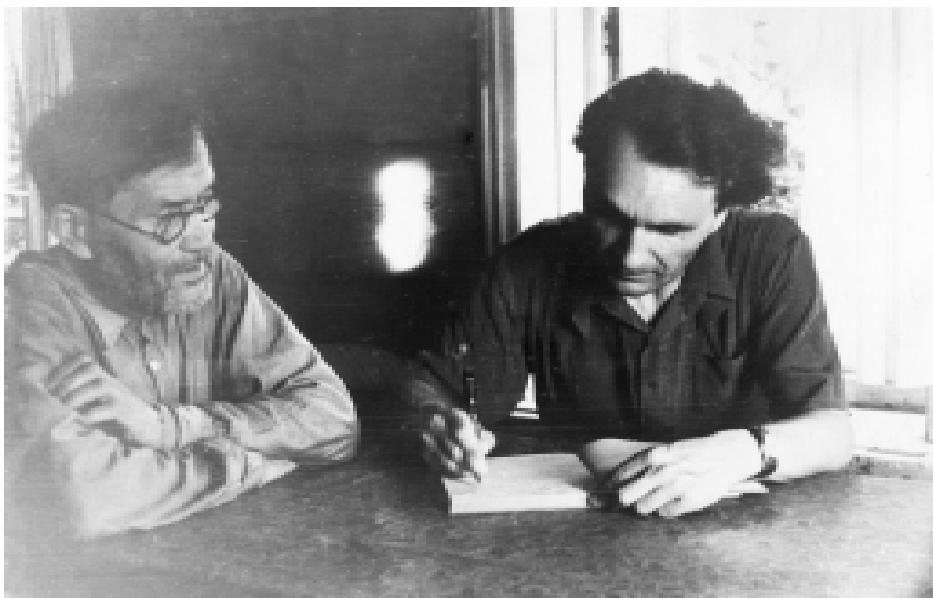
Зап. *** в 1923 г.
Сугайкасы Канашского р. Чуваш. АССР.

1. Kai, kai, Хусана! 2. Зап. *** в 1923 г.
На холмистых лугах, 3. Сугайкасы Канашского р. Чуваш. АССР.
На холмистых лугах гуляю, 4. Кай, кай Хусана!
Кай, кай, Хусана!

1. Кай, кай, Хусана!
Что ты скитаешь в лесах?
Кай, кай Хусана!

2. Кай, кай Хусана!
Что ты скитаешь в лесах?
Кай, кай Хусана!

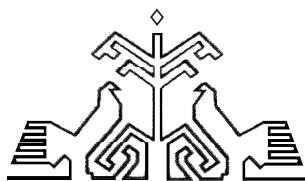
Фрагмент страницы рукописи Г.Г. Лискова с песней «Кай, кай Хусана». Вверху справа написано: «Зап. *** в 1923 г., Сугайкасы Канашского р. Чуваш. АССР»



Т.П. Парамонов и музыковед Ю.А. Илюхин. Латышево. 1959 г.

Чăваш халăх юррисем

Чувашские народные песни





КЁРЕКЕ ЮРРИСЕМ / ЗАСТОЛЬНЫЕ ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

Ҫеҫен хирте кätра хыр 1 В степи кудрявая сосна

f =144

Ҫеҫен хирте кätра хыр,
ҫеҫен хирте кätра хыр,
кätра хырён тärёнчे
ылттän чäпар кук алтать.

Ылттän чäпар кук сасси,
ылттän чäпар кук сасси
хура в[ä]рмана ян ярать,
хура врмана ян ярать.

Хура вärман яннипе,
хура вärман яннипе
пусли хысна хумханать,
пусли хысна хумханать.

Пусри хысна x[y]мханипе,
пусри хысна хмханипе
ялти ватсем xëpërtęç[ë],
ялти ватсем xëpërtęç.

В степи кудрявая сосна,
в степи кудрявая сосна,
на вершине кудрявой сосны
златопестрая кукушка поет.

Златопестрой кукушки голос,
златопестрой кукушки голос
черный лес гулом наполняет,
черный лес гулом наполняет.

От гула черного леса,
от гула черного леса
в поле нива волнуется,
в поле нива волнуется.

Полевой нивы волнением,
полевой нивы волнением
деревенские старцы воодушевляются,
деревенские старцы воодушевляются.

Ултă пĕр лаша акара 2 Шестеро коней на пашне

♩=84

Ул_тă пĕр ла _ ша а _ ка - па,
 6, 7. |

ул_ тă пĕр ла _ ша а _ ка - па,
3, 6-8. | 4. |

ти_ мĕ - рех кă _ вак_ сем сү _ ре - ре,
2-5, 8. | 2-4, 7-9. |

ти_ мĕ - рех кă _ вак_ сем сү _ ре - ре.
2-4. | 7-9. |

5. |

Ултă пĕр лаша акара,
ултă пĕр лаша акара,
тимĕрех кăваксем сурере,
тимĕрех кăваксем сурере.

Шестеро пегих коней на пашне,
шестеро пегих коней на пашне,
серые же в яблоках на бороньбе,
серые же в яблоках на бороньбе.

Утмäl çулхи стариksem,
утмäl çулхи стариksem
тыр пурки çакса çýреççé,
тыр пурки çакса çýреççé.

Вун ик пёр çулхи ачисем,
вун ик пёр çулхи ачисем
ут пүçёнче вай выляççé,
ут пүçёнче вай выляççé.

Уя пёр тухсан мэн хавас,
уя пёр тухсан мэн хавас?
Ака-с[у]ха сасси пит хавас,
ака-сха сасси пит хавас.

Хäртна пёр пырсан мэн лайäх,
хäртна пёр пырсан мэн лайäх?
Çавапа çурла с[ас]си пит лайäх,
çавапа çурла сси пит лайäх.

Вäрмана кёrsен мэн лайäх,
вäрмана кёrsен мэн лайäх?
Пуллепе пёр[ë]ш* сасси пит лайäх,
пуллепе пёрш сасси пит лайäх.

Анкарт[и]не кёrsен мэн лайäх,
анкартне кёrsен мэн лайäх?
Тäпачсен сасси пит лайäх,
тäпачсен сасси пит лайäх.

Киле пёр кёrsен мэн хавас,
киле пёр кёrsен мэн хавас?
Ывл-хëр сасси пит хавас,
ывл-хëр сасси пит хавас.

Ялсем-йышсем, шäхрансем,
ялсем-йышсем, шäхрансем,
униче карти пит пулсан
пирёneh пүçра хуйäх çук.

Шестиdesятилетние старцы,
шестиdesятилетние старцы,
кузовки с семенами подвесивши, шагают,
кузовки с семенами подвесивши, шагают.

Двенадцатиетние мальчишки,
двенадцатиетние мальчишки
пред конскими головами игры водят,
пред конскими головами игры водят.

В поле как выйдешь — что радует,
в поле как выйдешь — что радует?
Плуга-сохи звук очень радует,
плуга-сохи звук очень радует.

На подсеку [для пашни] выйдешь — что мило,
на подсеку выйдешь — что мило?
Кос и серпов звук очень мил,
кос и серпов звук очень мил.

В лес войдешь — что мило,
в лес войдешь — что мило?
тесла и стамески звук очень мил,
тесла и стамески звук очень мил.

На гумно выйдешь — что мило,
на гумно выйдешь — что мило?
Цепов звук очень мил,
цепов звук очень мил.

В избу войдешь — что радует,
в избу войдешь — что радует?
Сынков-дочек голоса очень радуют,
сынков-дочек голоса очень радуют.

Односельчане-соседи, шихранцы,
односельчане-соседи, шихранцы,
была бы околицы ограда крепка,
у нас в головах заботушки бы не было.

* Пёрш — пысäк ийё (примеч. Т.П. Парамонова).

**Алран кайми 3 Из рук не выпускаемая
алæk хালäпé дверная скоба**

L=75

Ал_ран кай _ ми алæk хা� _ лапь,
ал_ран кай _ ми алæk хা� _ лапь,
ас_ран тух _ ми а _ ки - су _ хи,
ас_ран тух _ ми а _ ки - су _ хи.

Алран кайми ал[ä]к халäп[ë],
алран кайми алк халäпь,
асран тухми аки-сухи,
асран тухми аки-сухи.

Из рук не выпускаемая дверная скоба,
из рук не выпускаемая дверная скоба,
из памяти не выходящая пахота,
из памяти не выходящая пахота.

Хамăр çăлнă утине 4 Нами кошенное сено

♩=80

Xa _ мăр _ çăл _ нă _ у _ ти _ не,
ха _ мăр _ çăл _ нă _ у _ ти _ не
пак _ кус _ син _ чен _ пал _ лат _ пăр,
пак _ кус _ син _ чен _ пал _ лат _ пăр;

Хамăр çăлнă утине,
хамăр çăлнă утине
паккүссинчен паллатпăр,
паккүссинчен паллатпăр;

аттепеле аннене,
аттепеле аннене
çүç пёрчинчен паллатпăр,
çүç пёрчинчен паллатпăр.

Хамăр вырнă тыррине,
хамăр вырнă тыррине
кĕлтинченех паллатпăр,
кĕлтинченех паллатпăр;

пиччепеле инкене,
пиччепеле инкене
сывлăшёнчен паллатпăр,
сывлăшёнчен паллатпăр.

Хамăр акнă тыррине,
хамăр акнă тыррине
кассинченех паллатпăр,
кассинченех паллатпăр;

хамăр савнă çыннине,
хамăр савнă çыннине
уттинченех паллатпăр,
уттинченех паллатпăр.

Нами кошенное сено,
нами кошенное сено
по валкам узнаем,
по валкам узнаем;

отца с матерью,
отца с матерью
по единому волосу узнаем,
по единому волосу узнаем.

Нами жатый хлеб,
нами жатый хлеб
по снопам узнаем,
по снопам узнаем;

брата с невесткой,
брата с невесткой
по их дыханию узнаем,
по их дыханию узнаем.

Нами сеянный хлеб,
нами сеянный хлеб
по полосе [пашни] узнаем,
по полосе узнаем;

своего любимого человека,
своего любимого человека
по походке узнаем,
по походке узнаем.

Кулянса пыран Куймас шывё 5 Печально текущая Куймас-река

mf

cresc.

Ky_лян_sa пы _ ран Куй_mas шы _ вё!

Сып_рам пых _ рым, шер_пет ка _ ларь.

Var. 1908.

a tempo

f

Va _ лем вырн_ne ку _ пи ла _ ринч,

ку _ пи вырн_ne ка _ пань ла _ ринч!

Кулянса пыран Куймас шывё!
Сыпрам пыхрэм, шерпет калар[ё].
Валем вырнне купи ларинч[ё],
купи вырнне капан[ё] ларинч!

Илерсе пыран Илепер шывё!
Сыпрам пыхрэм, шерпет каларь.
Валем вырнне купи ларинч,
купи вырнне капань ларинч!

Ҫаврэнса пыран Ҫавал шывё!
Сыпрам пыхрэм, шерпет каларь.
Валем вырнне купи ларинч,
купи вырнне капань ларинч!

Печально текущая Куймас-река!
Испил, вкусили — шербетом показалась.
На месте охапки копна пусть встанет,
на месте копны скирда пусть встанет!

Весело текущая Илебер-река!
Испил, вкусили — шербетом показалась.
На месте охапки копна пусть встанет,
на месте копны скирда пусть встанет!

Извилисто текущая Цивиль-река!
Испил, вкусили — шербетом показалась.
На месте охапки копна пусть встанет,
на месте копны скирда пусть встанет!

Аяяя раяяя
аяяя раяяя!
Валем вырнне купи ларинч,
купи вырнне капань ларинч!

Аслă ката, Юман катă!
Ывăç выр[ă]нне кĕлти ларинч.
Кĕлти вырнне тĕмĕ ларинччĕ,
тĕмĕ вырнне çемел ларинч!

Унтан кĕçĕн ай Вăта пус!
Хырăм тутти çав пулинччĕ.
Кĕлти вырнне тĕмĕ ларинч,
тĕмĕ вырнне çемел ларинч!

Унтан кĕçĕн ай Çут уйĕ!
Ирĕн-каçан пусса к[ë]ретпĕр.
Кĕлти вырнне тĕмĕ ларинч,
тĕмĕ вырнне çемел ларинч!

Аяяя раяяя
аяяя раяяя!
Ака-суха, шăрт, тĕрен, тĕрен,
шăрчĕ касать, тĕрен çав[ă]рать.

Кĕр акинчен, çур акинчен
кучĕ х[ă]маш пек ай пулинччĕ,
тăрри п[ă]рça пек ай пулинччĕ,
тăрри прça пек ай пулинччĕ!

Аяяя раяяя
аяяя раяяя!
Ялçам-йышçам ай Ишекçем!
Ял, ял урлă ай вăл кур[ă]нать.

Аяяя раяяя
аяяя раяяя!
На месте охапки копна пусть встанет,
на месте копны скирда пусть встанет!

Великое урочище Юман-када!
На месте горсти сноп пусть встанет,
на месте снопа пяток пусть встанет,
на месте пятка стог пусть встанет!

Его помладше, ай, Выда-пус!
Жизнь сытной от него пусть будет!
на месте снопа пяток пусть встанет,
на месте пятка стог пусть встанет!

Его помладше, ай, Сюд-уй!*
утром и вечером, его попирая, проходим.
На месте снопа пяток пусть встанет,
на месте пятка стог пусть встанет!

Аяяя раяяя
аяяя раяяя!
Плуг-соха – резец, лемех, лемех!
резец режет, лемех переворачивает.

От осеннего сева, весеннего сева
стебель как камыш, ай, пусть будет,
вершок как стручок, ай, пусть будет,
вершок как стручок, ай, пусть будет!

Аяяя раяяя
аяяя раяяя!
Деревенька моя, ай, Ишаки мои!
За много деревень, ай, она виднеется.

* В 5—7-й строфах называются места жертвоприношений. Букв. это: Дубовая роща, Среднее поле, Поле у холма.

Атте-апай тивлечёпе 6 Отца-матери милостьюю

Ат _ те - а _ пай тив _ леч _ пе,
ат _ те - а _ пай тив _ леч _ пе
ě _ çě _ пěр те çи _ ѹě _ пěр,
ě _ çě _ пěр те çи _ ѹě _ пěр!

Атте-апай тивлеч[ě]пе,
атте-апай тивлечче
ěçепёр те çийепёр,
ěçепёр те çийепёр!

Шуçтармалла юрласан,
шуçтармалла юрласан
хайех шуçса тухакан,
хайех шуçса тухакан!

Сиктермелле юрласан,
сиктермелле юрласан
хайех сиксе тухакан,
хайех сиксе тухакан!

Отца-матери милостьюю,
отца-матери милостьюю
попьем и поедим,
попьем и поедим!

Коль для танца запоем,
коль для танца запоем,
само собою танцуется,
само собою танцуется!

Коль для пляски подпоем,
коль для пляски подпоем,
само собою пляшется,
само собою пляшется!

ЁСКЁРЕ ЮРЛАНА ЙОРАСЕМ / ПЕСНИ ПИРОВ

Каяс хана пулам-и? 7 Уходящим гостем не стать ли?

Xу _ ра _ ях та чё _ ке_с ай пу _ лам - и,
Var. 1930.

ху _ р_ан_чи_не лар _ са ай_ю_р _ лам - и?
Var. 1923.
Var. 1930.

Т_а_ван_сем пат _ не кил _ сес _ сён
Var. 1923.

кё _ ре _ ке _ не лар _ са юр _ лам - и?
Var. 1925.

Хураях та чёкес ай пулам-и,
хурэн чине ларса ай юрлам-и?
Та́вансем патне килсессён
кёrekене ларса юрлам-и?

Черной же ласточкой, ай, не стать ли,
на березе сидя, ай не спеть ли?
Когда к родным приеду,
за [праздничным] столом сидя, не спеть ли?

Шэнкăрах та шэнкăр ай шыв юхать
çĕр çинчен мар — чул çинчен;
ĕсетпĕр те халь çиетпĕр
çук çинчен мар, пур çинчен.

Ӑвăшах та патак, çинче патак
авăнмасăр — мĕн тутăр?
Тăвансем патне килсессĕн
саväнмасăр мĕн тăвас?

Кăвикех те кăвик кăвакарчан
лайăх лупас айĕнче;
ĕсетпĕр те халь çиетпĕр
хамăр тăван патĕнче.

Чăпарах та куккук ай пулам-и,
тытха çине ларса авăтам-и?
Каяс хăна та ай пулам-и,
ура çине тăрса юрлам-и?

Звеня да звеня, ай, речка течет
не по земле — по камушкам;
бражничаем да сейчас трапезничаем
не от скудости — от достатка.

Прут да из клещевины, тонкий прут —
что ему делать, как не гнуться?
Когда к родным приеду,
что еще делать, как не веселиться?

Воркует же да воркует голубь
под хорошим навесом;
бражничаем же да трапезничаем
у своих родных [собравшихся].

Пестрой же кукушкой, ай, не стать ли,
на перилах сидя, ай, не куковать ли?
Уходящим гостем не стать ли,
на ноги поднявшись, не спеть ли?

Пирэн тэвансем чапсэр мар 8 Наша родня не бесславна

Кай_ _ рă_ мăр, кай_ _ рă_ мăр па _ сар _ не,
кай_ _ рă_ мăр, кай_ _ рă_ мăр па _ сар _ не
ху_ _ ра _ сук _ на суй_ _ ла _ ма,
ху_ _ ра _ сук _ на суй_ _ ла _ ма.

Кайрämär, кайрämär пасарне,
кайрämär, кайрämär пасарне
хура сукна суйлама,
хура сукна суйлама.

Хура сукна хаксэр мар,
хура сукна хаксэр мар;
пир[ë]н тэвансем чапсэр мар,
пирн тэвансем чапсэр мар.

Шанкар-шанкар шыв юхать,
шанкар-шанкар шыв юхать
çёр çинчен мар, чул çинчен,
çёр çинчен мар, чул çинчен;

ћетпёр те џиетпёр,
ћетпёр те џиетпёр
çук çинчен мар, пур çинчен,
çук çинчен мар, пур çинчен.

Пошли, пошли на базар,
пошли, пошли на базар
черное сукно выбирать,
черное сукно выбирать.

Черное сукно не дешево,
черное сукно не дешево;
наша родня не бесславна,
наша родня не бесславна.

Журча, журча река течет,
журча, журча река течет
не по земле — по камушкам,
не по земле — по камушкам;

бражничаем да трапезничаем,
бражничаем да трапезничаем
не от скучности — от достатка,
не от скучности — от достатка.

Атте, саван пулсан 9 Батюшка, коли любишь

♩=168

Atte, sa_van pulсан ѣ _ сатса яр,

ат _ те, са _ ван пул _сан сат _са яр,

ка _ ят _ парь ки _ ле,

ѧ _ са _ тарь пи _ ре.

Атте, саван пулсан ёсатса яр,
атте, саван пулсан [ÿ]сатса яр,
каятпӑр киле,
каятпӑр киле,
ёсатӑр пире.

Анне, саван пулсан ёсатса яр,
анне, саван пулсан сатса яр,
каятпӑр киле,
каятпӑр киле,
ёсатӑр пире.

Пичче, саван пулсан ёсатса яр,
пичче, саван пулсан сатса яр,
каятпӑр киле,
каятпӑр киле,
ёсатӑр пире.

Аппа, саван пулсан ёсатса яр,
аппа, саван пулсан сатса яр,
каятпӑр киле,
каятпӑр киле,
ёсатӑр пире.

Ҫамӑр витӗр эпир ай пыратпӑр,
шӑпӑртатса ҫӑватах x[у]ра ҫамӑр,
каятпӑр киле,
каятпӑр киле,
ёсатӑр пире.

Батюшка, коли любишь, проводи,
батюшка, коли любишь, проводи,
уходим домой,
уходим домой,
проводите нас.

Матушка, коли любишь, проводи,
матушка, коли любишь, проводи,
уходим домой,
уходим домой,
проводите нас.

Братец, коли любишь, проводи,
братец, коли любишь, проводи,
уходим домой,
уходим домой,
проводите нас.

Сестрица, коли любишь, проводи,
сестрица, коли любишь, проводи,
уходим домой,
уходим домой,
проводите нас.

Сквозь дождь мы, ай, идем,
шумя, льет черный дождь,
уходим домой,
уходим домой,
проводите нас.

Атте, саван пулсан 10 Батюшка, коли любишь*

$\text{♪}=234$

At_ te, ca _ van pul _ san
at _ te, ca _ van pul _ san
ка_ ят _ пär ки _ ле,
ка _ ят _ пär ки _ ле,
ă _ ca _ tăp пи _ ре.

* Текст и перевод см. в № 9.

Ах тур-тур-тур 11 Ах, боже мой

$\text{♩}=204$

Aх тур - тур - тур, пъян çын пур_ näç,
ах тур - тур - тур, пъян çын пур_ näç —
кма _ ка çин _ чи ку _ шак пек, ку _ шак пек,
кма _ ка çин _ чи ку _ шак пек, ку _ шак пек.

Ах тур-тур-тур, п[у]ян çын пурнаç[ě],
ах тур-тур-тур, пъян çын пурнаç —
к[ă]мака çинчи кушак пек, кушак пек,
кмака çинчи кушак пек, кушак пек.

Ах тур-тур-тур, çук çын пурнаç[ě],
ах тур-тур-тур, çук çын пурнаç —
вёлтрен çинче выртнă пек, выртнă пек,
вёлтрен çинче выртнă пек, выртнă пек.

Ах, боже мой, жизнь богача,
ах, боже мой, жизнь богача —
словно на печи у кота, словно у кота,
словно на печи у кота, словно у кота.

Ах, боже мой, жизнь бедняка,
ах, боже мой, жизнь бедняка —
словно на крапиве лежишь, словно лежишь,
словно на крапиве лежишь, словно лежишь.

Ах тур-тур-тур 12 Ах, боже мой

$\text{♩}=153$

Ах тур- тур - тур,
çук չын пур _ нăç,

ах тур- тур - тур,
çук չын пур _ нăç —

кма _ ка չин _ че
вырт_на пек,

вырт_на пек,

кма _ ка չин _ че
вырт_на пек,

вырт_на пек.

Ах тур-тур-тур, çук չын пурнăç[ě],
ах тур-тур-тур, çук չын пурнăç —
к[ă]мака չинче выртнă пек, выртнă пек,
кмака չинче выртнă пек, выртнă пек.

Ах тур-тур-тур, п[у]ян չын пурнăç[ě],
ах тур-тур-тур, пъян չын пурнăç —
вёлтрен չинче выртнă пек, выртнă пек,
вёлтрен չинче выртнă пек, выртнă пек.

Ах тур-тур-тур, п[у]ян չын пурнăç[ě],
ах тур-тур-тур, пъян չын пурнăç —
в[ă]рäm т[ă]вайкинчен ул[ă]хнă пек, улхнă пек,
вräм твайкинчен улхнă пек, улхнă пек.

Ах, боже мой, жизнь бедняка,
ах, боже мой, жизнь бедняка —
словно на печи лежишь, словно лежишь,
словно на печи лежишь, словно лежишь.

Ах, боже мой, жизнь богача,
ах, боже мой, жизнь богача —
словно на крапиве лежишь, словно лежишь,
словно на крапиве лежишь, словно лежишь.

Ах, боже мой, жизнь богача,
ах, боже мой, жизнь богача —
словно долгий в гору подъем, подъем,
словно долгий в гору подъем, подъем.

Ай тур-тур-тур 13 Ай, боже мой

$\text{♩}=132$

Ай тур-тур-тур, сал_ так пур_ нăс, ай тур-тур-тур, сал_ так пур_ нăс —
уй_ ри му_ кац пур_ нăс пек, пур_ нăс пек, пур_ нăс пек,
уй_ ри му_ кац пур_ нăс пек, пур_ нăс пек,

Ай тур-тур-тур, салтак пурнăç[ě],
ай тур-тур-тур, салтак пурнăç —
уйри мукаç пурнăç пек, пурнăç пек,
уйри мукаç пурнăç пек, пурнăç пек.

Ай тур-тур-тур, пуюн çын пурнăç,
ай тур-тур-тур, пуюн çын пурнăç —
к[ă]мака çинчи кушак пек, кушак пек,
кмака çинчи кушак пек, кушак пек.

Ай тур-тур-тур, çук çын пурнăç,
ай тур-тур-тур, çук çын пурнăç —
тăвайкки çине ул[ă]хнă пек, улхнă пек,
тăвайкки çине улхнă пек, улхнă пек.

Ах, боже мой, солдатское житье,
ах, боже мой, солдатское житье —
будто полевого зайчика житье, будто житье,
будто полевого зайчика житье, будто житье.

Ах, боже мой, богатея житье,
ах, боже мой, богатея житье —
будто на печи у кота, будто у кота,
будто на печи у кота, будто у кота.

Ах, боже мой, бедняцкое житье,
ах, боже мой, бедняцкое житье —
будто в гору подымаешься, будто подымаешься,
будто в гору подымаешься, будто подымаешься.

Чўрече ڇинчи хура шыв 14 На окошке темная вода

♩=102

p

Чўре_ че ڇин_ чи ху_ ра шыв та,
чў_ ре_ че ڇин_ чи ху_ ра шыв
у_ мас_ сай_ ран хум_ ха_ нать те,
у_ мас_ сай_ ран хум_ ха_ нать,
у_ сан та_ та хум_ ха_ нать;

Чўрече ڇинчи хура шыв та,
чўрече ڇинчи хура шыв
у_смассайран хумханать те,
у_смассайран хумханать,
у_сан тата хумханать;

тáвансем патне килсессéн те,
тáвансем патне килсессéн
килмессайран чун сав[ã]нать те,
килмессайран чун савнать,
килсен тата чун савнать.

Вун ик вёлле хуртам пур та,
вун ик вёлле хуртам пур.
«Пылу тутл[ã]-и?» тиеççé те,
«Пылу тутли?» тиеççé.
Пылран тутли т[ã]вансем пур.

Тăваткăл çаран утине те,
 тăваткăл çаран утине
 çулмасăр, пухмасăр ан тăрăр та —
 ути начар тейисе те,
 ути начар тейисе;

ай тăвансем хамăрăн та,
 ай тăвансем хамăрăн!
 т[ă]вансем начар тейисе те,
 твансем начар тейисе те
 килмесĕрех ан тăрăр.

На окошке темная вода да,
 на окошке темная вода
 при каждом открывании волнуется да,
 при каждом открывании волнуется,
 когда откроешь — опять волнуется;

к родным если собираешься да,
 к родным если собираешься,
 с каждым приходом душа радуется да,
 с каждым приходом душа радуется,
 когда придешь — опять душа радуется.

Двенадцать ульев пчел у меня есть да,
 двенадцать ульев пчел у меня есть.
 «Твой мед сладок ли?» — говорят да,
 «твой мед сладок ли?» — говорят.
 Меда слаще родные есть.

С квадратного луга сено да,
 с квадратного луга сено
 некошенным, несобранным не оставляйте да —
 что сено негодное, говоря да,
 что сено негодное, говоря;

ах, родные наши да,
 ах, родные наши!
 Что родные негодные, говоря да,
 что родные негодные, говоря да,
 перестать навещать не думайте.

Ёлёк чух 15 Когда-то раныше

f

$\text{♩} = 108$

Ё_ лёк чух, мун_кун чух,
хунь_ам пат_ не кай_ нă чух,
мат_ка склет_чё кук_ли _ не,
хам çёк _ лет_тём са_ри _ не, са_ри _ не,
ох ха рай яй я,
хай я ра рай я рай яй я хай яй я.

Ёлёк чух, мункун чух,
хуньам патне кайнă чух,
матка çёкклетчё куклине,
хам çёккеттём сарине, сарине,
ох ха рай яй я,
хай я ра рай я рай яй я хай яй я.

Когда-то раныше, в [праздник] мункун
когда к тестю ходили,
жена несла пирог,
сам нес пиво, пиво,
ох-ха рай-яй-я,
хай-я-ра рай-я, рай-яй-я хай-яй-я.

Ёлек чух 16 Когда-то раньше*

f

Ё_ лёк чух, мун _ кун чух,
хунь_ам пат _ не кай _ ная чух,
мат_ка склете_чё кук _ ли _ не,
хам çёк _ лет_тём са _ ри _ не, са _ ри _ не,
ох ха рай яй я,
хай я ра рай я рай яй я хай яй я.

* Перевод см. в № 15.

**Лартса пулман 17 Коли посаженная
çёр улми не удалась картошка**

$\text{♩}=234$

Ларт_са пул_ман çёр ул_ми,
ларт _ са пул_ман çёр ул _ ми, çёр ул _ ми,
э _ пир ак_са тă _ вас çук, тă _ вас çук,
э _ пир ак _ са тă _ вас çук, тă _ вас çук;

Лартса пулман çёр улми,
лартса пулман çёр улми, çёр улми,
эпир акса тăвас çук, тăвас çук,
эпир акса тăвас çук, тăвас çук;

атте-анне [ă]с паманни,
атте-анне с паманни, паманни,
укça парса илес çук, илес çук,
укça парса илес çук, илес çук.

Кўлсе т[ă]ратнă к[ă]вак лаша,
кўлсе тратнă квак лаша, квак лаша
хапхана хир[ç] пăхтарса, пăхтарса,
хапхана хир пăхтарса, пăхтарса;

[Э]пир килтёмёр çак киле,
пир килтёмёр çак киле, çак киле
хамăр куçран пăхтарма, пăхтарма,
хамăр куçран пăхтарма, пăхтарма.

Коли посаженная не удалась картошка,
коли посаженная не удалась картошка, картошка,
нам [и] посеянную не вырастить, не вырастить,
нам посеянную не вырастить, не вырастить;

коли родители умом не одарили,
коли родители умом не одарили, не одарили —
деньги давая, [его] не купить, не купить,
деньги давая, не купить, не купить.

Запряженный сивый конь,
запряженный сивый конь, сивый конь
к воротам головой поставлен, поставлен,
к воротам головой поставлен, поставлен;

мы приехали в этот дом,
мы приехали в этот дом, в этот дом
за нами чтобы ухаживали, ухаживали,
за нами чтобы ухаживали, ухаживали.

Каяс-и, каяс мар-и? 18 Пойти ли, не пойти ли?

J=84

Каяс-и, каяс мар-и,
каяс-и, къяс мар-и?
Каяс пулсан халь каяс —
ерипен, майёпен,
Каяс пулсан халь каяс —
ерипен, майёпен.

Каяс-и, каяс мар-и,
каяс-и, къяс мар-и?
Каяс пулсан халь каяс —
ерипен, майёпен,
Каяс пулсан халь каяс —
ерипен, майёпен.

Ёчес-и, ёчес мар-и,
ёчес-и, ёчес мар-и?
Ёчес пулсан халь ёчес —
ерипен, майёпен,
ёчес пулсан халь ёчес —
ерипен, майёпен.

Пойти ли, не пойти ли,
пойти ли, не пойти ли?
Если пойти, то сейчас пойти —
потихоньку, полегоньку,
если пойти, то сейчас пойти —
потихоньку, полегоньку.

Пить ли, не пить ли,
пить ли, не пить ли?
Если пить, то сейчас пить —
потихоньку, полегоньку,
если пить, то сейчас пить —
потихоньку, полегоньку.

Каяс-и, каяс мар-и? 19 Пойти ли, не пойти ли?*

=96

Ka _ яс - и, къяс мар - и,
ка _ яс - и, къяс мар - и?
Ka _ яс пул _ сан халь ка _ яс -
е _ ри _ пен, ма _ йё _ пен,
Ka _ яс пул _ сан халь ка _ яс -
е _ ри _ пен, ма _ йё _ пен.

* Текст и перевод см. в № 18.

[Сăвăсăр] 20 Без слов

♩-132

о_йо_ро_йо_ро

f

p

2.

3.

4.

5.

6.

7.

f

о_йо_ро_йо_ро

2.

3.

4.

5.

7.

f

о_йо_ро_йо_ро.

4.

7.

О йо ро йо ро йо ро
о йо ро йо ро йо ро
о йо ро йо о йо ро
о йо ро йо ро йо ро.

Аслă урамра 21 По главной улице

$\text{♩} = 262$

Асл у _ _ рам_ра ха _ лё ям _ шак чу _ пать,

асл у _ _ рам_ра ха _ лё ям _ шак чу _ пать

и _ кё ти _ мёр ка _ вак ай ла _ ши _ пе,

и _ кё ти _ мёр ка _ вак ай ла _ ши _ пе.

Асл[ă] урамра халë ямшák чупать,
асл урамра халë ямшák чупать
икё тимёр кăвак ай лашипе,
икё тимёр кăвак ай лашипе.

Хĕври-çилхи халë ай пас тытнă,
хĕври-çилхи халë ай пас тытнă,
çämäлах мар пуль халь кўлме тăрсан,
çämäлах мар пуль халь кўлме тăрсан.

Тăвансем патне халь ай кайсассан,
тăвансем патне халь ай кайсассан,
кильмех халь тăрсан ай час пулмасть,
кильмех халь тăрсан ай час пулмасть.

Ямшákах та тавраш[ë], ай чён тавраш[ë],
ямшákах та тавраш, ай чён тавраш,
çämäлах мар пуль халь кўлме тăрсан,
çämäлах мар пуль халь кўлме тăрсан.

Аттиях та ывáль, ай асл[ä] ывáль,
аттиях та ывáль, ай асл ывáль,
çамалах мар пуль халь пурнäç тума,
çамалах мар пуль халь пурнäç тума.

По главной улице ямщик разъезжает,
по главной улице ямщик разъезжает
на паре серых в яблоках, ай, коней,
на паре серых в яблоках, ай, коней.

Хвост-грива, ай, инеем покрыты,
хвост-грива, ай, инеем покрыты –
нелегко, наверно, когда начинаешь запрягать,
нелегко, наверно, когда начинаешь запрягать.

К родным, ай, когда приедешь,
к родным, ай, когда приедешь,
как начнешь собираться, ай, не скоро уедешь,
как начнешь собираться, ай, не скоро уедешь.

Ямщика окружают, ай, предметы сбруи,
ямщика окружают, ай, предметы сбруи,
нелегко, наверно, как начнешь запрягать,
нелегко, наверно, как начнешь запрягать.

Отцовский сын, ай, старший сын,
отцовский сын, ай, старший сын –
нелегко, наверно, [ему] жизнь налаживать,
нелегко, наверно, жизнь налаживать.

Ёнтѣ улма ସирәм 22 Уж яблоками угощался

Ён_тѣ ул_ ма ସи _ рәм, ул_ ма ସи _ рәм,

хуп_пи_ се _ не ăç_та та ай ху_рам - ши?

Ёнтѣ улма ସирәм, улма ସирәм,
хупписене ăста та ай хурам-ши?

Ёнтѣ сାରା ୱସରେମ, сାରା ୱସରେମ,
କୁ ଯୁସେରେ ăста та ай хурам-ши!

Ёнтѣ କ[ା]ମାଳାର୍ ପ୍ୟସାକ, କମାଳାର୍ ପ୍ୟସାକ,
କମାଳାର୍ ଯୁଲସନ ଏପିଲେ ତେ ନାଯ ତୁପାମ-ଶି?

Уж яблоками угощался, яблоками угощался,
кожуро куда да, ай, подевать бы?

Уж пивом угощался, пивом угощался,
это опьянение куда да, ай, подевать бы!

Уж ваше расположенье велико, расположенье велико,
если расположенье утратить, как же да, най, найти его?

Āčta kаян, чёкеç? 23 Куда улетаешь, ласточка?

Āčta kаян, чёкеç, çä mär vi těr,
āčta kаян, чё keç, çämär vi těr,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар икken ай хай лим
ай хай лим ай ля лим,

Āčta kаян, чёкеç, çämär vitěr,
āčta kаян, чёkeç, çä|mär vitěr,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар икken ай хай лим
ай хай лим ай ля лим,

çунат вёçсене най хытарса,
çунат вёçсене хытарса,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар икken ай хай лим
ай хай лим ай ля лим?

Āčta kаян, тäван, пире прахса,
āčta kаян, тäван, п[и]ре прахса,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар икken ай хай лим
ай хай лим ай ля лим,

пирĕн кăмăлсене най хăварса,
 пирĕн кăмăлсене хăварса,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим?

Калпак çуса çакрăм эп хĕвеле,
 калпак çуса çакрăм хĕвеле,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

хĕвел инче кайрĕ, най типес çук,
 хĕвел инче кайрĕ, типес çук,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим;

ĕнтĕ пĕр тăванçäm, пĕр чунăмçäm,
 ĕнтĕ пĕр тăванçäm, чунăмçäm,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

хушшämärсем инче, ай курас çук,
 хушшämärсем инче, курас çук,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим.

Атăл çине каçма най хун[ă] иккен,
 Атăл çине каçма хун иккен,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

эпир каçаймасăр ай юлн[ă] иккен,
 эпир каçаймасăр юлн иккен,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим;

пиртен çамрăк ёмĕр ай иртн[ё] иккен,
 пиртен çамрăк ёмĕр иртн иккен,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

эпир сисмесĕрех ай юлн[ÿ] иккен,
 эпир сисмесĕрех юлн иккен,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим.

Шур тутăр вĕçтертĕм эп хуратса,
 шур тутăр вĕçтертĕм хуратса,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим;

эп юрларăм сире най юратса,
 эп юрларăм сире юратса,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим.

Куда улетаешь, ласточка, сквозь дождь,
 куда улетаешь, ласточка, сквозь дождь,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

кончики своих крыльев, най, напрягая,
 кончики своих крыльев, най, напрягая,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим?

Куда уходишь, родной, нас покидая,
 куда уходишь, родной, нас покидая,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

наше настроенье, най, переворачивая,
 наше настроенье переворачивая,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим?

Шапочку постирав, вывесила я на солнце,
 шапочку постирав, вывесила на солнце,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

солнце вдаль ушло, най, не высушить,
 солнце вдаль ушло, не высушить,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим;

уж мой родной, мой душевный,
 уж мой родной, мой душевный,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

расстоянья между нами далеки, ай, не свидеться,
 расстоянья между нами далеки, не свидеться,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим.

Через Волгу переправу най, проложили, оказывается,
 через Волгу переправу най, проложили, оказывается,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим,

мы без переправы, ай, остались, оказывается,
 мы без переправы остались, оказывается,
 ай хай лим ай ля лим
 ай лю ки нар иккен ай хай лим
 ай хай лим ай ля лим;

наша молодость, ай, прошла, оказывается,
наша молодость, ай, прошла, оказывается,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар иккен ай хай лим
ай хай лим ай ля лим,

мы ж, не заметив, ай, остались, оказывается,
мы ж, не заметив, остались, оказывается,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар иккен ай хай лим
ай хай лим ай ля лим.

Белым платком взмахивала я, маая [его],
белым платком взмахивала, маая,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар иккен ай хай лим
ай хай лим ай ля лим;

я спела, вас, най, полюбив,
я спела, вас полюбив,
ай хай лим ай ля лим
ай лю ки нар иккен ай хай лим
ай хай лим ай ля лим.

Тăваткăл пахча 24 Квадратный сад

The musical score consists of three staves of music in 3/8 time, treble clef, and G major. The first staff starts with a forte dynamic (f). The lyrics are: Тă_ ват _ кăл та _ пах_ ча, ул _ ма _ пах_ чи,. The second staff begins with a piano dynamic (p). The lyrics are: тă_ ват _ кăл та _ а _ пах_ ча, лма _ пах _ чи,. The third staff concludes with a forte dynamic (f). The lyrics are: ай лю _ ки на _ ар _ ай хай ли _ май ай _ лим.

Тăваткăл та пахча, улма пахчи,
тăваткăл та пахча, [у]лма пахчи,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим.

Пахчи тавра виççë ай çаврăнтäm,
пахчи тавра виççë çаврăнтäm,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

хĕрлĕ улмисене ай шыраса,
хĕрлĕ улмисене шыраса,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим;

Çĕнъял тавра виççë ай çаврăнтäm,
Çĕнъял тавра виççë çаврăнтäm,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

хамär тäвансене ай шыраса,
хамär тäвансене шыраса,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим.

Атälëсем аслä, ай каçми çук,
Атälëсем аслä, каçми çук,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

хамär хурса хамär ай каçар-и,
хамär хурса хамär каçар-и,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим?

Ёçекенсем нумай, юрлакан çук,
ёçекенсем нумай, [ю]рлакан çук,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

хамär ёçсе хамär ай юрлар-и,
хамär ёçсе хамär юрлар-и,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим?

Шур тутäр вёçтертём эп хуратса,
шур тутäр вёçтертём хуратса,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим;

эп юрларäm сире ай юратса,
эп юрларäm сире юратса,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим.

Çeçen хир варринчи ай лäс хурän,
çeçen хир варринчи лäс хурän,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

çил силлемесëрех ай силленет,
çил силлемесëрех силленет,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

çил силлесен пушшех ай силленет,
çил силлесен пушшех силленет,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим;

ай-хай çampäk пусçäm, айван чунçäm,
ай-хай çampäk пусçäm, айван чун,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

çын хурламасăрах ай хурланать,
çын хурламасăрах хурланать,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

çын хурласан пушшех ай хурланать,
çын хурласан пушшех хурланать,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим...

Квадратный да сад, яблоневый сад,
квадратный да сад, яблоневый сад,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим.

Вкруг сада трижды, ай, обошел,
вкруг сада трижды обошел,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

румяные яблоки, ай, ища,
румяные яблоки ища,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим.

Вкруг Синъяла трижды, ай, обошел,
вкруг Синъяла трижды обошел,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

своих родственников, ай, разыскивая,
своих родственников разыскивая,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим.

Волга* широка, ай, перехода нет,
Волга широка, перехода нет,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

самим проложив, самим, ай, не перейти ли,
самим проложив, самим не перейти ли,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим?

Пиরующих много, поющих нет,
пирующих много, поющих нет,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

* В оригинале «Волги» (*Атăлăсем*, мн. ч.). Подразумеваются, видимо, Волга (*Атăл*) и Кама (*Шур Атăл*).

самим пируя, самим, ай, не спеть ли,
самим пируя, самим не спеть ли,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим?

Белым платком взмахивала я, маая [его],
белым платком взмахивала я, маая,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим;

я спела, вас, ай, возлюбив,
я спела, вас возлюбив,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим.

Посреди степи, ай, густолиственная береза,
посреди степи густолиственная береза,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

без дуновения ветерка, ай, покачивается,
без дуновения ветерка покачивается,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

при дуновении ветра еще сильнее, ай, качается,
при дуновении ветра еще сильнее качается,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим;

ай-хай, молодая моя головушка, наивная моя душа,
ай-хай, молодая моя головушка, наивная душа,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

и без людских наветов, ай, печалится,
и без людских наветов печалится,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим,

при людском злословии еще сильнее, ай, печалится,
при людском злословии еще сильнее печалится,
ай лю ки нар ай хай ли май ай лим...

Каявак лашисене күлер-и 25 Сивых коней запряжем-ка

Kă_vak la_shi _ se _ ne ay kÿ_ler-i,
xÿ_ ri _ ne çä _ vär_sa kÿ_ler-i,
xÿ_ ri _ ne çä _ vär_sa kÿ_ler-i.

Каявак лашисене ай күлер-и,
хүрине չаварса күлер-и,
хүрине չаварса күлер-и.

Атъар уттарар-и, чуптарар-и
асла չулпа шур юр пур чуне,
асла չулпа шур юр пур чуне.

Хүчине вырэнне ай лартар-и,
ик уринчен тытса тайлар-и,
ик уринчен тытса тайлар-и.

Сылтам [у]ринчен тытса ай тайалсан
укча ыйтать тесе ан калар,
укча ыйтать тесе ан калар.

Сулахай[ё]нчен тытса ай тайалсан
сума сумас тесе ан калар,
сума сумас тесе ан калар.

Печекчеңе лаша, ай тур лаша,
турманайран тути аванаты,
турманайран тути аванаты;

ай-хай, аппасем, ай йыснацем*
килмессайран чунам саванаты,
килмессайран чунам саванаты.

* Так в рукописи, т.е.: ...аппасам, ай йыснацам.

Сивых коней, ай, запряжем-ка,
хвосты заплетя, запряжем-ка,
хвосты заплетя, запряжем-ка,

давайте тронемся, погоним
по большой дороге, белый снег есть пока,
по большой дороге, белый снег есть пока.

Хозяина на место, ай, посадим-ка,
обеих ног касаясь, поклонимся-ка,
обеих ног касаясь, поклонимся-ка.

Правой ноги касаясь, ай, если поклонимся,
«денег просит» не говорите,
«денег просит» не говорите.

Левой ноги касаясь, ай, если поклонимся,
«не считает» не говорите,
«не считает» не говорите.

Малюсенькая лошадка, ай, гнедая лошадка,
при каждом подергивании оглобля гнется,
при каждом подергивании оглобля гнется;

ай-гай, тетушка, ай, дядюшка,
при каждом приезде душа моя радуется,
при каждом приезде душа моя радуется.

Улма йăвăç сайра 26 Яблони так редки

Ул_ма йă _ вăç сай_pa, çул_си çав _ pa,
çул_си çав _ pa;

тван_сем, си _ ре кур_ma кун сай_pa.

Улма йăвăç сайра, çулси çавра,
çулси çавра;
т[ă]вансем, сире курма кун сайра.

Кунĕ сайра мар-çке, сăмах сайра,
сăмах сайра,
ай лю кинар иккен ай ля лю.

Хĕвел тухăç[ě] тухать ай хĕрелсе,
ай хĕрелсе,
улма йăвăç тавра çаврăнса;

пирĕн тăван килет ай асăнса,
ай асăнса,
Юхма пасар тавра çаврăнса.

Куккукĕсем чăпар, йăви мамăк,
йăви мамăк,
мĕншĕн куккук тесе калас мар?

Тăванĕсем чун пек, сăри пыл пек,
сăри пыл пек,
мĕншĕн тăван тесе калас мар?

Шурта шуркут йăви ай пит нумай,
ай пит нумай,
чĕкеç йăвисене çитет çук;

пирён ялта ыр չын ай пит нумай,
ай пит нумай,
хамар тавансене չитес չук.

Яблони так редки, их листья круглы,
листья круглы;
родные, случаи вас видеть так редки.

И не случаи редки, словечко редко,
словечко редко,
ай лю кинар иккен ай ля лю.

Заря подымается, ай, румянясь,
ай, румянясь,
окрест яблони кружась;

наш родственник идет, ай, вспоминая,
ай, вспоминая,
окрест Юхминского базара кружась.

Кукушки пестрые, их гнезда пуховые,
гнезда пуховые,
отчего ж кукушкой не называть?

Родственники душевые, пиво медовое,
пиво медовое,
отчего ж родными не называть?

На болоте стрижиных гнезд, ай, очень много,
ай, очень много,
[но] ласточкиным гнездам уступают;

в нашей деревне достойных людей, ай, очень много,
ай, очень много,
[но] нашим родственникам уступают.

Ялта ташман нумай 27 В деревне врагов много

♪=102

Täp_ри юр _ лать, уй _ ра юр _ лать,
тäp_ри юр _ лать, уй _ ра юр _ лать.

Ун юр _ ла _ ни ма кил _ шет - ши?

Пирн юр _ ла _ ни ма килш _ мест - ши?

Тäрри* юрлать, уйра юрлать,
тäрри юрлать, уйра юрлать.
Ун юрлани ма кил[ё]шет-ши?
Пир[ё]н юрлани ма кил[ё]шмest-ши?

Хёрхи ташлать, уйра ташлать,
хёрхи ташлать, уйра ташлать.
Ун ташлани ма килшет-ши?
Пирн ташлани ма килшmest-ши?

Вäрман хёрне пир картäm та,
вäрман хёрне пир картäm та —
сырла сеçки нумайран та,
сырла сеçки ай нумайран;

ютран матка хам илтём te,
ютран матка хам илтём te —
ялта ташман ай нумайран,
ялта ташман ай нумайран.

Жаворонок поет, в поле поет,
жаворонок поет, в поле поет.
Его пение чем же нравится?
Наше пение чем же не нравится?

Кобчик пляшет, в поле пляшет,
кобчик пляшет, в поле пляшет.
Его пляска чем же нравится?
Наша пляска чем же не нравится?

На лесной опушке холст разостлала да,
на лесной опушке холст разостлала да —
оттого что ягодных цветочков много да,
оттого что ягодных цветочков, ай, много;

с чужой стороны жену я взял да,
с чужой стороны жену я взял да —
оттого что в деревне врагов, ай, много,
оттого что в деревне врагов, ай, много.

* Тäри.

**Матка пултär 28 Жена пусть будет
сарä, вäрäm русая, статная**

$\text{♩}=180$

Ла_ши те пул_tär ти_ мёр кä_ вак,
ла_ши те пул_ тär ти _ мёр кä_ вак,
çул çи_ не тух_ сан пуç ы_ вät _ tär;

Лаши те пултär тимёр кäвак,
лаши те пултär тимёр кäвак,
çул çине тухсан пуç ывättär;

матка та пултär сарä, вäрäm,
хирëç те пäхсан ай йäл култär,
çул çине тухсан юр[ä] юрлатär.

И конь пусть будет серым в яблоках,
и конь пусть будет серым в яблоках,
когда на дорогу выйдет, пусть голову вскидывает;

и жена пусть будет русая, статная,
когда в глаза глянешь, ай, пусть нежно улыбнется,
когда в дорогу выйдем, пусть песню запоет.

**Хăнара ўсĕр пулмасан 29 В гостях если пьян не буду,
мĕн уssi? что [в пированье] проку?**

♩=184

Ул_маç_си ларт_рăм, сат ту _ рăм,
ул_маç_си ларт_рăм, сат ту _ рăм, сат ту _ рăм.
Ул_ми_ех хĕр_лĕ пул_ма _ сан мĕн ус _ си?

Улмаçи лартрăм, сат турăм,
улмаçи лартрăм, сат турăм, сат турăм.
Улмиех хĕрлĕ пулмасан мĕн уssi?

Ёçмеех килнĕ хăнана,
ёçмеех килнĕ хăнана, хăнана.
Ўсĕрех пулмасан мĕн уssi, мĕн уssi?

Лашиех лайăх пулсассăн,
лашиех лайăх пулсассăн, пулсассăн —
пĕкĕех çине пăхса пыр, пăхса пыр;

лашиех начар пулсассăн,
лашиех начар пулсассăн, пулсассăн —
маяк çине пăхса пыр, пăхса пыр.

Яблоню посадил, сад устроил,
яблоню посадил, сад устроил, сад устроил.
Если яблоко румяно не будет, что [в яблоне] проку?

Пировать приехал в гости,
пировать приехал в гости, в гости.
Если пьян не буду, что [в пированье] проку?

В случае, когда лошадка хороша,
в случае, когда лошадка хороша, хороша —
на дугу поглядывая, поезжай, поезжай;

в случае, когда лошадка плоха,
в случае, когда лошадка плоха, плоха —
на маяк поглядывая, поезжай, поезжай.

Пиртэн якăлти кам пур-ши? 30 Нас игривее кто ж найдется?

J=112

Эс тे я_кăл_ти, эп те я_кăл_ти,
Пир_тен я_кăл_ти кам пур - ши, кам пур-ши?
Пир_тен я_кăл_ти — йё_тён вăр_ри, йё_тён вăр_ри.

Эс те якăлти, эп те якăлти,
пиртэн якăлти кам пур-ши, кам пур-ши?
Пиртэн якăлти — йётэн вăрри, йётэн вăрри.

Эс те хура, эп те хура,
пиртэн хури кам пур-ши, кам пур-ши?
Пиртэн хури хура çёмëрт, хура çёмëрт.

Эс те сарă, эп те сарă,
пиртэн сарри кам пур-ши, кам пур-ши?
Пиртэн сарри сарă кайăк, сарă кайăк.

И ты игрива, и я игрива,
нас игривее кто ж найдется, кто ж найдется?
Нас игривее — семя льна, семя льна.

И ты чернява, и я чернява,
нас чернявее кто ж найдется?
Нас чернявее черная черемуха, черная черемуха.

И ты желтоволоса, и я желтоволоса,
нас желтее кто ж найдется?
Нас желтее иволга*, иволга.

* В оригинале игра слов: *сарă* — желтый, *сарă кайăк* — иволга.

Халь эпир ватăлтăмăр 31 Нынче мы постарели

$\text{♩}=160$

Э _ пи_р ё _ лёк, çам_рăк чух_не, çý_ рет_тë _ мëр,
 а _ тă _ па _ та, ка_ луш_па _ та
 шак_клат_тар_са çý_ рет_тë _ мëр.

Эпир ёлëк, çамрăк чухне, çýреттëмëр,
 атăпа та, калушпа та
 шакклаттарса çýреттëмëр.

Халë эпир ватăлтăмăр, ватăлтăмăр,
 хур[а] кăлапа*, çăпатапа
 кăштăртатса ай çýретпëр.

Сăрт хĕрэнчи çĕр çырли те, ай çĕр çырли.
 Хĕртсе хĕвел ай пăхсассăн
 тата пиçес ай кăмăль пур;

т[ă]вансем хыпар калас[а] ярсан, калас ярсан
 тата килес кăмăл пур та,
 тата килес ай кăмăл пур.

Сăрт хĕрринчи хурăн çырли, хурăн çырли.
 Хĕртсе хĕвел пăхсассăн та
 тата пиçес ай кăмăль пур;

твансем ўшшăн ай пăхсассăн, ай пăхсассăн
 тата ларас кăмăл пур та,
 тата ларас ай кăмăл пур.

* *Kăla* — тăла.

Сăрт хĕрринчи хурăн çырли, хурăн çырли
Хĕвел пăхсан ай хĕрелет,
сулхăнлансан ай шуралать;

ěçке кайсан, ўсĕрĕлсен хĕрелетĕн,
мухмăрлансан шуралатăн,
мухмăрлансан ай шуралан.

Мы, бывало, в молодости похаживали,
и в сапожках, и в калошах,
стуча, похаживали.

Нынче мы постарели, постарели,
в черных онучах, лаптях,
шаркая, ай, похаживаем.

По краю холма клубника да, ай, клубника.
Палящее солнце, ай, когда выгляднет —
сильнее поспевать, ай, [ей] захочется;

родные весточки когда пришлют, когда пришлют —
приехать желание появится да,
еще приехать желание, ай, появится.

По краю холма земляника, земляника.
Палящее солнце, ай, как выгляднет —
сильнее поспевать, ай, [ей] захочется;

родные душевно, ай, если ухаживают, ай, если ухаживают —
еще погостить желание появится да,
еще погостить желание появится.

По краю холма — земляника, земляника.
Если солнце пригреет, ай, покраснеет,
если похолодает, ай, побелеет;

на пиру если захмелеешь — раскраснеешься,
в похмелье если впадешь — побледнеешь,
в похмелье если впадешь — побледнеешь.

Пирён хуйা�ха Тур сёвёret 32 Нашу горесть Бог облегчает

—96

У_ни_че_ре_тил_выр_тать_те,
у_ни_че_ре_тил_выр_тать
ки_тай_тут_ри_ви_тён_се.

Уничерे тил выртать те,
уничере тил выртать
китай тутри витёнсе.

Китай тутрине сил у才算те,
китай тутрине сил у才算ть;
пирён хуй[ä]ха Тур сёв[ë]рет.

Йämра пёкё патракки те,
йämра пёкё патракки
турта çумне çыпçаймасть;

чёлхе-çäвар патракки те,
чёлхе-çäвар патракки
ват çын çумне çыпçаймасть.

Уничере тил выртать те,
уничере тил выртать,
çап-çут санчär майёнче.

T[ä]вансем патне ай килсессён,
твансем патне килсессён
пур çут курка пир[ë]н алра.

На околице лиса лежит да,
на околице лиса лежит,
китайковым* платком прикрывшись.

Китайковый платок ветер приподнимает да,
китайковый платок ветер приподнимает;
нашу горесть Бог облегчает.

Дуга из ветлы непрочна да,
дуга из ветлы непрочна —
для оглобли не годится;

язык грубоват да,
язык грубоват —
при старом человеке не годится.

На околице лиса лежит да,
на околице лиса лежит,
на шее блестящая цепь.

К родным, ай, как приедем,
к родным, ай, как приедем —
все светлые ковши у нас в руках.

* Китайка — плотная ткань, из которой шили верхнюю одежду.

**Чут-чут юрламасär
каяттäm** 33 **Чуть-чуть, не спев,
не отправился восвояси**

J=96

f

чү_ре_че çин_чи шап-шур ай çä _ мар_та,
 чү_ре_че çин_чи шап-шур çä _ мар _ та,
 чут-чут шу_рат _ ма_cär çи _ ет _ тём,
 чут-чут шу_рат _ ма_cär çи _ ет _ тём;

Чүрече çинчи шап-шур ай çамарта,
 чүрече çинчи шап-шур çамарта,
 чут-чут шуратмасär çиеттэм,
 чут-чут шуратмасär çиеттэм;

ай аппацем, тетёп, ай йыснацем*,
 ай аппацем, тетёп, ай йыснацем,
 чут-чут юрламасär каяттäm,
 чут-чут юрламасär каяттäm.

Чүрече çинчи, тетёп, ай хура шыв,
 чүрече çинчи, тетёп, ай хура шыв
 уçса хуммессайран хумханать,
 уçса хуммессайран хумханать;

Ай аппацем, тетёп, ай йыснацем,
 ай аппацем, тетёп, ай йыснацем,
 килмессайран чунäm саванать,
 килмессайран чунäm саванать.

* См. примеч. к № 25.

Атälл урлä каçма ай хунä тет,
 Атälл урлä каçма ай хунä тет,
 эпир сисмесëрех юлнä-çке,
 эпир сисмесëрех юлнä-çке;

пирен çамрäк ёмëр ай иртнë тет,
 пирен çамрäк ёмëр ай иртнë тет,
 эпир сисмесëрех юлнä-çке,
 эпир сисмесëрех юлнä-çке.

Чўрече çинче тули ай стаканë,
 чўрече çинче тули ай стаканë,
 нумай кёрет тесе (й)ан калäр,
 нумай кёрет тесе (й)ан калäр;

эпир кунтан тухса ай кайсассän,
 эпир кунтан тухса ай кайсассän
 нумай ларатъ тесе (й)ан калäр,
 нумай ларатъ тесе (й)ан калäр.

Чўрече çинче сäра ай стакканë,
 чўрече çинче сäра ай стакканë,
 çурма стаккан тесе (й)ан калäр,
 çурма стаккан тесе (й)ан калäр;

эпё те кунтан тухса ай кайсассän,
 эпё те кунтан тухса ай кайсассän
 çурма ѣслä тесе (й)ан калäр,
 çурма ѣслä тесе (й)ан калäр.

На окошке белое-белое, ай, яичко,
 на окошке белое-белое, ай, яичко,
 чуть-чуть, не очистив, не принялъ есть,
 чуть-чуть, не очистив, не принялъ есть;

ай, дорогая сестрица, скажу, ай, дорогой зять,
 ай, дорогая сестрица, скажу, ай, дорогой зять,
 чуть-чуть, не спев, не отправился восвояси,
 чуть-чуть, не спев, не отправился восвояси.

На окошке, скажу, ай, черная вода,
на окошке, скажу, ай, черная вода,
при каждом открывании волнуется,
при каждом открывании волнуется;

ай, дорогая сестрица, скажу, ай, дорогой зять,
ай, дорогая сестрица, скажу, ай, дорогой зять,
при каждом появлении душа моя радуется,
при каждом появлении душа моя радуется.

Через Волгу мост, ай, построен, говорят,
через Волгу мост, ай, построен, говорят,
мы же, не заметив, остались,
мы же, не заметив, остались;

нашей молодости пора, ай, миновала,
нашей молодости пора, ай, миновала,
мы же, не заметив, остались,
мы же, не заметив, остались.

На окошке полный, ай, стакан,
на окошке полный, ай, стакан,
многовато вмещает-де, не говорите,
многовато вмещает-де, не говорите;

мы, отсюда выйдя, ай, когда уедем,
мы, отсюда выйдя, ай, когда уедем,
многовато сидят-де, не говорите,
многовато сидят-де, не говорите.

На окошке пива, ай, стакан,
на окошке пива, ай, стакан,
вполовину налит-де, не говорите,
вполовину налит-де, не говорите;

и я, отсюда выйдя, ай, когда уеду,
и я, отсюда выйдя, ай, когда уеду,
вполовину разумен-де, не говорите,
вполовину разумен-де, не говорите.

Чанкэр-чанкэр чай чашки 34 Дзень-дзень чайная чашка

♩-160

Чан _ кэр - чан _ кэр чей чаш_ки те,
чан _ кэр - чан _ кэр чей чаш_ки те
я _ лан сма _ вар у _ мэн _ че те,
я _ лан сма _ вар у _ мэн _ че;

Чанкэр-чанкэр чай чашки те,
чанкэр-чанкэр чай чашки те
ялан с[а]мавар умёнче те,
ялан смавар умёнче;

атте хёрэ пёчёк хёр те,
атте хёрэ пёчёк хёр те
ялан ыр ын умёнче те,
ялан ыр ын умёнче.

Хёрэх чалаш вárманне те,
хёрэх чалаш вárманне те
хэлэх карса тухрámэр та,
хэлэх карса тухрámэр;

эсир йыхрав ярасса та,
эсир йыхрав ярасса та
хура кёртен кётрёмэр та,
хура кёртен кётрёмэр.

Дзень-дзень чайная чашка да,
дзень-дзень чайная чашка да
всегда перед самоваром да,
всегда перед самоваром;

отцова дочка, малышка-дочка да,
отцова дочка, малышка-дочка да
всегда перед достойным человеком да,
всегда перед достойным человеком.

Сорокасаженную рошу да,
сорокасаженную рошу да
проводкой огородили да,
проводкой огородили*;

что вы приглашение пришлете да,
что вы приглашение пришлете да —
с поздней осени ожидаем да,
с поздней осени ожидаем.

* Смысл строфы подчинен игре созвучий слов в оригинальном тексте: *хёрэх* — *хэлэх* (сорок — проволока).

Атте пахчи пулмасан та,
атте пахчи пулмасан та
улма چисе курас չукчෑ,
улма چисе кур[а]с չукчෑ;

хамәр килсе курман тәк,
хамәр килсе курман тәк,
хайсем пырса курас չукчෑ,
хайсем пырса кур[а]с չукчෑ.

Йамра چулчи тәрәхла та,
йамра چулчи тәрәхла та,
сурпан тума юрамасть те,
сурпан тума юрамасть;

пир[ě]н пек лапа* չынсене те,
пирн пек лапа չынсене те
еçке чёнме юрамасть те,
еçке чёнме юрамасть.

Кäçal çämär нумай пулчෑ,
кäçal çämär нумай пулчෑ,
арман пёви татса кайрë,
арман пёви татс[а] кайрë.

Выр[äc]си шывпа юхса кайрë,
вырси шывпа юхса кайрë,
майри юлчë тайлыха та,
майри юлчë тайлыха.

Мана майри шалкках мар та,
мана майри шалкках мар та
тул авартса юлаймарäm,
кученеçле кил[ей]мерэм.

Кабы у отца сада не было да,
кабы у отца сада не было да —
яблочка попробовать не довелось бы,
яблочка попробовать не довелось бы;

кабы мы не приехали да,
кабы мы не приехали да —
сами [оны] не навестили бы,
сами не навестили бы.

Лист ветлы продолжают да,
лист ветлы продолжают да,
сурбан делать не годится да,
сурбан делать не годится;

подобных нам говорунов,
подобных нам говорунов
на пир звать не годится да,
на пир звать не годится.

В этом году дождей много было,
в этом году дождей много было,
мельничную плотину прорвало,
мельничную плотину прорвало.

Русского [мельника] водой унесло,
русского водой унесло,
жена его осталась вдовой да,
жена его осталась вдовой.

Мне не жену его жалко да,
мне не жену его жалко да,
пшеницы намолоть не удалось,
с гостинцем прийти не получилось.

* Лапа — çаталтатакан, юрлакан (примеч. Т.П. Парамонова), т.е. «любящий поболтать, попеть».

Чăнкăр-чăнкăр чей чашки 35 Дзень-дзень чайная чашка*

Питĕ хăвăрт [Очень скоро]

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time with a treble clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first three staves have a single note per staff, while the fourth staff has two notes per staff.

Chuvash lyrics:

- Чăн _ кăр - чăн _ кăр чей чаш _ ки те,
- чăн _ кăр - чăн _ кăр чей чаш _ ки те
- я _ лан сма _ вар у _ мĕн _ че те,
- я _ лан сма _ вар у _ мĕн _ че;

* Стихи и перевод см. в № 34.

Шанкэр-шанкэр шыв юхать 36 Журча, журча речка течет

J=116

Шан _ кэр - шан_кэр шыв ю _ хать,
шан _ кэр - шан_кэр шыв ю _ хать
çер _ çин _ чен мар, чул _ çин _ чен;
пи _ рён _ хă _ та са _ вă _ нать
çук _ çин _ чен мар, пур _ çин _ чен.

Шанкэр-шанкэр шыв юхать,
шанкэр-шанкэр шыв юхать
çер çинчен мар, чул çинчен;
пирён хата саванать
çук çинчен мар, пур çинчен.

Хура саттин саппунне,
хура саттин саппунне
çыхса юлар çэнёлле;
пур хур[ä]нташсем пух[än]нä чух
еçсе юлар ёçкине.

Мэн кулянас, мэн макрас,
мэн кулянас, мэн макрас
иртсе кайнä ём[ë]ришён,
çитсе танä хуй[ä]хишён,
çитсе танä хуйшишён.

Журча, журча речка течет,
журча, журча речка течет
не по земле — по камушкам;
наш сватушка весел
не от бедности — от достатка.

Черный сатиновый фартук,
черный сатиновый фартук
повяжите, покуда новый;
все родственники собрались покуда,
будем пировать.

Зачем печалиться, зачем плакать,
зачем печалиться, зачем плакать
о том, что жизнь прошла,
что горе пришло,
что горе пришло.

Пирэн патра* сăра ёçме пырăп 37 К нам пивка попить приезжайте

♩ = 96

Пи_рэн пат_ра спа_çме пы_рăп
Чём_пёр кëс_ри ти_хи_пе,
Чём_пёр кëс_ри ти_хи_пе,
Я_ла_пу_ха çу_ни_пе.

Пирэн патра с[ă]ра [ё]çме пырăп
Чёмпёр кëсри тихипе,
Чёмпёр кëсри тихипе,
Ялапуха çунипе.

Ытхах тĕлне пĕлмесен те —
анат касра, кëтесре,
анат касра, ай кëтесре,
улма йăвăç айёнче.

Хëртсе хёвел пăхнă чух та
улми ташлаты, ç[ул]çи çупать,
улми ташлаты, çулçи çупать,
сар кайăксем сав[ă]наççë.

Чейи тутлă, с[ă]мавар[ё] çутă —
тăрас килмest кутёнчен;
арам[ё] хўкём, тўшек[ё] çемçe —
тăрас килмest çумёнчен.

К нам пивка попить приезжайте
на симбирской кобылицы жеребенке,
на симбирской кобылицы жеребенке,
на елабужских санях.

Коли уж места не знаете —
нижней улицы на углу,
нижней улицы, ай, на углу,
под яблоневым деревом.

Знойное солнце когда палит да,
яблочки пляшут, листочки плещут,
яблочки пляшут, листочки плещут,
иволги радуются.

Чаек вкусен, самовар начищен —
вставать не хочется от него;
женушка хороша, перина мягка —
уходить не хочется от нее.

* Диал. *nata*.

**Лаша тени 38 Лошадью если называется —
турă пултăр гнедая пусть будет**

J=120

Ла _ ша те _ ни ту _ рă пул _ тăр,
 ту _ рă пул _ тăр, пы _ сăк пул _ тăр,
 ту _ рă пул _ тăр, пы _ сăк пул _ тăр,
 сил_ хи - хĕв _ ри кăт _ ра пул _ тăр;

Лаша тени турă пултăр,
 турă пултăр, пысăк пултăр,
 турă пултăр, пысăк пултăр,
 силхи-хĕври кăтра пултăр;

матка тени сарă пултăр,
 сарă пултăр, пысăк пултăр,
 сарă пултăр, пысăк пултăр,
 çүçë вёç[ё]сем кăтра пулчăр.

Лошадью если называется — гнедая пусть будет,
 гнедая пусть будет, рослая пусть будет,
 гнедая пусть будет, рослая пусть будет,
 грива-хвост кудрявы пусть будут;

женой если называется — русая пусть будет,
 русая пусть будет, рослая пусть будет,
 русая пусть будет, рослая пусть будет,
 концы волос кудрявы пусть будут.

**Лаша тени 39 Лошадью если называется —
турă пултăр гнедая пусть будет***

Васкамасăр [Неторопливо]

Ла _ ша _ те _ ни _ ту _ рă _ пул _ тăр,
 ту _ рă _ пул _ тăр, пы _ сăк _ пул _ тăр,
 ту _ рă _ пул _ тăр, пы _ сăк _ пул _ тăр,
 сил_ хи - хëв _ ри _ кăт_ па _ пул _ тăр;

* Стихи и перевод см. в № 38.

Эс те хĕрлĕ, эп те хĕрлĕ 40 И ты ярко-рыжая, и я ярко-рыжая

♩=92

Эс те хĕрлĕ, эп те хĕрлĕ,
эс те хĕрлĕ, эп те хĕрлĕ,
пир _ тен хĕр_ лĕ хăм _ ла չыр _ ли.

Хăм _ ла չыр _ ли пу _ лас мар та

չын çă _ вар _ не кĕ _ рес мар.

Эс те хĕрлĕ(н), эп те хĕрлĕ,
эс те хĕрлĕ(н), эп те хĕрлĕ,
пир[ён]тен хĕрлĕ хăмла չырли.
Хăмла չырли пулас мар та
չын çăварне кĕрес мар.

Эс те сарă, эп те сарă,
эс те сарă, эп те сарă,
пиртен сарă сарă тутăr.
Сарă тутăr пулас мар та
չын пуç[ë] չинче չурес мар.

Эс те шурă, эп те шурă,
эс те шурă, эп те шурă,
пиртен шурă шурă юр*.
Шурă юр пулас мар та
չын ур[и] айне кĕрес мар.

И ты ярко-рыжая, и я ярко-рыжая,
и ты ярко-рыжая, и я ярко-рыжая,
нас ярче красная малина.
Малиной не стать бы да
в чужой рот не угодить бы...

И ты златоволоса, и я златоволоса,
и ты златоволоса, и я златоволоса,
нас золотистее желтый платок.
Желтым платком не стать бы да
на чужой голове не находиться...

И ты белокура, и я белокура,
и ты белокура, и я белокура,
нас белее белый снег.
Белым снегом не стать бы да
под чужой ногой не оказаться...

* В рукописи *шурă тутăr* — очевидная описка.

[Сăвăсăр] 41 Без слов



Тил тир калпак 42 Лисьего меха шапка

Тил тир кал_ пак _ пак - и?
Вот так кал_ пак _ кри_ мес _ ки!
Ҫын_ сен пё _ лёш _ пё _ лёш - и?
Вот так пи _ рён _ пё _ лёш _ сем,
ой я рой яй я!

Тил тир калпак калпак-и?
Вот так калпак кримески!
Ҫынсен пёлеш пёлеш-и?
Вот так пирэн пёлешсем,
ой я рой яй я!

Лисьего меха шапка — шапка ли?
Вот так шапка-крымчанка!
Людская родня — родня ли?
Вот так наши родственники,
ой я рой яй я!

Лаша пултăр кăвак 43 Лошадь пусть будет сивая

La _ sha pul _ tăp, kă _ văk pul _ tăp,
 йё _ нер пус _ си кĕ _ мĕл pul _ tăp,
 ла _ sha pul _ tăp, kă _ văk pul _ tăp,
 йё _ нер пус _ си кмĕл pul _ tăp;
 а _ рăм pul _ tăp, са _ рă pul _ tăp,
 çум _ ма вырт _ сан шух pul _ tăp,
 а _ рăм pul _ tăp, са _ рă pul _ tăp,
 çум _ ма вырт _ сан шух pul _ tăp.

Лаша пултăр, кăвак пултăр,
 йёнер пусси кĕмĕл пултăр,
 лаша пултăр, кăвак пултăр,
 йёнер пусси кмĕл пултăр;
 арăм пултăр, сарă пултăр,
 çумма выртсан шух пултăр,
 арăм пултăр, сарă пултăр,
 çумма выртсан шух пултăр.

Лошадь пусть будет сивая, пусть будет,
ступенька стремени серебряная пусть будет,
лошадь пусть будет сивая, пусть будет,
ступенька стремени серебряная пусть будет;
жена пусть будет русоволосая, пусть будет,
рядом ляжет — шаловливая пусть будет,
жена пусть будет русоволосая, пусть будет,
рядом ляжет — шаловливая пусть будет.

Айта, старик 44 Айда, старик

p

mf

- Айта, старик, киле каяр,
айта, старик, киле каяр!
- Чим-ха, карчак, чёлём чёртем,
чим-ха, карчак, чёлём чёртем.
- Айта, карчак, киле каяр,
айта, карчак, киле каяр!
- Чим-ха, старик, ача чэркам,
чим-ха, старик, ача чэркам.

Ачам-пачам сак толличчё,
Ачам-пачам сак толличчё,
Сакайне кайса ай пётрёс поль,
Сакайне кайса ай пётрёс поль.

- Айда, старик, домой пойдем,
айда, старик, домой пойдем!
- Погоди-ка, старуха, трубку раскурю,
погоди-ка, старуха, трубку раскурю.
- Айда, старуха, домой пойдем,
айда, старуха, домой пойдем!
- Погоди-ка, старик, ребенка заверну,
Погоди-ка, старик, ребенка заверну.

У нас детей полны лавки,
у нас детей полны лавки,
в подпол, ай, попадали, наверно,
в подпол, ай, попадали, наверно.

Эпир вун иккĕн пĕртăван 45 Нас двенадцать братьев и сестер

Грифельская нотная транскрипция текста песни на татарском языке.

Музыкальный текст:

Э _ пи_р вник_кён пĕр _ тă _ ван,
 вун ик ар _ ман ларт_рă _ мăр,
 вун ик ар _ ман хуш_ши _ не
 ти _ мĕр кĕ _ пер хыв _ рă _ мăр.
 Ти _ мĕр кĕ _ пер а _ йен _ чен
 вун ик пă _ чăр тыт _ рă _ мăр.
 Вун ик пă _ чăр пыр_шин_чен
 чĕн тил _ ке _ пе ту _ рă _ мăр.
 Чĕн тил _ ке _ пе шарт тă _ вать,
 ху _ ра ла _ ша харт_ла _ тать.

Эпир в[у]н иккён пёргаван,
вун ик арман лартрамп,
вун ик арман хушшине
тимёр кёпер хыврамп.
Тимёр кёпер айенчен
вун ик пачар тыграамп.
Вун ик пачар пыршинчен
чён тилкепе турамп.
Чён тилкепе шарт тайвать,
хура лаша хартлатать.

Нас двенадцать братьев и сестер,
мы двенадцать мельниц поставили,
между двенадцатью мельницами
железный мост проложили.
Под железным мостом
двенадцать рябчиков поймали.
Из кишок двенадцати рябчиков
ременные вожжи сделали.
Ременные вожжи хлещут,
гнедой конь фыркает.

УЛАХ ЮРРИСЕМ / ПЕСНИ ПОСИДЕЛОК

Сӑрт хӗрринчи чӑрӑшне 46 На склоне холма ель

$\text{♩} = 64$

Сӑрт хӗр _ рин_чи чӑ _ рӑш _ не _ те,
 сӑрт хӗр _ рин _ чи чӑ _ рӑш _ не, чӑ _ рӑш _ не
 кас _ са я _ ма пит ан _ сат, пит ан _ сат,
 кас _ са я _ ма пит ан _ сат, пит ан _ сат;

Сӑрт хӗрринчи чӑрӑшне те,
 сӑрт хӗрринчи чӑрӑшне, чӑрӑшне
 касса яма пит ансат, пит ансат,
 касса яма пит ансат, пит ансат;

пир[ě]н пек сӑнсӑр хӗрсене те,
 пирн пек сӑнсӑр хӗрсене, хӗрсене
 чап кӑларма пит ансат, пит ансат,
 чап кӑларма пит ансат, пит ансат.

В[ë]рене ҫулци вӗces пек те,
 врене ҫулци вӗces пек, вӗces пек,
 [у]рам т[ä]ваткалне ўkes пек, ўkes пек,
 рам тваткалне ўkes пек, ўkes пек;

[у]лахха ача килес пек те,
 лахха ача килес пек, килес пек,
 Ҫумма килсе ларас пек, ларас пек,
 Ҫумма килсе ларас пек, ларас пек.

Ҫäка ҫулси ҫаврака та,
ҫäка ҫулси ҫаврака, ҫаврака,
талер тесе ан ҫакäр, ан ҫакäр,
талер тесе ан ҫакäр, ан ҫакäр;

Ҫумма ача ларсассän та,
Ҫумма ача ларсассän, ларсассän
тусë тесе ан калäр, ан калäр,
тусë тесе ан калäр, ан калäр.

На склоне холма ель да,
на склоне холма ель, ель,
срубив, свалить очень легко, очень легко,
срубив, свалить очень легко, очень легко;

подобных нам невзрачных девушек да,
подобных нам невзрачных девушек, девушек
ославить очень легко, очень легко,
ославить очень легко, очень легко.

Кленовый лист собирается слететь да,
кленовый лист собирается слететь, слететь,
на перекресток собирается упасть, упасть,
на перекресток собирается упасть, упасть;

на посиделки парень собирается прийти да,
на посиделки парень собирается прийти, прийти,
рядышком собирается присесть, присесть,
рядышком собирается присесть, присесть.

Листочек липы круглый да,
листочек липы круглый, круглый,
приняв за монету, [в украшение] не вешайте, не вешайте,
приняв за монету, не вешайте, не вешайте;

Рядышком парень если присядет да,
рядышком парень если присядет, присядет,
приняв за [моего] друга, не обсуждайте, не обсуждайте,
приняв за друга, не обсуждайте, не обсуждайте.

Ан авӑн, шӗшкӗ 47 Не гнись, орешник

f

—86

Ан а _ вӑн, шӗш_ кӗ, ан а _ вӑн та
ан а _ вӑн, шӗш_ кӗ, ан а _ вӑн
кӑш _ тах си _ лӗ вӗр _ нӗ _ шӗн те
кӑш _ тах си _ лӗ вӗр _ нӗ _ шӗн;

Ан авӑн, шӗшкӗ, ан авӑн та,
ан авӑн, шӗшкӗ, ан авӑн
кӑштах ҫилӗ вӗрнӗшӗн те
кӑштах ҫилӗ вӗрнӗшӗн;

ан сивӗн, савни, ан сивӗн те,
ан сивӗн, савни, ан сивӗн
кӑштах сӑмах илтнӗшӗн те
кӑштах сӑмах илтнӗшӗн.

Шывра сӑсар сикет-ҫке те,
шывра сӑсар сикет-ҫке,
шыв сассине сисет-ҫке те
шыв сассине сисет-ҫке;

манран савни сив[ӗ]нет-ҫке те,
манран савни сивнет-ҫке,
манӑн чунӑм сисет-ҫке те,
манӑн чунӑм сисет-ҫке.

Не гнись, орешник, не гнись да,
не гнись, орешник, не гнись
от каждого порыва ветра да,
от каждого порыва ветра;

Не остынь, милый, не остынь да,
не остынь, милый, не остынь
от каждого услышанного словечка да,
от каждого услышанного словечка.

В воде куница скачет же да,
в воде куница скачет же —
 журчание воды чувствует же да,
 журчание воды чувствует же;

ко мне милый охладевает же да,
ко мне милый охладевает же —
моя душа чувствует же да,
моя душа чувствует же.

Шурăллă-х[у]раллă к[ё]пе илтём те
шурăллă-храллă кпе илтём,
ку хуралсан кам çавё те,
ку хуралсан кам çавё?

Манран савни сивёнсен те
манран савни сивёнсен,
вара мана кам пăхё те,
вара мана кам пăхё?

Паттис кёпе, шур саттин та,
паттис кёпе, шур саттин,
хăй тĕс карĕ — мĕн тăвас та,
хăй тĕс карĕ — мĕн тăвас?

Манран савни сивёнчё те,
манран савни сивёнчё —
хăв сивёнчен — мĕн тăвас та,
хăв сивёнчен — мĕн тăвас?

К[а]раккуль шапка тўнтерле те,
краккуль шапка тўнтерле —
çаврайрасчё пиччён май та,
çаврайрасчё пиччён май;

пир[ён]тен савни сивёнсен те
пиртен савни сивёнсен
çавраясчё хамăр май та
çавраясчё хамăр май.

Черно-белое платье купила да,
черно-белое платье купила,
такое если замараешь, кто отстирает да,
такое если замараешь, кто отстирает?

Если ко мне милый охладеет да,
если ко мне милый охладеет,
тогда на меня кто посмотрит да,
тогда на меня кто посмотрит?

Батистовое платье, белый сатин да,
батистовое платье, белый сатин,
свой цвет потеряет — что поделать да,
свой цвет потеряет — что поделать?

Ко мне милый охладел да,
ко мне милый охладел —
с твоим равнодушием что поделать да,
с твоим равнодушием что поделать?

Каракулевая шапка наизнанку да,
каракулевая шапка наизнанку —
суметь бы вывернуть налицо да,
суметь бы вывернуть налицо;

если к нам милый охладеет да,
если к нам милый охладеет —
суметь бы повернуть его к нам да,
суметь бы повернуть его к нам.

**Сарă лаша 48 Саврасая лошадь
сакл ура с пежинами на ногах**

mf

J=87

Ca _ ră ла _ ша сакл у _ ра та,
са _ рă ла _ ша сакл у _ ра,
ун та у _ ри сак _ кăр мар,
пирн те ё _ мĕр ик _ кĕ мар.

Сарă лаша сак[ă]л ура та,
сарă лаша сакл ура,
ун[ăн] та ури саккăр мар,
пир[ё]н те ёмĕр иккĕ мар.

Аршан-аршан сар ленттă та,
аршан-аршан сар ленттă —
сарă лаша тилхепи,
сарă лаша тилхепи;

Эпир хамăр ҫавнашкан та,
Эпир хамăр ҫавнашкан —
сар ачасен юлташши,
сар ачасен юлташши.

Вăрман хĕрне ма пырас та,
вăрман хĕрне ма пырас
юман сулхăн[ĕ] пулмасан,
юман сулхăнъ пулмасан?

Ҫак улахха ма килес те,
Ҫак улахха ма килес
чунăм савни пулмасан,
чунăм савни пулмасан?

Ҫаран вар[ё]нче сар чечек те
 ҫаран варнче сар чечек,
 ҫавӑрчӗ пуль ҫавра ҫил,
 ҫавӑрчӗ пуль ҫавра ҫил;

ял варӗнчи сар хӗрне те
 ял варӗнчи сар хӗрне
 ҫавӑрчӗ пуль сар ача,
 ҫавӑрчӗ пуль сар ача.

Хӑва к[ё]венте кӗмӗл пуç та
 хӑва квенте кӗмӗл пуç,
 ма хурас мар хул ҫине,
 ма хурас мар хул ҫине?

Савни лайӑх пулсассӑн та
 савни лайӑх пулсассӑн,
 ма хӗрхенес шур хута,
 ма хӗрхенес шур хута?

Атӑл урлӑ каҫмашкӑн та
 Атӑл урлӑ каҫмашкӑн
 шур пӑрахут кирл[ё] уна,
 шур пӑрахут кирл уна.

ютран савни ҫавӑрма та
 ютран савни ҫавӑрма
 шур хут ҫыру кирл[ё] уна,
 шур хут ҫыру кирл уна.

Саврасая лошадь с пежинами на ногах да,
 саврасая лошадь с пежинами на ногах —
 у нее не восемь ног,
 и у нас жизней не две.

Многоаршинная желтая лента да,
 многоаршинная желтая лента —
 для саврасой лошади вожжи,
 для саврасой лошади вожжи;

мы сами таковы да,
мы сами таковы —
красивых парней подружки,
красивых парней подружки.

На лесную опушку зачем ходить да,
на лесную опушку зачем ходить,
если от дуба тени не будет,
если от дуба тени не будет?

На эти посиделки зачем ходить да,
на эти посиделки зачем ходить,
если моего любимого не будет,
если моего любимого не будет?

На лугу желтый цветок да,
на лугу желтый цветок
закружила, наверно, вихрь,
закружила, наверно, вихрь;

в деревне русую красавицу да,
в деревне русую красавицу
завлек, наверно, красивый парень,
завлек, наверно, красивый парень.

Ивовое коромысло с серебряным наконечником да,
ивовое коромысло с серебряным наконечником
отчего не положить на плечо,
отчего не положить на плечо?

Если милый хорош да,
если милый хорош,
отчего жалеть белую бумагу,
отчего жалеть белую бумагу?

Через Волгу переправиться да,
через Волгу переправиться —
белый пароход требуется для этого,
белый пароход требуется для этого;

с чужбины милого завлечь да,
с чужбины милого завлечь —
на белой бумаге письмо требуется для этого,
на белой бумаге письмо требуется для этого.

Чүрече умёнчи решетки 49 Пред окном ограда

Хыттэн [Твердо]

♩=144

Чреч у _ мён _ чи ре _ шет _ ки,
пи _ рён ал _ ра пер _ чет _ ки,
чреч у _ мён _ чи ре _ шет _ ки,
пи _ рён ал _ ра пер _ чет _ ки.

Э _ сир пи _ ре ан пă _ хăп,
пирн сирн пек _ ки те _ çат _ ка,
Э _ сир пи _ ре ан пă _ хăп,
пирн сирн пек _ ки те _ çат _ ка.

Ч[ў]реч[е] умёнчи решетки,
пирён алра перчетки,
чреч умёнчи решетки,
пирён алра перчетки.

Пред окном ограда,
в наших руках перчатки,
пред окном ограда,
в наших руках перчатки.

Эсир пире ан пăхăр,
пир[ë]н сир[ë]н пекки тесатка,
эсир пире ан пăхăр,
пирн сирн пекки тесатка.

Шурă, шурă, шурă ...*

...

шурă, шурă, шурă ...

...

Çак улахха килсессэн
савнайрасчэ — савни çук,
çак улахха килсессэн
савнайрасчэ — савни çук.

Ылттэн түмме, кёмёл түмм[е]
кăста хуттэн пустарса?

Ылттэн түмме, кёмёл түмм
кăста хуттэн пустарса?

Пус չавăрмăш! Аш չавăрм[ă]ш!
Кăсттан килтэн չаврăнса?

Пус չавăрмăш! Аш չавăрмш!
Кăсттан килтэн չаврăнса?

Сăрт хĕрэнчи çĕр çырли.
Çырли çемёрт пулминччё,
çырли çемёрт пулминччё,
çеçки хупах пулминччё;
çакă савни çуккишён
ăшäm кăмрăк пулминччё,
ăшäm кăмрăк пулминччё,
сăнäm шур хут пулминччё.

Улма йыв[ă]çси айенче
миçe куртäm эп сана?

Улма йывçси айенче
миçe куртäm эп сана?

Күсна-пуçна чипер пăх:
пурпёр сана пырас çук.
Күсна-пуçна чипер пăх:
пурпёр сана пырас çук.

Вы на нас не засматривайтесь,
у нас таких, как вы, десяток,
вы на нас не засматривайтесь,
у нас таких, как вы, десяток.

Белый, белый, белый ...

...

Белый, белый, белый ...

...

На эти посиделки придя,
порадоватьсь бы — милого нет,
на эти посиделки придя,
порадоватьсь бы — милого нет.

Золотую пуговку, серебряную пуговку
куда ж ты положил?

Золотую пуговку, серебряную пуговку
куда ж ты положил?

Голову кружящий! Душу волнующий!
Откуда ж ты явился?

Голову кружящий! Душу волнующий!
Откуда ж ты явился?

На склоне холма клубника.

Ее ягоды черемухой не оказались бы,
ее ягоды черемухой не оказались бы,
ее цветы лопухом не стали бы;
оттого что этого милого нет,
душа углем не стала бы,
душа углем не стала бы,
лицо белой бумагой не стало бы.

Под яблоневым деревом
сколько раз видела я тебя?

Под яблоневым деревом
сколько раз видела я тебя?

Не смотри таким взглядом:
все равно за тебя не выйду,
не смотри таким взглядом:
все равно за тебя не выйду.

* Многоточиями показаны слова и строки, отсутствующие в рукописи.

Ман калуш пек калуш çук 50 Как мои калоши — калош нет

J=108

f

Ман ка _ луш пек ка _ луш çук,

Ман ка _ луш пек ка _ луш çук, ка _ луш çук:

шăв_сас _ сăн та ý _ кер_мест. Ю _ па _ тап!

Ман калуш пек калуш çук,
ман калуш пек калуш çук, калуш çук:
шăвсассăн та ýкермest. Юратап!

Ман савни пек савни çук,
ман савни пек савни çук, савни çук:
сивëтсен те сивёнемст. Юратап!

Атăл урлă каçnă чух,
Атăл урлă каçnă чух, каçnă чух
хăрах калуш шыва кар[ë], шыва карь.

Никам та [a]нса илмесен,
никам та нса илмесен, илмесен
хамах анса илес пуль. Юратап!

Савни карë салтака.
Никам кëтсе илмесен, илмесен
хамах кëтсе илес пуль. Юратап!

Как мои калоши — калош нет,
как мои калоши — калош нет, калош нет:
если и поскользнусь — не упаду. Нравится!

Как мой милый — милого нет,
как мой милый — милого нет, милого нет:
если и отваживаться — не отваживается. Нравится!

Через Волгу когда переправлялись,
через Волгу когда переправлялись, когда переправлялись,
одна калоша уплыла, уплыла.

Если никто, спустившись, не достанет,
если никто, спустившись, не достанет, не достанет,
самой же, спустившись, достать, может. Нравится!

Любимый ушел в солдаты.
Если никто не дождется, не дождется,
самой же, дождаться, может. Нравится!

Атте пачё качака 51 Отец подарил козу*

J=104

Атте пачё качака.

Сикет те халь й[ä]вантаратъ.

Эп те, Baçка, чее, Baçка:

утланмасäр сäвас çук,

эп те, Baçка, чее, Baçка:

утланмасäр сäвас çук.

Анне пачё, [ë]не пачё.

Сикет те халь й[ä]вантаратъ.

Эп те, Baçка, чее, Baçка:

тäлламасäр сäвас çук,

эп те, Baçка, чее, Baçка:

тäлламасäр сäвас çук.

Отец подарил козу.

Бодается да [ведро] опрокидывает.

А я, Васек, сметлива, Васек:

не сев верхом, не буду доить,

а я, Васек, сметлива, Васек:

не сев верхом, не буду доить.

Мать подарила корову.

Бодается да опрокидывает.

А я, Васек, сметлива, Васек:

не стреножив, не буду доить,

а я, Васек, сметлива, Васек:

не стреножив, не буду доить.

* Собиратель в разное время дважды (в № 51 и 52) одинаково записывал данный текст. Вместе с тем если интерпретировать слово *Baçka* не как имя собственное, а как усиительную частицу *ваçка* (встречающуюся в обиходе, см.: Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. Т. V. С. 181), возможен следующий перевод третьей и пятой строк: «Ну и я сметлива же».

Атте пачё качака 52 Отец подарил козу*

J=90

Ат _ те па _ чё ка _ ча _ ка.

Си _ кет те халь йван _ та _ рать.

Эп _ те, Baç _ ка, че _ е, Baç _ ка:

ут _ лан _ ма _ сарп са _ вас çук,

Эп _ те, Baç _ ка, че _ е, Baç _ ка:

ут _ лан _ ма _ сарп са _ вас çук.

* Текст и перевод см. в № 51.

Сёрём тухать мärьерен 53 Чад выходит из трубы

♩ = 132
mf

Сё_ рём ту_ хать мärь_ е _ рен,
сё_ рём ту_ хать мärь_ е _ рен,
сё_ ле ка_ ять, пёлт пу_ лать;

Сёрём тухать мärьерен,
сёрём тухать мärьерен,
çўле каять, пёл[ё]т пулать;

пиртен савни сивёнет,
пиртен савни сивёнет,
сивёнет те ют пулать.

Уç-ха, савни, кантäкна,
уç-ха, савни, кантäкна —
ал шälли вёç[ё] կурäнтäр;

кала, савни, сив сäмах,
кала, савни, сив сäмах —
чунäm сантан сивёнтэр.

Тимёр витнё çурт çине
в[ё]рене ç[ё]вёлчи вёçс[е] ўкрё,
вёçс ўкрё те хут пулчё;

эпир ўçсе çитсессён,
эпир ўçсе çитсессён,
йäвäр хуйäх килс[е] ўкрё.

Чад выходит из трубы,
чад выходит из трубы,
ввысь улетает, тучей станет;

к нам милый охладевает,
к нам милый охладевает,
охладевает и чужим станет.

Распахни-ка, милый, окошко,
распахни-ка, милый, окошко —
[узорные] концы полотенца пусть виднеются;

произнеси, милый, холодное слово,
произнеси, милый, холодное слово —
моя душа к тебе пусть охладеет.

На дом с железной кровлей
кленовый листочек упал,
упал да бумагой стал;

когда мы повзрослили,
когда мы повзрослили,
[нам] тяжкая доля выпала.

Кăста каян, чёкеç? 54 Куда улетаешь, ласточка?

mf

$\text{♩} = 204$

Käç_ta ka _ ян, чё_ keç, çä _ мär вит _ теp,
Käç_ta ka _ ян, чё _ keç, çä _ мär вит _ теp
ик çу _ на_ ту тä _ räx шыв юх _ тар _ са,
ик çу _ на_ ту тä _ räx шыв юх _ тар _ са?

Кăста каян, чёкеç, çämär виттेp,
кăста каян, чёкеç, çämär виттेp
ик çунату тărăx шыв юхтарса,
ик çунату тărăx шыв юхтарса?

Кăста каян, савни, çämär виттेp,
кăста каян, савни, çämär виттेp
ик хура күсантан шыв юхтарса,
ик хура күсантан шыв юхтарса?

Аслăках та çинчи най ут купи,
аслăках та çинчи най ут купи
тулсаях та çитнë най уйăх пек,
тулсаях та çитнë най уйăх пек;

çакăях та (у)лахри най ачисем,
çакăях та (у)лахри най ачисем
пиçсеех те çитнë най çырла пек,
пиçсеех те çитнë най çырла пек.

Куда улетаешь, ласточка, сквозь дождь,
куда улетаешь, ласточка, сквозь дождь,
оба своих крыла водой промочив,
оба своих крыла водой промочив?

Куда уходишь, любимый, сквозь дождь,
куда уходишь, любимый, сквозь дождь,
оба черных глаза слезами смочив,
оба черных глаза слезами смочив?

На повети да, най, копна сена,
на повети да, най, копна сена
наполнилась да, най, подобно [полной] луне,
наполнилась да, най, подобно луне;

на этих посиделках, най, ребята,
на этих посиделках, най, ребята,
созрев, да поспели, най, подобно ягодам,
созрев, да поспели, най, подобно ягодам.

Пурҫан тутӑр 55 Шелковый платок
пур тесе имеется, заявляя

L=110

mf

Пур _ ҫан ту _ тӑр ай пур те _ се,
 пур _ ҫан ту _ тӑр пур те _ се ,
 шур ту _ тӑ _ па пра _ хас map;
 ял _ та сав _ ни пур те _ се
 ют _ ри _ се _ не пра _ хас map.

Пурҫан тутӑр ай пур тесе,
 пурҫан тутӑр пур тесе
 шур тутӑра п[ă]рахас map;
 ялта савни пур тесе
 ют里斯ене прахас map.

П[ë]чёк шур йыттам ай пурчё ман,
 пчёк шур йыттам пурчё ман,
 кар[ë] пуль мулкач хыçёнчен;
 ялта савни пурчё ман,
 карь пуль сар хёр хыçёнчен.

Атăл вар[ě]нчи ай хăмăшши,
Атăл варнчи хăмăшши
ылтăн тĕслĕ курăнатă;
çакă пир[ě]н кас ачисем
вырăс тĕслĕ курăнатă.

Кантăк çинчи ай виç çырла,
кантăк çинчи виç çырла
кантăк уçса хĕретрĕм;
ялта савни пурчĕ ман,
куçран пăхса ўстертĕм.

Т[ă]ваткал пукан, ай сар пукан,
тваткал пукан, сар пукан,
ларайрасчĕ – ури çук;
çак улахха килсессĕн
сав[ă]найрасчĕ – савни çук.

Мише хĕр[ě]нчи кĕрен чечек,
мише хĕрнчи крен чечек,
крен шулкăвай курăнатă;
çакă пир[ě]н ял ачисем
пăртманикри ылтăн пек.

Хăва к[ě]венте ай кĕмĕл пуç,
хăва квенте кĕмĕл пуç
ма хурас мар хул çине?
Савни лайăх пулсассăн
ма хĕрхенес шур хута?

Атăл урлă ай каçмашкăн,
Атăл урлă каçмашкăн
шур[ă] пăрахут кирл[ě] уна;
ютран савни çавăрма
шур хут çыру кирль уна.

Çивĕт вĕçне ай лент[а] ятăм,
çивĕт вĕçне лент ятăм
çилсĕр вĕçтĕр тееисе;
савни патне хут ятăм
çынсăр çиттĕр тееисе.

Атт[е] илсе пан[ă] ай пиçиххи,
атть илсе пан пиçиххи,
татăттäm та сыпăттäm;
савни аса килсессэн
ларăттäm та йĕрĕттëм.

Вăрман витĕр ай тухнă чух,
вăрман витĕр тухнă чух
в[ĕ]рене çинчен куç каймар[ĕ];
савни килсе кĕрсессэн
савни çинчен куç каймарь.

Шелковый платок, ай, имеется, заявляя,
шелковый платок имеется, заявляя,
белый* платок не следует бросать;
в деревне милый имеется, заявляя,
с чужой стороны [друзей] не следует бросать.

Маленькая белая собачка, ай, была у меня,
маленькая белая собачка была у меня,
убежала, наверно, за зайцем вслед;
в деревне милый был у меня,
убежал, наверно, за красавицей вслед.

Посреди Волги, ай, камыши,
посреди Волги камыши
золотом внешне выглядят;
эти ребята с нашей улицы
русскими внешне выглядят.

На подоконнике, ай, три ягоды,
на подоконнике три ягоды —
створки открыв, помог им вызреть;
в деревне милая была у меня —
близко общаясь**, [невесту себе] вырастил.

Квадратный стул, ай, желтый стул,
квадратный стул, желтый стул,

* Следует понимать «полотняный».

** Букв. «в глаза глядя».

посидеть бы — ножки нет;
на эти посиделки если прийти,
порадоваться бы — милого нет.

На краю межи розовый цветок,
на краю межи розовый цветок
розовым шелком смотрится;
эти ребята нашей деревни
золотом в кошельке выглядят.

Ивовое коромысло, ай, с серебряным наконечником,
ивовое коромысло с серебряным наконечником
отчего не положить на плечо?
Если милый хороший,
зачем жалеть белой бумаги [для письма]?

Чтобы через Волгу, ай, переправиться,
чтобы через Волгу переправиться,
белый пароход потребуется;
с чужой стороны милого завлечь
на белой бумаге письмецо потребуется.

В конец косы, ай, ленту заплела,
в конец косы, ай, ленту заплела,
без ветра разеваться будет, надеясь;
милому весточку послала,
без посыльного дойдет, надеясь.

Батюшкой подаренный, ай, поясок,
батюшкой подаренный поясок
отрезала бы и соединила бы;
милый когда вспоминается,
присела бы и поплакала бы.

Сквозь лес, ай, когда проходили,
сквозь лес когда проходили,
с клена взгляд не сходил;
милый, придя, как только вошел,
от него взгляд не отрывался.

Ҫен çăпата 56 Новые ланти

♩ = 106

mf

[Sopr.] Ҫен çă_ па_та та, ҫен çă_ па_та та,

Tenor ҫен çă_ па_та та ҫен тă_ ла

[S.] [s.] ҫен çă_ па_та та ҫен тă_ ла

T. сы _ рай_ рас_чё_ те, сав_ най_ рас_чё_ те пёр виç кун;

[s.] сырайрасчё_ те, сав[ă]найрасчё_ те пёр виç кун;

Ҫен çăпата та, ҫен çăпата та,
ҫен çăпата та ҫен тăла
сырайрасчё_ те, сав[ă]найрасчё_ те пёр виç кун;

ҫакă Шăхран та, ҫакă Шăхран та,
ҫакă Шăхран та ялĕнче
ҫурейресчё_ те, савнайрасчё_ те пёр виç кун.

Ай савнисем те, ай савнисем те,
ай савнисем те, чун савни,
с[ă]махлас пулать те, смахлас пулать те չын çук чух.

Тăхăр пушăт та, тăхăр пушăт та,
тăхăр пушăт та çăпата
сырас пулатъ те, сырас пулатъ те пылчăкра;

пир[ён]тен савни те, пиртен савни те,
пиртен савни те сивёnsен
намăслас п[у]лать те, намăслас плать те çын ум[ё]нче.

Новые лапти да, новые лапти да,
новые лапти да, новые онучи
обуть бы да повеселиться бы да денек-другой;

в этих Шихранах да, в этих Шихранах да,
в этих Шихранах да в деревне
пройтись бы да повеселиться бы да денек-другой.

Ах, любимые да, ах, любимые да,
ах, любимые да, душой любимые
поговорить надо да поговорить надо да без свидетелей.

Девятилычные да, девятилычные да,
девятилычные да лапти
обувать надо да в слякоть;

нас любимый да, нас любимый да,
нас любимый да если разлюбит,
пристыдить надо да прилюдно.

Аçта каять халь ку сукмак? 57 Куда же уходит эта тропинка?

Аç _ та та ка _ ять ха _ ль те ку сук _ мак?
 Вë _ çë - хëр _ ри ха _ ль те ку _ рăн _ маç,
 вë _ çë - хëр _ ри ха _ ль те ку _ рăн _ маç;

Аçта та каять халь те ку сукмак?
 Вëçë-хëрри халь те курăнмаç,
 вëçë-хëрри халь те курăнмаç;

аçта та çўрет халь те ман савни?
 Ку улахра халь те курăнмаç,
 ку улахра халь те курăнмаç.

Улам та кёлён халь те мэн усси?
 Шурă юра халь те хуратать,
 шурă юра халь те хуратать;

йăвăр хуйхăн халь те мэн усси?
 Хëрлë сăна халь те шуратать,
 хëрлë сăна халь те шуратать.

Куда да уходит же да эта тропинка?
 Конца-крайя ее же да не видать,
 конца-крайя ее же да не видать;

куда да ходит же да мой милый?
 На этих посиделках [его] же да не видать,
 на этих посиделках же да не видать.

От соломы и золы же да какая польза?
 Белый снег же да чернит,
 белый снег же да чернит;

от тяжкого горя же да какая польза?
 Румяное лицико же да бледнит,
 румяное лицико же да бледнит.

Юрламан ын юман пек 58 Непоющий человек как дуб

Юр _ ла _ ман ын ю _ ман пек,
юр _ ла _ ман ын ю _ ман пек,
ю _ ман ын чи и _ кел пек,
и _ кел тёш _ ши ту _ ти пек.

Юрламан ын юман пек,
юрламан ын юман пек,
юман ынчи икел пек,
икел тёшши тути пек.

Юрлакан ын шёшкё пек,
юрлакан ын шёшкё пек,
шёшкё ынчи майар пек,
майар тёшши тути пек.

Непоющий человек как дуб,
непоющий человек как дуб,
как на дубу желудь,
как желудевого ядрышка вкус;

Поющий человек как лещина,
поющий человек как лещина,
как на лещине орешек,
как орехового ядрышка вкус.

Савни ячёне 59 В честь любимой

Савни ячёне

Савни ячёне
йавăс лартрэм,
йавăс чечек кăларчё.
Эй, Тунья, Тунья-я,
йавăс чечек кăларчё,

Савни яч[ё]не йав[ă]с лартрэм,
йавăс чечек кăларчё.
Эй, Тунья, Тунья-я,
йавăс чечек кăларчё,
эй, Тунья, Тунья-я,
йавăс чечек кăларчё.

Савни манран сивёнчё,
урăх ача çавăртэм.
Ак ёнтë, çак ёнтë,
ак çак пулать ман савни,
ак ёнтë, çак ёнтë,
ак çак пулать ман савни.

Урам тăрăх çўреремĕр,
сарă чечек тупмарăмăр.
Сар[ă] чечек тупмасан
уйăрлас пуль ман санран,
сар[ă] чечек тупмасан
уйăрлас пуль ман санран.

Эс те чипер, эп те чипер:
мёнле уй[à]рлас ман санран.
Савни, тавай ална пар,
урăх санпа չавăтăнса çўрес çук,
савни, тавай ална пар,
урăх санпа չавăтăнса çўрес çук.

В честь любимой дерево посадил,
дерево цветами покрылось.
Эй, Дуня, Дуня-я,
дерево цветами покрылось,
эй, Дуня, Дуня-я,
дерево цветами покрылось.

Милый ко мне охладел,
другого парня окрутила.
Вот уж, тот уж,
вот тот будет моим милым,
вот уж, тот уж,
вот тот будет моим милым.

По улице мы гуляли,
желтый цветок не нашли.
Коли желтый цветок не нашли,
расстаться придется мне с тобой,
Коли желтый цветок не нашли,
расстаться придется мне с тобой.

И ты пригож, и я пригожа,
как расстаться мне с тобой.
милый, давай, руку подай,
больше с тобой под ручку не гулять,
милый, давай, руку подай,
больше с тобой под ручку не гулять.

Тытрам күлтэм сарә лаша 60 Взял да запряг савраску

Тыт_рам күл _ тэм са _ рä ла _ ша
 çвар_ни çит _ нë я _ чë _ пе,
 чуп_тарс я _ тäm у _ рам тä _ päx
 са _ рä хë _ ре шы_ра _ са,
 чуп_тарс я _ тäm у _ рам тä _ päx
 са _ рä хë _ ре шы_ра _ са.

Тытрам күлтэм сарә лаша
 çварни çитнë ячёпе,
 чуптарс[а] ятäm урам тäpx
 сарә хёре шыраса,
 чуптарс[а] ятäm урам тäpx
 сарә хёре шыраса.

Мана сар хёр манса кайнä:
 ларса кайнä с[а]р ачапа.
 Эп ачине чатаймасäр
 персе ятäm наканпа,
 эп ачине чатаймасäр
 персе ятäm наканпа.

Взял да запряг савраску
 с наступлением масленицы,
 погнал вдоль улицы
 в поисках красы-девушки,
 погнал вдоль улицы
 в поисках красы-девушки.

Меня красавица позабыла:
 укатила с красавцем-парнем.
 Я из-за обиды на парня
 выстрелил из нагана,
 я из-за обиды на парня
 выстрелил из нагана.

Ман ачине лекмерĕ,
Наçтаç чунне кăларчĕ.
Выртах, Наçтă, выртах, чунăм,
юлашки кун куçна уç,
выртах, Наçтă, выртах, чунăм,
юлашки кун куçна уç.

Хамăн арäm тăвас тесе
тем те пĕр те и[л]с[е] патäm.
Ёмĕрлĕхе каяс çĕре
эс çавсене илсе кай,
ёмĕрлĕхе каяс çĕре
эс çавсене илсе кай.

Наçтăн саппун — сакăр саппун,
сар саттинне çактарăр,
Наçтăн тутăр — вун ик тутăр,
шур пурçăнне çыхтарăр,
Наçтăн тутăр — вун ик тутăр,
шур пурçăнне çыхтарăр.

Наçтăн шупăр — икĕ шупăр,
майра пирлине т[ă]хăнтарăр,
Наçтăн пушмак — икĕ машăр,
çен маш[ă]рине тхăнтарăр,
Наçтăн пушмак — икĕ машăр,
çен машрине тхăнтарăр.

Наçтăн амăш кулянать
хăйĕн пĕртен-пĕр хĕр[ë]шĕн,
апат-çимĕç хатĕрлет
куççулĕпе макăрса,
апат-çимĕç хатĕрлет
куççулĕпе макăрса.

Наçтăн ашишĕ кулянать
хăйĕн пĕртен-пĕр хĕр[ë]шĕн,
ёмĕрлĕхе çуртне тăвать
куççулĕпе макăрса,
ёмĕрлĕхе çуртне тăвать
куççулĕпе макăрса.

Я в парня не попал,
Настину душу загубил.
Лежи, Настя, лежи, душенька,
последний день глаза открай,
лежи, Настя, лежи, душенька,
последний день глаза открай.

Своей женой назвать мечтая,
чего только не покупал [ей].
Туда, куда навсегда уходишь,
ты все с собой возьми,
туда, куда навсегда уходишь,
ты все с собой возьми.

У Насти фартуков — восемь фартуков,
из желтого сатина наденьте.
У Насти платков — двенадцать платков,
из белого шелка повяжите,
у Насти платков — двенадцать платков,
из белого шелка повяжите.

У Насти шубыров* — два шубыра,
из фабричного полотна оденьте,
у Насти туфелек — две пары,
новую пару оденьте,
у Насти туфелек — две пары,
новую пару оденьте.

Настина мать печалится
из-за своей единственной дочери,
кушанья готовит,
слезы проливая,
кушанья готовит,
слезы проливая.

Настин отец печалится
из-за своей единственной дочери,
вечный дом ей строит,
слезы проливая,
вечный дом ей строит,
слезы проливая.

* Шубыр — летний кафтанчик из белого полотна.

Ёнтө мана и[л]с[е] каяççे
ёмёрләхе хут* тума,
икә енче икә салтак
пашальсене тәратнә,
икә енче икә салтак
пашальсене тәратнә.

Хәл кун иртрә, ыу кун չитә,
эп вәрмана қаяс չук.
Күккүк алтә, шәпчәк юрлә,
эп ўна та илтес չук,
куккүк алтә, шәпчәк юрлә,
эп ўна та илтес չук.

Вот меня ведут,
чтобы пожизненный приговор вынести,
с двух сторон два солдата
ружья наставили,
с двух сторон два солдата
ружья наставили.

Зимние дни прошли, летние дни настанут —
мне в лес не ходить.
Кукушка закукует, соловей запоет —
мне этого и не услыхать,
кукушка закукует, соловей запоет —
мне этого и не услыхать...

* *Xут* — букв.: бумага, документ (здесь: о приговоре).

Ан кулянäр 61 Не печальтесь

♩=150

Ан кулянäр, ват çынсем,
ан кулянäр, ват çынсем!
Ви лём прахäç пулнä тет,
ви лём прахäç пулнä тет.

Ан кулянäр, ват çынсем,
ан кулянäр, ват çынсем!
Вилём прахäç пулнä тет,
вилём прахäç пулнä тет.

Ан кулянäр, карчäксем,
ан кулянäр, карчäксем!
Ёцки прахäç пулмасть тет,
ёцки прахäç пулмасть тет.

Ан кулянäр, яш ач[а]сем,
ан кулянäр, яш ач[а]сем!
Хëр хуламсäр пулать тет.
хëр хуламсäр пулать тет.

Ан кулянäр, хёрач[а]сем,
ан кулянäр, хёрач[а]сем!
Х[ä]маç çип кимми
килет тет,
пёр пуссäрах пулать тет.

Не печальтесь, старички,
не печальтесь, старички!
Смерть отменили, говорят,
смерть отменили, говорят.

Не печальтесь, старушки,
не печальтесь, старушки!
Пирушки не отменят, говорят,
пирушки не отменят, говорят.

Не печальтесь, юноши,
не печальтесь, юноши!
Невесты без калыма будут, говорят,
невесты без калыма будут, говорят.

Не печальтесь, девушки,
не печальтесь, девушки!
С кумачовыми нитками лодка
плывёт, говорят,
ни копейки не будут стоять, говорят.

Кив савнине прахас мар 62 Прежнего милого не бросить бы

Çěnë çuna pур тесе,
çěnë çuna pур тесе
кив çунана прахас мар,
кив çунана прахас мар;

çěnë савни пур тесе,
çěnë савни пур тесе
кив савнине прахас мар,
кив савнине прахас мар.

Новые сани есть, говоря,
Новые сани есть, говоря,
старые сани не выбросить бы,
старые сани не выбросить бы;

Новый миленок есть, говоря,
Новый миленок есть, говоря,
прежнего милого не бросить бы,
прежнего милого не бросить бы.

Пέчёк юман каткине,
пέчёк юман каткине
виç витрепе тултартäm,
виç витрепе тултартäm;

çак Анаткас ачине,
çак Анаткас ачине
виç сäмахпа сивëтрём,
виç сäмахпа сивëтрём.

Шур пýрт тума тäрсассän,
шур пýрт тума тäрсассän
сави çукки палäрчë,
сави çукки палäрчë;

çак улахха килсессён,
çак улахха килсессён
савни çукки палäрчë,
савни çукки палäрчë.

Пушмак тўмми ылтän мар,
пушмак тўмми ылтän мар,
ылтän тесе ан пäхäр,
ылтän тесе ан пäхäр;

Çeçkevar xëp[ë]sem
майра мар,
Çeçkevar xërcem майра мар,
майра тесе ан пäхäр,
майра тесе ан пäхäр.

Калуш çути çеркäл мар,
калуш çути çеркäл мар,
çеркäл тесе ан пäхäр,
çеркäл тесе ан пäхäр;

Çeçkevar aч[и]sem выräc мар,
Çeçkevar aчsem выräc мар,
выräc тесе ан пäхäр,
выräc тесе ан пäхäр.

Маленькую дубовую кадку,
маленькую дубовую кадку
тремя ведрами наполнила,
тремя ведрами наполнила;

этого анаткасинского парня,
этого анаткасинского парня
тремя [неосторожными] словами отвадила,
тремя словами отвадила.

Когда избу по-белому строить начали,
когда избу по-белому строить начали,
нет рубанка, оказалось,
нет рубанка, оказалось;

когда на посиделки пришли,
когда на посиделки пришли,
милой нет, оказалось,
милой нет, оказалось.

Застежка башмака не золотая,
застежка башмака не золотая,
золотом считая, не разглядывайте,
золотом считая, не разглядывайте;

сеськеварские девушки — не [городские]
барышни,
сеськеварские девушки — не барышни,
барышнями считая, не разглядывайте,
барышнями считая, не разглядывайте.

Блеск калош не зеркало,
блеск калош не зеркало,
зеркалом считая, не разглядывайте,
зеркалом считая, не разглядывайте;

сеськеварские ребята — не русские,
сеськеварские ребята — не русские,
русскими считая, не разглядывайте,
русскими считая, не разглядывайте.

Пирӗн савнисем чун пекех 63 Наши милые как душа

♩=135

Лянк_ки - ланк_ки йыт вё _ рет,
ланк_ки - ланк_ки йыт вё _ рет:

чун сав _ ни _ сем ки _ лес _ çë пуль,
чун сав _ ни _ сем ки _ лес _ çë пуль.

Лянкки-ланкки йыт вёрет,
ланкки-ланкки йыт вёрет:
чун савнисем килесçे пуль,
чун савнисем килесçе пуль.

Тимӗр тuya, йес ункӑ,
тимӗр тuya, йес ункӑ
пұсмассейрен ай авәнать,
пұсмассейрен ай авәнать;

чун савнине курсассан,
чун савнине курсассан,
курмассейрен ай чун сав[ä]нать,
курмассейрен ай чун савнать.

Пурçан тутӑр пуç тулли,
пурçан тутӑр пуç тулли,
унӑн çүси ай ум тулли,
пир[ë]н савнисем ай куç тулли.

Ланкки-ланкки собака лает,
ланкки-ланкки собака лает:
милые идут, наверно,
милые идут, наверно.

Железный посох, медное кольцо,
железный посох, медное кольцо:
как только обопресься, ай, пружинит,
как только обопресься, ай, пружинит;

милого когда видишь,
милого когда видишь,
каждый раз, ай, душа радуется,
каждый раз, ай, душа радуется.

Шелковый платок — голове в радость,
шелковый платок — голове в радость,
его бахрома — груди, ай, в радость,
наши милые — взору, ай, в радость.

Тухрäm тätäm [у]рам варне,
тухрäm тätäm рам варне,
сакär ача ай тël пултäm,
сакär ача ай тël пултäm.

Сакär ача варёнче,
сакär ача варёнче
ялтäртатать ай чун савни,
ялтäртатать ай чун савни.

Вäрман хëрне ан пырäp,
вäрман хëрне ан пырäp:
кайäк йäва ай çаврас тет,
кайäк йäва ай çаврас тет;

вëт-шак, кунта ан ларäp,
вëт-шак, кунта ан ларäp:
савни çумма най ларас тет,
савни çумма най ларас тет.

[У]лмаçси чечек[ë] çур[ă]лна чух,
лмаçси чечек çурлна чух
тухас килмest ай пахчаран,
тухас килмest ай пахчаран;

ўссе пёвём çитнë чух,
ўссе пёвём çитнë чух
тухас килмest ай улахран,
тухас килмest ай улахран.

Чäнкäp-чäнкäp шуç витре,
чäнкäp-чäнкäp шуç витре
тулли шыва ай тäкаcшäн,
тулли шыва ай тäкаcшäн;

йäпäлтатать чун савни,
йäпäлтатать чун савни
смëр пëрле най пурнаcшäн,
смëр пëрле най пурнаcшäн.

Шур шёлепке юр пекех,
шур шёлепке юр пекех,
ç[ă]варти сахäp ай пыл пекех,
пир[ë]н савнисем ай чун пекех.

Вышла, встала посередине улицы,
вышла, встала посередине улицы,
восемь парней, ай, повстречала,
восемь парней, ай, повстречала.

Среди восьмерых парней,
среди восьмерых парней
выделяется красотой, ай, милый,
выделяется красотой, ай, милый.

На опушку леса не ходите,
на опушку леса не ходите:
птица гнездо, ай, свить хочет,
птица гнездо, ай, свить хочет;

детвора, сюда не садитесь,
детвора, сюда не садитесь:
милый рядом, най, сесть хочет,
милый рядом, най, сесть хочет.

Когда яблоневые цветы распускаются,
когда яблоневые цветы распускаются,
выходить не хочется, ай, из сада,
выходить не хочется, ай, из сада;

как подросли-заневестились,
как подросли-заневестились,
уходить не хочется, ай, с посиделок,
уходить не хочется, ай, с посиделок.

Бренчит жестяное ведро,
бренчит жестяное ведро:
переполняющую воду, ай, хочет слить,
переполняющую воду, ай, хочет слить;

угодить пытается милый,
угодить пытается милый:
век вместе, най, хочет прожить,
век вместе, най, хочет прожить.

Бела шляпа, как снег,
бела шляпа, как снег,
сахар во рту, ай, как мед,
наши милые, ай, как душа.

Хĕр тиркекен* 64 Разборчивый жених

♩=129

Ту _ тар хĕр _ не и_лес те _ рём,
ту _ тар хĕр _ не и_лес те _ рём —
ай тур - тур! шă _ лё ху _ па,
ай тур - тур! шă _ лё ху _ па.

Тутар хĕрне илес терём,
тутар хĕрне илес терём —
ай тур-тур! шăлë хура,
ай тур-тур! шăлë хура.

Вырăс хĕрне илес терём,
вырăс хĕрне илес терём —
ай тур-тур! ури çара,
ай тур-тур! ури çара.

Виръял хĕрне илес терём,
виръял хĕрне илес терём —
ай тур-тур! ури пысăк,
ай тур-тур! ури пысăк.

Татарскую невесту возьму, думал,
татарскую невесту возьму, думал,
ах боже мой, у нее зубы черны,
ах боже мой, у нее зубы черны.

Русскую невесту возьму, думал,
русскую невесту возьму, думал,
ах боже мой, у нее ноги босы,
ах боже мой, у нее ноги босы.

Виръяльскую невесту возьму, думал,
виръяльскую невесту возьму, думал,
ах боже мой, у нее ноги велики**,
ах боже мой, у нее ноги велики.

* Хĕр тиркекен — букв. «хулитель невест».

** Подразумеваются характерные для верховых чувашей онучи.

Кахалсем 65 Лентяи

$\text{♩}=165$

At _ te ма _ на ка _ хал тет,
ат _ те ма _ на ка _ хал тет.

Еп _ ле ка _ ла _ ма пё _ лет - ши?
Пёлтэр хүс_ на çпа _ ти _ не

ка _ çал ту _ са пё _ тер _ тём.

Атте мана кахал тет,
атте мана кахал тет.
Епле калама пёлет-ши?
Пёлтэр хүснä ç[ä]патине
кăçал туса пётертэм.

Анне мана кахал тет,
анне мана кахал тет.
Епле калама пёлет-ши?
Пёлтэр шартланä сўссине
кăçал арл[а]са пётертэм.

Батюшка меня лентяем называет,
батюшка меня лентяем называет.
Как так говорить может?
В прошлом году плетеный лапоть
нынче я доплел.

Матушка меня лентяйкой называет,
матушка меня лентяйкой называет.
Как так говорить может?
В прошлом году расчесанную кудель
нынче я допряла.

Выляс-кулас килнĕ чух 66 Когда играть-шутить пришли

$\text{♩} = 90$

Симс сап_ пу _ на ма çак_ mac_тāн,
симс сап _ пу _ на ма çак_ mac_тāн —
тĕ _ сĕ ка _ ять те _ ет _ рим те,
тĕ _ сĕ ка _ ять те _ ет _ рим те, ай вай _ ю,
тĕ _ сĕ ка _ ять те _ ет _ рим те, ай вай _ ю?

Сим[ё]с саппуна ма çакмастāн,
симс саппуна ма çакмастāн —
тĕсĕ каять теетрим те,
тĕсĕ каять теетрим те, ай вайю,
тĕсĕ каять теетрим те, ай вайю?

Вылямастăр-кулмастăр та,
вылямастăр-кулмастăр та —
ĕмĕр иртмест теетрим те,
ĕмĕр иртмест теетрим те, ай вайю,
ĕмĕр иртмест теетрим те, ай вайю?

Хусан к[ё]венти кĕмĕл пуç та,
Хусан квенти кĕмĕл пуç та —
ма хурас мар хул çине те,
ма хурас мар хул çине те, ай вайю,
ма хурас мар хул çине те, ай вайю?

Ул[а]хри хёрсем лайăх пулсан,
улхри хёрсем лайăх пулсан —
ма тухас мар улахха та,
ма тухас мар улахха та, ай вайю,
ма тухас мар улахха та, ай вайю?

К[ă]мака çумне ан ларăр та,
кмака çумне ан ларăр та —
пир[ĕ]н кăмаки шуратать те,
пирн кăмаки шуратать те, ай вайю,
пирн кăмаки шуратать те, ай вайю;

пирĕн хушша ан ларăр та,
пирĕн хушша ан ларăр та —
сăнна-пуçна ан ярăр та,
сăнна-пуçна ан ярăр та, ай вайю,
сăнна-пуçна ан ярăр та, ай вайю.

Кил карти в[ĕ]çĕнче çавра кўл те,
кил карти вçĕнче çавра кўл те.
Лаша ёçмес[т], мĕн тăвас та,
лаша ёçмес, мĕн тăвас та, ай вайю,
лаша ёçмес, мĕн тăвас та, ай вайю?

Çав Такана хёрëсене,
çав Такана хёрëсене
чун юратмас[ть], мĕн тăвас та,
чун юратмас, мĕн тăвас та, ай вайю,
чун юратмас, мĕн тăвас та, ай вайю?

Үй варринче çавра кўл те,
уй варринче çавра кўл те.
Лаша ёçет, мĕн тăвас та,
лаша ёçет, мĕн тăвас та, ай вайю,
лаша ёçет, мĕн тăвас та, ай вайю?

Çак хамăр ял хёрëсене,
çак хамăр ял хёрëсене
чун юратать, мĕн тăвас та,
чун юратать, мĕн тăвас та, ай вайю,
чун юратать, мĕн тăвас та, ай вайю?

Зеленый фартук отчего не надеваете,
зеленый фартук отчего не надеваете —
цвет потеряет, думаете ли,
цвет потеряет, думаете ли, ай вайю,
цвет потеряет, думаете ли, ай вайю?

Не играете, не шутите да,
не играете, не шутите да —
век не пройдет, думаете ли,
век не пройдет, думаете ли, ай вайю,
век не пройдет, думаете ли, ай вайю?

Казанское коромысло с серебряными крючками,
казанское коромысло с серебряными крючками —
отчего не положить на плечи да,
отчего не положить на плечи да, ай вайю,
отчего не положить на плечи да, ай вайю?

Когда на посиделках девушки хороши,
когда на посиделках девушки хороши —
отчего не выйти на посиделки да,
отчего не выйти на посиделки да, ай вайю,
отчего не выйти на посиделки да, ай вайю?

У печки не садитесь да,
у печки не садитесь да —
наша печка мажется да,
наша печка мажется да, ай вайю,
наша печка мажется да, ай вайю;

Между нами не садитесь да,
между нами не садитесь да —
облик свой не теряйте да,
облик свой не теряйте да, ай вайю,
облик свой не теряйте да, ай вайю.

В конце двора — круглое озеро да,
в конце двора — круглое озеро да.
Конь [из него] не пьет, что делать да,
конь не пьет, что делать да, ай вайю,
конь не пьет, что делать да, ай вайю!

К этим тагановским девчонкам,
к этим тагановским девчонкам
душа не лежит, что делать да,
душа не лежит, что делать да, ай вайю,
душа не лежит, что делать да, ай вайю!

Посреди поля — круглое озеро да,
посреди поля — круглое озеро да.
Конь [из него] пьет, что делать да,
конь пьет, что делать да, ай вайю,
конь пьет, что делать да, ай вайю!

Этих нашей деревни девчонок,
этих нашей деревни девчонок
душа любит, что делать да,
душа любит, что делать да, ай вайю,
душа любит, что делать да, ай вайю!

Тусна куртӑн-а? 67 Дружка видала ли?

$\text{♩}=200$

Прас_ки, тус_на кур_тӑн_- а,
Прас_ки, тус_на кур_тӑн_- а?
Хуп_ - ху_ па кӗ _ рӗк_ пе,
сип_ - си_ мӗс пӗих_ хи_ пе.

Хӑвӑртraph [Живее]

а _ тӑ _ па та ка _ луш_ па,
кӗ _ рӗ _ мӗс _ ки Ҫӗ _ лӗк_ пе.

— Праски, тусна куртӑн-а,
Праски, тусна куртӑн-а?
Хуп-хура кӗрӗкпе,
сип-симӗс п[и]չиххипе,
атӑпа та калушпа,
кӗрӗмӗски ҫӗлӗкпе.

— Юкур, тусна куртӑн-а,
Юкур, тусна куртӑн-а?
Шап-шар чӑлхапа,
хуп-хура нускипе,
хӗрл[ӗ] саппунпа, яркӑспа,
шур шулкӑвай тутӑрпа.

— Праски, дружка видала ли,
Праски, дружка видала ли?
В черной-черной шубе,
с синим-синим пояском,
в сапогах да калошах,
в шапке-крымчанке.

— Югур, подружку видал ли,
Югур, подружку видал ли?
В белых-белых чулках,
в черных-черных носках,
в красном фартуке с яркычем*,
в белом шелковом платке.

* Яркыч — украшение женского костюма, вешаемое на пояс.

**Илес мар — 68 Если не сватать —
ма пуплес? зачем вести речь?**

J=112

Еш_чёк те çин _ чи _ ех хёрл ул_ ми, хёрл ул _ ми,
çи_ес те мар та — ма вак_лас, ма вак _ лас?

Ешчёк те çинчиех хёрл[ё] улми, хёрл улми,
çиес те мар та — ма ваклас, ма ваклас?

Çакă та улахри хёрсене, хёрсене
илес те мар та — ма пуплес, ма пуплес?

Чёкеç те йäви пурри пур, пурри пур,
пирён ал çитес çेरте мар, çेрте мар;

пирён те савнисем пурри пур, пурри пур,
ир-каçах курас çेрте мар, çेрте мар.

Алăк та патёнче ал арман[ё], ал армань,
авартасчё те — аври çук, аври çук;

икё те алламра ик курка, ик курка,
ëстересчё те — савни çук, савни çук.

В ящике да красно яблочко, красно яблочко,
если не есть да — зачем делить, зачем делить?

С этих да посиделок девушек, девушек
если не сватать да — зачем вести речь?

И у ласточки гнездо есть-то есть, есть-то есть,
только не там, где наши руки дотянутся, не там;

и у нас милые есть-то есть, есть-то есть,
только не там, где все время можно видеться, не там.

У двери да ручная мельница, ручная мельница,
молоть бы — рукоятки нет, рукоятки нет;

в обеих да руках две кружки, две кружки,
и напоить бы — милого нет, милого нет.

Вун Ҫич Ҫулхи хёрө 69 Семнадцатилетняя девушка

$\text{♩}=164$

Kу _ кăр ҫă _ ка а _ йĕн_че
 ҫăл_са ху _ нă у _ ти пур,
 ҫĕр_се ка _ яс сас _ си пур.
 Ҫë_рин, ҫë _ рин, ҫë _ рин, рет пуль,
 пирн ҫă _ лас_си та _ та пур;

Кукăр ҫака айенче
 ҫалса хунă ути пур,
 ҫĕрсе каяс сасси пур.
 Ҫерин, ҫерин, ҫерет пуль,
 пир[ë]н ҫаласси тата пур;

йăран, йăран купăсти
 качака ҫиес сасси пур,
 качака ҫиес сасси пур.
 Ҫийин, ҫийин, ҫиет пуль,
 пирн лартасси тата пур;

вун Ծич Ԧулхи ай хёрё
тухса каяс сасси пур,
тухса каяс сасси пур.
Кайин, кайин, каять пуль,
пирн ўсесси тата пур.

Урамра ларатъ ут Ԧуни,
хакне ыйтса пёлмерём,
хакне ыйтса пёлмерём;
չак улахри хёрсене
ятне* ыйтса пёлмерём.

Под кривой липой
скошенная трава сложена,
сгнивши пропадет — слухи ходят.
Пусть гниет, гниет, сгниет, наверно,
нам для косьбы еще найдется;

грядками, грядками капуста —
коза съест — слухи ходят,
коза съест — слухи ходят.
Пусть ест, ест, съест, наверно,
нам для посадки еще найдется;

семнадцатилетняя, ай, девушка
замуж выходит — слухи ходят,
замуж выходит — слухи ходят.
Пусть выходит, выходит, выйдет, наверно,
у нас подрастающие еще найдутся.

На улице стоят запряженные сани
цену [чтобы покататься] я не спросил,
цену я не спросил;
на этих посиделках девушек
как зовут**, я не спросил.

* Ал Ԧырәвәнчи вариант: *асне*.

** В рукописи имеется вариант: «что на уме».

Юратман ачасен умёнче 70 Пред нелюбимыми парнями

$\text{♩} = 114$

Кан_тäк хуп_ пи_сем кё _ лен _ че, кё _ лен _ че,

уç_са ху_пас те _ рём çил _ сëр кун;

Кантäк хупписем кёленче, кёленче,
уçса хупас терём çилсëр кун;

пёр эрне хушши çичё кун, çичё кун,
килсе курас терём ёçсëр кун.

Чäхисене сёлё парас килет, парас килет,
урисене анчах курас килмest;

çак улахха манäн килес килет, килес килет,
ачисене анчах курас килмest.

Атäl варёнчи кäвак юпи, кäвак юпи,
ыталäйттäm – ытам ай çитмest;

çак улахри юмаха, юмаха
таврайрättäm – ял аслä.

Хура саттин пур пекех, пур пекех,
пасарта та пур пекех.

Листи, листи кäвак хут, кäвак хут
çырнä-çырман шäпäр кутёнче;

çавă Кивъял ачисем, ачисем
кĕнĕ-кĕмен алăк патĕнче.

Листи, листи шурă хут, шурă хут
сырна-сырман сарă арчара;

çак Анаткас ачисем, ачисем
кĕнĕ-кĕмен хĕрсен çумĕнче.

Оконными ставнями стекло, стекло
прикрыть решила в безветренный день;

в одной неделе семь дней, семь дней —
свидеться [с вами] решила в свободный день.

Курам овса дать хочется, дать хочется,
их лапки только видеть не хочу;

на эти посиделки пойти хочется, пойти хочется,
ребят только видеть не хочу.

Посреди Волги синий столб, синий столб,
обхватила бы — обхвата, ай, не хватит;

этих посиделок беседы, беседы
вернула бы — [да] село велико.

Черный сатин есть будто бы, есть будто бы,
и на базаре есть будто бы*.

Листочки синей бумаги, синей бумаги
исписаны, не исписаны — [сметены] к порогу;

эти кивъяльские ребята, ребята,
вошли, не вошли — [жмутся] к двери.

Много листов белой бумаги, белой бумаги
исписаны, не исписаны — в желтом сундуке;

эти анаткасинские ребята, ребята
вошли, не вошли — [сразу] около девушек.

* По композиции за этой строфой-метафорой должна следовать поэтическая параллель, которую исполнитель пропустил.

Хурламалли, мухтамалли 71 Корильная, величальная

♩=150

Вун ик ша́л ла́ у — ра — пи,
вун ик ша́л ла́ у — ра — пи,
а — на — тал — ла я — ра пар та
а — на — тал — ла я — ра пар,
ай — я | рай — я — ра — па!

Вун ик шаллă урапи,
вун ик шаллă урапи,
анаталла яра пар та
анаталла яра пар,
аяя райярара!

Ҫав анат кас хېрەсем
йăппär-йăппär пасара.
Унтан килсен мунчана та
шая ташши ташлама,
аяя райярара!

Пир[ѣ]н тури кас хёрёсем
пар лашапа пасара.
Унтан килсен шур пўрте те
майра ташши ташлама,
аяя райярара!

Двенадцатизубчатое колесо,
двенадцатизубчатое колесо
с горки скати да
с горки скати,
аяя райярара!

Те с нижней улицы девочки
мелкой походочкой [семенят] на базар.
Оттуда вернувшись — в баню да
шальные танцы танцевать,
аяя райярара!

Наши с верхней улицы девочки
на паре лошадей [едут] на базар.
Оттуда вернувшись — в белую избу да
по-русски танцы танцевать,
аяя райярара!

Ҫав анат кас хĕр[ё]сене
хура саппун тăвăттäm,
çурăм хыçне çакăттäm та
çаврăнса та пăхмăттäm,
айя райярапа!

Ҫак хамăр кас хĕр[ё]сене
саттин саппун тăвăттäm,
умма çакса ярăттäm та
тăрăххăн пăхса ç్үрëттëм,
айя райярапа!

Хĕр, хĕр сăри турăмăр,
хĕрĕх чăхă пусрăмăр,
хĕрĕх чăхă пыршине те
вершник умне лартрăмăр,
айя райярапа!

Вершник ум[ё]нчи
(й)[ю]лашкинчен
чён тилкепе турăмăр.
Чён тилкепе шарт тăвать те,
ула лаша карт сикет,
хĕрсен тути мăрт тăвать.

Ҫўрен хушка лашине
шăхăрмасан — шыв ёсмест;
çав тури кас ачине те
хĕнмелесен — ёс кĕмest,
айя райярапа!

Чён пиçиххи йăлтăркки
мĕн пурри те тăхи çех;
çак улахри хĕрессем те
мĕн пурри те вĕçкĕн çех,
айя райярапа!

Тем с нижней улицы девочкам
черный фартук сшила бы,
на спину надела бы да,
не оборачивалась да не смотрела бы,
айя райярапа!

Нашим с верхней улицы девочкам
сatinовый фартук сшила бы,
спереди надела бы да
любуясь собой, ходила бы,
айя райярапа!

Девичий, девичий праздник устроили,
сорок кур зарезали,
кишки сорока кур
перед вершняком* разложили,
айя райярапа!

Из перед вершняком [лежащих]
остатков
ременные вожжи сплели.
Ременные вожжи вжик! хлещут да,
пегий конь вздрагивает,
девичьи губы надуваются.

Рыжему, с белой отметиной коню
пока не свистнешь — воды не пьет;
того с верхней улицы парня да
пока не проучишь — не поумнеет,
айя райярапа!

Для кожаного пояса украшение,
какое ни возьми да — пряжка только;
на этих посиделках девушки да,
какую ни возьми да — ветренница только,
айя райярапа!

* Вершник — запруда, вершняк (Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка).

Ҫак ачана юратрäm 72 Этого парня полюбила

$\text{♩}=102$

Пेp ар _ ча_ра виç та _ лёр,
пेp ар _ ча_ра виç та _ лёр, виç та _ лёр,
пё_ри ма_на пу _ лин_ ччё, пу_лин_ ччё;

Пेp арчара виç талёр,
пेp арчара виç талёр, виç талёр,
пёри мана пулинччё, пулинччё;

пेp пуюнän виç ывäl,
пेp пуюнän виç ывäl, виç ывäl,
пёри мана илинччё, илинччё.

Вун ик хăлаç тилкепи,
вун ик хăлаç тилкепи, тилкепи,
варри пурçän, вëç[ë] ука, вëç ука;

Ҫак улахри ачисем,
Ҫак улахри ачисем, ачисем –
пёвë ҫурта, ҫүç[ë] ука, ҫүç ука.

Кăвик-кăвик к[ë]вакарчän,
кăвик-кăвик квакарчän, квакарчän,
чул ҫурт ҫинче килëшет, килëшет;

ырă сарă ачисем,
ырă сарă ачисем, ачисем,
сар хëр ҫум[ë]нче килëшет, килëшет.

Чүреч[е] умне хур[ă]н лартрäm,
чүреч умне хурн лартрäm, хурн лартрäm
хурэн[ё]шён мар, çулçишён, çулçишён;

çак ачана юратрäm,
çак ачана юратрäm, юратрäm
чишершён мар, кăмăл[ё]шён, кăмăльшён.

В[ё]рене çулçи çыруллă,
врене çулçи çыруллă, çыруллă,
мĕн каласа çырнă-ши, çырнă-ши?

Кунтан тухса кайсассан,
кунтан тухса кайсассан, кайсассан
мĕн каласа çўрёр-ши, çўрёр-ши?

В сундуке три талера,
в сундуке три талера, три талера –
один моим стал бы, стал бы;

у богача три сына,
у богача три сына, три сына –
один меня сосватал бы, сосватал бы.

Двенадцатисаженные вожжи,
двенадцатисаженные вожжи, вожжи –
середина шелковая, конец с галунами;

на этих посиделках ребята,
на этих посиделках ребята, ребята –
стройные, как свечечки, волосы золотые, волосы золотые.

Ворковать голубю,
ворковать голубю, голубю
на каменном доме подобает, подобает;

добрым красавцам-парням,
добрым красавцам-парням, парням,
подле красавиц-девушек [находиться] подобает, подобает.

Перед окном березу посадила,
перед окном березу посадила, березу посадила
не ради березы, ради листвы, ради листвы;

этого парня полюбила,
этого парня полюбила, полюбила
не за красоту, за нрав, за нрав.

Кленовый лист с письменами,
кленовый лист с письменами, с письменами,
что написано же, написано же?

Отсюда выйдя когда уедете,
отсюда выйдя когда уедете, когда уедете,
что вспомните же, вспомните же?

Савни сивёничĕ 73 Милый охладел

♩=170

Хĕреслĕ тенкĕ тýнтерле,
хĕреслĕ тенкĕ тýнтерле те,
çакайрасчĕ пиччён май;
пирёneh савни тýнтерле те,
çаврайрасчĕ хамăр май.

Пўрт ум[ë] вëçёнчи пылчăкне,
пўрт ум вëçёнчи пылчăкне те
хырса яма к[ë]речи çук;
ÿш-чик тулса çитсессён те
çавăрса яма савни çук.

Шулкăвай тутăр пуçра çук,
шулкăвай тутăр пуçра çук та,
пулсан та çыхма пёлес çук;
савни пир[ë]н патра* пырас çук та,
пырсан та пăхма пёлес çук.

* См. сноску на с. 91.

Лаша ѿ[ă]варма к[ă]ларс[а] ятäm,
лашаях шварма кларс ятäm та
пурçан тутäр вëçтерсе.
Пурçан тутäр вëçсе ўкрë,
вëçсе ўкрë те хут пулчë.

Пирёneh савни сивёñчë,
пирёneh савни сивёñчë те,
сивёñчë те ют пулчë.
Хула пасар — чун сутти те,
тунти пасар — хëр сутти.

Крестообразное монисто наизнанку,
крестообразное монисто наизнанку да,
повесить бы лицевой стороной;
наш же милый да к нам спиной,
поворнуть бы [его] к себе.

С крылечка грязь,
с крылечка грязь да
почистить — лопаты нет;
душа когда [страданием] переполнится да,
успокоить — милого нет.

Шелкового платка на голове нет,
шелкового платка на голове нет да,
и был бы — повязать не сумею;
милый к нам не придет да,
и пришел бы — угодить не сумею.

Коня на водопой вывела,
коня на водопой вывела да,
шелковым платком помахав.
Шелковый платок, взлетев, упал,
взлетев, упал и весточкой стал.

Наш же милый охладел,
наш же милый охладел да,
охладел и чужим стал.
Городской базар — душе утешенье да,
по понедельникам базар — девушкам утешенье.

**Ачасем питех 74 Когда женихи
пахман чух не очень смотрят**

♩=180

Сын_сем май _ ăр та _ таç _ çë
сар _ ри _ не те тут _ ти _ не.
Пи _ ре пы _ рë _ ччë выç _ çи те,
туль _ ккëш май _ ри пу _ лин _ ччë;
туль _ ккëш май _ ри пу _ лин _ ччë;

Сынсем майär татаççë
саррине те туттине.
Пире пырёччё выçси те,
тульккёш май[ăр]ри пулинччё;

сынсем ача суйлаççë
саррине те в[ă]рммине.
Пире пырёччё хури те,
тульккёш ачи пултарччё.

Кăсий-кăсий сар майär,
кампа ларса çием-ши?
Ыйäх килет, күç хуп[ă]нать –
кампа выртса çыв[ă]рам-ши?

Кăвик-кăвик к[ă]вакарчан
чул çурт çинче килёшет;
ырă сарă ачасем
сар хĕр çум[ç]инче килёшет.

Люди орехи собирают
желтые да ядреные.
Нам подойдет и пустой,
лишь бы орех был;

люди жениха выбирают
русого да высокого.
Нам подойдет и чернявый,
лишь бы жених был.

Полны карманы желтых орехов,
с кем же сесть поесть?
Сон приходит, глаза смыкаются,
с кем же лечь спать?

Ворковать голубку
на каменном доме подобает;
добрым, русым женихам
при красивых девушках [быть] подобает.

Пёлтёр չулнă ڇаранне
паккүссинчен паллатпăр;
хамăр каяс ачис[е]не
картуссинчен паллатпăр.

Лашисене пăхăр-ха —
пĕк[ě]рен չўлте пуссем;
ачисене пăхăр-ха —
хĕрсем ڇинче куçсем.

Вăрман хĕрне ан пырăп:
кайăк йăва ڇав[ă]рас тет;
вĕт-шак, кунта ан ларăп:
савни ڇумма ларас тет.

В прошлом году скошенный луг
по покосу узнаем;
наших будущих женихов
по фуражке узнаем.

На коней посмотрите-ка —
выше дуги их головы;
на женихов посмотрите-ка —
на невестах их взгляды.

На лесную опушку не ходите:
птица гнездо свить хочет;
детвора, сюда не садитесь:
миленок рядышком сесть хочет.

Савманисен умӗнче 75 Перед нелюбыми

J=102

Си _ мес _ ку _ рак _ шӑт_на _ чух
 çа _ па _ у _ ран _ ан пу _ сӑр;
 раш _ шӑр_ ка _ на _ лар_на _ чух
 çа _ па _ ал _ лӑн _ ан ты_ тӑр;
 яш _ тӑм _ пӗ _ вӗм _ ўс _ нӗ _ чух
 ха _ яр _ күс _ па _ ан пӑ _ хӑр.

Симӗс курӑк шӑтнӑ чух
 çара уран ан пусӑр;
 [ы]раш шӑркана ларнӑ чух
 çара аллӑн ан тытӑр;
 яштӑм пӗвӗм ўснӗ чух
 хаяр күспа ан пӑхӑр.

Ҫўлӗ*, ҫўлӗ тусем пур,
 ул[ă]хса çитсен тусем пур;
 калас, калас с[ă]максем пур,
 каласан ҫиленес** ҫынсем пур,
 айя райя райяя,
 айя райя райяя!

* Так в рукописи. В совр. орфографии ҫўлле.

** В совр. орфографии ҫиленес.

Пўрт ум вёсэнчи пылчака
 хырса п[ä]рахма к[ë]реşe çук;
 çак улахри ач[а]сене
 к[ä]ларса яма саккун çук,
 айя райя райя,
 айя райя райя!

Кăштăр-кăштăр тумашкăн
 в[ë]рене çулçи мар эпир;
 хамăр куçран пăхтарма
 сарă, вăрăм мар эпир,
 айя райя райя,
 айя райя райя!

Зеленая травка когда пробивается,
 босыми ногами не топчите;
 рожь когда зацветает,
 голыми руками не касайтесь;
 станом стройными когда становимся,
 недобрый взглядом не смотрите.

Высокие-высокие горы есть,
 если поднимешься, горы [еще] есть;
 говорить, говорить слова есть,
 если скажешь, обижающиеся люди есть,
 айя райя райя,
 айя райя райя!

С крылечка грязь,
 соскоблив, убрать лопатки нет;
 с этих посиделок парней
 выпроводить права нет,
 айя райя райя,
 айя райя райя!

Кыштр-кыштр чтобы шелестеть,
 не кленовые листочки мы;
 нас чтобы упрашивать,
 не белокуры, не высокорослы мы,
 айя райя райя,
 айя райя райя!

Ҫын ҫинӗ чух 76 Когда злословят

♩=114

Пур_ҫан ха _ лён тил _ ке _ пи
пёр ла _ ши _ не ча _ рай _ масть,
ай я рай я рай йай я;
ан _ не хё _ рё, ҫем _ ҫе хёр
ҫын ю _ мах _ не чая _ тай _ масть.

Пурҫан халён тилкепи
пёр лашине чараймасть,
ай я рай я рай йай я;
анне хёрё, ҫемце хёр,
ҫын юмакне чатаймасть.

Сӑрт хёррине ан утӑр —
ҫ[ä]пата хёрри чалашать;
ҫак улахри хёрсене
сивӗ сӑмак ан калӑр —
кӑмӑл[ё] ҫемце, час хуҫ[ä]лать.

Сӑрт хёррипе хёр пыратъ,
шур тутӑрне вӗстерьсе,
ай я рай я рай йай я.
Унӑн тутри пурҫан мар,
пире ҫ[и]екен ыр ҫын мар.

Ут айёнчи ут çўппи
ялан в[а]лашка айёнче,
ай я рай я рай йай я;
пире ç[и]екен çыннисем
пирён ура айёнче.

Из шелка [сделанные] вожжи
одного коня не могут удержать,
ай я рай я рай йай я;
мамина дочка, нежная дочка,
людского навета не может терпеть.

По склону холма не ходите —
края лаптей скривятся;
на этих посиделках девушкам
неласковое слово не говорите —
характером нежные, сразу расстроются.

По склону холма девушка идет,
белым платком мелькая,
ай я рай я рай йай я.
Ее платок — не шелковый,
о нас злословящий — человек недобрый.

Под [копытами] коня сенная труха
всегда под колодой,
ай я рай я рай йай я;
о нас злословящие люди
[всегда] у нас под ногами.

**Салтака кайнă 77 Печаль об ушедшем
савнишĕн хуйхăрни в солдаты возлюбленном**

♩=88

Çу _ на _ кай _ рë _ сулн _ тă _ ка,
çу _ на _ кай _ рë _ сулн _ тă _ ка,
хам _ тăрс _ юл _ тám _ сыл _ тă _ ма;
сав _ ни _ кай _ рë _ сал _ та _ ка,
хам _ тăрс _ юл _ тám _ хур _ лă _ ха.

Ҫуна кайрë сул[ă]нтăка,
ҫуна кайрë сулнтăка,
хам тăрс[а] юлтäm сылтämа;
савни кайрë салтака,
хам тăрс[а] юлтäm хурлăха.

Хура пўртĕн мăрии ҫук,
хура пўртĕн мăрии ҫук,
мăрии ҫук та, илем ҫук;
пирĕн ҫумра савни ҫук,
савни ҫук та, илем ҫук.

Шурă пўртĕн мăрии пур,
шурă пўртĕн мăрии пур,
мăрии пур та, илем пур;
ҫынсен ҫум[ë]нче савни пур,
савни пур та, илем пур.

Сани скатились под уклон,
сани скатились под уклон,
сама осталась справа;
возлюбленный ушел в солдаты,
сама осталась в печали.

У избы по-черному трубы нет,
у избы по-черному трубы нет —
трубы нет, да красоты нет;
рядом с нами возлюбленного нет —
возлюбленного нет, да красоты нет.

У избы по-белому труба есть,
у избы по-белому труба есть —
труба есть, да красота есть;
у людей рядом возлюбленный есть —
возлюбленный есть, да красота есть.

Шурă саппун тус[а] çакрäm,
шурă саппун тус çакрäm
ирхи күсçуль пуçтарма.
Ирхи күсçуль ма кирлë?
Шур саппуна хуратма.

Яштäm пёвëм ўстертëм,
пär шäтарса шыв ёçрëм.
Ма шäтарса ма ёçрëм?..
Ку хуйäха пёлн[ë] пулсан —
ма çуралса ма ўçрëм?!

Талинк[ке] купäс пулсассän,
талинк купäс пулсассän,
алран прахми калаттäm;
çëр айёнче çул пулсан,
савнине кайса кураттäm.

Умри тенке янрамасть,
умри тенке янрамасть
вар[ри]нче пäхäр нумайран;
пирён åш-чик çаврэнмасть
åшämра хуйäх нумайран.

Пўрт ум вёçне шыв килнë,
пўрт ум вёçне шыв килнë,
үçса яма к[é]реçе çук;
åш-чик кўтсе тулсассän
çавäрса яма савни çук.

Çatan çумне пир сартäm,
пёр вёçнчен таптасан
пёр вёç[ë] вäр-вäр тäвайрать;
каялла-маллла шутласан
åш-чик вäр-вäр тäвайрать.

Улäх вар[ри]нче к[ä]вак чечек,
улäх варнче квак чечек,
ирхи сив тäm шуратрë;
мён пек хёrlë сänäma
йыväр хуйäх шуратрë.

Белый передник, сшив, надела,
белый передник, сшив, надела —
утренние слезы собирать.
Утренние слезы зачем нужны?
Белый передник марать.

Стройный стан свой взрастила,
лед проколов, воду пила.
Зачем проколов, зачем пила?..
Эту беду предвидела бы —
зачем, родившись, зачем росла?!

Тальянка-гармошка была бы,
тальянка-гармошка была бы,
из рук не выпуская, играла бы;
под землей дорога была бы,
с возлюбленным увиделась бы.

На груди монисто не звенит,
на груди монисто не звенит,
потому что внутри меди много;
нам трудно успокоиться,
потому что в душе горя много.

У крылечка вода стоит,
у крылечка вода стоит —
открыв, спустить ее лопаты нет;
душа беспокойством когда наполнится —
выговориться возлюбленного нет.

У плетня холст разостлала,
с конца если наступить,
[другой] конец затрепещет;
о том о сем если задуматься,
душа затрепещет.

Посреди луга голубой цветок,
посреди луга голубой цветок —
утром морозный иней выбелил;
было весьма румяным лицо —
тяжкое горе выбелило.

Вәрман варнче катәркаç,
вәрман варнче катәркаç —
пур ыр кайäка пустарап;
хулара ларапт үлпучé —
пур ыр ачана пустарап.

Алák па[тё]нче ал армань,
алák панче ал армань,
авартасчé — аври çук;
ик алламра ик курка,
еçтересчé — савни çук.

Вәрмана ятäm хур чéппи,
вәрмана ятäm хур чéппи,
сасси пур та — хай таçта;
савни кайрë салтака,
пиçмо пур та — хай таçта.

Посреди леса боярышник,
посреди леса боярышник —
всех хороших пташек собирает;
в городе сидит барин —
всех хороших ребят забирает.

У двери ручная мельница,
у двери ручная мельница,
смолола бы — ручки нет;
в обеих руках по ковшу,
напоила бы — возлюбленного нет.

В лес пустила гусенка,
в лес пустила гусенка,
голос слышен да — сам неизвестно где;
Возлюбленный ушел в солдаты,
письмо есть да — сам неизвестно где.

Пүсламăш юрă 78 Начальная песня

♩=112

Эп па _ са _ ра кай _ нă чух,
чре _ че ви _ тёр пăх _ нă чух,
шур չип хут _ ри ар _ ка _ нать,
шур չип хут _ ри ар _ ка _ нать,
ар _ кан _ сан та май _ лас плать.

Эп пасара кайнă чух,
ч[ý]рече витёр пăхнă чух,
шур չип хут[ÿ]ри арканать,
шур չип хутри арканать,
аркансан та майлас п[у]лать.

Шур չип хутри арканчë,
мэнле ёна майлас-ши?
Чунäm савни сивëнчë,
чунäm савни сивëнчë,
епле ёна չаврас-ши?

Тарän вартаг хур пусräм —
вăрă тесе ан калăр;
юр[ÿ] пүсласа юрларäm,
юр пүсласа юрларäm —
шухă тесе ан калăр.

Я на базар когда собиралась,
в окошко когда глядела,
моток белой пряжи путается,
моток белой пряжи путается,
коли путается, то распутывать придется.

Моток белой пряжи запутался,
как же его распутать?
Мой милый охладел,
мой милый охладел,
как же его вернуть?

[Если] в глубоком овраге я гуся резала —
воровка, говоря, не называйте;
[если] песню первой я пела,
песню первой я пела —
ветреная, говоря, не называйте.

Чашки-чашки сар майяр —
татмасарах пулмасть у;
юр[ă] пусласа юрласси,
юр пусласа юрласси —
Танлă չынтан пулмасть у.

Вэлтэр-вэлтэр вёсмешкён —
В[ë]рене չулчи мар эпир;
танлантарса тымашкэн,
танлантарса тымашкэн —
Сарă, вăрăм мар эпир.

Кикирикки сар алтан —
сар тёккипе мухтанать;
пёвём тули сар кёрек,
пёвём тули сар кёрек —
мухтанассам шух[ă]шам չук.

Чашки полными желтых орешков,
пока не сорвешь их, не станут;
песню первой запевать,
песню первой запевать,
высокомерная не станет.

Чтобы, кружась, лететь —
не кленовый листок мы;
чтобы высокомерничать,
чтобы высокомерничать —
не русые, не рослые мы.

Кукарекает желтый петушок —
желтыми перышками похваляется;
стан облегает желтая шубка,
стан облегает желтая шубка —
похваляться мысли нет.

Сарă хĕрсем суйлама 79 Красивых девушек выбирать

$\text{♩}=116$



Пу_те_ke я _ тăм пах_ча _ на,
пу_те_ke я _ тăм пах_ча _ на;

са _ рă че _ чек, са _ рă че _ чек суй_ла _ ма,
са _ рă че _ чек, са _ рă че _ чек суй_ла _ ма;

Путеке ятäm пахчана,
путеке ятäm пахчана
сарă чечек, сарă чечек суйлама,
сарă чечек, сарă чечек суйлама;

пиччене ятäm пасара,
пиччене ятäm пасара
сарă хĕрсем суйлама,
сарă хĕрсем суйлама.

Ягненка запустила в огород,
Ягненка запустила в огород
красивые цветочки выбирать,
красивые цветочки выбирать;

брата отпустила на базар,
брата отпустила на базар
красивых девушек выбирать,
красивых девушек выбирать.

Ёсессём те килет 80 И пить хочется

$\text{♩}=132$

p

Ё_сес_сём те ки _ лет, չи_ес-сём те ки _ лет,
ка_кай кук_ли ен_не_ лле чу_нăм тур_тать, чу_нăм тур_тать.
Ё_сес_шён-չи_ес_шён ка_ла _ мас_тăп, а_халь ка_лап;

Ёсессём те килет, չиессём те килет,
какай кукли еннелле чунăм туртать, чунăм туртать.
Ёsesшён-չiesшён каламастăп, ахаль калап;

выляссам та килет, кулассам та килет,
вун չич չулхи ача енне чунăм туртать, чунăм туртать.
Выляшшан-куласшан каламастăп, ахаль калап.

И пить хочется, и есть хочется,
к мясному пирогу душа тянется, душа тянется.
Не к тому, чтоб попить-поесть, говорю, просто так говорю;

и играть хочется, и шутить хочется,
к семнадцатилетнему парню душа тянется, душа тянется.
Не к тому, чтоб играть-шутить, говорю, просто так говорю.

Атте мана тутара парас тет 81 **Батюшка меня за татарина выдать хочет**

♩=108

At_te ma _ на ту_ та _ па па _ рас тет,
ат_ те ма _ на ту _ та _ па па _ рас тет.

Харьтрак [Живее]

Кай _ мас _ тăп! Кил _ мес _ тĕп!

Эп ту _ тар _ ла пĕл _ мес _ тĕп,
ту _ тар а _ чи пул су _ тать

Эп пул сут ма ю рат масп.

Атте мана тутара парас тет,
атте мана тутара парас тет.
Каймастәп! Килмestеп!
Эп тутарла пёлмestеп,
тутар ачи пул[ä] сугтать,
эп пул[ä] сугма юратмас[тä]п.

Батюшка меня за татарина выдать хочет,
батюшкa меня за татарина выдать хочет.
Не выйду! Не пойду!
Я по-татарски не разумею,
татарин-жених рыбой торгует,
я рыбой торговать не люблю.

Атте мана çармăса парас тет,
 Атте мана çармăса парас тет.
 Каймастăп! Килмestĕп!
 Эп çармăsla пĕлмestĕп,
 çарmăс ачи пуш[ă]т сутать,
 эп пуш[ă]т сутма юратмаst[ă]п.

Атте мана вырăса парас тет,
 Атте мана вырăса парас тет.
 Каймастăп! Килмestĕп!
 Эп выrăsla пĕлмestĕп,
 выrăс ачи чей ёçет,
 эп чей ёçме юратmas[tă]п.

Атте мана чăваща парас тет,
 Атте мана чăваща парас тет.
 Каятăп! Килетĕп!
 Эп чăвашla пĕлетĕп,
 чăваш ачи тыр вырать,
 эп тыр вырma юратап.

Батюшка меня за черемиса выдать хочет,
 батюшка меня за черемиса выдать хочет.
 Не выйду! Не пойду!
 Я по-черемисски не разумею,
 черемис-жених лыком торгует,
 я лыком торговать не люблю.

Батюшка меня за русского выдать хочет,
 батюшка меня за русского выдать хочет.
 Не выйду! Не пойду!
 Я по-русски не разумею,
 русский жених чай пьет,
 я чай пить не люблю.

Батюшка меня за чуваша выдать хочет,
 Батюшка меня за чуваша выдать хочет.
 Выйду! Пойду!
 Я по-чувашски разумею,
 чуваш-жених хлеб жнет,
 а я хлеб жать люблю.

Сукконнай пиншак 82 Суконный пиджак

Су_ккон_най пин_ шак пул, А _ нах_вис та,
су_ккон_най пин _ шак пул, А _ нах_вис,
А _ нах _ вис!
Çи _ е тă_хан_са ка_ям са_на, А _ нах_вис!

Сукконнай пиншак пул, Анахвис та,
сукконнай пиншак пул, Анахвис, Анахвис!
Ҫие тăхăнса каям сана, Анахвис!

Шулккăвай тутăр пул, Анахвис та,
шулккăвай тутăр пул, Анахвис, Анахвис!
Мăя չыхса каям сана, Анахвис!

Карманнай часси пул, Анахвис та,
карманнай часси пул, Анахвис, Анахвис!
Кëсьене чиксе каям сана, Анахвис!

Шур перчаткă пул, Анахвис та,
шур перчаткă пул, Анахвис, Анахвис!
Алла тăхăнса каям сана, Анахвис!

Суконным пиджаком будь, Анфиса да,
суконным пиджаком будь, Анфиса, Анфиса!
Надев тебя, пойду, Анфиса!

Шелковым галстуком будь, Анфиса да,
шелковым галстуком будь, Анфиса, Анфиса!
На шею повязав тебя, пойду, Анфиса!

Карманными часами будь, Анфиса да,
карманными часами будь, Анфиса, Анфиса!
В карман положив тебя, пойду, Анфиса!

Белой перчаткой будь, Анфиса да,
белой перчаткой будь, Анфиса, Анфиса!
На руку надев тебя, пойду, Анфиса!

Эрне кон та шамат кон 83 Пятница да суббота

$\text{♩} = 96$

Эр _ не кон та шă _ мат кон,

коç - поç кор _ ми тă _ ман кон.

Эр _ не кон та шă _ мат кон,

коç - поç кор _ ми тă _ ман кон.

Чон сав _ ни _ не кор _ ман кон та,

ви _ лём _ рен те хак _ лă кон,

чон сав _ ни _ не кор _ ман кон та,

ви _ лём _ рен те хак _ лă кон.

Эрне кон та шামат кон,
коç-поç корми тামан кон.
Эрне кон та шামат кон,
коç-поç корми тামан кон.
Чон савнине корман кон та,
вилӗмрен те хаклӑ кон,
чон савнине корман кон та,
вилӗмрен те хаклӑ кон.

Ҫүл ту ҫинче арпус ҫеçки
паян ҫунă йор пекех.
Ҫүл ту ҫинче арпус ҫеçки
паян ҫунă йор пекех.
савни конта, хам конта та,
саклат п[ä]рахнă мол пекех.
савни конта, хам конта та,
саклат прахнă мол пекех.

Кӑвак лаши тохса кайнă,
кам оçнă-ши алӑкнε?
Кӑвак лаши тохса кайнă,
кам оçнă-ши алӑкнε?
Сан кӑмӑлу кон пек марччӗ,
кам оçнă-ши кӑмӑлна?
Сан кӑмӑлу кон пек марччӗ,
кам оçнă-ши кӑмӑлна?

Чӗмпӗр кӑвак кӗсрийӗ те
чӗн йӗвенсӗр тыттармасть.
Чӗмпӗр кӑвак кӗсрийӗ те
чӗн йӗвенсӗр тыттармасть.
Пир[ë]н савнисем сар ока пек,
ÿcta выртса т[ä]раççӗ-ши?
Пирн савнисем сар ока пек,
ÿcta выртса траççӗ-ши?

Пятница да суббота,
ни зги не видно во выюжный день,
пятница да суббота,
ни зги не видно во выюжный день.
День, когда не видел душой любимую да,
смерти да хуже день*,
день, когда не видел душой любимую да,
смерти да хуже день.

На высокой горе арбузные цветы —
будто сегодня выпавший снег,
на высокой горе арбузные цветы —
будто сегодня выпавший снег;
любимая здесь, и сам здесь —
как в заклад отданное богатство,
любимая здесь, и сам здесь —
как в заклад отданное богатство.

Сивая лошадь убежала,
кто же открыл калитку?
сивая лошадь убежала,
кто же открыл калитку?
Твое настроение не было таким,
кто же привел в [это] настроение?
Твое настроение не было таким,
кто же привел в [это] настроение?

Симбирскую сивую кобылицу да
без сыромнтной узды не удержать,
симбирскую сивую кобылицу да
без сыромнтной узды не удержать.
Наши милые, подобные желтому позументу,
где же пребывают?
Наши милые, подобные желтому позументу,
где же пребывают?

* Букв.: «Смерти да ценнее день».

Тоттăр çурäm 84 Платок выстирала

Tot_tär çy _ pám, çak_ rám xě _ вел пит_ти _ не.
Хве_лě çý _ ле ка _ рě, тин ти _ пи _ рас çок;
сон_ни ин_чет ка _ рě, тин ко _ ри_рас çок.
Ко_рас ки_сен са_лам яр_са пě_лет _ пěр.

Тоттăр çурäm, çакräм хёвел питтине.
Х[ë]велë çýле карë, тин типирас çок;
сонни* инчет карë, тин корирас çок.
Корас кисен салам ярса пёлётпёр.

Платок выстирала, вывесила на солнышке.
Солнце высоко ушло, теперь не сможет высохнуть;
милый далеко уехал, теперь невозможно увидеть.
Когда увидеться захочет — по привету посланному узнаем.

* Савни.

ХЕЛЛЕХИ ТАТА ҪУРКУННЕХИ ЙАЛА-ЙЁРКЕ ЮРРИСЕМ / ПЕСНИ ЗИМНИХ И ВЕСЕННИХ ОБРЯДОВ

Курăс пушăт çăпатине 85 Лапти из мочального лыка

♩=126

Ky _ рăс пу _ шăт çпа _ ти _ не _ те,
ку _ рăс пу _ шăт çпа _ ти _ не
пĕр у _ яр кун сырс ту _ хăт _ тăм,
пĕр у _ яр кун сырс ту _ хăт _ тăм, ту _ хăт _ тăм;

Курăс пушăт ç[ă]патине те,
курăс пушăт çпатине
пĕр уяр кун сырс[а] тухăттăм,
пĕр уяр кун сырс тухăттăм, тухăттăм;

чун юратнă сар хĕрне те,
чун юратнă сар хĕрне
пĕр улахра курс[а] вулăттăм,
пĕр улахра курс вулăттăм, вулăттăм.

В[ă]та пўрнере мĕн кил[ĕ]шет те,
вта пўрнере мĕн килшет —
кăвак куçлă çĕр килшет те,
кăвак куçлă çĕр килшет те, çĕр килшет;

çумма ларма мĕн кил[ĕ]шет те,
çумма ларма мĕн килшет —
кăвак куçлă хĕр килшет те,
кăвак куçлă хĕр килшет те, хĕр килшет.

Пурçан тутäр пуç тулли те,
 пурçан тутäр пуç тулли,
 унän çýçi ум тулли те,
 унän çýçi ум тулли те, ум тулли;

 пирëн савни күç тулли те,
 пирëн савни күç тулли,
 çумма ларсан [ы]там тулли те,
 çумма ларсан там тулли те, там тулли.

Чупräм тухräм урама та,
 чупräм тухräм урама,
 умм[а] сутакан тëл пултäm та,
 умм сутакан тëл пултäm та, тëл пултäm,

илёр, хëрсем, улмине те,
 илёр, хëрсем, улмине,
 укçин[е] хамäр паратпäр та,
 укçин хамäр паратпäр та, паратпäр.

Вулäр, хëрсем, хамäрпа та,
 вулäр, хëрсем, хамäрпа,
 качча хамäр илетпëр те,
 качча хамäр илетпëр те, илетпëр.

Кämакари шарккуне те,
 кämакари шарккуне
 ç[ä]пла илсе сыпсамäр та,
 çпла илсе сыпсамäр та, сыпсамäр;

алäк па[тë]нчи ач[а]сене те,
 алäк панчи ачсене
 вут сыппипе хурсамäр та,
 вут сыппипе хурсамäр та, хурсамäр.

Лапти из мочального лыка да,
 лапти из мочального лыка
 в солнечный день обув, вышел бы,
 в солнечный день обув, вышел бы, вышел бы;

 с душевно любимой красавицей,
 с душевно любимой красавицей,
 на посиделках встретив, говорил бы, говорил бы,
 на посиделках встретив, говорил бы, говорил бы.

Среднему пальчику что подходит да,
 среднему пальчику что подходит —
 с голубым глазком колечко подходит да,
 с голубым глазком колечко подходит да, колечко подходит;

рядом сидеть кому подобает да,
 рядом сидеть кому подобает —
 голубоглазой девушке подобает да,
 голубоглазой девушке подобает да, девушке подобает.

Шелковым платком голова красуется да,
 шелковым платком голова красуется,
 его бахромой грудь красуется да,
 его бахромой грудь красуется да, грудь красуется;

нашим любимым глаза радуются да,
 нашим любимым глаза радуются да,
 если рядом сядут — объятия полнятся да,
 если рядом сядут — объятия полнятся да, объятия полнятся.

Вышел, выбежал на улицу да,
 вышел, выбежал на улицу,
 продавца яблок встретил да,
 продавца яблок встретил да, встретил,

берите, девушки, яблоки да,
 берите, девушки, яблоки,
 денежку мы сами заплатим да,
 денежку мы сами заплатим да, заплатим.

Говорите, девушки, с нами да,
 говорите, девушки, с нами,
 замуж сами возьмем да,
 замуж сами возьмем да, возьмем.

Жаркое из печи да,
 жаркое из печи,
 половником черпая, пробуйте да,
 половником черпая, пробуйте да, пробуйте;

у дверей [подслушивающих] мальчишек да,
 у дверей мальчишек да
 куском полена огрейте да,
 куском полена огрейте да, огрейте.

Симëс майлă кăвакалĕ 86 Зеленошней селезень

$\text{♩}=204$

Си _ мëс майлă ай кă - ва _ каль,

си _ мëс майлă най кă - ва _ каль

ça _ варн - и - ха күл тав - па?

Симëс майлă ай кăвакаль,
симëс майлă най кăвакаль
çаварн[ě]-и-ха күл тавра?

Сарă, вăрäm ай хĕрëсем,
сарă, вăрäm ай хĕрëсем
çаварнëс-ха пир[ë]н майлă.

Чуп, чуп, лаша, чуп, лаша та,
чуп, чуп, лаша, най, чуп, лаша:
сёл çиякан эс анчах;

лар, лар, савни, çуна çине,
лар, лар, савни, çуна çине:
чунäm савни эс анчах.

Ç[ä]варни çуни ик çунатлă:
пĕр çунатти, най, çул тытать,
тепĕр çунатти хĕр тытать.

Чёмпëртен илтëм ай чён йëвен,
Чёмпëртен илтëм ай чён йëвен,
Самартан илтëм ай сар лаша,

çырла шупе ай шăварса,
çырла шупе ай шăварса,
кукалеме вĕрентрём;

кăçал çавăртăм ай сарă хĕр
шур пĕремĕк ай çитерсе
пиcмо яма вĕрентрём.

Зеленошней, ай, селезень,
зеленошней, най, селезень
обернется ли вокруг озера?

Русые, ай, стройные девушки,
русые, ай, стройные девушки
повернутся ведь к нам.

Скачи, скачи, лошадка, скачи, лошадка да,
скачи, скачи, лошадка, скачи, лошадка да:
овсом кормишься ты только;

садись, садись, милая, на сани,
садись, садись, милая, на сани
моей душе мила ты только.

Масленичные сани двукрылье:
одно крыло, най, путь держит,
другое крыло девицу держит.

В Симбирске купил ременные вожжи,
в Симбирске купил ременные вожжи,
в Самаре купил, ай, саврасого,

ягодным соком, ай, напоив,
ягодным соком, ай, напоив,
бить [копытом] научил;

нынче увлек, ай, русую девицу,
белым пряником, ай, угощая,
письма посыпать научил.

**Шур пўрт лартма 87 Когда избу по-белому
тÿрсассан строить принялся**

=134

Шур пўрт ларт _ ма тÿр _ сас _ сан,
шур пўрт ларт _ ма тÿр _ сас _ сан
са _ ва չук _ ки па _ лар _ чё те,
са _ ва չук _ ки па _ лар _ чё;

Шур пўрт лартма тÿрсассан,
шур пўрт лартма тÿрсассан
сава չукки паларчё те,
сава չукки паларчё;

ç[ä]варни чупма тÿрсассан,
çварни чупма тÿрсассан
савни չукки паларчё те,
савни չукки паларчё.

Йёпкён хура йыттийё,
йёпкён хура йыттийё
карё му[л]кач ёёррипе,
карё мукач ёёррипе;

саpä, вäpäm ман савни,
саpä, вäpäm ман савни
карё сар хëр хыçенчен те,
карё сар хëр хыçенчен.

Когда избу по-белому строить принялся,
когда избу по-белому строить принялся,
нет рубанка, оказалось да,
нет рубанка, оказалось;

когда на масленице кататься принялся,
когда на масленице кататься принялся,
нет милой, оказалось да,
нет милой, оказалось.

Иссиня-черная собака,
иссиня-черная собака
пошла по заячьему следу,
пошла по заячьему следу;

русый, статный мой милый,
русый, статный мой милый
пошел за русой девицей вслед,
пошел за русой девицей вслед.

Чăрăш тăрри силленет 88 Верхушка ели колышется

♪=198

Чă_рăш тăр_ри сил_ле_нет, сил_ле_нет,
Чă_рăш тăр_ри сил_ле_нет:
ма_на ка_сать ти_ет пуль, ти_ет пуль,
ма_на ка_сать ти_ет пуль.

Чăрăш тăрри силленет, силленет,
чăрăш тăрри силленет:
мана касать тиет пуль, тиет пуль,
мана касать тиет пуль.

Касмăп халĕ эп сана, эп сана,
касмăп халĕ эп сана:
пирён килте кёлет пур, кёлет пур,
пирён килте кёлет пур;

хапха панчи хура хĕр, хура хĕр,
хапха панчи хура хĕр:
мана лартать тиет пуль, тиет пуль,
мана лартать тиет пуль.

Лартмăп халĕ эп сана, эп сана,
лартмăп халĕ эп сана:
манăн хамăн савни пур, савни пур,
манăн хамăн савни пур.

Пиçнё-пиçмен çырлишён, çырлишён,
пиçнё-пиçмен çырлишён
чёрес çакса ан тухäр, ан тухäр,
чёрес çакса ан тухäр;

ўснё-ўсмен хёрсемшён, хёрсемшён,
ўснё-ўсмен хёрсемшён
лаша кўлсе ан тухäр, ан тухäр,
лаша кўлсе ан тухäр.

Верхушка ели колышется, колышется,
верхушка ели колышется.
«Меня срубит», — думает, наверно, думает, наверно,
«Меня срубит», — думает, наверно.

Не срублю нынче я тебя, я тебя,
не срублю нынче я тебя:
у нас дома амбар [уже] есть, амбар есть,
у нас дома амбар есть;

у ворот чернявая девушка, чернявая девушка,
у ворот чернявая девушка.
«Меня усадит», — думает, наверно, думает, наверно,
«Меня усадит», — думает, наверно.

Не усажу нынче я тебя, нынче я тебя,
не усажу нынче я тебя:
у меня своя милая есть, милая есть,
у меня своя милая есть.

За недозрелыми ягодами, ягодами,
за недозрелыми ягодами,
чиряс* подвесив, не выходите, не выходите,
чиряс подвесив, не выходите;

за неподросшими невестами, невестами,
за неподросшими невестами,
коня запрягши, не выезжайте, не выезжайте,
коня запрягши, не выезжайте.

* Чиряс — долблennyй сосуд. У В.И. Даля: «Чирясь м. каз. чувашск. кадочка с рыльцем, ендова, для пива».

Йыхрав юрри 89 Песня-призыв

J=96

Ту_ри картиш ай _ не пу_ лас мар те _ се,
ту_ри картиш ай _ не пу_ лас мар те _ се,
пур пек çам _ räk улх _ rä _ мäп,
пур пек çам _ räk улх _ rä _ мäп.

Тури картиш айне пулас мар тесе,
тури картиш айне пулас мар тесе,
пур пек çамräк ул[ä]хräмäр,
пур пек çамräк улхräмäр.

Нагорной улицы ниже не окажемся, говоря,
нагорной улицы ниже не окажемся, говоря,
все кто есть, молодые, поднимемся,
все кто есть, молодые, поднимемся.

ВАЙА ЙОРРИСЕМ / ИГРОВЫЕ И ХОРОВОДНЫЕ ПЕСНИ

«Уйăх-и, хёвел-и?» 90 Припевка для игры
вайăра каламали «Луна ли, солнце ли?»

Кук, кук ша _ па ти _ рек,
ут _ рäm, ут _ рäm, ум _ ма туп _ рäm.
Шур ут _ па _ ла шур ут ки _ лет,
хёрл ут _ па _ ла хёрл ут ки _ лет.
Паш _ шул.

Кук, кук шапа тирек,
утрäm, утрäm, умма тупräм.
Шур утпала шур ут килет,
хёрл[ё] утпала хёрл ут килет.
Пашшул.

Эй, эй, лягушkin осокорь,
шагал [я], шагал, яблоко нашел.
С белым конем белый конь скакет,
с красным конем красный конь скакет.
Пошел.

Йämра çинчи шур тутäр 91 На ветле белый платок



Йämра çинчи шур тутäр та,
йämра çинчи шур тутäр,
çых тесен те çыхмастäп;

кунтан вайя иртсессен те,
кунтан вайя иртсессен
тух тесен те тухмастäп.

Чён пиçиххи çыхатäр та,
чён пиçиххи çыхатäр,
«Пилëк çинче», — тиетëр;

çаврэнатäр пäхатäр та,
çаврэнатäр пäхатäр,
«Хамах чипер», — тиетëр.

На ветле белый платок да,
на ветле белый платок,
если и скажут «повяжи» — не стану;

отсюда хороводы будут водить да,
отсюда хороводы будут водить,
если и скажут «выходи» — не выйду.

Кожаный ремешок завязываете да,
кожаный ремешок завязываете,
«Талия тонкая», — говорите;

вертитесь, смотрите да,
вертитесь, смотрите,
«Сама хороша», — говорите.

Йämра вäрäm тиеççë 92 Ветлу высокой называют



Йämра вäрäm тиеççë —
унтан вäрäm чäрäш пур;

пире шухä тиеççë —
пир[ён]тен шуххи тата пур.

Тëкме тäрри тикëссëр —
сар кайäка кämälсäр;

сар хëр вайя тухмасан
сар ачана кämälсäр.

Шур тулäпа шур чие —
тутлä çимëç тиетëр;

хëр чунехи* пурнаçа
хäналäха тиетëр.

Ветлу высокой называют—
ее повыше ель бывает;

нас легкомысленными называют —
и легкомысленней нас бывают.

Верхушки частокола неровны —
иволге [сесть] не понравятся;

краса-девица на хоровод не выйдет —
красавцу парню не понравится.

С белой пшеницей белую вишню
вкусной едой называете;

девичью пору в жизни
пребываньем в гостях называете.

* Чунехи.

Ши, шу 93 Ши, шу

♩=113

Ши, шу, ши, шу,

ши çут_ти_не, прат_ти_не.

Тай, тай та_я_нас,

та_я_нач_чен ёç_ме_лëх.

Ут_ка_ва_кал у_лăх_па,

тă_хăр тăр_на тăр шыв_ра.

Си_мëс чун та кă_вак, чун,

чун та кă_вак. Тав са_на!

Ши, шу, ши, шу,
ши çуттине, праттине.
Тай, тай таянас,
таяначчен ёçмелëх.
Ут-кåвакал улåхра,
тåхар тåрна тåр шывра.
Симëс чун та кåвак чун,
чун та кåвак. Тав сана!

Ши, шу, ши, шу,
ши беленькой, настоящей.
Клонит, клонит наклонить,
до поклона питие.
Кони-утки на лугу,
девять журавлей в чистой воде.
Зеленая душа да голубая душа,
и душа голубая, спасибо тебе!*

* Текст игровой, асемантический. Перевод условный.

Чи Чырла 94 Чи Чырла

J=110

Чи Чырла вай вы лять,
Чи Чырла вай вы лять,
На çäк, На çäк вай вы лять те.
И кë те пит лё Та тя ни.
Та тя ни пе Хве туç си те
Ва нюк пус не чу ча кär.
Кëп çи не, Кëп çи не,
кëп çе тат рäm я рäm пëр чи ка ча ки,
сäн чäр па ла сäн чäр лä.

Чи Чырла вай вылять,
Чи Чырла вай вылять,
Наçак, Наçак вай вылять те.
Икё те питлё Татяни.
Татянине Хветуçчи те
Ванюк пусне чу чакар.
Кёпçине, кёпçине,
кёпче татрäm яräм пëрчи качаки,
сäнчäрпала сäнчäрлä.

Чи Чырла игру играет,
Чи Чырла игру играет,
и Назяк, Назяк игру играет.
Две щеки Татьяны.
Татьяна и Хведусси,
Ванюку на голову — болотный хвощ.
Козлеца, козлеца,
козлеца нарвала пучок,
цепочка к цепочке*.

* Текст игровой, асемантический. Перевод условный.

Касакла (вайă) 95 Игра в казаков

—200

Тап - тап ы
 Та рука,

 Марь не,
 Тарь не

 çак лат мал ла,
 турт мал ла,

 Плак ка ту сäm, тав
 са на!

Тăп-тăр çу Тарукка,
Марьене, Тарьене
çаклатмалла, туртмалла,
Плакка тусам, тав сана!

В масле вся Тарука,
Марью, Дарью
надо зацепить, потащить,
Плакка-друг, спасибо тебе!

Мäнтäр çи 96 Толстый вид

$\text{♩}=252$

Män _ tăp çi, män_tăp çi,
 män_tăp ух _ мах, хăй ух_ маx,
 а _ лик - са _ лик са _ ла_ па,
 са _ ла май _ ри ка _ та _ па.
 Чав_ма - чав _ ма чаш_ки_не,
 чайн чи _ пер _ ри — Ми_ха _ ла.

Мäнтäр çи, мäнтäр çи,
 мäнтäр ухмах, хăй ухмах,
 алик-салик салара,
 сала майри катара.
 Чавма-чавма чашкине,
 чайн чиперри — Михала.

Толстый вид, толстый вид,
 толстый дурак, сам дурак,
 алик-салик на селе,
 сельская барыня вдалеке.
 Ковырять, ковырять чашку,
 самый красивый — Михаля.

Улатимĕр кил карти 97 Владимиров загон

♩=144

У _ ла _ ти _ мĕр кил кар _ ти,
чип - чип сап _ рäm, [чип сап _ рäm].

Ти _ мĕр кă _ вак кус_ тар _ са

Ер _ ле _ pý йë _ кëт _ лер.

Пўрт пу _ çën_ чи тă _ ма _ ни.

Мĕн сых _ ла _ са ла _ рать у?

Чăх та че _ е — тыт _ тар _ масть.

Ял вар _ рин_ чи сар а _ ча.

Мĕн сых _ ла _ са çý _ рет у?

Хёр сых_ ла _ са çү _ рет у.

Хёр те че _ е — тыт_ тар _ масть.

Уç _ тин_ пе _ ле Çүп_ пи _ не

Тур çыр_ ма _ сан, кам çы _ рас?

Ку _ рäс _ лäх, ку _ рäс _ лäх,

ы _ рапш пäт _ ти паш, паш, паш,

кёп _ пе пäт _ ти йäн_ кäл _ ти.

Улатимёр кил карти,
чиp-чиp сапрäm, [чиp сапрäm].
Тимёр кäвак кустарса
Ерлерў йëкëтлер.

Пёрт пусёнчи тämани.
Мён сыхласа ларату?
Чäх та чее — тыттармасть*.

Ял варринчи сар ача.
Мён сыхласа çүрету?

* Исполнителями здесь пропущена строка: «Чäх сыхласа ларату» («Курочки подкарауливая, сидит она»). Это очевидно при сравнении с поэтической параллелью в 3-й строфе.

Хĕр сыхласа çўрет у.
Хĕр те чеэ — тыттармасть.

Уçтингеле Сўппине
Тур çырмасан, кам çырас?

Курăслăх, курăслăх,
ыраш пăтти паш, паш, паш,
кĕрпе пăтти йăнкăлти.

Владимиров загон.
Цып-цып посыпал.
На сером в яблоках [коне] покатив,
ерлерю егетлер*.

На коньке крыши сова,
кого подкарауливая, сидит она?
Да и курочка хитра — не поймать.

Посреди деревни красавец парень,
кого подкарауливая, ходит он?
Девицу, подкарауливая, ходит он.
Да и девица хитра — не поймать.

Устинь и Сюппи!
Если Бог не судил, кто ж присудит?

Для мочала, для мочала,
ржаная каша пых-пых-пых,
крупяная каша легко глотается.

* Припевное слово *егетлер/йĕкĕтлер* можно перевести как «парни», «джигиты». Возможно, от татарского *егетлэр* (чуваш. соотв. *йĕкĕтсем*).

Пи пушмак 98 Ба башмак

$\text{♩} = 120$

Пи пушмак, пи пушмак.
Пилтар карти хы^ѿнче
чи^ѿпер, тăп - тăп хĕр тăратъ.
Илес тесе кустартăм,
Куснар вёсне ѿтертĕм,
кушак хёври тытартăм.
Ете ру!
Качи пурни Ваçсили.

Ба башмак, ба башмак.
За Пильдаровым двором
красивая, статная девица стоит.
Собираясь взять, покатил,
до края Байгулова докатил,
кошачий хвост вручил.
Эдеру! Дуга!
Мизинчик Василий.

Аçта каян, кăвакал? 99 Куда идешь, уточка?

•=120

Аç _ та _ ка _ ян _ кă _ вă _ кал, кă _ вă _ кал?
Ap _ ман _ ай _ не _ ка _ я _ тăп, ка _ я _ тăп.

— Аçта каян кăвакал, кăвакал?

— Арман айне каятăп, каятăп.

— Арман ай[ě]нче мëскер пур, мëскер пур?

— Тăлăх тына пур теççë, пур теççë.

— Тăлăх тына мĕн хак у, мĕн хак у?

— Çер çирём пус хаке ун, хаке ун.

— Пирĕн хуça виç хĕрĕ, виç хĕрĕ,
виç хĕрĕ те сап-сарă, сап-сарă.

— Эп илесси тата cap[ă], тата cap,
эп илесси тата cap, тата cap.

Çак кёвёпех тата çапла юрласа выляççë:

— Шăлтăр-шăлтăр урапа, урапа,
Аçта каян, урапа, урапа?

— Улăх айне ут çулма, ут çулма.
Улăх ай[ě]нче ут капань, ут капань,

кĕç-вĕç тÿнсе каяс пек, каяс пек,
вăкăр пырса выртас пек, выртас пек;

Тарье вырăн сарас пек, сарас пек,
Юкур пырса выртас пек, выртас пек.

Автан автать, тул çут[ă]латъ, тул çутлатъ,
çапах тăрса каяймасть, каяймасть.

- Куда идешь, уточка, уточка?
— Под мельницу иду, иду.
- Под мельницей что есть, что есть?
— Одинокая телочка есть, говорят, есть, говорят.
- Одинокая телочка — почём она, почём она?
— Сто двадцать копеек ей цена, ей цена.
- У нашего хозяина три дочки, три дочки,
Все три дочки красавицы, красавицы.
- Моя избранница еще краше, еще краше,
моя избранница еще краше, еще краше.

Под эту же мелодию еще так напевая, играют:

- Трень-брень тележка, тележка,
Куда едешь, тележка, тележка?
- В низине сено косить, сено косить.
В низине сена стог, сена стог,
- вот-вот развалится будто, развалится будто,
бык, подойдя, ляжет будто, ляжет будто;
- постель Дарья расстелет будто, расстелет будто,
Егор, подойдя, ляжет будто, ляжет будто.
- Петух кукарекает, рассветает, рассветает,
всё встать и уйти не может, уйти не может.

Ал арманĕн аври çук 100 У ручной мельницы ручки нет

Ал ар_ма_нĕн ав_ри çук та,
ал ар_ма_нĕн ав_ри çук та,
ав_ри çук та — и _ лем çук та,
ав_ри çук та — и _ лем çук та;

Ал арманĕн аври çук та,
ал арманĕн аври çук та,
аври çук та — илем çук та,
аври çук та — илем çук та;

пир[ě]н алăра черкке çук та,
пирн алăра черкке çук та,
черткке çук та — илем çук та,
черткке çук та — илем çук та.

Çил арманĕн çунач[ě] çук та,
çил арманĕн çунач çук та,
çунач çук та — илем çук та,
çунач çук та — илем çук та;

пирн алăра курка çук та,
пирн алăра курка çук та,
курка çук та — илем çук та,
курка çук та — илем çук та.

Пирн вайяра вайяç çук та,
пирн вайяра вайяç çук та,
вайяç çук та — илем çук та,
вайяç çук та — илем çук та;

манан çумра савни çук та,
манан çумра савни çук та,
савни çук та — илем çук та,
савни çук та — илем çук та.

У ручной мельницы ручки нет да,
у ручной мельницы ручки нет да,
ручки нет да — красы нет да,
ручки нет да — красы нет да;

в наших руках чарки нет да,
в наших руках чарки нет да,
чарки нет да — красы нет да,
чарки нет да — красы нет да.

У ветряной мельницы крыла нет да,
у ветряной мельницы крыла нет да,
крыла нет да — красы нет да,
крыла нет да — красы нет да;

в наших руках ковша нет да,
в наших руках ковша нет да,
ковша нет да — красы нет да,
ковша нет да — красы нет да.

В нашей игре зачинщика нет да,
в нашей игре зачинщика нет да,
зачинщика нет да — красы нет да,
зачинщика нет да — красы нет да;

возле меня милого нет да,
возле меня милого нет да,
милого нет да — красы нет да,
милого нет да — красы нет да.

Йёкӗлтерӗм, йёкӗлтерӗм... 101 Дразнил, дразнил...

♩=120

Йё_кӗл_те_рӗм, йё_кӗл_те_рӗм, йёл_ ме кас _ рӑм. Ел _ чӗк!

Ел _ чӗк ху _ ли, ху _ ла май _ ри,

Ша _ нар май _ ри, шап _ ка тү _ пи тү _ сӗм _ сӗр,

ылт _ тӑн ку _ пӑс кӑ _ мӑл _ сӑр.

Йёкӗлтерӗм, йёкӗлтерӗм, йёлме касрӑм. Елчӗк!
Елчӗк хули, хула майри,
Шанар* майри, шапка түпи түсӗмсӗр,
ылттӑн купӑс кӑмӑлсӑр.

Дразнил, дразнил, ильм срубил. Яльчик!
Яльчик-город, городская барышня,
Шанарская** барышня, шапки верхушка неустойчива,
златой кубыс*** невесел.

* Елчӗк — ял, Кӑршкан 15 ҫухрӑмра. Шанар — ял, Кӑршкан 10 ҫухрӑмра (Т.П. Парамонов асӑрхаттарни).

** Село Карамышево (Яльчики) в 15 км от Крышек. Деревня Шанары в 10 км от Крышек (примеч. Т.П. Парамонова).

*** Kupӑs/кубыс — музыкальный инструмент.

Касрäm, касрäm пёрене 102 Рубил, рубил я бревна

Питë хävärt [Очень скоро]

Kac _ räm, kac _ räm pë _ re _ ne _ te,
kac _ räm, kac _ räm pë _ re _ ne _ te,
për shu _ - rä pürt tä _ vay _ täm ta,
për shu _ - rä pürt tä _ vay _ täm.

Касрäm, касрäm пёрене те,
касрäm, касрäm пёрене те,
пёр шурä пўрт тäвайтäm та,
пёр шурä пўрт тäвайтäm.

Ҫич чүрече кастартäm та,
ҫич чүрече кастартäm та,
пёр чүречи хайпäхлä та,
пёр чүречи хайпäхлä.

Хайпäх витëр пäхайтäm та,
хайпäх витëр пäхайтäm та,
пёр сарä хëр ларайрать те,
пёр сарä хëр ларайрать.

Ҫиччё ятäm хäтана та,
ҫиччё ятäm хäтана та,
ҫиччё ярса памарëç те,
ҫиччё ярса памарëç.

Илтĕр тухтăр пасара та,
илтĕр тухтăр пасара та,
суттăр ятăр тутара та,
суттăр ятăр тутара.

Тутар ялне тур çаптăр та,
тутар ялне тур çаптăр та,
пасар ялне пас тыттăр та,
пасар ялне пас тыттăр.

Рубил, рубил я бревна да,
рубил, рубил я бревна да,
избу по-белому сумел поставить да,
избу по-белому сумел поставить.

Семь окон прорубил да,
семь окон прорубил да,
одно окно со щёлочкой да,
одно окно со щёлочкой.

В щёлочку смог подсмотреть да,
в щёлочку смог подсмотреть да,
краса-девица сидит да,
краса-девица сидит.

Семь раз посыпал я сватов да,
семь раз посыпал я сватов да,
семь раз отказывали да,
семь раз отказывали.

Пусть возьмут, вывезут на базар да,
пусть возьмут, вывезут на базар да,
пусть продадут, выдадут татарину да,
пусть продадут, выдадут татарину.

Татарскую деревню бог-гром пусть поразит да,
татарскую деревню бог-гром пусть поразит да,
базарное село пусть инем покроет да,
базарное село пусть инем покроет*.

* Структура 6-й строфы основана не на смысловых значениях, а на игре звучаниями: в оригинальном тексте *tutap* — *tur* (татарин — бог), *pasap* — *pas* (базар — иней).

Ан тăр, ачам 103 Не стой, парень

=108

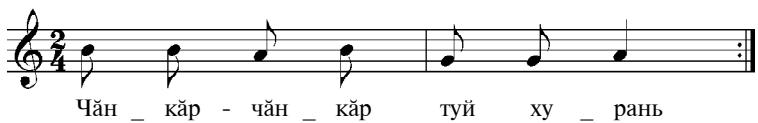
Ан тăр, а _ чам, хÿ _ ме çум _ не —
хÿ _ ми ку _ çе хы çи _ не;
ан ил, И _ ван, çав Марь_ е _ не —
хуй _ хи ю _ лё ху çи _ не.

Ан тăр, ачам, хÿме çумне —
хÿми күçе* ху çине;
ан ил, Иван, çав Марьене —
хуй[ã]хи юлë ху çине.

Не стой, парень, у забора —
забор упадет на тебя самого;
не бери [в жены], Иван, ту Марью —
горе мыкать доведется тебе самому.

* Ишёлë.

Чайнкэр-чайнкэр туй хуране 104 Трень-брень свадебный котел



Чайнкэр-чайнкэр туй хурань
яранайрать, ларайрать.
Сиче матка, пёре хёр
пасаралла яранаç,
[у]лача кёпе илес теç,
умне ука тытас теç,
арки вëсsem чентёрлë.

Трень-брень свадебный котел
может катиться, может стоять.
Семь женщин, одна девица
на базар катят,
пестрядинную рубаху купить хотят,
грудь позументом украсить хотят,
концы подола узорчаты.

Чик-чик, чикёл 105 Чик-чик, чикль

Чик - чик, чи _ кёл те _ рём,
чи _ кёл те _ рём. Мён те _ рём?
Юп _ тик - юп _ тик ю _ ман шыв,
Са _ ри _ не, Ма _ ри _ не,
эс чи _ пер, эп чи _ пер,
Пир _ тен чи _ пер та _ та пур.
Сик тух, чи _ пер _ ри!

Чик-чик, чикёл терём,
чикёл терём. Мён терём?
Юптик-юптик юман шыв[ё],
Сарине, Марине,
эс чипер, эп чипер,
Пир[ён]тен чипер тата пур.
Сик тух, чиперри!

Чик-чик, чикль сказала,
чикль сказала. Что сказала?
Юптик-юптик дубовый сок,
Сарине, Марине,
ты пригожа, я пригожа,
нас пригожей еще есть,
выбегай, выходи, самая пригожая!

Шак-шак, шак кайӑк 106 Шак-шак, шак-чица

The musical score is composed of nine staves of music. The first staff begins with a sixteenth-note grace note followed by an eighth note. The subsequent staves show a repeating pattern of eighth and sixteenth notes. The lyrics are placed below the ninth staff.

Ma _ рье ят _ ла хӗр кир _ ле.

Шак, шак, шак кайák,
шак кайákран пёр кайák,
ана çинчи кикенек,
тиек пулас сасси пур.
Шур, шур, шурá хёр
шурта(н) кантár тылласа,
ури лаппи лариса.
Каччи пырса клариса.
Пире кирлё, мён кирлё?
Марье ятлá хёр кирлё.

Шак, шак, шак-птица,
из шак-птицы одна птица,
дурман-трава на загоне,
дъяком станет, голос есть.
Бела, бела, бела девица
из болота коноплю трепала,
ножки-ступни увязли.
Молодец пришел, вытащил.
Нам нужно, что нужно?
Марья-девица нужна.

Укатей 107 Угадей

У _ ка _ тей, У _ ка _ тей,
 У _ ка _ тей_ён ка _ йăк _ не, ка _ йăк _ не
 та _ на _ та _ сăп тыт_ рă _ мăр, тыт _ рă _ мăр
 Пёр пу _ ян չын хĕр па _ рать, хĕр па _ рать,
 пёр ук _ չа _ сăп ил _ тĕ _ мĕр, ил _ тĕ _ мĕр,
 вăл та пу _ лин У _ ри _ не, У _ ри _ не.

Укатей, Укатей,
 Укатейён кайăкне, кайăкне
 танатасăп тытрамăр, тытрамăр.
 Пёр пуян չын хĕр парать, хĕр парать,
 пёр укчасăп илтĕмĕр, илтĕмĕр,
 вăл та пулин Урине, Урине.

Угадей, Угадей,
 Угадеева зверушку, зверушку
 без силков мы поймали, поймали.
 Богатей дочку выдает, дочку выдает,
 без денежки взяли, взяли,
 но и она Урине, Урине.

Чёпёлтер 108 Чепльдер

Чё _ пёл _ тер, чё _ пёл _ тер,
чё _ пёл _ тер ка _ парь, пёр ка _ парь.

Чёпёлтер, чёпёлтер,
чёпёлтер капär[ě], пёр капär.
Сарай тўпи тўпипе,
тимёр карти картипе.
Эс чипер, эп чипер,
чан чиперри çак ача.

Чепльдер, чепльдер,
чепльдерский наряд, один наряд.
Сарайная кровля — с кровлей,
железная ограда — с оградой.
Ты пригожа, я пригож,
всех пригожей этот малец.

АЧА-ПАЧА ЮРРИСЕМ / ПЕСНИ ДЕТЕЙ

Пирён мёнишён кулянас? 109 Нам отчего печалиться?

Аш _ шё չук _ ки аш _ шё չук_ шান ку _ ля _ нать,

аш _ шё չук _ ки аш _ шё չук_ шান ку _ ля _ нать.

Пирн ат _ те _ сем күç тул _ ли те,

пи_рён мэн_шён ку_ля _ нас,

пирн ат _ те _ сем күç тул _ ли те,

пи_рён мэн_шён ку_ля _ нас?

Ашшё չукки ашшё չукшан кулянать,
ашшё չукки ашшё չукшан кулянать.

Пир[ё]н аттесем күç тулли те,
пирён мёнишён кулянас,
пирн аттесем күç тулли те,
пирён мёнишён кулянас?

Пиччёш չукки пиччёш չукшан кулянать,
пиччёш չукки пиччёш չукшан кулянать.

Пирн пиччесем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас,
пирн пиччесем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас?

Инкёш չукки инкёш չукшан кулянать,
инкёш չукки инкёш չукшан кулянать.

Пирн инкесем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас,
пирн инкесем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас?

Аппаш չукки аппаш չукшан кулянать,
аппаш չукки аппаш չукшан кулянать.

Пирн аппасем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас,
пирн аппасем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас?

Йамак չукки йамак չукшан кулянать,
йамак չукки йамак չукшан кулянать.

Пирн йамаксем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас,
пирн йамаксем күс тулли те,
пирён мэншэн кулянас?

Не имеющий отца об отце печалится,
не имеющий отца об отце печалится.

Наши отцы пред глазами да,
нам отчего печалиться,
наши отцы пред глазами да,
нам отчего печалиться?

Не имеющий брата о брате печалится,
не имеющий брата о брате печалится.

Наши братья пред глазами да,
нам отчего печалиться,
наши братья пред глазами да,
нам отчего печалиться?

Не имеющий невестки о невестке печалится,
не имеющий невестки о невестке печалится.

Наши невестки пред глазами да,
нам отчего печалиться,
наши невестки пред глазами да,
нам отчего печалиться?

Не имеющий старшей сестры о сестре печалится,
не имеющий старшей сестры о сестре печалится.

Наши сестры пред глазами да,
нам отчего печалиться,
наши сестры пред глазами да,
нам отчего печалиться?

Не имеющий младшей сестренки о сестренке печалится,
не имеющий младшей сестренки о сестренке печалится.

Наши сестренки пред глазами да,
нам отчего печалиться,
наши сестренки пред глазами да,
нам отчего печалиться?

Кантăр вăрри верутса 110 Конопляное семечко верутса

$\text{♩}=137$

Кан_ тăр вăр _ ри ве _ рут _ са,
кан _ тăр вăр _ ри ве _ рут _ са,
еп _ ле _ рут, тсеп_ ле _ рут,
мěс _ кер тă _ ван, Миш_ша тус?

Кантăр вăрри верутса,
кантăр вăрри верутса,
еплерут, тсеплерут,
мëскер тăван, Мишша тус?

Конопляное семечко верутса,
конопляное семечко верутса,
еплерут, тсеплерут,
что делаешь, Миша-дружок?

Шеппии куппейки 111 Игровая

♩=133

Шеп_пи куп_пей_ки,
шеп_пи куп_пей_ки,
сан сай_рух_xа, ман май_рух_xа,
крич_чи, крич_чи, Ми_ку_ лай!
Слуш _ ша.

Шеппии куппейки,
шеппии куппейки,
сан сайрухха, ман майрухха,
криччи, криччи, Микулай!
Слушша*.

* Текст игровой, асемантический. Переводу не поддаются даже отдельные слова.

Печёк матка 112 Малютка-жена

$\text{♩}=198$

Пё чёк, мат_ ка, пур_ ччё ман, пур_ ччё ман,
та _ ра_ кан, тап_ са, вё _ лер_ чё.

Печёк матка пурччё ман, пурччё ман,
таракан тапса вёлерчё.

Ҫав таракан нуштине, нуштине
эп курас мар тенёччё.

Малютка-жена была у меня, была у меня,
таракан, топнув, убил.

Такую тараканью напасть, напасть
я не думал повстречать.

Ешĕл курăк мĕншĕн ешерет? 113 Зеленая трава отчего зеленеет?

Е_ шĕл ку _ рак мĕн _ шĕн ай е _ ше _ рет?
 А_ шă çă _ мăр çă _ вать — ай е _ ше _ рет,
 ă_ шă çă _ мăр çă _ вать — ай е _ ше _ рет;

Ешĕл курăк мĕншĕн ай ешерет?

Ашă çämäр çăвать — ай ешерет,
ашă çämäр çăвать — ай ешерет;

сампăк чёре мĕншĕн ай шуралать?

Йăвăр хийхă курать — ай шуралать,
йăвăр хийхă курать — ай шуралать.

Пăрäm кăна пăрäm ай çăраççи,
унăн пĕр пăрämë най ытлашши,
унăн пĕр пăрämë най ытлашши;

пирĕн атте-аннен ай ик ача,
унăнах пĕр ачи най ытлашши,
унăнах пĕр ачи най ытлашши.

Кăвак кăвакарчан мĕншĕн йĕрет?

Пĕр çämäрти тăрă най юлнăран,
пĕр çämäрти тăрă най юлнăран;

пирĕн атте-анне мĕншĕн йĕрет?

Пéртен-пĕр ачасăр ай юлнăран,
пéртен-пĕр ачасăр ай юлнăран.

Зеленая трава отчего, ай, зелнеет?
Теплый дождик орошаєт — ай, зелнеет,
теплый дождик орошаєт — ай, зелнеет;

младое сердце отчего, ай, бледнеет?
Тяжкое горе переживает — ай, бледнеет,
тяжкое горе переживает — ай, бледнеет.

Винтовой да винтовой, ай, замок,
у него один поворот, най, лишний,
у него один поворот, най, лишний;

у наших родителей, ай, двое сыновей,
у них же один сын, най, лишний,
у них же один сын, най, лишний.

Сизая голубка отчего плачет?
Одно яйцо порожним, най, оттого что осталось,
одно яйцо порожним, най, оттого что осталось;

наши родители отчего плачут?
Без единого сыночка, ай, оттого что остались,
без единого сыночка, ай, оттого что остались.

Пуçламӑш сӑвӑ 114 Начальная песня

Ҫӗ _ нӗ _ ҫпа _ та, ҫӗн чӑл_ ха, ҫӗн чӑл _ ха —
пыл_ чак ат _ ма ан _ чах у;

Ҫӗнӗ ҫ[ă]пата, ҫӗн чӑлха, ҫӗн чӑлха —
пылчӑк атма анчах у;

сӑв[ă] пуçласа каласси, каласси —
сӑмах илтме анчах у.

Мускав урамь турӗ мар, турӗ мар,
турлетең эпир мар;

йӑлӑнтарса тӑмашкӑн, тӑмашкӑн
йӑлӑнакан эпир мар.

Мускав шывӗ тарӑн шыв, тарӑн шыв,
чӑн тарӑнӗ пилӗкрен;

Мускав хӗрӗ сарӑ хӗр, сарӑ хӗр,
сарӑ ҫүçе пилӗкрен.

Хура пурҫӑн пиçиххи, пиçиххи
ӗмӗр пил[ӗ]ке кӗрес ҫук;

ҫак Мускаври ачасем, ачасем
ӗмӗр ӑса кӗрес ҫук.

Новые лапти, новые чулки, новые чулки —
только чтобы грязь месить;

песню начальную запевать, запевать —
только чтобы пересуды [о себе] выслушивать.

Московская улица не прямая, не прямая,
мы не те, кто выпрямит;

обиженно чтоб стоять, стоять,
мы не те, кто упрашивает.

Москва-река глубока, глубока,
самая глубина — по пояс;

московская девица — красавица, красавица,
русые волосы — по пояс.

Черный шелковый поясок, поясок
ввек на талии не окажется;

эти московские ребята, ребята
ввек ума не наберутся.

Анне пачӗ хура лаша 115 Мать дала вороного коня

Ан_не па _ чӗ ху_ра ла _ ша:
 «Ут_лан», - те _ рě, «Кай», - те_рě.

Анне пачӗ хура лаша:
 «Утлан, — терӗ, — кай», — терӗ.

Усал тете туртса илчӗ:
 «Ан та չуран чуп», — терӗ.

Анне: «Питне ай չу, — терӗ, —
 пит шӑллипе шӑл», — терӗ.

Усал инкӗ туртса илчӗ:
 «Ҫанни вӗҫ[ӗ]пе шӑл», — терӗ.

Ӗне չӑрха най չӑрхалать,
 лаша суха сухалать.

Керман килет ай չулпала
 չӗр палӑрми չарпала.

Килсен килпӗр, кайсан кайтӑр
 Висла ятлӑ шывпала.

Ак каятпӑр пӗриота
 пӗр вакуна тиенсе.

Атте-анне йӗрсе юлчӗ
 єҫчинана таянса.

Вакун алӑкъ — к[ӗ]ленче алӑк,
 хыт ан тапӑр: չӗмрӗлет.

Ҫәмәр[ё]лме мар, ҫунса қайтär:
Ч[а]ваш ачисем йәреççé.

Пирён пуса ҫав ҫиет.

Мать дала вороного коня:
«Седлай, — сказала, — езжай», — сказала.

Злой дядька отобрал:
«Слезай да пешком беги», — сказал.

Мать: «Лицо, ай, вымой, — сказала, —
чистым рушником утри», — сказала.

Злая тетка отобрала:
«Краем рукава утрись», — сказала.

Корова, най, семенит ногами,
Лошадь пашню пашет.

Германец идёт, ай, по дороге
с войском — аж земли не видать.

Раз идёт, пусть идёт, раз уйдёт, пусть уйдёт
по Висле-реке.

Вот едем в приют,
в один вагон погрузившись.

Родители в слезах остались,
на стену опершись.

Вагонная дверь со стеклом,
сильно не пинай: разобьется.

Пусть не только разобьется, пусть сгорит:
чувашские дети плачут.

Нашу головушку это губит.

Выräсла хапха йäвärri 116 Тесовые ворота тяжелы

Вы_räc_la хап_ ха йä_ väp_ ри,
вы_räc_ла хап_ ха йä_ väp_ ри
э_ пир ус_ са та хуп_ нă чух;
çак са_ ма_ на йä_ väp_ ри
э_ пир ўс_ се те çит_ нĕ чух.

Выräсла хапха йäвärri,
выräсла хапха йäвärri
эпир усса та хупнă чух;
çак самана йäвärri
эпир ўссе те çитнĕ чух.

Тесовые ворота тяжелы,
тесовые ворота тяжелы —
когда мы, открывши да, закрываем;
эти времена тяжелы —
когда мы, подрастая да, взрослеем.

ТУЙ ЮРРИСЕМ / СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ

Тантäш акки Анна 117 Ровесница сестра Анна

♪=253

Тантäш акки Анна пур,
тантäш акки Анна пур,
тантäш йысни Йäван пур,
тантäш йысни Йäван пур.

Урари пушмак, шур пушмак,
урари пушмак, шур пушмак
пусас çёре пусмарё,
пусмас çёре пусрё пуль;

тантäш акки Анна пур,
тантäш акки Анна пур,
каяс çёре каймарё,
каймас çёре тухса кайр[ё].

Парас, парас мар тесе,
парас, парас мар тесе
ёçуммённе* çитерт[ё]мёр,
ёçуммённе çитертмёр.

Ровесница сестра Анна есть,
ровесница сестра Анна есть,
ровесник зять Иван есть,
ровесник зять Иван есть.

На ногах башмаки, белые башмаки,
на ногах башмаки, белые башмаки,
куда следовало наступить, не наступили,
куда нельзя ступить, наступили, кажется;

ровесница сестра Анна есть,
ровесница сестра Анна есть,
куда следовало выходить [замуж], не пошла,
куда не надо было — вышла.

Выдавать, не выдавать, рассуждая,
выдавать, не выдавать, рассуждая,
до начала [полевых] работ мы дотянули,
до начала работ мы дотянули.

* Ёçуммённе — ёç умне.

Куна пӗлнӗ пулсассӑн,
куна пӗлнӗ пулсассӑн
ҫимӗкченех парас п[у]лачч[ӗ],
ҫимӗкченех парас плач.

Нӑрик-нӑрик сыснийӗ,
нӑрик-нӑрик сыснийӗ
йӑран урлӑ каҫаймасть,
йӑран урлӑ каҫаймасть;

пирӗн йысна пуласси,
пирӗн йысна пуласси
алӑк урлӑ каҫаймасть,
алӑк урлӑ каҫаймасть.

Хыв, йысна, картусна,
хыв, йысна, картусна:
курас килмest кукшуна,
курас килмest кукшуна.

Тӑхӑн, йысна, картусна,
тӑхӑн, йысна, картусна:
курас килмest кукшуна,
курас килмest кукшуна.

Лапчӑк мунча тӑррине,
лапчӑк мунча тӑррине
тапнӑ тухнӑ вӗлтӗрен,
тапнӑ тухнӑ вӗлтӗрен;

пирӗн йысна пуласси[не],
пирӗн йысна пуласси
тапнӑ тухнӑ х[у]ра сухал,
тапнӑ тухнӑ хра сухал.

«Ма йӗретӗн, Анна?» — теп
«Ма йӗретӗн, Анна?» — теп.
Ялти юлчӗ тேят[ӑ]н-им,
ялти юлчӗ тேятним?

Эс ялтипе мӗн тӑван,
эс ялтипе мӗн тӑван?
Сана валли Йӑван пур,
сана валли Йӑван пур.

Что так получится, если бы знали,
что так получится, если бы знали,
до симека бы выдали,
до симека бы выдали.

Хрю-хрю хавронья,
хрю-хрю хавронья
через борозду не способна перейти,
через борозду не способна перейти;

наш будущий зять,
наш будущий зять
через порог не способен перейти,
через порог не способен перейти.

Сними, зять, фуражку,
сними, зять, фуражку,
увидеть хотим твою лысину,
увидеть хотим твою лысину.

Надень, зять, фуражку,
надень, зять, фуражку,
видеть не хотим твою лысину,
видеть не хотим твою лысину.

Приземистой бани верхушка,
приземистой бани верхушка
заросла крапивой,
заросла крапивой;

наш будущий зять,
наш будущий зять
зарос черной бородой,
зарос черной бородой.

«Отчего плачешь, Анна?» — говорю,
«Отчего плачешь, Анна?» — говорю, —
деревенский [друг] остается, думаешь,
деревенский остается, думаешь?

Тебе с деревенским что делать,
тебе с деревенским что делать?
Для тебя Иван есть,
для тебя Иван есть.

**Картлашка умёнчи 118 Пред ступенькой
улма йывäçси яблоня**

♩=96
mf

Картлашк умн чи ма йыв çси,
картлашк умн чи ма йыв çси,
ни ул ми те хёр лех мар,
ни йы вäç çси яш тах мар;

Картлашк[а] ум[ё]нчи [ул]ма йыв[ä]çси,
картлашк умнчи ма йывçси,
ни улми те хёrlех мар,
ни йывäçси яштах мар;

пире ç[и]якан çынёсэн,
пире çыякан çынёсэн
ни санёсем хитрех мар,
ни пёвёсем яштах мар.

Уй варринчи улма йывäçси,
уй варринчи улма йывäçси,
утмал турат хутшанчё,
çитмел чечек çуралчё.

Шäпäр-шäпäр ç[ä]mäр çäвать,
шäпäр-шäпäр ç[ä]mäр çäвать,
т[ё]ренче варне витерет,
тренче варне витерет;

Пред ступенькой яблоня,
пред ступенькой яблоня:
и яблоко не очень красное,
и дерево не очень стройное;

о нас злословяющих людей,
о нас злословяющих людей
и лица не очень красивы,
и фигуры не очень стройны.

У яблони среди поля,
у яблони среди поля
шестьдесят ветвей прибавилось,
семьдесят цветов распустились*.

Шумя, дождь льет,
шумя, дождь льет,
тес [на крыше] насквозь пробивает,
тес насквозь пробивает;

* Подразумеваемая параллель к этой строфе отсутствует.

кӑҫал-кӑҫал չын չиет,
кӑҫал-кӑҫал չын չиет,
чӗре варне витерет,
чӗре варне витерет.

Шурӑ тутӑр, к[ä]вак карта,
шурӑ тутӑр, квак карта,
кӑвак пулсан кирлӗ мар,
кӑвак пулсан кирлӗ мар;

Ҫав Анат Күрӗш ачисем,
Ҫав Анат Күрӗш ачисем
усал пулсан кирлӗ мар,
усал пулсан кирлӗ мар.

Шурӑ тутӑр, хӗрл[ě] карта,
шурӑ тутӑр, хӗрл картა,
хӗрлӗ пулсан кирлӗ мар,
хӗрлӗ пулсан кирлӗ мар;

Ҫавӑ леш кас ачисем,
Ҫавӑ леш кас ачисем
шухӑ пулсан кирлӗ мар,
шухӑ пулсан кирлӗ мар.

В[ä]та пурнери кӗмӗл ҫерп,
вта пурнери кӗмӗл ҫерп
тухс[а] ўкессен туйӑнать,
тухс ўкессен туйӑнать;

ялта савни пурчӗ ман,
ялта савни пурчӗ ман,
сивӗнессен туйӑнать,
сивӗнессен туйӑнать.

Ӗстел Ҫинчи кӑрмахван,
ӗстел Ҫинчи кӑрмахван
калатӑр-ха, ан ҹарӑп,
калатӑр-ха, ан ҹарӑп;

Т[ä]вансем патне кайсассӑн,
твансем патне кайсассӑн

в нынешний год люди злословят,
в нынешний год люди злословят,
сердце насквозь пробивают,
сердце насквозь пробивают.

Белый платок с голубой оторочкой,
белый платок с голубой оторочкой,
если голубым будет — не надобен,
если голубым будет — не надобен;

эті Анат-Кюршинские ребята,
эті Анат-Кюршинские ребята,
если злыми будут — не надобны,
если злыми будут — не надобны.

Белый платок с красной оторочкой,
белый платок с красной оторочкой,
если красным будет — не надобен
если красным будет — не надобен;

с той улицы ребята,
с той улицы ребята,
если дерзкими будут — не надобны,
если дерзкими будут — не надобны.

Со среднего пальчика серебряное колечко,
со среднего пальчика серебряное колечко
вот-вот упадет, кажется,
вот-вот упадет, кажется;

в деревне милый был у меня,
в деревне милый был у меня,
вот-вот разлюбит, кажется,
вот-вот разлюбит, кажется.

На столе граммофон,
на столе граммофон
пусть играет, не останавливайте,
пусть играет, не останавливайте;

если к родным поехали,
если к родным поехали,

савăнар-ха, ан чарăр,
савăнар-ха, ан чарăр.

Кантăк петли, йĕс петле,
кантăк петли, йĕс петле,
хуçăлмĕ-ши çил пулсан,
хуçăлмĕ-ши çил пулсан?

манăн савни, чун савни,
манăн савни, чун савни,
сивĕнмĕ-ши с[ă]мах пулсан,
сивĕнмĕ-ши смах пулсан?

порадуемся же, не останавливайтe,
порадуемся же, не останавливайтe.

Оконная петля, медная петля,
оконная петля, медная петля,
не сломается ли, если ветер поднимется,
не сломается ли, если ветер поднимется?

Мой любимый, душой любимый,
мой любимый, душой любимый,
не разлюбит ли, если [злое] слово прилетит,
не разлюбит ли, если слово прилетит?

Хĕр çумми юрри 119 Песня подружек невесты

♩=124

Пи _ рён тан _ таш къяс çĕр _ те,
пи _ рён тан _ таш къяс çĕр _ те
пи _ лёк влаш_ ка кпе пур тет,
пи _ лёк влаш_ ка кпе пур тет.

Пирён танташ к[а]яс çёрте,
пирён танташ къяс çёрте
пилёк в[ă]лашка к[ë]пе пур тет,
пилёк влашка кпе пур тет.

В том месте, куда наша сверстница [замуж] выходит,
в том месте, куда наша сверстница [замуж] выходит,
пять корыт с платьями есть, говорят,
пять корыт с платьями есть, говорят...

Мăн кĕрү юрри 120 Песня старшего дружки

$\text{J}=196$

Ё _ лёк те хĕр_не чар_ма — рăн,
ё _ лёк те хĕр_не чар_ма — рăн,
ха _ лё те пи _ ре ча _ рас çук,
ха _ лё те пи _ ре ча _ рас çук.

Ёлĕк те хĕрне чармарăн,
ёлĕк те хĕрне чармарăн,
халĕ те пире чарас çук,
халĕ те пире чарас çук.

И прежде дочке ты не запрещал,
и прежде дочке ты не запрещал,
и сейчас нам не запретить,
и сейчас нам не запретить.

Хёрхи хёр парать 121 Кобчик дочку выдает

♩=156

Хёрхи хёр парать,
ула курак туй тавать.
Т[а]мани тая пырасшан,
сämси չукшан кулянать,
сämси չукшан кулянать.

Хёрхи, хёрхи хёр парать,
ула курак туй тавать.
Т[а]мани тая пырасшан,
сämси չукшан кулянать,
сämси չукшан кулянать.

Кобчик, кобчик дочку выдает,
ворона свадьбу устраивает.
Сове на свадьбу хочется,
[лишь] из-за отсутствия носа горюет,
из-за отсутствия носа горюет.

Хоть-хоть хотила 122 Ходь-ходь ходила

p =96

Хоть - хоть хоти - ла,
Хоть - хоть хоти - ла,
хоть те ма - на тем ка - ла -
э _ рех чер _ кки па - ма - сан
чет _ вёрт клен_ чи çу _ рал _ тар.
Сă _ ра кур _ ки па - ма - сан
пич _ ке ка _ шаль та - тăл _ тар.
Ка _ кай кук _ ли па - ма - сан
кма - ка çă - варь ѹă - тăн _ тар.

Сан а _ çу _ на а _ ти теп,
сан а _ му _ на а _ ни теп.

Хоть-хоть хотила,
хоть-хоть хотила,
хуть те мана тем кала —
эрех черкки памасан
четвёрт к[ё]ленчи ҫуралтăр.
Сăра курки памасан
пичке кăшаль таталтăр.
Какай қукли памасан
к[ай]мака ҫаваръ йăтантăр.
Сан асұна ати теп,
сан амуна ани теп.

Ходь-ходь ходила,
ходь-ходь ходила,
хоть да что мне говори —
коли чарку вина не подашь,
пусть четвертная бутыль расколется.
Коли ковш пива не подашь,
пусть обруч бочки лопнет,
коли мясной пирог не подашь,
пусть устье печи обрушится.
Твоего отца свекром назову,
твою мать свекровью назову.

Макär, макär эс, Тарье 123 Плачь, плачь ты, Дарья

p = 96

Макär, макär эс, Тарье,
макär, макär эс, Тарье,
хëртэн аräм пулнä чух
макäрни те килёшет,
макäрни те килёшет.

Хура саттин тëркийё,
хура саттин тëркийё
Тарье валли кëпелëх;
ай-ай ачи, Иванё,
Тарье валли наччаслăх.

Сарä саттин тëркийё,
сарä саттин тëркийё
Тарье валли саппунлăх:
ай-ай есть Мëтри пур,
Тарье валли ёмэрлëх.

Шанкär-шанкär шыв юхать,
шанкär-шанкär шыв юхать
çëр çинчен мар, чул çинчен.
Пир[ë]н импечей хëр парать
сук çинчен мар, пур çинчен.

Плачь, плачь ты, Дарья,
плачь, плачь ты, Дарья,
когда девица женщиной становится,
и плач уместен,
и плач уместен.

Черного сатина кусок,
черного сатина кусок —
для Дары сорочка;
а-яй жених Иван —
для Дары ненадолго.

Желтого сатина кусок,
желтого сатина кусок —
для Дары фартук;
ай-ай есть жених Митрий —
для Дары на всю жизнь.

Журча- журча речка течет,
журча- журча речка течет
не по земле, по камушкам;
наш дядюшка дочь выдает
не от бедности — от достатка.

Туй, туй, туй 124 Свадьба, свадьба, свадьба

♩=105

Туй, туй, туй туй те се,
туй, туй, туй туй те се,
пур нас йыт та вё лер се
па рапан ту са кил тё мёр,
2, 3. çеп çё мёр се кил тё мёр.
4. 5.

Туй, туй, туй тесе,
туй, туй, туй тесе,
пур[ă]нас йытта вёлерсе
параппан туса килтёмёр,
çेp çемёрсе килтёмёр.

Ҫак параппан мён калать,
ҫак параппан мён калать?
Ҫичё түя кайнა тет,
кун пеккине курман тет,
шапа яшки симен тет.

Амāш куп[ā]ста лартнā чух,
амāш купста лартнā чух
пирён инке пуласси

Свадьба, свадьба, свадьба, шумя,
свадьба, свадьба, свадьба, шумя,
живую собачку погубив,
барабан соорудив, приехали,
землю сотрясая, приехали.

Этот барабан о чем говорит,
этот барабан о чем говорит?
На семи свадьбах побывал, говорит,
подобной этой не видал, говорит,
лягушачьей похлебки не едал, говорит.

Когда мать капусту сажала,
когда мать капусту сажала,
наша будущая невестка

урам тăрăх ярт, ярт, ярт
[хайя райя райяйя!].

Çак ял хĕр[ë]сем — шыв курки,
çак ял хĕрсем — шыв курки,
кăнтăр-кантăр! тăваççë;
пир[ë]н ял хĕрсем — чей чашки,
чанкăр-чанкăр тăваççë.

Хämла çинчи сукмакки,
хämла çинчи сукмакки
кëçертен пăрахăç пулё-ши?
Ай пулас çук, пулас çук,
тата икë йämäкь пур.

Япала кăларнă чух:

Акă тухать түшекки,
акă тухать түшекки,
сёл арпинчен тунăскер.
Аххах хайяйя,
хайя райя райяйя!

Арчи пушă пулсассăн,
арчи пушă пулсассăн
параппан çапса каятпăр;
арчи тули пулсассăн
хавасланса каятпăр.

Акă тухать кăçатти,
акă тухать кăçатти,
йыт çäménчен тунăскер.
Аххах хайяйя,
хайя райя райяйя!

Ой, Иван лайăхчë,
ой, Иван лайăхчë,
хĕрсем патне чупмас[т]чë,
хĕрсем патне чупмасчë,
матка па[тë]нчен тухмас[т]чë.

Пире Иван калатчë
хура хёре курсассăн:
«Курас килмest», — теетчë.
Чан хуриех пулчë-ха,
Иван суйи тухрë-ха.

по улице свободно гуляла,
[хайя райя райяйя!].

Девицы этой деревни — ковши с водой,
девицы этой деревни — ковши с водой,
кантр-кантр! дребезжат;
девицы нашей деревни — чайные чашки,
чандр-чандр! звенят.

В хмельнике тропинка,
в хмельнике тропинка
с этой ночи заброшена будет ли?
Ай не бывать, не бывать [тому] —
еще две сестренки подрастают.

Когда выносят приданое:

Вот появляется перина,
вот появляется перина —
из овсяной мякины сделанная,
аххах хайяйя,
хайя райя райяйя!

Сундук пуст если будет,
сундук пуст если будет,
в барабан стучा поедем;
сундук полон если будет,
торжествуя, поедем.

Вот появляются валенки,
вот появляются валенки,
из собачьей шерсти сделанные,
аххах хайяйя,
хайя райя райяйя!

Ой, Иван был хорош,
ой, Иван был хорош,
к девкам не бегал,
к девкам не бегал,
от баб не отходил.

Нам Иван говоривал,
как чернявую увидит:
«Смотреть не хочется», — говорил.
Настоящей чернавкой оказалась же,
Ивана обман раскрылся же.

Хёрхи, хёрхи хёр парать 125 Кобчик, кобчик дочку выдает

♪=126

Хёр _ хи, хёр _ хи хёр па _ рать,
у _ ла ку _ рак туй тă _ тывать,
тма _ ни ту _ я пы _ рас _ шайн.

Ай, мэн_ та _ ран тă _ ма _ ни
туй мат _ кин _ чен ирт _ те _ рет.

Хёрхи, хёрхи хёр парать,
ула курак туй тавать,
т[ă]мани тая пырасшайн.
Ай, мантарэн тэмани
туй маткинчен ирттерет.

Хирми, Хирми хёр парать,
Шукэль Ваçса кин күртет,
Тяпки туйне каясшайн.
Ай, мантарэн Марини
туй маткинчен ирттерет*.

Кобчик, кобчик дочку выдает,
ворона свадьбу устраивает,
сове на свадьбу хочется.
Ах, миленькая совушка,
всех туй матки перещеголяет;

Хирми, Хирми дочку выдает,
Васся Шугаль сноху [в дом] вводит,
Тяпки на свадьбу хочется.
Ах, миленькая Марине
всех туй матки перещеголяет**.

* Хирми — пулас кинен аишш. Тяпкипе Шукэль Ваçса — пусаналл. Марине — Шукэль Ваçса пултэр. Тяпкине начаррипе ўсёр пирки, Маринине чухэн пирки чёнмен (туя). Чёнменшэн машкэлласа юрлашч (Т.П. Парамонов асархаттарни).

** Хирми — будущий свекор. Тяпки и Васся Шугаль — свояки. Марине — свояченица Васси. Тяпки — из-за похмельной болезни, Марине — из-за бедности на свадьбу не пригласили. Поют об этом, высмеивая их (пояснение собирателя).

Туй матки — активная участница свадьбы, кто-либо из родственниц жениха.

Ай тăхлачи — кулачи 126 Ах, сватья — калач

♩=156

Ай тăх_ ла_ чи — ку_ ла _ чи,
Ай тăх_ ла_ чи — ку_ ла _ чи!..
у_ нан хĕ_ рĕ — чей чаш _ ки,
у_ нан хĕ_ рĕ — чей чаш _ ки.
А яй хă_ ти, ыр хă _ ти,
а яй хă_ ти, ыр хă _ ти
ыр сă _ ри_ не па_ чё - ха,
ыр хĕр _ не те па_ рĕ - ха.

Ай тăхлачи — кулачи,
ай тăхлачи — кулачи!..
унăн хĕрĕ — чей чашки,
унăн хĕрĕ — чей чашки.

А яй хăти, ыр хăти,
а яй хăти, ыр хăти
ыр сăрине пачё-ха,
ыр хĕрне те парĕ-ха.

Ах, сватья — калач,
ах, сватья — калач,
ее дочка — чайная чашка,
ее дочка — чайная чашка.

А яй сват, добрый сват,
а яй сват, добрый сват
добрый пивом угостил ведь,
и добрую дочку выдаст ведь.

Ай тăхлачи — кулачи 127 Ах, сватъя — калач*

♩=140

Ай тăх _ ла_ чи — ку_ла _ чи,
ай тăх _ ла_ чи — ку_ла _ чи!..
у _ нăн xĕ _ рĕ — чей чаш _ ки,
у _ нăн xĕ _ рĕ — чей чаш _ ки.

* Текст и перевод см. в № 126.

**Чашки-чашки 128 Чашками, чашками
вир пăтти пшеннная каша**

♩=160

Чаш _ ки - чаш _ ки вир пăт _ ти,
чаш _ ки - чаш _ ки вир пăт _ ти

ларт _ са пар _ сан — кам çи _ мест,
ларт _ са пар _ сан — кам çи _ мест?

Чашки-чашки вир пăтти,
чашки-чашки вир пăтти,
лартса парсан — кам çимест,
лартса парсан — кам çимест?

Чашками, чашками пшеннная каша,
Чашками, чашками пшеннная каша,
коли поставят — кто откажется,
коли поставят — кто откажется?

Ача сахал ан тейёр 129 «Сынов мало» — не говорите

♩=120

A _ ча са _ хал ан те _ йёр,
а _ ча са _ хал ан те _ йёр:
са _ кăр а _ ча сал так _ па,
тă _ хăр а _ ча мат _ рос _ па,
ай яй я.

Ача сахал ан тейёр,
ача сахал ан тейёр:
сакăр ача салтакра,
тăхăр ача матросра,
ай я рай яй я.

«Сынов мало» — не говорите,
«Сынов мало» — не говорите:
восемь сынов в солдатах,
девять сынов в матросах,
ай я рай яй я.

Эпир хамар кунти мар 130 Сами мы не местные

Э - пир ха - мэр кун - ти мар,
а - нат ен - чи чая - ваш - сем,
вар_ман ул _ пут а - чи - сем.
Вар_ман тур - ки пё - тер - се
хер_тур - ки - не тух - ра - мэр,
ай я рай я рай я ра.

Эпир хамар кунти мар,
анат енчи чавашсем,
вэрман улпут ачисем.
Вэрман турки пёттерсе
хэр туркине тухрэмэр,
ай я рай я рай я ра.

Шурти шуря мулкача
хай шураран тытрамэр;
ай инке Чёкеç пур,
хай хитререн илтэмэр,
ай я рай яй я
рай я рай я рай я ра.

Сами мы не местные,
средненизовые чуваши,
лесного господина ребята.
Лесные торги закончив,
на невестины торги выехали,
ай я рай я рай я ра.

На болоте белого зайца
ради белизны [шкурки] мы поймали;
ай, невестка Чегесь есть,
за ее красоту [в дом] мы взяли,
ай я рай яй я
рай я рай я рай я ра.

Синер չулë 131 Дорога на Синерь

♩=96

Си _ нер çу _ лë — вă — рäm չул,

Си _ нер çу _ лë — вă _ рäm չул.

Çул вă — рäm _ шëн кил — мер _ мëр,

хëр вă — рäm_ шëн кил _ тë — мëр.

Ай, ки _ нëм Мат — рунь пур,

еп _ ле ил _ се ка _ яс - ши.

Синер չулë — вăрäm չул,
Синер չулë — вăрäm չул.
Ҫул вăрämшëн килмер[ë]мëр,
хëр вăрämшëн килтëмëр.
Ай, кинëм Матрунь пур,
епле илсе каяс-ши.

Дорога на Синерь — длинная дорога,
дорога на Синерь — длинная дорога.
Не ради длины дороги приехали,
ради долговязой невесты приехали.
Ай, невестка Матрена есть,
как бы ее увезти!

Хёр ҫумми ташă кёвви 132 Танец подружек невесты

f

$\text{♩} = 96$

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

The musical score consists of six staves of piano music. The first five staves are in common time, while the last staff begins with a forte dynamic (ff) and a tempo marking (f).

- Staff 1:** Features eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measure 1 ends with a repeat sign and a bass clef change. Measure 2 starts with a bass note.
- Staff 2:** Continues the eighth-note patterns. Measure 1 ends with a repeat sign and a bass clef change. Measure 2 starts with a bass note.
- Staff 3:** Continues the eighth-note patterns. Measure 1 ends with a repeat sign and a bass clef change. Measure 2 starts with a bass note.
- Staff 4:** Continues the eighth-note patterns. Measure 1 ends with a repeat sign and a bass clef change. Measure 2 starts with a bass note.
- Staff 5:** Starts with ff and f dynamics. Measures 1 and 2 consist of eighth-note patterns.
- Staff 6:** Starts with f dynamic. Measures 1 and 2 consist of eighth-note patterns.

Measure numbers 1 and 2 are indicated above the staves in several places.

«Ҫул кёвви» 133 «На дорожку»
 (кёслепе каланă)* (наигрыш на гуслях)**

J=96

* 1-мëшпе 2-мëш пайсене 2-шер хут çех мар, 3-шер хут та, 4-шар хут та калать (Т.П. Парамонов асäрхаттарни).

** 1 и 2 колена повторять можно не один, а два или три раза (примеч. Т.П. Парамонова).

**Хĕр кĕлете чух 134 Наигрыш гуслей во время
кĕслене каланă причтания невесты в клети**

$\text{♩} = 208$

Хĕр çумми юррин кĕслене 135 Мелодия песни подружек
калакан кĕвви невесты (гусли)

$\text{♩} = 192$

ff

The musical score is divided into three systems of four measures each. The top staff shows melodic lines with eighth and sixteenth-note patterns. The bottom staff follows a similar pattern. The piano staff provides harmonic support with sustained notes and chords.

САЛТАК ЮРРИСЕМ / РЕКРУТСКИЕ ПЕСНИ

Салтак юрии 136 Рекрутская

ca_pă_yx та xy_ мăш_seм yo _ лаç_çë та _ йăл _ ca;

Самар шывӗ юхать ай сарӑлса,
Самарах та шывӗ юхать ай сарӑлса,
сарӑях та хумӑшсем юлаççë тайӑлса;

эпирех те кунтан ай кайсассӑн,
эпирех те кунтан халӗ те кайсассӑн
тӑвансемех юлаççë хурланса, хурланса.

Кӗленчерен хўме эп хўтертӗм,
Кӗленчерен хўме хўтертӗм, хўтертӗм
Сӑсарах та чӗппи те хупас пек, хупас пек;

яш пӗвӗме эп те ай ўстертӗм,
яш пӗвӗме эп те ўстертӗм, ўстертӗм
атте-анне килӗнче пурнас пек, пурнас пек.

Шӑнкӑрах та шӑнкӑр ай шыв юхать,
шӑнкӑрах та шӑнкӑр шыв юхать, шыв юхать
хумӑшпала хӑях та хушшинчен, хушшинчен;

ӗмӗрсемех иртсе най килеççë,
ӗмӗрсемех иртсе килеççë, килеççë
хуйхӑпала суйӑх та хушшинчен, хушшинчен.

Самара-река течет, ай, разливаясь,
Самара да река течет, ай, разливаясь,
желтые же камыши остаются, раскачиваясь;

мы да отсюда, ай, как уедем,
мы да отсюда же, ай, как уедем,
родные же останутся, печалясь, печалясь.

Из стекла ограду я огородил,
из стекла ограду огородил, огородил,
куницы же детеныша да поймать будто, поймать будто;

о статности телосложения я да заботился,
о статности телосложения я да заботился, заботился,
в родительском доме жить будто, жить будто.

Журча да журча, ай, река течет,
журча да журча, ай, река течет, река течет
между камышом и осокой, между;

годы жизни же, протекая, най, проходят,
годы жизни же, протекая, най, проходят, проходят,
между горем и печалью да, между.

Салтак юрри 137 Рекрутская*

ca_pă_yах xy _ măш ю _ лаç_çĕ та _ йăл _ ca;

* Текст и перевод см. в № 136.

Чупрäm антäm չырмана 138 Бегом я спустился в овраг

$\text{♩}=228$

mf

Чуп_රä _ мах _ ан _ тäm _ ай _ չыр _ ма _ на,
чуп _ рä _ мах _ ан _ тäm _ չыр _ ма _ на,
ут _ мä _ лах _ кар_ та _ ут _ չäl _ тäm.

Чупräмах антäm ай չырмана,
чупräмах антäm չырмана,
утмälах карта ут çälтäm.

Утмälах карта ай утинчен,
утмälах карта утинчен
вун икë купа ут хывräм.

Вун икë купа ай утинчен,
вун икë купа утинчен
икëях капан ут хывräм.

Икë те капан ай хушшинче,
икë те капан хушшинче
сыпäксäр кëпçе ўстертëм;

аттепе анне ай килëнче,
аттепе анне килëнче
уссäрах пëве ўстертëм.

Мён-мёneh юлать, ай мён юлать,
мён-мёneh юлать, мён юлать?
Ытамах тулли хëр юлать.

Бегом же я спустился, ай, в овраг,
бегом же я спустился в овраг,
шестьдесят же валков сена накосил.

Из шестидесяти валков, ай, сена,
из шестидесяти валков сена
двенадцать копен сена сложил.

Из двенадцати копен, ай, сена,
из двенадцати копен сена
два стога же сена сложил.

Промеж двух, ай, стогов,
промеж двух стогов
без изгибов тростник* вырастил;

в родительском, ай, доме,
в родительском доме
без пользы свой стан вырастил.

Что же останется, ай, что останется,
что же останется, что останется?
Наполнившая обятья [мои] девушка останется.

*Букв.: «без колен», т.е. пригодный для изготовления дудочки *шăхлич*.

Салтак юрри 139 Рекрутская

A _ каш вёс_ се кай_ нă чух та,
 А _ каш вёс _ се кай_ нă чух
 кам кур _ ни пур у _ ри _ не те,
 кам кур _ ни пур у _ ри _ не?

Акăш вёçсе кайнă чух та,
 акăш вёçсе кайнă чух
 кам курни пур урине те,
 кам курни пур урине?

Лебедь пролетает когда да,
 лебедь пролетает когда,
 кто видит его лапки да,
 кто видит его лапки?

Ялтан тухса кайсассан та,
 ялтан тухса кайсассан
 кам курни пур ыррине те,
 кам курни пур ыррине.

Из деревни уходя да,
 из деревни уходя,
 кто видит в этом благо да,
 кто видит в этом благо?

Акăш вёçсе кайнă чух та,
 акăш вёçсе кайнă чух
 кайри малта ан тейёр те,
 кайри малта ан тейёр;

Лебеди улетают когда да,
 лебеди улетают когда,
 «Отставший — вперед!» — не говорите да,
 «Отставший — вперед!» — не говорите;

Эпир тухса кайсассан та,
 Эпир тухса кайсассан
 кайтăр та пëттëр ан тейёр те,
 кайтăр та пëттëр ан тейёр.

мы когда уходим да,
 мы когда уходим,
 «Пусть уйдут и стинут!» — не говорите да,
 «Пусть уйдут и стинут!» — не говорите.

Шур Атăл пăрë шур сахăр пек те,
 Шур Атăл пăрë шур сахăр пек,
 мёнле юхса каять-ши те,
 мёнле юхса каять-ши?

Лед на Каме словно белый сахар да,
 лед на Каме словно белый сахар —
 как же, тая, утечет да,
 как же, тая, утечет?

Ман чун савни сар ука пек те,
ман чун савни сар ука пек,
мэнле выртса тэрать-ши те,
мэнле выртса тэрать-ши?

Сиксе вёрет сымавар та,
сиксе вёрет сымавар
кэмрэксэр мар, кэмрэкпа та,
кэмрэксэр мар, кэмрэкпа;

сиксе тухать չамрэк չын та,
сиксе тухать չамрэк չын
хуйхасэр мар, хуйхапа та,
хуйхасэр мар, хуйхапа.

Ҫүлелле пәхрәм, тәләнтәм та,
ҫүлелле пәхрәм, тәләнтәм
пәләтсөр չумәр չунинчен та,
пәләтсөр չумәр չунинчен;

Тәрәххән пәхрәм, тәләнтәм та,
тәрәххән пәхрәм, тәләнтәм
вайхатсэр күчсүль юхнинчен та,
вайхатсэр күчсүль юхнинчен.

Вәрман хәрне пас тытнә та,
вәрман хәрне пас тытнә,
епле пырса көрес-ши та,
епле пырса көрес-ши?

Шухашлэр-ха, ват չынсем та,
шухашлэр-ха, ват չынсем,
эпир пырас хулине та,
эпир пырас хулине

йәри-тавра туп лартнә та,
йәри-тавра туп лартнә;
шухашлэр-ха, ваттисем та,
шухашлэр-ха, ваттисем,

лупас хүттипе չүрес мар та,
лупас хүттипе չүрес мар,

Моя возлюбленная как златотканый позумент да,
моя возлюбленная как златотканый позумент —
как же дни проводить останется да,
как же дни проводить останется?

Бурля, кипит самовар да,
бурля, кипит самовар —
не без углей, на углях да,
не без углей, на углях;

волнуясь, уезжает молодец да,
волнуясь, уезжает молодец —
не без печали, печалиться да,
не без печали, печалиться.

Ввысь глянул, удивился да,
ввысь глянул, удивился,
что без тучи дождь идет да,
что без тучи дождь идет;

вдоль оглядел, удивился да,
вдоль оглядел, удивился,
что некстати слезы текут да,
что некстати слезы текут.

Опушку леса инеем прихватило да,
опушку леса инеем прихватило.
Как войти же да,
как войти же?

Посудите, старые люди да,
посудите, старые люди,
в городе, куда нам идти да,
в городе, куда нам идти,

кругом пушки поставлены да,
кругом пушки поставлены;
посудите, старые люди да,
посудите, старые люди,

под навесом не ходить бы да,
под навесом не ходить бы —

таса шурута таптас мар та,
таса шурута таптас мар;

савни урамёпе çўрес мар та,
савни урамёпе çўрес мар,
савни кämälne хүçас мар та,
савни кämälne хүçас мар.

Кўлсе т[ă]ратнă тур лаша та,
кўлсе тратнă тур лаша,
турти кëске пулминччё те,
турти кëске пулминччё;

килтен тухса кайсассан та,
килтен тухса кайсассан
ëмэрём кëске пулминччё те,
ëмэрём кëске пулминччё.

В[у]н иккёллĕ явнă пиçикки те,
в[у]н иккёллĕ явнă пиçикки,
ÿмма сútёлмелле явнă-ши те,
ÿмма сútёлмелле явнă-ши?

Ай-ай, хёрĕ, сарă хёр те,
ай-ай, хёрĕ, сарă хёр!
ÿмма уйр[ă]лмалла тунă-ши те,
ÿмма уйрлмалла тунă-ши?

чистый пырей не топтать бы да
чистый пырей не топтать бы;

через улицу моей милой не ходить бы да,
через улицу моей милой не ходить бы —
милой настроение не портить бы да,
милой настроение не портить бы.

Запряжен стоит гнедой конь да,
запряжен стоит гнедой конь —
оглобли коротки не оказались бы да,
оглобли коротки не оказались бы;

из дома когда уйдем да,
из дома когда уйдем —
век короток не оказался бы да,
век короток не оказался бы.

Из двенадцати ремней сплетенные пояса да,
из двенадцати ремней сплетенные пояса
отчего же расплестись должны да,
отчего же расплестись должны?

Ай-ая, девица, краса-девица да,
ай-ая, девица, краса-девица!
Отчего же расстаться суждено да,
отчего же расстаться суждено?

Салтак юрри 140 Рекрутская

Ар_ пус пус_ пек пу_ çäm пур та,
ар_ пус_ пек пу_ çäm пур,
ăç _ та _ ях çит_ се çур_лë - ши?

Арпус пус пек пусäm пур та,
арпусах пус пек пусäm пур,
ăştаях çитсе çур(ă)лë-ши?

Йëс тuya пек пёвëм пур та,
йëс тuya пек te пёвëм пур,
ăştаях çитсе хуç(ă)лë-ши?

С арбузный плод моя голова да,
с арбузный же плод моя голова —
куда же попав, она погибнет?

Как медный посох мой стан да,
как медный посох мой стан —
куда же попав, он надломится?

Салтак юрри 141 Рекрутская*

The musical score consists of three staves of music. The first staff begins with a G clef, a 6/8 time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: Ap _ пус пусек пу _ çäm пур та,. The second staff begins with a G clef, a 5/8 time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: ap _ пу _ sax пусек пу _ çäm пур,. The third staff begins with a G clef, a 3/8 time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: äç _ та ях çит_ се çyp_ лё - ши?

* Текст и перевод см. в № 140.

Акса пулман урпана 142 Неуродившийся ячмень

$\text{♩} = 156$

mf

Ак_ са пул _ ман ур _ па _ на,
ак_ са пул _ ман ур_ па _ на
ларт _ са ту _ ма йă _ ла չук,
ларт _ са ту _ ма йă _ ла չук;

Акса пулман урпана,
акса пулман урпана
лартса тума йăла չук,
лартса тума йăла չук;

Турă паман телее,
Турă паман телее
уќса парса илме չук,
уќса парса илме չук.

Неуродившийся ячмень,
неуродившийся ячмень
сажать обычая нет,
сажать обычая нет;

Богом не данное счастье,
Богом не данное счастье,
за деньги не купишь,
за деньги не купишь.

ПЕЙЁТСЕМ / ПЕИТЫ

Ашишё ывайлне хăваласа янă тет 143 Отец сына прогнал, сказывают

$\text{♩} = 72$

Ашишё ывайлне хăваласа янă тет,
аш_ шё ы _ вăл_ не хă _ ва_ ла_ са я _ нă тет.

Ашишё ывайлне хăваласа янă тет,
ашишё ывайлне хăваласа янă тет.

Аслă йämäkë к[ă]вак лашине панă тет,
аслă йämäkë квак лашине панă тет,

В[ă]талăх йämäkë чён йĕнерне панă тет,
вталăх йämäkë чён йĕнерне панă тет,

кëçен йämäkë чён пушшине панă тет,
кëçен йämäkë чён пушшине панă тет.

Виç-ти[ă]ват кун иртсен ыв[ă]лне ш[ы]рама кайнă тет,
виç-тват кун иртсен ывлне шрама кайнă тет.

Отец сына прогнал, сказывают,
отец сына прогнал, сказывают.

Старшая из сестер [ему] сивку-коня вывела, сказывают,
старшая из сестер сивку-коня вывела, сказывают,

средняя из сыромятной кожи седло вынесла, сказывают,
средняя из сыромятной кожи седло вынесла, сказывают,

младшая из сыромятных ремешков кнут вынесла, сказывают,
младшая из сыромятных ремешков кнут вынесла, сказывают.

Три-четыре дня спустя сына искать поехал, сказывают,
три-четыре дня спустя сына искать поехал, сказывают.

Ac _ лă вăр _ ман ай вар _ рин _ че
 вă _ рăм чă _ рăш кутн_че выр_тать тет,
 квак ла_ши ڇи_ет тет у _ ри вě_ ڇен _ че,
 квак ла_ши ڇи_ет тет у _ ри вě_ ڇен _ че,

Аслă вăрман ай варринче,
вăрăм чăрăш кут[ë]нче выртать тет,
к[ă]вак лаши ڇиет тет ури вě_ ڇен _ че,
квак лаши ڇиет тет ури вě_ ڇен _ че,

чĕн йĕнер выртать тет пусĕ вě_ ڇен _ че,
чĕн йĕнер выртать тет пусĕ вě_ ڇен _ че,
чĕн пушши тăрат тет сылтăм аллинче,
чĕн пушши тăрат тет сылтăм аллинче.

«Аслă йăмăкăм — ڇўлти уйăх,
аслă йăмăкăм — ڇўлти уйăх,
в[ă]талăх йăмăкăм — ڇўлти çăлтăр,
вталăх йăмăкăм — ڇўлти çăлтăр,

кĕçĕн йăмăкăм — çĕр ڇинчи чечек,
кĕçĕн йăмăкăм — çĕр ڇинчи чечек».
Вилнĕ чух çак юрра юрласа вилнĕ тет,
вилнĕ чух çак юрра юрласа вилнĕ тет.

В глубине, ай, дремучего леса
у комля высокой ели [он] лежит, сказывают,
сивка-конь пасется, сказывают, у ног,
сивка-конь пасется, сказывают, у ног,

из сыромятной кожи седло лежит, сказывают, у головы,
из сыромятной кожи седло лежит, сказывают, у головы,
из сыромятных ремешков кнут торчит, сказывают, в правой руке.
из сыромятных ремешков кнут торчит, сказывают, в правой руке.

«Старшая сестренка — небесная луна,
старшая сестренка — небесная луна,
средняя сестренка — небесная звездочка,
средняя сестренка — небесная звездочка,

младшая сестренка — полевой цветочек,
младшая сестренка — полевой цветочек».
Умирая, такую песенку пел, сказывают.
умирая, такую песенку пел, сказывают.

Юмах 144 Сказка

Пӗр хӗре аишӗ-амӑшӗпе тӑванӗсем хӗр юратман ачана парацӗ тет. Тӑванӗсем չавнах кайтӑр тесе хӗре пӗр пар лаша, пӗр карта ёне, пӗр карта сурӑх, пӗр кашта шур чӑх пама пиллесҫӗ. Хӗр нихӑшне те илмest, пӗрмай ылханат.

Родители и родственники выдают дочь за нелюбимого ею парня, сказывают. Родственники, лишь бы за него выйти согласилась, сулят ей дать пару коней, полный загон коров, полный загон овец, наест с белыми курами. Девица ничего не берет, все проклинает.

Хӑвӑрт [Скоро] ♫=165

Хӗр չумми (тӑванӗсем) /Подружки (родственники):

Xě _ рӗм, са _ на пил, са _ на та,
xě _ рӗм, са _ на пил, са _ на,
пӗр пар ла _ ша пил са _ на та,
пӗр пар ла _ ша пил са _ на.

Ерипен [Потихоньку] ♫=288

Хӗр /Девушка:

La _ шу пу _ лин, мур пу _ лин,
ла _ шу пу _ лин, мур пу _ лин,
вӑр ал _ ли _ не лек _ тӗр - и,
вӑр ал _ ли _ не лек _ тӗр - и,

Xěр չумми (тăванĕсем):

Хĕрĕм, сана пил, сана та,
хĕрĕм, сана пил, сана,
пĕр пар лаша пил сана та,
пĕр пар лаша пил сана.

Xěр:

Лашу пулин, мур пулин,
лашу пулин, мур пулин,
вăр аллине лектĕр-и,
вăр аллине лектĕр-и.

Xěр չумми (тăванĕсем):

Хĕрĕм, сана пил, сана та,
хĕрĕм, сана пил, сана,
пĕр карта ёне пил сана та,
пĕр карта ёне пил сана.

Xěр:

Ёнў пулин, мур пулин,
ёнў пулин, мур пулин,
мур вĕлерсе пĕтертĕр,
мур вĕлерсе пĕтертĕр.

Xěр չумми (тăванĕсем):

Хĕрĕм, сана пил, сана та,
хĕрĕм, сана пил, сана,
пĕр карта сурăх пил сана та,
пĕр карта сурăх пил сана.

Xěр:

Сур[ă]ху пулин, мур пулин,
сурху пулин, мур пулин,
кашкăр тытса пĕтертĕр,
кашкăр тытса пĕтертĕр.

Xěр չумми (тăванĕсем):

Хĕрĕм, сана пил, сана та,
хĕрĕм, сана пил, сана,
пĕр кашта шур чăх пил сана та,
пĕр кашта шур чăх пил сана.

Xěр:

Чăхху пулин, мур пулин,
чăхху пулин, мур пулин,
хурчка тытса пĕтертĕр,
хурчка тытса пĕтертĕр.

Xər җумми (тäвänëсем):

Сана тата мён кирлë те,
сана тата мён кирлë?
Йём тёп тули ч... кирл[ё]-им те,
йём тёп тули ч... кирл-им?

Xər:

Ч...у пулин, мур пулин,
ч...у пулин, мур пулин,
тутар касса татманскер,
тутар касса татманскер.

Юлашки куплета юрлакан җакан пек вариант тäвасшан:

Xər җумми (тäвänëсем):

Сана тата мён кирлë те,
сана тата мён кирлë?
Пärнä пушä кирлë-им те,
пärнä пушä кирлë-им?

Xər:

Пушки пулин, мур пулин,
пушки пулин, мур пулин,
хäвäра җаврэнса тивтëр-и,
хäвäра җаврэнса тивтëр-и.

Подружки (родственники):

Доченька, благословляем тебя, тебя да,
доченька, благословляем тебя, тебя,
пару коней дадим тебе да,
пару коней дадим тебе.

Девушка:

На коней твоих пусть будет мор, пусть будет,
на коней твоих пусть будет мор, пусть будет,
конокрадам пусть достанутся,
конокрадам пусть достанутся.

Подружки (родственники):

Доченька, благословляем тебя, тебя да,
доченька, благословляем тебя, тебя,
полный загон коров дадим тебе да,
полный загон коров дадим тебе.

Девушка:

На коров твоих пусть будет мор, пусть будет,
на коров твоих пусть будет мор, пусть будет,
мор, убив, пусть погубит,
мор, убив, пусть погубит.

Подружки (родственники):

Доченька, благословляем тебя, тебя да,
доченька, благословляем тебя, тебя,
полный загон овец дадим тебе да,
полный загон овец дадим тебе.

Девушка:

На овец твоих пусть будет мор, пусть будет,
на овец твоих пусть будет мор, пусть будет,
волк, переловив, пусть погубит,
волк, переловив, пусть погубит.

Подружки (родственники):

Доченька, благословляем тебя, тебя да,
доченька, благословляем тебя, тебя,
полный насест белых курочек обещаю тебе да,
полный насест белых курочек обещаю тебе да.

Девушка:

На твоих кур пусть будет мор, пусть будет,
на твоих кур пусть будет мор, пусть будет,
ястреб, переловив, пусть погубит,
ястреб, переловив, пусть погубит.

Подружки (родственники):

Тебе чего же еще надобно да,
тебе чего же еще надобно?
портки ли чтоб х... наполнял, надобно да,
портки ли чтоб х... наполнял, надобно?

Девушка:

На ваш х... пусть будет мор, пусть будет,
на ваш х... пусть будет мор, пусть будет,
татарин, обрезав, пусть оторвет,
татарин, обрезав, пусть оторвет.

В последнем куплете исполнитель предложил такой вариант:

Подружки (родственники):

Тебе чего же еще надобно да,
тебе чего же еще надобно?
Витую плетку ли надобно да,
витую плетку ли надобно?

Девушка:

На вашу плетку пусть будет мор, пусть будет,
на вашу плетку пусть будет мор, пусть будет,
vas самих пусть хлещет,
vas самих пусть хлещет.

Юмах 145 Сказка

$\text{♩}=288$

Ут _ мǎл тутар, улт чёл _ хе,
ут _ мǎл тутар, улт чёл _ хе,
пи _ рěн пич _ чен пёр чёл _ хе.
пи _ рěн пич _ чен пёр чёл _ хе.

Ёлек-авал пёр чावаш хай йамакне тутара пёр лав пárça çанахле качча панă тет. Хёрне илсе кайнă чух Атäl урлă каçмалла пулнă. Хёрэ тутара питĕ каясшан пулман. Хёре илме 60 тутар пынă. Илсе кайнă чух Атäl хëрринче çапла хýхлесе пынă:

Утмǎл тутар, улт чёлхе,
утмǎл тутар, улт чёлхе,
пирён пиччен пёр чёлхе,
пирён пиччен пёр чёлхе.

Тутар хǎлхи — урлă хǎлха,
тутар хǎлхи — урлă хǎлха,
епле тытса чуптǎвам-ши,
епле тытса чуптǎвам-ши?

Манǎн çири пёркенчёк,
манǎн çири пёркенчёк
Атäl тĕпне путтäр-и,
Атäl тĕпне путтäр-и.

Манǎн çири пурçан тутäр,
манǎн çири пурçан тутäр
Атäl çине сарäлс[а] ўктëр,
Атäl çине сарäлс ўктëр.

Ман ураги пушмакки,
ман ураги пушмакки
ÿрак йăви пултăр-и,
ÿрак йăви пултăр-и.

Ман ураги чăлхийĕ,
Ман ураги чăлхийĕ
пулă йăви пултăр-и,
пулă йăви пултăр-и.

Манăн алри кĕмĕл çĕр,
манăн алри кĕмĕл çĕр

..... *

Манăн умри шүлкеми,
манăн умри шүлкеми
пулă хуппи пултăр-и,
пулă хуппи пултăр-и.

Манăн умри кĕмĕл уки,
манăн умри кĕмĕл уки
Атăл çаппи пултăр-и,
Атăл çаппи пултăр-и.

Пичче, мана курас килсен,
пичче, мана курас килсен
Атăл хĕрне пырса лар,
Атăл хĕрне пырса лар.

Манăн сăрана ёçес килсен,
манăн сăрана ёçес килсен
Атăл шывне выртса ёç,
Атăл шывне выртса ёç.

Ман кучченеçе çиес килсен,
ман кучченеçе çиес килсен
Атăл тăприне выртса кăшла,
Атăл тăприне выртса кăшла.

* Кунта икĕ йĕркë сиктерсе хăварнă.

Яр, яр, пичче, яр, пичче,
 яр, яр, пичче, яр, пичче,
 хамах каçса каям-и,
 хамах каçса каям-и? —

тенс. Пиччёшэн аллинчен вёçерёнсенех хёр шыва сиксе вилнс. Çав хёр тутара кайнä пулсан пирён чावаш пётэмпех тутар пулмалла пулнä. Çав хёр Атала сикнë пирки чा�ваша пулса юлнä.

Давным-давно один чуваши выдал замуж младшую сестру за татарина за воз гороховой муки, говорят. Когда девушку везли, надо было переправиться через Волгу. Девушка за татарина выходить очень не хотела. Забирать ее прибыло 60 татар. Когда увозили, девушка на берегу Волги причитала так:

Шестьдесят татар — шесть языков,
 шестьдесят татар — шесть языков,
 у нашего брата один язык,
 у нашего брата один язык.

Татарин лопоухий,
 татарин лопоухий,
 как же его поцелую,
 как же его поцелую?

С моих плеч покрывало,
 с моих плеч покрывало
 на волжское дно пусть упадет,
 на волжское дно пусть упадет.

С моих плеч шелковый платок,
 с моих плеч шелковый платок
 по волжской глади пусть стелется,
 по волжской глади пусть стелется.

С моих ног башмачки,
 с моих ног башмачки
 рачьей норкой пусть станут,
 рачьей норкой пусть станут.

С моих ног чулочки,
 с моих ног чулочки
 рыбьей норкой пусть станут,
 рыбьей норкой пусть станут.

С моей руки серебряное колечко,
с моей руки серебряное колечко

.....*

С моей груди шульгеме,
с моей груди шульгеме
рыбьей чешуей пусть станет,
рыбьей чешуей пусть станет.

С моей груди серебряный позумент,
с моей груди серебряный позумент
на Волге [плавающим] хвостом пусть станет,
на Волге хвостом пусть станет.

Брат, когда меня увидеть захочешь,
брат, когда меня увидеть захочешь,
на берег Волги придя, присядь,
на берег Волги придя, присядь.

Когда моего пива попить захочешь,
когда моего пива попить захочешь,
к волжской воде, припав, попей,
к волжской воде, припав, попей.

Когда моего угощенья поесть захочешь,
когда моего угощенья поесть захочешь,
волжское дно, припав, погрызи,
волжское дно, припав, погрызи.

Пусти, пусти, брат, пусти, брат,
пусти, пусти, брат, пусти, брат,
я сама же переправлюсь,
я сама же переправлюсь, —

говорила. Вырвавшись из рук брата, девушка бросилась в реку и утонула. Если бы эта девушка вышла за татарина, все наши чуваши должны были отатариться. Только потому, что эта девушка бросилась в Волгу, чуваши остались чувашами.

* Строки пропущены в рукописи.

Юмах 146 Сказка

Пёр չыннăн ёлëкхи маткинчен пёр ывăлпа пёр хëр пулна тет. Амаçури вëсене пит юратман тет.

Юмах темпёне [В темпе сказывания]



Хăвăртraph [Живее]



Пилеш-палам չиет тет те
кăмакана кĕрсе хăсса выртать тет,
пилеш-палам չиет тет те
кăмакана кĕрсе хăсса выртать тет:
— Стариk, юм[ä]ça кай,
Стариk, юмça кай! —

тесе кăшкăрать тет. Стариk юмça кайма тăчë тет. «Ҫавраран кай, ҫавраран кайсан չу хыпан, пуклерен кайсан пăх хыпан», — тесе хушса ячë тет карчăкки. Леш ҫавраран карë тет. Ку йăпăр-япăр кăмакаран тухрë тет те, шур кĕпе, шур йëм тăхăнчë тет те չул тăваткалëнчи кукăр չăка айне чупса չитсе тăчë тет. Стариk таклаттарса пырать тет. «Ӑста каян?» — «Юмäца каяттäm-ха». — «Юмäç терëш

хам пулам...» Пäхрë, пäхрë тет те: «Сан арämу вилес пек выртать. Ывälна пусса çитерсен — чёрлёт, ывälна пусса памасан — вилет», — тесе каларë тет.

Старик пуçне чиксе кайрë тет çавра çулпа. Амаçури килне вашлаттарса çитрë тет те, шур кёпине, шур йëмне хыврë тет те käмакана кëрсе выртрë тет. Старик çитрë тет. «Мëн терë-ха?» — тет матки.

Ка _ ла _ сан та _ пёр па _ ла,
ка _ ла _ ма _ сан та _ пёр па _ ла, —
Каласан та пёр пала,
каламасан та пёр пала, —

тесе каларë тет старик хуйхипе. Ывälне вëрен явма хушрë тет. Ывälë йёре-йёре вëрен явать тет хайне пусма:

Tä _ ван ап _ па, ман шäm _ се _ не
шур ту _ тärp _ па пуç _ tap _ са
ху _ мäш тëп _ не кай _ са вар!

Тäван аппа, ман шämсене
шур тутäрпа пустарса
хумäш тëпне кайса вар!

Ашшë ывälне пусрë тет; пëçере-пëçере çитерсе ячë тет... Шämмисене käларса пäрахмассайран аппäшë шайлë шämмисене шур тутäрпа пустаратать тет те хумäш айне кайса варать тет, шур тутäрпа пустаратать тет те хумäш айне кайса варать тет. Пустарса пëтерчë тет.

Пёр кунтан кайса пäхать тет. Шämäсsem сыпäна пусланä тет. Тепёр кунтан кайса пäхать тет. Шämäсене ýт илсе тëк туха пусланä тет. Виççëмëш кун кайса пäхать тет. Вëçсе кайнä тет.

Нумай пурнаçси, сахал пурнаçси — аппäшë пир тëртсе ларатать тет. Хапха тärne пёр кайäк вëçсе пырса ларчë тет.

Хурлăхлă [Печально] ♫=120

Tă _ ван ат _ те пус _ рĕ,
 а _ ма _ çу _ ри çи _ рĕ,
 тă _ ван ап _ па пух _ рĕ,
 ху _ мăш тĕп _ не вар _ чĕ, —

Тăванatte пуррĕ,
 амаçури çиррĕ,
 тăван аппа пухрĕ,
 хумăш тĕпне варчĕ, —

тесе юрлать тет. Ашшĕ тухрĕ тет. «Кшта, кшта! Мёнле кайăк çав?» — тесе шак-шак-шак тутарать хапхана. Арман чулĕ праха пачĕ тет ашшĕ çине. Алкум тăрне вĕçсе ларчĕ тет.

Хурлăхлă [Печально] ♫=120

Tă _ ван ат _ те пус _ рĕ,
 а _ ма _ çу _ ри çи _ рĕ,
 тă _ ван ап _ па пух _ рĕ,
 ху _ мăш тĕп _ не вар _ чĕ.

Тăван атте пусрĕ,
амаçури çирĕ,
тăван аппа пухрĕ,
хумăш тĕпне варчĕ.

Амаçури тухрĕ тет. «Кшта, кшта! Мĕнле кайăк çав?» — тесе шак-шак-шак тутарать алкум тăррине. Пĕр ала йĕп чĕкни! тутарчĕ тет.

Хурлăхлă [Печально] ♩=120

Tă _ ван _ ат _ те _ пус _ - рĕ,
а _ ма _ - çу _ - ри _ - çи _ - рĕ,
тă _ ван _ ап _ па _ пух _ - рĕ,
xy _ мăш _ тĕп _ - не _ вар _ - чĕ,

Тăван атте пусрĕ,
амаçури çирĕ,
тăван аппа пухрĕ,
хумăш тĕпне варчĕ,

тесе юрлать тет.

Ман _ тă _ - ван _ - пул _ - сан _
а _ лăк _ у _ - ри _ - çи _ - не _ - вĕç _ - се _ - лар.
Băpp!

Ман тăван пулсан
алăк ури çине вĕçсе лар, —
тесе калать тет аппăшĕ. Вăпп! вĕçсе ларчĕ тет.

Хурлăхлă [Печально] ♫=120

Tă ван ат те пус - пĕ,
а ма - çу - ри çи - рĕ,
тă ван ап па пух - пĕ,
ху - маш тĕп - не вар - чĕ,
Тăван атте пусрĕ,
амаçури çирĕ,
тăван аппа пухрĕ,
хумăш тĕпне варчĕ, —

тесе юрлать тет.

Ман тă ван пул сан
хив - се çи - не кил - се лар.
Вăпп!

Ман тăван пулсан
хивсé çине килсé лар, —

тесе каларĕ тет. Вăпп ларчĕ тет. Пуçенчен кăшăпп шăлчĕ тет те хура каччă пулчĕ тăчĕ тет.

Халь те пурнаççĕ тет.

У одного человека от прежней жены были сын и дочь, говорят. Мачеха их очень не любила, говорят.

Рябину-калину ест, говорят,
да на печь влезши, лежит, блюет, говорят,
Рябину-калину ест, говорят,
да на печь влезши, лежит, блюет, говорят.
— Стариk, к знахарю ступай,
Стариk, к знахарю ступай! —

кричит, говорят. Стариk к знахарю собрался идти, говорят. «Кружным путем иди, кругом пойдешь — масла глотнешь, прямо пойдешь — деръма наглотаешься», — так говоря, погнала старуха. Тот кругом пошел, говорят. Она проворно с печи слезла, говорят, да белую рубаху, белые штаны надела, говорят, да на перекресток прибежала и под кривую липу встала, говорят. Стариk, шаркая, подходит, говорят. «Куда идешь?» — «К знахарю иду» — «Тот знахарь я и буду...» Смотрела, смотрела да и говорит: «Твоя жена лежит при смерти. Если сына зарежешь, накормишь — выздоровеет, сына не зарежешь, не дашь — помрет», — сказала, говорят.

Стариk, голову повесив, отправился, говорят, кружной дорогой. Мачеха домой быстро прибежала, говорят, да белую рубаху, белые штаны скинула, говорят, да, на печь забравшись, легла, говорят. Стариk пришел, говорят. «Ну, что сказали?» — спрашивает жена.

И скажешь — плохо,
и не скажешь — плохо, —

говорит стариk, горюя. Сыну веревку плести велел, говорят. Сын, причитая, веревку плетет, говорит, чтобы себя убить:

Родная сестра, мои кости,
в белый платок собрав,
под тростниками пойди зарой!

Отец сына зарезал, говорят; по частям сварив, скормил, говорят... Когда кости выбрасывали, каждый раз сестра кости брата в белый платок заворачивает и под тростник идет, зарывает, говорит, кости в белый платок заворачивает и под тростник идет, зарывает, говорит. Собрала все, говорит.

Через день идет, глядит, говорит. Кости срастаться начали, говорит. В другой день идет, глядит, говорит. Кости мясом обрастать и покрываться волосами начали, говорит. В третий день идет, глядит, говорит. Улетел, говорит.

Много ли прожили, мало ли прожили — сестра принялась холст ткать, говорят. На ворота птичка, прилетев, села, говорит.

Родной отец зарезал,
мачеха съела,
родная сестра собрала,
под камыши зарыла, —

так поет, говорят. Отец вышел, говорят. «Кыш, кыш! Что это за птица?» — говорит, стучит по воротам. Мельничный камушек уронила на отца. На верхушку крыльца перелетела, говорят.

Родной отец зарезал,
мачеха съела,
родная сестра собрала,
под камыши зарыла.

Мачеха вышла, говорят. «Кыш, кыш! Что это за птица?» — говорит, стучит по крыльцу. Целое решето иголок уронила, говорят.

Родной отец зарезал,
а чеха съела,
родная сестра собрала,
под камыши зарыла, —

так поет, говорят.

Если мой кровный,
к дверям слетев, садись, —

произнесла сестра. Фрр! слетевши, села, говорят.

Родной отец зарезал,
мачеха съела,
родная сестра собрала,
под камыши зарыла, —

поет, говорят.

Если мой кровный,
на пришибицу, слетев, садись, —

спев, произнесла, говорят. Фрр! села, говорят. [Сестра птицу] по голове погладила, говорят, да вдруг в черноволосого парня превратилась, говорят.

И сейчас живут.

Хĕр юрри 147 Песня девушки

Пĕр тăлăх хĕре пиччĕсем тăван пиччĕнхе паraçĕ тет. Хĕр хăй тăванне пит каяssi килменинipe кுме çинче çапла сăвăллă йĕрсе пырать тет:

Ах, пич_че _ çем, пич_че_ çем!

Ма_năн ху_ лам ук_ çи _ пе, ук_ çи_ пе

Ах, пиччесĕм, пиччесĕм!
Манăн хулăм укçипе, укçипе

çич хут хўме хўсен те
Эпĕ килсе курас çук, курас çук.

Ах, инкеçĕм, инкеçĕм!
Манăн хулăм укçипе, укçипе

çит хут чаршав карсан та
Эпĕ килсе курас çук, курас çук.

Манăн çири пĕркенчĕк
Атăл çине витĕнтĕр, витĕнтĕр.

Ман ураги çут пушмак
Атăл тĕпне чул пултăр, чул пултăр.

Манăн çири çут хушпу
Атăл тĕпне çутаттăр, çутаттăр.

Пичче, чар-ха лашăна,
манăн шăрассăм килчĕ, сăм килчĕ... —

тесе чупса кайрĕ тет те Атăла сике пачĕ тет.

Одну девушку-сироту ее братья выдавали за родного же брата, говорят. Девушка за своего родственника совсем не желала выходить, ехала в повозке, причитая такими словами, говорят:

Ах, брат мой, брат мой!
Моего калыма денежками, денежками

хоть в семь рядов забор построите да,
я не приеду посмотреть, посмотреть.

Ах, невестка, невестка!
Моего калыма денежками, денежками

хоть семь раз занавес повесите да,
я не приеду посмотреть, посмотреть.

С моей головы покрывало да
пусть волжскую гладь покроет, покроет.

С моих ног блестящие башмаки
пусть на волжском дне камнями станут, камнями станут.

С моей головы блестящее хушпуш
пусть волжское дно освещает, освещает.

Брат, останови-ка коня,
мне сойти бы, приспично, приспично... —

сказав, соскочила, говорят, да в Волгу прыгнула, говорят.

Юмахри 148 Песня из сказки*



* Текст сказки и подтекстовка под нотами в рукописи отсутствуют.

**Ҫав-и, атте, 149 Не эта ли, батюшка,
кукки ялे? дядина деревня?**

♩=126

Ви_ ё пўрт са_ ли веç кур_ нать,

ви_ ё пўрт са_ ли веç кур_ нать,

Ҫав - и, ат _ те, кук_ки яль, кук_ки яль?

Вал мар, а _ чам, кук_ку яль.

— Виçё пўрт сали веç курнать,
виçё пўрт сали веç курнать.

Ҫав-и, атте, кукки яль, кукки яль?

— Вал мар, ачам, кукку яль.

— Село из трех изб вон виднеется,
Село из трех изб вон виднеется.

Не эта ли, батюшка, дядина деревня, дядина деревня?

— Не эта, дитя мое, дядина деревня.

**ҪАМРӐКСЕН, ХӖРСЕН ЮРРИСЕМ /
МОЛОДЕЖНЫЕ, ДЕВИЧЬИ ПЕСНИ****[Ҫăvăscăp] 150 Без слов**

Уя тухрäm 151 В поле я вышел

шак та сав _ ни шух _ ши çех.

Уя тухрäm уй курма,
уя тухрäm уй курма,
шак та тулä хämälъ çех;
ир пулать те каç пулать,
шак та савни шух[ä]ши çех.

Вäрäm чäрäш тäррине,
вäрäm чäрäш тäррине
хунар ул[ä]хса çутас çук;
савни аса килсессён
килне кайса курас çук.

Кäвак куккук чäпарскер,
кäвак куккук чäпарскер —
ämма куккук теес мар?
Күçë чакäр, хай сарä —
ämма савни теес мар?

В поле я вышел поле увидеть,
в поле я вышел поле увидеть —
только да пшеницы жнивье лишь;
утро настанет, и вечер настанет —
только о милой думы лишь.

На высокой ели вершине,
на высокой ели вершине
фонарь, поднявшись, не зажжешь,
когда милая вспомнится,
в дом зайдя, не увидаишься.

Сизая кукушка пестра же,
сизая кукушка пестра же —
как же кукушкой не называть?
Глаза голубые, сама русоволосая —
как же милой не называть?

Улат[ă]па автать, чăр-чăр тет,
улат[ă]па автать, чăр-чăр тет
хура вăрман варринче;
шухăшла-ха эс, савни:
хăвăн чуну юратать-и?

Уттарам-ши, чуптарам-ши,
уттарам-ши, чуптарам-ши
үйра шур юр пур чухне?
ыткăнам-ши, чуптăвам-ши
çумра савни пур чухне?

Савни, мана ма тиркен,
савни, мана ма тиркен?
Пĕчĕк тесе тиркетне?
Ылттăн укça п[ë]чиккĕ те —
шак та пுян кĕсийинче.

Савни, мана ма тиркен,
савни, мана ма тиркен?
Хура тесе тиркетне?
Хусан сукна — хура сукна,
шак та ырă çын çинче.

Ансăр к[ë]перён мĕн усси,
ансăр кперён мĕн усси
пар лашапа каçмасан?
Чунăм савнин мĕн усси
емĕр пĕрлех пур[ă]нмасан?

Вăрман хĕрринчи сар чечек:
вăрман хĕрне çитмесĕр
сар чечекне татас çук;
савни патне çитмесĕр
ыталаса чупт[ă]vas çук.

Улмуçси çинче шур улма,
улмуçси çинче шур улма,
çиес килмесен ан тăр;
хăвăн чуну юратмасан
сарă хĕрпе ан сăмахла.

Горлица поет, тр-тр воркует,
горлица поет, тр-тр воркует
в темного леса глубине;
подумай-ка ты, милая:
собственная твоя душа любит ли?

Пойду ли, побегу ли,
пойду ли, побегу ли,
пока в поле белый снег есть;
стану обниматься ли, целоваться ли,
пока рядышком милая есть.

Милая, меня отчего отвергаешь,
милая, меня отчего отвергаешь?
Малоросл, считая, отвергаешь?
Золотая денежка мала да —
[зато] исключительно у богача в кармане.

Милая, меня отчего отвергаешь,
милая, меня отчего отвергаешь?
Черняв, считая, отвергаешь?
Казанское сукно — черное сукно,
[зато] исключительно на достойном человеке.

От узкого моста что проку,
от узкого моста что проку,
если на паре коней не проехать?
От душой любимой что проку,
если век вместе не жить?

На лесной опушке красивый цветок:
пока до лесной опушки не дойдешь,
красивый цветок не сорвешь;
пока до милой не дойдешь,
не обнимешь, не поцелуешь.

На яблоне белое яблоко,
на яблоне белое яблоко,
пока есть не хотите, не рвите;
собственная твоя душа пока не полюбит,
с красавицей-девушкой не веди разговоры.

Пурçан кёпе пурччё ман,
пурçан кёпе пурччё ман —
хёвельпе тёсё карё вёт;
хёрлё сэнам пурччё ман —
савн[и] шух[аш]шипе пётрё вёт.

Савни каять шыв кўме,
савни каять шыв кўме,
сасси шапчак сасси пек,
сасси шапчак сасси пек,
пёвё Атäl хäви пек.

[А]ста каян эс, кäвакал,
ста каян эс, кäвакал,
ху чёппуна пäрахса?
Цта каян эс, чун савни,
ху савнине пäрахса?

Таткän-таткän пёл[ё]т чупать,
таткän-таткän пёлт чупать —
манян пуçри çёлёк пек;
иртрё кайрё ман ёмёр —
ах, ыйхäри тёлёк пек.

Эп пасара тухатäп,
эп пасара тухатäп
йётэн тутäршэн мар,
пурс[ä]н тутäршэн;
эп урама тухатäп
юлташшэн мар, савнишэн.

Ик лапäри хурэнён,
ик лапäри хурэнён
ç[ё]вэлчи пёрле хäпаринччё;
чунам савнä ачипе
ёмёр пёрле иртинччё.

Портманери ылтэнё,
портманери ылтэнё,
тытса пäхсан та чун
сав[ä]нать;
чунам савнä ачипе
юмахласан та чун сав[ä]нать.

Шелковая рубаха была у меня,
шелковая рубаха была у меня —
от солнца краска вылиняла ведь;
румянец на лице был у меня —
от дум о милой сошел ведь.

Милая идет по воду,
милая идет по воду,
голосок как соловыиная трель,
голосок как соловыиная трель,
стан как волжская ившушка.

Куда идешь ты, уточка,
куда идешь ты, уточка,
своих птенцов покинув?
Куда идешь ты, душенька,
своего милого покинув?

Клочковатые облака бегут,
клочковатые облака бегут —
совсем как шапка с моей головы;
проходит-уходит мой век —
ах, совсем как видение во сне.

Я на базар выхожу,
я на базар выхожу
не ради холщового платка,
ради шелкового;
я на улицу выхожу
не ради друзей, ради возлюбленной.

У [растущих] в низинах двух березок,
у [растущих] в низинах двух березок
листва вместе вот бы поднималась;
с душою любимым парнем
век вместе вот бы провести.

Золото из портмоне,
золото из портмоне
когда, держа, разглядываешь да —
душа радуется;
с душою любимым парнем
когда беседуешь да — душа радуется.

Мэн кулянас, мэн макарас 152 Что смеяться, что плакать

$\text{♩} = 120$

Мэн ку_ ля_ нас та, мэн мак_ рас та,
мэн ку_ ля_ нас та мэн мак_ рас, мэн мак_ рас
ирт_се те кай_на та ём_ри_ шён, ём_ри_ шён?

Мэн кулянас та, мэн мақ[ä]рас та,
мэн кулянас та мэн макрас, мэн макрас
иртсе те кайнä та ём[ëр]ришён, ёмишён?

Иртсе кайнä та ёмишён,
иртсе кайнä та ёмишён, ёмишён,
ситсе те тайнä та хуйшишён, хуйшишён.

Что печалиться да, что плакать да,
что печалиться да, что плакать да, что плакать да
из-за проходящей да жизни, из-за жизни?

Из-за проходящей да жизни,
из-за проходящей да жизни, из-за жизни, из-за жизни,
из-за постигшего да горя, из-за горя...

**Савни, хура пиншаккуна 153 Милый, черный пиджак
ÿмма тăхăнмастăн? почему не надеваешь?**

♩=150

Сав_ни, ху_ра пин_шак_ку_на ѕам_ ма тхăн_мас_ тăн?
 Çë_ ле _ ни _ не ю _ ра _ тас _сам кил _ мест- и?
 Çë_ле _ ни_не ю _ ра_ тас_ сám килмес пул_ сан,
 ю _ рат_ мас _ тăп те _ се ѕам_ ма ка _ ла _ мас _ тăн?

Савни, хура пиншаккуна ѕамма т[ă]хăнмастăн?
 Çёленине юратассам килмест-и?
 Çёленине юратассам килмес[т] пулсан
 юратмастăп тесе ѕамма каламастăн?

Савни, эсё манăн չумма ѕамма лармастăн?
 Ман кăмăла юратассам килмест-и?
 Ман кăмăла юратассам килмес[т] пулсан
 юратмастăп тесе ѕамма каламастăн?

Милый, черный пиджак почему не надеваешь?
 Пошив не нравится ли?
 Коли пошив не нравится,
 не люблю [такой], отчего не говоришь?

Милый, ты рядышком что ж не садишься?
 Мое настроение не нравится ли?
 Коли мое настроение не нравится,
 не люблю [такое], отчего не говоришь?

Эп пахчара çýререм 154 Я в саду ходила

$\text{♩} = 78$

Эп пахчара çýререм симёс курăк çинче,
эп урана ыраттартäm тусан çинче.

Манай ура ыратрë нумай та мар,
нумай та мар, сахал та мар, виçë кун çех.

Мана савни п[ä]рхса карë хулана,
пётэм хëре, пётэм хëре прошчатъ туса.

Прахса кайтär, прахса кайтär: нушнах мар,
эпир ўна кëтместпёр, сар хëрсем кëтеç.

Я в саду ходила по зеленой траве,
я ноги сбила в пыли.

Мои ноги болели не так долго,
не так много, не так мало, три дня всего.

Меня милый, покинув, уехал в город,
со всеми девушками, со всеми девушками распростишись.

Пусть уезжает, пусть покидает: не очень нужен,
мы его не ждем, [пусть] красотки ждут.

Кукку атма пăрахрĕ 155 Кукушка куковать бросила

p

♩ = 66

Кук _ ку ат _ ма пă _ рах _ рĕ:
пет _ ру ̄ си _ тет тер _ пу _ лĕ;
сун _ ни ма _ на пă _ рах _ рĕ:
ху _ па, у _ сал тер _ пу _ лĕ.

Кукку атма пăрахрĕ:
петру ̄сет тер[ĕ] пулĕ;
сунни мана пăрахрĕ:
хура, усал тер пулĕ.

Кукку юç ç[и]не лармарĕ —
пĕр виç кунтан ларĕ-ши?
Сунни мана пăрахрĕ —
пĕр виç кунтан килĕ-ши?

В[ĕ]рене шулчĕ кăларатъ,
ылтăн шулчĕ к[ă]ларас пак;
мана сунни пăрахрĕ,
тем ырă хĕр тупас пак.

Ан вëç, чёкеç, çўлелле:
çак юç ̄ине лармалла;
сунни, ларсам хам չума:
չавах չума лармалла.

Ан лар, кукку, юç ̄ине.
юç хунине пусăртан;
ан лар, сунни, ман չума:
ман ыр ята пăсатăн.

Кукушка куковать бросила:
петров день настал, решила, верно;
милый меня бросил:
чернява, некрасива, решил, верно.

Кукушка на дерево не села —
через дня три сядет ли?
Милый меня бросил —
через дня три придет ли?

Клен листья распускает —
золотые листья распустит, кажется;
меня милый бросил —
лучшее девицу найдет, кажется.

Не летай, ласточка, высоко:
на это дерево лучше сесть;
милок, садись же со мной рядом:
все равно рядом суждено сесть.

Не садись, кукушка на дерево —
 побеги у дерева помнешь;
не садись, милый, рядом —
мое доброе имя опорочишь.

ТАША КЁВВИСЕМ / ПЛЯСОВЫЕ МЕЛОДИИ

Пуян ывӑль пулаймарам 156 Сыном богача я стать не сумел

Хӑвӑрт [Скоро]

Кап _ та ҫи _ не йӗ _ тӗн ҫак _ рӑм,
 вӑль - вӑль вӗс _ се тӑ _ маш_ кӑн;

Карта ҫине йётӗн ҫакрӑм
вӑль-вӑль вӗссе тӑмашкӑн;

ил аллӑна, вырттар ҫумма
ӗмӗр пӗрле пурӑнма.

Качакапа сурӑха та
шӗкӗштерсе пулмарӗ;

Сарӑ хӗрпе калаҫса та
килӗштерсе пулмарӗ.

Атӑл айне анаймарам,
ларса чей ёҪеймерӗм,

пуян ывӑль пулаймарам,
мухтанса ҫуреймерӗм.

На ограде лен развесил —
чтобы на ветру развеялся;

убери руку, дай лечь рядом —
чтобы век вместе прожить.

Козу с овцой да
бодаться заставить не удалось;

с красавицей, уговаривая, да
поладить не удалось.

К Волге я не сумел спуститься,
присев, чай я попить не сумел,

сыном богача я стать не сумел,
кичась, я ходить не сумел.

Пуян ывăль пулаймарым 157 Сыном богача я стать не сумел*

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a quarter note, followed by a eighth note, another quarter note, and another eighth note. The second staff begins with a quarter note, followed by a eighth note, another quarter note, and another eighth note. The third staff begins with a quarter note, followed by a eighth note, another quarter note, and another eighth note. Below each staff is a line of lyrics in Russian-Chuvash. The lyrics are: 'Кар - та си - не йё _ тён çак _ рам,' in the first staff; 'вăль - вăль вëç _ се тă _ маш_ кăн та,' in the second staff; and 'вăль - вăль вëç _ се тă _ маш _ кăн;' in the third staff. The lyrics are written in a single line, with the first two staves ending with a comma and the third with a semicolon.

* Слова и перевод см. в № 156.

Ташă кёвви 158 Плясовой наигрыш

The musical score consists of three staves of music in 2/4 time. The key signature is one sharp. The music features eighth and sixteenth note patterns, with fermatas and grace notes. Measure numbers IV and I are indicated under the first two staves.

Ташă кĕвви 159 Плясовая мелодия

$\text{♩} = 154$

«Ки - ку! Ки - ку!» —
ко _ кăр мо _ чей мăй _ ра _ ки,
ко _ кăр мо _ чей мăй _ ра _ ки:
«Ки - ку! Ки - ку!» —
ко _ кăр мо _ чей мăй _ ра _ ки:
«Ват _ ти _ сем вил _ се пëт _ чёр,
çам _ рак _ ки _ сем по _ раг _ ччär,
ват _ ти _ сем вил _ се пëт _ чёр,
çам _ рак _ ки _ сем по _ раг _ ччär.»

«Кику! Кику!» —
кокăр мочей мăйраки,
«Кику! Кику!» —
кокăр мочей мăйраки:
«Ваттисем вилсе пëтчёр,
çамрăккисем порăнччär,
ваттисем вилсе пëтчёр,
çамрăккисем порăнччär».

«Кигу! Кигу!» —
кривой дедов рожок [поет],
«Кигу! Кигу!» —
кривой дедов рожок:
«Старые пусть помирают,
молодые пусть живут,
старые пусть помирают,
молодые пусть живут».

Ташӑ кӗвви 160 Плясовой наигрыш

а)

$\text{♩} = 192$

б)

$\text{♩} = 192$

в)

$\text{♩} = 288$

Three staves of musical notation in 2/4 time with a treble clef. The first staff has notes I and V under them. The second staff has notes I and V under them. The third staff has note I under it.

г)

Four staves of musical notation in 2/4 time with a treble clef. Each staff consists of two measures of eighth-note patterns.

д)

Two staves of musical notation in 2/4 time with a treble clef. The first staff has notes I and V under them. The second staff has notes I and V under them.



e)



ТЁРЛЁ ЮРАСЕМ / РАЗНЫЕ НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ПЕСНИ

Ваçка Хветри юрри 161 Песня Федора Васильева
(купäспа) (исполняется на скрипке)

The musical score is divided into two systems. The first system begins with a forte dynamic (f) and consists of two staves. The second system begins with a piano dynamic (p) and also consists of two staves. The music is set in common time (4/4) for most of the piece, with occasional changes to 3/4 and 2/4 time signatures. The instrumentation is for violin, with the music written in standard musical notation on five-line staves.

Вӗт хӑва 162 Мелкий тальник

Вӗт хӑ _ ва, вӗт хӑ _ ва,
 вӗт хӑ _ ва _ ра шур мун_ ча,
 шур мун _ ча _ ра шур сӗ _ тел.
 Пи _ рӗн ин _ ке ктӑк_ лӑ мӑрт!
 Шур стел Ҫин _ че шур ку _ лаç,

Вӗт хӑва, вӗт хӑва,
 вӗт хӑвара шур мунча,
 шур мунчара шур сӗтел.
 Пирӗн инке к[ӑ]тӑклӑ мӑрт!
 Шур с[ӗ]тел Ҫинче шур кулаç,
 шур кулаçне касмашкӑн
 пӗкки-Ҫӗсси кирл[ӗ] унта,
 пӗкки-Ҫӗссиине хумашкӑн
 тимӗр сунтӑх кирл[ӗ] унта,
 тимӗр сунтӑхне витмешкӗн
 йӑллӑр тутӑр кирл[ӗ] унта,
 йӑллӑр тутӑрне ҫумашкӑн
 тӑрна куç[ӗ] пек шыв кирл[ӗ].
 Лупашкана карӑм та,
 тимӗр курка тупрӑм та,
 хапха тӑрне лартрӑм та —
 арлан куртӑр, ахӑртӑр,
 шӑши куртӑр, шӑхӑртӑр.

Мелкий тальник, мелкий тальник,
 в мелком тальнике белая башня,
 в белой башне белый стол.
 Наша инге* щекотлива!
 На белом столе белый калач,
 белый калач чтобы разрезать,
 складной ножик нужен там,
 складной ножик чтобы положить,
 железный сундук нужен там,
 железный сундук чтобы покрыть,
 блестящий платок нужен там,
 блестящий платок постирать,
 очень прозрачная** вода нужна.
 В низину пошла да,
 железный ковшик нашла да,
 на верх ворот поставила да —
 пусть хомяк увидит, захочет,
 пусть мышь увидит, засвистит.

* Инге — тетка, жена старшего брата или дяди.

** Букв.: «как журавлинный глаз».

Вилекен юрри 163 Песня умирающего

$\text{♩} = 170$

Э _ пё, ат _ те, ви _ ле _ тёп,
Э _ пё, ат _ те, ви _ ле _ тёп _ те,
ви _ ле _ тёп _ те, пы _ та _ рăп.
Măн çул хĕр _ не пы _ та _ рăп та
штăк_не та _ рăн ча _ ка _ лăр.

Эпё, атте, вилетёп,
эпё, атте, вилетёп те,
вилетёп те, пытарăп.
Мăн çул хĕрне пытарăп та
ш[ă]тăкне тарăн чакалăр.

T[ă]прине çўлĕ* купалăр,
т[ă]прине çўлĕ купалăр,
тăпри тавра пахча тытăр,
пахчи çине çыру çырап,
пахчи çине çыру çырап.

Мĕн вилĕмпе вилнине,
мĕн вилĕмпе вилнине
иртен-çўрен вулатăр,
иртен-çўрен вулатăр
вулатăр та хурлантăр.

Я, батюшка, умираю,
я, батюшка, умираю,
умираю да, похороните.
У большой дороги похороните да,
могилку глубокую выкопайте,

холмик высокий сложите,
холмик высокий сложите,
вокруг холмика сад разбейте,
в саду надпись напишите,
в саду надпись напишите

какою смертью умер,
какою смертью умер,
прохожие пусть прочитают,
прохожие пусть прочитают,
прочитают да погорюют.

* Так в рукописи. В современной орфографии çўллĕ.

**Тутар кĕтүç юрри 164 Песня пастуха-татарина
[Каян хĕре мухтани] (похвала невесте)**

$\text{♩} = 170$

Ю _ нук пич _ че пах _ чин _ че,
Ю _ нук пич _ че пах_чин _ че, пах _ чин _ че
тĕр_лĕ ка _ йăк пур тес _ çĕ, пур тес _ çĕ.

Юнук пичче пахчинче,
Юнук пичче пахчинче, пахчинче
тĕрлĕ кайăк пур тесçĕ, пур тесçĕ.

Тĕрлĕ кайăк тăраччен
пир|ĕн Хĕветле тăратчĕ, тăратчĕ,
тĕрне тытса ларатчĕ, ларатчĕ.

Тантăш шыва кайнă чух,
тантăш шыва кайнă чух, кайнă чух
шыв юхнă пек юхатчĕ, юхатчĕ.

Тантăш ваййа тухмасан,
тантăш ваййа тухмасан, тухмасан
вай кўрнекĕ* килмestчĕ, килmestчĕ.

* Кўрнеклĕ — здоровый, сильный, привлекающий внимание окружающих, «краса общества». «Пётэм хĕр кўрнекне кўнё!» = пётэм хĕр չумми илемне кўнё [«Украшение для всех девиц» = украшение для всех девушек-подружек] (Примеч. Т.П. Парамонова).

В огороде дядюшки Юнуга,
в огороде дядюшки Юнуга, в огороде
разные птицы есть, говорят, есть, говорят.

До того, как разные птицы проснутся,
наша Хветле просыпается, просыпается,
за вышивку принимается, принимается.

Ровесница когда по воду идет,
ровесница когда по воду идет, когда идет,
плавно, как вода, плывет, плывет.

Ровесница если в хоровод не выйдет,
ровесница если в хоровод не выйдет, если не выйдет,
у хоровода красоты не будет, не будет.

Тӑлӑх юрри 165 Песня сироты

♩ = 172

Ю_ ман айн_че ўсн э _ пир те,

ю_ ман айн_че ўсн э _ пир.

Ҫавн_ па Ҫи_ рӗп ай_ пулн э _ пир,

Ҫавн_ па Ҫи_ рӗп пулн э _ пир.

Юман ай[ě]нче ўсн[ě] эпир те,
юман айнче ўсн эпир.
Ҫав[ă]нпа Ҫирӗп ай пулн[ă] эпир,
ҫавнпа Ҫирӗп пулн эпир.

Ҫемерт айнче ўсн эпир те,
ҫемерт айнче ўсн эпир.
Ҫавнпа хура най пулн эпир,
ҫавнпа хура пулн эпир.

Атте пахчи хурлӑханлӑх,
атте пахчи хурлханлӑх.
Хурлхан айнче ай ўсн эпир,
ҫавнпа хурл[ă]хлӑ пулн эпир.

Пуян ҫынсен ачисем те,
пуян ҫынсен ачисем
шур супӑньпе пит ҫӑваççӗ,
катам пирпе* шӑлаççӗ;

* Катан пирпе.

пир[ё]н пек тăлăх туратсем те,
 пирн пек тăлăх туратсем
 күсçульпеле пит çаваççë,
 к[ё]пе çаннипе шăлаççë.

Под дубом росли мы да,
 под дубом росли мы.
 Оттого крепки, ай, стали мы,
 оттого крепки стали мы.

Под черемухой росли мы да,
 под черемухой росли мы.
 Оттого чернявы, най, стали мы,
 оттого чернявы стали мы.

Отцовский сад смородиновый,
 отцовский сад смородиновый.
 Под смородиной, ай, выросли мы,
 оттого печальны* стали мы.

Богатых родителей сыновья,
 богатых родителей сыновья
 белым мылом лицо умывают,
 тонким полотном утираются;

нам подобные сиротские дети,
 нам подобные сиротские дети
 слезами лицо умывают,
 рукавом рубахи утираются.

* В оригинальном тексте непереводимая игра созвучиями: *хурлăханлăх* — *хурлăхлă* (букв.: смородина — печальный).

Эп пахчана тухрäm 166 Я в сад вышел

♩ = 82

Эп пах_ча_на тух _ рäm си_мëс ку_рäк çи _ не,
эп у _ ра_ на ы _ рат_тар_ни xă _ях çин_че.

Эп у _ ра_ на ы _ рат_тар_ни
ну_ма_ях мар, са_ ха_ лах мар виç çул çи _ тет;

Наç _ таç _ па Ю _ кур тус _ лан_ни
ну_ма_ях мар, са_ ха_ лах мар виç çул çи _ тет.

Эп пахчана тухрäm симëс курäк çине,
Эп урана ыраттарни xăях çинче.
Эп урана ыраттарни
нумаях мар, сахалах мар — виç çул çитет;
Наçтаçпа Юкур тусланни
нумаях мар, сахалах мар — виç çул çитет.

Я в сад вышел на зеленую траву,
я ногу поранил об осоку.
Я [как] ногу поранил,
немного, немало — три года будет;
Егор с Настасьей [как] подружились,
немного, немало — три года будет.

Утмäl утäm 167 Шестьдесят мер земли*
урпа акräм ячменем засеял



Утмäl утäm урпа акräм ерипе,
 çич нўмипе** пустартäm ерипе.

Тур тихипе пустартäm ерипе,
 тёрёш тихипе тёшлерём ерипе.

Турпас çине тиерём ерипе,
 пурнескене пустартäm ерипе.

Муталккара авäртäm ерипе,
 пыл куркипа пыллантартäm ерипе.

Шу куркипа шёвтрём ерипе,
 шёшкё шаньпе юхтартäm ерипе.

Сари пулчё шерпет пек ерипе,
 çич уй урлä хäна ятäm ерипе.

Кётрём, кётрём ерипе, ерипе,
 хäни-вёрли килмерё ерипе.

Тухräm утräм пёр çулпа ерипе,
 сём вärмана çитсе кётём ерипе.

Йёлме касräм, йёлтёр турäm ерипе,
 тураттинчен тuya турäm ерипе.

Турпассинчен тура турäm ерипе,
 кая патäm тепёр çулпа ерипе.

Тутар ялне çитсе кётём ерипе,
 тутар тухрё параппан çанса ерипе.

* Утäm — мера, равная, по разным данным, от 250 до 900 кв. саженей (Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. Т. 3. С. 322).

** Нўми — ниме (помочь).

Сар хĕр тухрĕ ташласа ерипе,
йăтти тухрĕ вĕркелесе ерипе.

Карчăк тухрĕ ятлаçса ерипе,
х[у]ра хĕр тухать чармашкăн ерипе.

Кўме çинчи кĕлетки ерипе,
ларчăк çинчи купарчи ерипе.

Шестьдесят мер земли ячменем засеял потихоньку,
семь помочей понадобилось, чтобы собрать потихоньку.

С гнедым жеребенком собрал потихоньку,
с тягловым жеребенком шелушил потихоньку.

На щепку нагрузил потихоньку,
в наперсток собрал потихоньку.

В мутовке намолол потихоньку,
ковшом меда подсластил потихоньку.

Ковшом воды развел потихоньку,
в лещинном чане процедил потихоньку.

Пиво получилось как шербет потихоньку,
за семь полей гостей звал потихоньку.

Ждал, ждал потихоньку, потихоньку,
гости дорогие не ехали потихоньку.

Зашагал по дороге потихоньку,
в дремучий лес вошел потихоньку.

Ильм срубил, лыжи сделал потихоньку,
из ветвей палки сделал потихоньку.

Из щепки гребешок сделал потихоньку,
назад отправился другой дорогой потихоньку.

В татарскую деревню зашел потихоньку,
татарин вышел, по барабану стучा, потихоньку.

Русоволосая девица вышла, пританцовывая, потихоньку,
собака вышла, тявкая, потихоньку.

Старуха вышла, ругаясь, потихоньку,
чернявая девица выходит, чтобы остановить, потихоньку.

На повозке туловище потихоньку,
на ларце седалище потихоньку.

**Саттин саппан 168 Сатиновый фартук,
илемси ай, достать**

ка_яс_син_чен, ка_ яс _ син_чен ай ю _ рас _ си.

Саттин саппан, саттин саппан ай илемси,
илемсинчен, илемсинчен ай çакасси;
çичё те юта аяй каясси,
каяссинчен, каяссинчен ай юрасси.

Акаш вёcce, акаш вёcce ай пынä чух
кам курни пур, кам курни пур ай урине?
Çичё те юта аяй тухсассан
кам курни пур, кам курни пур ай ыррине?

Хут, хут купаc, хут, хут купаc, ай хут купаc
numай çынна, numай çынна ай ташлатрë;
хура та лутра аяй кёлетки
numай патак, numай патак ай çиеирë.

Çынсем илчёç, çынсем илчёç ай шур туттар,
эп те илтём, эп те илтём ай шур туттар;
çынсем те çурёç аяй супёнпе,
эпё çурäm, эпё çурäm x[y]ра кушшульпе.

Сatinovыи фартук, satinovыи фартук, ай, достать [нелегко],
сложнее, чем достать, сложнее, чем достать, ай, в нем ходить;
за чужого да, аяй, выходить [нелегко],
сложнее, чем выходить, сложнее, чем выходить, ай, ему угоддать.

Лебедь в небе, лебедь в небе, ай, когда летал,
видел ли кто, видел ли кто, ай, его лапки?
за чужого да, аяй, если выйти,
видел ли кто, видел ли кто, ай, счастье?

Гармошка, гармошка, ай, гармошка
многих, многих, ай, плясать заставила;
невзрачная да приземистая, аяй, фигура
много побоев, много побоев, ай, приняла.

Люди покупали, люди покупали, ай, белый платок,
и я купила, и я купила, ай, белый платок;
люди да стирали, аяй, мылом,
я стирала, я стирала черными слезами.

Эпёр ёлёк 169 Мы, бывало,
монкон чох в монкон-праздник

mf

=102

f

p

f

p

Эпёр ёлёк монкон чох
хоньам патне ç[ý]реттёмэр.
Хоньам сара ѣсатчё,
хам эрекне илёттём, илёттём.
Ах, иртрё поль пир[ё]н монкон
хам матросра çүресех, çүресех.

Пир[ё]н арымсам монкон чох
шор чолхапа, пошмакпа
шаклаттарса çүреççë,
шаклаттарса çүреççë, çүреççë.
Эпёр хамарп матросра,
пахилккепе шу çинчен, шу çинчен.

Мы, бывало, в монкон-праздник*
к тестю захаживали.
Тесть пивка нацеживал,
сам я винцо приносил, приносил.
Ах, минули наши праздники,
пока я в матросах ходил, ходил.

Наши жены в монкон-праздник
в белых чулках, в башмачках,
постукивая, расхаживают,
постукивая, расхаживают, расхаживают.
Мы же сами — в матросах,
в бахилах по воде, по воде.

* Монкон (диал., лит. *мункун*) — народный праздник, соответствующий христианской Пасхе.

Сар кайăкän савänни 170 Для иволги отрада

J=144

Cap ka - йă _ kän ca - vän - ni -
sat _ pa ky _ räk çy _ lich - chen.
2.
3.
4.

пирн, яш çын _ сен, ыр кур - ни -
а _ лă çу _ ла çи _ тич - чен.

Сар кайăкän савänни —
сатра курăк çуличчен.
пир[ë]н, яш çынсен, ыр курни —
алă çула çитиччен.

Вëç, вëç, кукку, вëç, кукку,
рашша хëрне çитичен!
Чут*, чут, чунäm, чут, чунäm,
ёмёр вëçне çитиччен!

* Чат.

[Ă]рам хушшипе шу юхать,
ик шур хурăн хушшипе.
Шур хурăнне хурт çисе,
ман телесе йыт çисе.

Анкарт[и] тул[ĕ]пе утма çул,
ман яш ёмĕр утрĕ пуль,
шу хĕррине çитрĕ пуль,
шупа юхса карĕ пуль.

Для иволги отрада —
пока в саду траву не скосят;
для нас, молодых, радость —
пока полвека не стукнет.

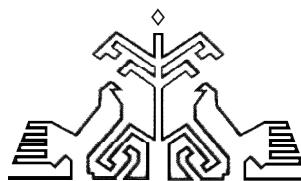
Лети, лети, кукушка, лети, кукушка,
пока края рощи не достигнешь!
Терпи, терпи, моя душа, терпи, душа,
пока края жизни не достигнешь!

По улице речка протекает
между двумя белыми березами.
Белую березу гусеницы объели,
мое счастье собаки съели.

За гумном тропинка:
моя юность [по ней] ушла, наверно,
берега реки достигла, наверно,
с водой уплыла, наверно.

Хушса панисем

Приложения





КОММЕНТАРИИ СОСТАВИТЕЛЯ

В рукописи Т.П. Парамонова каждая песня имеет индивидуальный паспорт, расположенный на полях нотной бумаги. Заполнялся он собирателем по восьми позициям. При этом он пользовался как чувашской — преимущественно, так и русской терминологией. В паспорте песни им указываются:

1. Районная принадлежность населенного пункта;
2. Населенный пункт, где произведена запись (либо откуда родом исполнитель, если запись осуществлена в городе);
3. Обстоятельства бытования, жанр песни;
4. Социальная, возрастная или иная принадлежность песни (например, песни крестьян-середняков, бедняков, богатых, взрослых девушек, девочек, парней, маленьких детей и т.п.);
5. С какого времени исполнителю известна данная песня;
6. Кто ее в то время исполнял;
7. Дата записи;
8. Имя исполнителя, иногда с указанием возраста и других данных.

В ряде случаев имеются дополнительные пояснения (например, о манере исполнения) или описание игры. Иногда в рукописи встречаются пропуски (например, та или иная позиция пронумерована, но не заполнена) или небольшие отступления от приведенной схемы. Текст Т.П. Парамонова полностью воспроизведен в разделе «Т.П. Парамонов ўнлантараўсем» (Комментарии Т.П. Парамонова). Этот текст публикуется без изменений, с обозначением порядковых номеров всех пунктов, в том числе незаполненных. Неоговариваемые редакционные правки немногочисленны, они касаются главным образом орфографии или несущественных описок.

В наших комментариях (составителя) вся терминология переведена и по возможности унифицирована на русском языке, переведены также дополнительные пояснения собирателя и исполнителей. Данные некоторых позиций оригинальных комментариев собирателя также по возможности уточнены. Так, в первом пункте Т.П. Парамонов везде придерживался районного административного деления, как известно, введенного в Чувашии только в 1927 г. В комментариях составителя при датировке записи ранее октября 1927 г. восстанавливается реальная уездная подчиненность населенных пунктов на основе данных справочника В.А. Нестерова «Населенные пункты Чувашской АССР, 1917—1981 годы: Справочник об административно-территориальном делении» (Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1981). В ссылке на архивную рукопись приведены все имеющиеся на листе номера (даются через косую черту: синий карандаш, простой карандаш, фиолетовые чернила).

Комментарии составителя, таким образом, включают в себя переведенные и уточненные данные паспорта песен, а также примечания как Т.П. Парамонова, так и составителя. В комментариях встречаются следующие сокращения:

в. — выселок

д. — деревня

Зап. — Записана [данная песня]

л. — лист [в рукописи]

ПВЧ — Максимов С.М. Песни верховых чuvаш. — Чебоксары, 1932.

ПНЧ – Песни низовых чувашей / сост. М.Г. Кондратьев. – Чебоксары, 1981. Кн. 1; 1982. Кн. 2.

ПСЧ – Песни средненизовых чувашей / сост. М.Г. Кондратьев. – Чебоксары, 1993

р. – район

с. – село

ст. – станция

СЧУШ – Симбирская чувашская учительская школа

ç. – çул, çулта (год, лет исполнителю)

у. – уезд

хр.; хресч. – хресчен (крестьянин).

Кёреке юррисем 1–6 Застольные обрядовые песни

1. Зап. в январе 1926 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от М.Н. Соловьева, крестьянина-середняка, 63 лет, который слышал ее в 1910 г. Жанр определен по указанию Т.П. Парамонова: «Пировая песня, которую исполняли старики», а также по мифологическому сюжету — одному из наиболее архаичных в чувашском фольклоре, основанному на так называемой «космогонической цепочке»¹. Рукопись см.: НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 146². Л. 39, № 34.

2. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от М. Никитина, крестьянина-середняка, 64 лет. Обрядовая застольная песня. Исполняли осенью всей пахотной артелью перед съедением обрядового кушанья *ака пăтти* [каша пахоты], держа ковши с пивом. Песню исполняли в старину. Пели большей частью кулаки и середняки. Опубликована: ПСЧ, № 14. Рукопись: л. 48—49, № 43.

3. Зап. в 1914 г. в д. Челкасы Чебоксарского у. (с 1927 г. Чебоксарского р.) от Н.С. Семенова в 1910 г. Обрядовая застольная песня. Исполняют самые старшие в начале пира. Прочие сидят, держа наполненные пивные ковши. Опубликована: ПСЧ, № 4. Рукопись: л. 134/189/2, № 4.

4. Зап. в 1926 г. в д. Лесные Крышки Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от М.П. Белоусовой, учительницы, 32 лет. «Отец без слез не может петь эту песню. Самая старинная. Ее исполняли 60—70 лет тому назад. Нынче отец поет ее только на самых больших пирах. Исполняют, оборотившись к красному углу *кёреке умне*. До этой песни другую не запевают», — говорит Белоусова. Ее отец, по собственным словам, был середняк. Рукопись: л. 147/144, № 10. Данная запись полностью совпадает с вариантом, записанным в декабре 1927 г. от той же исполнительницы. Там указан и жанр: *кёреке юрри*. Рукопись: л. 140/195, № 4.

5. Зап. в 1925 г. в д. Алгазино Ядринского у. (с 1927 г. Вурнарского р.) от Т.П. Петрова, студента педтехникума, 22 лет. Песню исполняли в 1915 г. Песня

¹ См. об этом: Кондратьев М.Г. Мифологические мотивы в чувашской традиционной песне // Национальное и народное в чувашском искусстве / ЧНИИ. Чебоксары, 1993. С. 60—64.

² Все последующие песни расположены в той же архивной папке (единице хранения), поэтому далее ее номер не указывается.

ковша в честь *Tur Amāš* [Матери бога]. Исполняли богатые крестьяне во время осеннего обрядового пира. Комментарий Парамонова: «Пир осеннего изобилия устраивают, когда заканчиваются осенние работы. Наготовив пива, собирают всю родню в деревне. Каждого пришедшего угожают. Затем, приготовив кашу, начинают обряд. Наполняют ковши, кашу подают на стол. Одному старику поручают петь. Он запевает «Кулянса пыран...». За ним и другие принимаются петь. Завершив пение, все пьют с благопожеланиями друг другу. После этого начинают веселиться. Под слова песни «Атте-апай... ёсёпёр те ҹијёпёр» (см. № 6 в наст. книге. — М.К.) хозяева наливают, угожают. Когда поют куплет «Шүстармалла...», хозяин с восклицанием: «Была же, была же», — достает скрипку. На куплет «Сиктермелле» или выставляет вино, или, если оно уже было на столе, откупоривая, угожает. Затем пьют, пляшут, поют другие песни, едят». В примечании к рукописи указан мелодический вариант третьего такта: «В 1928 г. Т.П. Петров вместо “фа” пел “соль”». Опубликована: ПСЧ, № 6. Рукопись: л. 129/137, № 1.

6. Зап. в 1925 г. в д. Алгазино Ядринского у. (с 1927 г. Вурнарского р.) от Т.П. Петрова [см. № 5]. Песню в 1915 г. исполняли более молодые по возрасту во время пира осеннего изобилия (см. comment. к № 5). Опубликована: ПСЧ, № 7. Рукопись: л. 130, № 2.

Ёскёре юрланә юрәсем 7—45 Песни пиров

7. Зап. в 1925 г. в д. Бахтиарово Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от А. Васильевой из д. Латышево. Пировая песня, исполнявшаяся в 1918 г. старшими по возрасту. По сюжету — песня гостей, обращающихся к хозяевам. В четных строках 2, 3 и 4-й строф этой песни слоговое строение отличается от 1 и 5-й строф: вместо 6+4 здесь 4+4 слога. Т.е. при исполнении первые два слога следует распевать на четыре восьмых, сливая их попарно. Рукопись: л. 15, № 5.

8. Зап. в 1927 г. в в. Шихраны Канашского р. от А. Павловой. Песню исполняли кулаки во время пира в том же году. Поют ее и старые, и молодые. Рукопись: л. 18, № 8.

9. Зап. в 1926 г. в г. Канаш Цивильского у. от Ю. Дроздовой, сироты 23 лет, работающей сторожем, которая слышала песню в 1926 г. от чувашей с Ядринской стороны. Песня бедняков и середняков, ее поют гости, уходящие или собирающиеся уходить с пира. Рукопись: л. 45, № 40. См. вариант — № 10.

10. Зап. в 1927 г. в д. Атыково Канашского р. от Ю. Дроздовой, батрачки, 22 лет (см. comment. к песне № 9). Рукопись: л. 21, № 11. Ср. вариант, записанный годом ранее, — № 9.

11. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от ребят на посиделках у жены Курмиле (*Курмиле матки*). Эту песню о бедном и богатом исполняли на застольях и посиделках в 1920 г. бедняки. Рукопись: л. 36, № 29. Ср. варианты этой песни — № 12 и 13.

12. Зап. в июле 1932 г. в д. Сугайкасы Канашского р. от И. Максимова. Песню в 1928 г. исполняли богачи. Песню исполняют в любой подходящей обстановке. Рукопись: л. 36 об., № 29. См. варианты этой песни — № 11 и 13.

13. Зап. в феврале 1927 г. в д. Латышево Цивильского у. (с октября 1927 г. Канашского р.) от Ф. Парамоновой, которая слышала песню в 1920 г. от бедняков. Исполняют середняки, бедняки, солдаты. Рукопись: л. 41, № 36. См. варианты этой песни — № 11 и 12.

14. Зап. в 1911 г. в д. Латышево Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от Ф. Парамоновой. Исполняют обычно обедневшие крестьяне. В 1911 г. ее исполняли бедняки. В отдельно записанном тексте рукописи третья строка четвертой строфы имеет два избыточных слога 6+4: «Ҫулмасәр, пухмасәр ан тәрәр та», вместо необходимых для пения 4+4. В издании она приведена в соответствие с нотной записью. Рукопись: л. 42, № 37.

15. Зап. в 1914 г. в д. Латышево Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от бедняков. Песню в 1909 г. пела молодежь на пирушке. В 5-й строке рукописи имеется описка (длительность), исправленная в издании. См. также вариант — № 16. Рукопись: л. 44, № 39.

16. Мелодический вариант предыдущей песни, по-видимому, в том же исполнении (см. comment. к № 15). Рукопись: л. 44 об.

17. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек-беднячек на посиделках у Григория Мокшанова (*Мäкшан Кришиши*). Пировая песня (по сюжету — песня гостей, обращающихся к хозяевам), исполнявшаяся в 1925 г. бедняками и середняками. Рукопись: л. 28, № 21.

18. Зап. в 1924 г. в д. Латышево Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) по памяти. Исполняли гости (родственники Николая Гавриловича). Слыхали они песню в 1924 г. от богатых, гостей Е.А. Соколова, прибывших из д. Хозесаново [Цивильского у.]. См. вариант — № 19. Рукопись: л. 46, № 41.

19. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек на посиделках у жены Курмиле (*Курмиле матки*). Песню исполняли в 1924 г. на пиру. По сюжету это песня гостей, обращающихся к хозяину. Вариант предыдущей песни (см. № 18). Рукопись: л. 46 об.

20. Зап. в 1926 г. в д. Турмыши Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от Е. Трофимова (из Норвашей), 45 лет. Песню исполняли в Турмышах у Ивана Сергеевича. Пели пьяные, говорили, что это песня богачей. Более нигде ее не слыхал. Рукопись: л. 47, № 42.

21. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек на посиделках у Григория Мокшанова (*Мäкшан Кришиши*). Песню в 1925 г. исполняли крестьяне-середняки. Рукопись: л. 56, № 50.

22. Зап. в августе 1922 г. в с. Батырево Батыревского у. (с 1935 г. Батыревского р.) от крестьянина-середняка. Пировая песня, в 1920 г. ее пел старик, угожавшийся пивом. Рукопись: л. 2/118, № 3.

23. Зап. в 1930 г. в д. Шаймурзино Батыревского р. от В. Нестерова, служащего. Песню в 1925 г. исполняли бедняки и рабочие, вместе с другими прибывшие к месту работы. По сюжету — песня хозяев, провожающих гостей. Поэтический сюжет «Ӑста каян, чёкәс?» восходит к обрядовым-поминальным песням (прощание с усопшим), до сих пор бытующим у чувашей Башкортостана. На территории Чувашии он утратил обрядовую приуроченность и превратился в лирическую гостевую песню. Ср. № 54 — вариант этого же сюжета, осмысленный в жанре посиделочных песен. Рукопись: л. 4/120, № 5.

24. Зап. в 1930 г. в д. Шаймурзино Батыревского р. от В. Нестерова, служащего. Песню исполняли на пирушке в 1924 г. Рукопись: л. 5/121, № 6. Напев является местной обрядовой *салтак юрри* (рекрутская песня; ее традиционная формула 333/3х + 353/3х, см. commentарии ПНЧ № 167). Возможно, что исполнитель, вспоминая песню по истечении нескольких лет, ошибочно соединяет поэтический текст ёçкё юрри со знакомым обрядовым напевом.

- 25.** Зап. в июне 1922 г. в д. Начар-Убеево Батыревского у. от У. Ивановой, 15 лет. Песню в 1920 г. исполняли крестьяне-середняки на пирушке, собираясь расходиться. По сюжету — песня гостей, обращающихся к хозяину. Рукопись: л. 6/122, № 9.
- 26.** Зап. в июне 1922 г. в д. Начар-Убеево Батыревского у. от У. Ивановой, 15 лет. Песню в 1920 г. исполняли крестьяне-середняки, угожая пивом издалека прибывших родственников, с любовью к родным, славя их. Рукопись: л. 8/124, № 11.
- 27.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Пировая песня. Рукопись: л. 90/82/21, № 28.
- 28.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Пели, возвращаясь с пирушки. Примеч. Т.П. Парамонова: Вместо «пуc ывáйттär» («пусть голову вскидывает») поют «ай çул тыттär» («ай, пусть путь держит»). По завершении куплета певец говорит: «Чего еще нам желать?» Так же спрашивает и после второго куплета. Рукопись: л. 91/84/23, № 30.
- 29.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. По сюжету — песня гостей, обращающихся к хозяину. Рукопись: л. 92/85/24, № 31.
- 30.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Рукопись: л. 93/86/25, № 32.
- 31.** Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) По сюжету — песня гостей, обращающихся к хозяину. Песня исполнялась в 1918 г. Рукопись: л. 94/88/27, № 34. Опубликована: ПСЧ, № 31.
- 32.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. По сюжету — песня гостей, обращающихся к хозяину. Рукопись: л. 95/89/28, № 35.
- 33.** Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от гостей Якова Андреевича. Пировая песня, исполнявшаяся в 1919 г. гостями в хорошем настроении перед уходом. Рукопись: л. 96/90/29, № 36.
- 34.** Зап. в 1927 г. в д. Лесные Крышки Мариинско-Посадского р. от М.П. Белоусовой, учительницы, 32 лет, дочери крестьянина-середняка. Слышала песню в 1925 г. в исполнении дочери богача. По сюжету — песня гостей, обращающихся к хозяину. Рукопись: л. 146/143, № 8. См. № 35.
- 35.** Зап. 17 декабря 1927 г. в д. Лесные Крышки Мариинско-Посадского р. от М.П. Белоусовой. Песню в 1925 г. исполняли кулаки. Та же песня имеется в другой записи — см. № 34. Здесь она нотирована на тон ниже. Рукопись: л. 141/196, № 5.
- 36.** Зап. в 1924 г. в в. Тимофеевка³ Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой, учительницы. Песню в 1923 г. исполняли середняки и бедняки. Рукопись: л. 149/146, № 12.
- 37.** Зап. в 1928 г. в д. Лесные Крышки Мариинско-Посадского р. от М.П. Белоусовой, учительницы, 32 лет, дочери крестьянина-середняка. Пировая песня переселенцев на Восток от Камы («Саккам юрри»). Песню в 1905 г. исполняли на пирах богатые. Примечание Т.П. Парамонова: «На эту мелодию исполняли в 1905—1906 гг. в Латышеве Канашского р. На улице слышалось смелое, словно угрожа-

³ В словаре-справочнике В.А. Нестерова данный населенный пункт отсутствует. Принимая во внимание, что в Тимофеевке в 1924—1927 гг. записано 11 песен, учитывая пояснение Т.П. Парамонова в комментариях к № 102: «Тимофеевка (Аслă Кăршка)», мы условно определяем этот населенный пункт как выселок д. Большие Крышки, впоследствии исчезнувший.

ющее богатым пение парней; когда пела тетя, страдавшая глазами, слушалось печально. Помнятся только слова: «У богатого человека в чулане... самовар». Рукопись: л. 153/151, № 17.

38. Зап. в 1926 г. в д. Лесные Крышки Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от М.П. Белоусовой, учительницы, 32 лет. Ее отец, исполняя песню, говорил, что песню знал еще его отец с 1850 г. Рукопись: л. 155/154, № 20. Ср. № 39.

39. Предыдущая песня, спетая М.П. Белоусовой через год. Нотирована в других ритмических единицах (четверти) с небольшими ритмическими изменениями в кадансах. В комментариях Т.П. Парамонова (см. № 38) имеются небольшие отличия. Рукопись: л. 142/197, № 6.

40. Зап. в декабре 1927 г. в д. Лесные Крышки Мариинско-Посадского р. от М.П. Белоусовой. Пели песню на пиру старики, стоя и сильно пригибаясь⁴. Рукопись: л. 143/198, № 7.

41. Зап. в июле 1923 г. в д. Урмаево Ядринского у. (с 1927 г. Аликовского р.) от К.Я. Кустарина, крестьянина-бедняка, окончившего педтехникум. Песню в 1912 г. исполняли богатые. Подтекстовка в записи отсутствует. Рукопись: л. 124/166, № 3.

42. Зап. в 1923 г. в д. Урмаево Ядринского у. (с 1927 г. Аликовского р.) от К.Я. Кустарина, крестьянина-бедняка, окончившего педтехникум. Песню в 1915 г. исполняли на пиру богатые. Рукопись: л. 126/171, № 9.

43. Зап. в 1923 г. в д. Урмаево Ядринского у. (с 1927 г. Аликовского р.) от К.Я. Кустарина, крестьянина-бедняка, окончившего педтехникум. Песню в 1915 г. исполняли на пиру богатые. Рукопись: л. 128/178, № 16.

44. Зап. в 1927 г. в д. Малые Тиуши Цивильского р. от С.Л. Лаврентьева. Песню в 1906 г. исполняли бедняки, имеющие детей, собираясь расходиться с пирушки. Рукопись: л. 132/185, № 23.

45. Зап. в мае 1922 г. в д. Тораево Ядринского у. (в 1927—1939 гг. Татаркасинского р.) от И.В. Чернушкина, учителя 22 лет, сына крестьянина-середняка. Песню слышал от кулаков. Рукопись: л. 59, № 4.

Улах юррисем 46—84 Песни посиделок

46. Зап. в 1928 г. в с. Яншихово-Норваши (*Нärvaash*) Канашского р. от А. Терентьевой. В 1927 г. на посиделках песню исполняли взрослые девушки, дочери крестьян-бедняков и середняков. В 5-м такте нота «ми», вероятно, — описка (вместо «фа»). Рукопись: л. 13, № 1.

47. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек и парней на посиделках у Григория Мокшанова (*Mäkshan Kriishi*). В 1925 г. исполняли парни. Вариант популярной молодежной песни, в эти же годы записанной С.М. Максимовым от девушек в с. Алдиарово, и опубликованной им в сб. ПВЧ, № 36. Рукопись: л. 27, № 18.

48. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) на посиделках у жены Курмиле (*Kurmile матки*) от дочерей богатых. В 1925 г. исполняли взрослые девушки, дочери середняков и бедняков. Рукопись: л. 29, № 22.

⁴ Имеется в виду экспрессивная манера пения, когда интонирование некоторых тонов мелодии (например, начального в строке) сопровождается подчеркивающими его движениями корпуса и рук. Типична для свадебных песен, см. comment. к № 126.

49. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от дочерей богатых на посиделках у Григория Мокшанова (*Мäкшан Кришиши*). В 1925 г. исполняли на посиделках, когда любимый отсутствует, а есть нелюбимый. Рукопись: л. 30, № 23.

50. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушки (беднячек и середнячек) на посиделках у жены Курмиле (*Курмиле матки*), которые слышали песню в 1919 г. Песня девушки, когда ее возлюбленный становился солдатом. Рукопись: л. 32, № 25.

51. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от участниц посиделок с нагорной улицы, которые слышали эту песню в том же году. См. вариант — № 52. Рукопись: л. 33, № 26.

52. Зап. в 1932 г. в д. Сугайкасы Канашского р. от И. Максимова, 28-летнего крестьянина-середняка. «Петь любит, но интонирует нечисто» (примеч. Т.П. Пармонова). Вариант предыдущей песни (№ 51). Рукопись: л. 33 об.

53. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек на посиделках у Григория Мокшанова (*Мäкшан Кришиши*). Посиделочная песня взрослых девушек. Рукопись: л. 34., № 27.

54. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек (из середняков и бедняков) на посиделках у жены Курмиле (*Курмиле матки*). Песню в 1924 г. исполняли на посиделках взрослые девушки. Ср. вариант — № 23. Рукопись: л. 35, № 28.

55. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек на посиделках у жены Курмиле (*Курмиле матки*). Песня в 1925 г. исполнялась взрослыми девушками, ожидающими прихода возлюбленных на посиделки. В отдельно записанном тексте третья строка второй строфы имеет два избыточных слога 6+3: «Карё пуль шур мулкач хыçенчен», вместо необходимых по музыкальной структуре 4+3. В издании она приведена в соответствие с нотной записью. Рукопись: л. 38, № 33.

56. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от молодежи после чтения книг и газет в школе⁵. Посиделочная песня взрослых парней и девушек. В 1925 г. ее исполняли железнодорожные рабочие. Рукопись: л. 43, № 38.

57. Зап. в декабре 1930 г. в с. Игорвары Цивильского р. от А. Петровой, В. Тарасовой, Ф. Емельяновой, А. Степановой, П. Петровой. Песня исполнялась на посиделках, когда не приходят возлюбленные. В 1930 г. ее пели дочери середняков и бедняков. Рукопись: л. 60/55, № 1.

58. Зап. в декабре 1930 г. в с. Игорвары Цивильского р. от А. Петровой, В. Тарасовой, Ф. Емельяновой, А. Степановой, П. Петровой. Песня дочерей середняков и бедняков, с нее начинается пение на посиделках. В 1930 г. ее исполняли середняки. Рукопись: л. 61/56, № 2.

59. Зап. 9 декабря 1930 г. в с. Игорвары Цивильского р. от А. Петровой, В. Тарасовой, Ф. Емельяновой, А. Степановой, П. Петровой. Посиделочная песня дочерей середняков и бедняков. В 1930 г. ее исполняли бедняки. Рукопись: л. 62/57, № 3.

⁵ Очевидно, имеются в виду занятия по политграмоте, введенные в советской России в 1925/26 уч. г. в рамках кампании по ликбезу.

60. Зап. 8 декабря 1930 г. в с. Игорвары Цивильского р. от А. Петровой и В. Тарасовой. Посиделочная песня дочерей середняков и бедняков, была распространена среди кулацкой молодежи. В 1930 г. ее исполняли на посиделках в дни масленицы. Рукопись: л. 63/58, № 4.

61. Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от парней. Песня парней, в 1928 г. ее исполняли на посиделках, на улице, на пиру. Рукопись: л. 69/62/1, № 8.

62. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. девушки исполняли на посиделках. Запись в нотах штилями в разные стороны, имеющая вид гетерофонного многоголосия, скорее всего, означает фиксацию вариантов, звучавших в разных куплетах. Рукопись: л. 70/63/2, № 9.

63. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 71/64/3, № 10.

64. Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от парней. Песня парней, в 1918 г. ее исполняли парни на посиделках. Рукопись: л. 72/65/4, № 11.

65. Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек и парней. Песню в 1918 г. исполняла молодежь на посиделках. Рукопись: л. 73/66/5, № 12.

66. Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняла молодежь на посиделках. Рукопись: л. 74/67/6, № 13.

67. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек и парней. Песню в 1918 г. исполняла молодежь на посиделках. Игровая песенка с редко встречающейся вопросо-ответной структурой сюжета. Рукопись: л. 75/68/7, № 14.

68. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 76/69/8, № 15.

69. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от парней. Песня парней, в 1918 г. ее исполняли парни на посиделках. Примечания Т.П. Парамонова: «Восьмые длительности следует брать короче и легче, четвертные следует брать несколько затягивая, нажимая. В 7-м и 11-м тактах некоторые вместо форшлага исполняют две ноты, как показано в вариантах». Рукопись: л. 77/70/9, № 16.

70. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 78/71/10, № 17.

71. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли и парни, и девушки на посиделках. Рукопись: л. 79/72/11, № 18.

72. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Тактировка местами противоречит ритмическим группировкам: 3324+3334/33+3334/34. Например, в первой строке должно быть: 3+3+2+4 восьмых и т.д. Рукопись: л. 80/73/12, № 19.

73. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек и парней. Песня молодежи на посиделках 1918 г. Рукопись: л. 81/74/13, № 20. Примечание Т.П. Парамонова: «На эту же мелодию поют “Песню умершего”» [ср. № 163].

74. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 82/75/14, № 21.

75. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 83/76/15, № 22.

76. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 84/77/16, № 23.

77. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 85-86/78/17, № 24.

78. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от девушек. Песню в 1918 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 87/79/18, № 25.

79. Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от Феклы Александровны. Песню в 1918 г. исполняли парни на посиделках. Рукопись: л. 89/81/20, № 27.

80. Зап. в 1928 г. в д. Лесные Крышки Мариинско-Посадского р. от М.П. Белоусовой. Песню в 1908 г. исполняли девушки на посиделках. Рукопись: л. 152/149/2, № 15.

81. Зап. в 1927 г. в в. Тимофеевка Мариинско-Посадского р. от И.П. Максимовой, учительницы, дочери крестьянина-середняка, 23 лет. Песню в 1915 г. исполняли взрослые девушки на посиделках. Рукопись: л. 162, № 29.

82. Зап. в июле 1922 г. в д. Ойкасы Цивильского у. (с 1927 г. Урмарского р.) от М. Архиповой. Посиделочная песня, в 1920 г. ее исполняли как дети, так и парни. Рукопись: л. 139/133, № 3.

83. Зап. в 1927 г. в д. Малые Тиуши Цивильского р. от С.Л. Лаврентьева. Песню в 1907 г. исполняли парни на посиделках. Рукопись: л. 130/182, № 20.

84. Зап. в декабре 1921 г. в с. Ядрено Ядринского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от И.В. Чернушкина, учителя, сына крестьянина-середняка 22 лет. Посиделочная песня, в 1918—1919 г. ее исполняли девушки. Рукопись: л. 57/51, № 1.

Хёллехи тата չуркуннеки 85—89 Песни зимних йällä-йёрке юррисем и весенних обрядов

85. Зап. в 1912 г. в д. Нижние Кунаши Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.). Исполняли парни в праздник սորխuri в 1912 г. Рукопись: л. 67/60, № 6.

86. Зап. в 1912 г. в д. Нижние Кунаши Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от детей богатых. Песня парней в праздник չավարնi 1912 г. Рукопись: л. 66/59, № 5.

87. Зап. в 1912 г. в д. Нижние Кунаши Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.). Исполняли взрослые девушки в праздник չավարնi 1912 г. Рукопись: л. 68/61, № 7.

88. Зап. в 1923 г. в д. Шоркисты Цивильского у. (с 1928 г. Урмарского р.) от учащегося Канашского педтехникума Николаева. Песня праздника չավարնi 1908 г. В 1924—1928 гг. ее, бывало, пели люди, работавшие в лесу в Канашском р.

Рукопись: л. 118/131, № 1. Примечание Т.П. Парамонова: «Ноты, заключенные в скобки, при громком пении более образованные исполнители взять старались, однако правильно исполнить не могли, брали чуть ниже».

89. Зап. 11 июля 1930 г. в д. Атыково Канашского р. от И. Сергеева, 22 лет. Песня-призыв к молодежи своей улицы, исполнявшаяся во время праздника мункун. Рукопись: л. 24, № 14.

Вайй юррисем 90—108 Игровые и хороводные песни

90. Зап. в 1927 г. в д. Латышево Канашского р. от А. Васильевой. Игровая, в 1910 г. ее исполняли в западной части деревни. Рукопись: л. 20, № 10.

91. Зап. в июне 1920 г. в д. Начар-Убеево Батыревского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от У. Ивановой, 15 лет. Хороводная песня дочерей бедняков, в 1920 г. исполнялась взрослыми девушками. Один из формульных напевов правобережных низовых чувашей. См. comment. к песне ПНЧ, № 191. Рукопись: л. 9/125, № 12.

92. Зап. в июне 1920 г. в д. Начар-Убеево Батыревского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от У. Ивановой, 15 лет. Хороводная песня. Исполнялась на хороводных гуляниях в 1922 г. Рукопись: л. 10/126, № 13.

93. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка № 1 (Т.П. Парамоновым дополнительно пронумерованы еще несколько песен этого вида, см. также № 94, 95, 96, 97, 98, 110, 111). В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. Рукопись: л. 105/100/1, № 46. Опубликовано: ПСЧ, № 186.

94. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка № 5. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. Описание игры: «Внутри круга поет участник игры. Каждому стоящему он поет один такт мелодии. На ком песня закончится, тот выходит. Оставшийся становится казаком. Он, гоняясь, ловит остальных. Потом пойманный поет». Рукопись: л. 107/104/5, № 50.

95. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка № 6. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. Описание игры: «Играющие стоят кругом. Один в середине идет, считая. Каждому говорит по одному такту:

В масле вся Тарука,
Марью, Дарью
надо зацепить, потащить,
Плакка-друг, спасибо тебе!

На кого выпадет, становится казаком. Остальные его подзадоривают, крича:

Казак, казак разрубает,
двенадцать петухов собирает.

Казак гоняется и ловит. Пойманные сами начинают ловить остальных. Когда все пойманы, первый из них заводит игру сначала. Если казак долго не может никого поймать, его самого все вместе ловят, а затем очень громко кричат». Рукопись: л. 108/105/6, № 51.

96. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка № 7. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети: «Эту песню поют, стоя в два ряда один против другого, по очереди. Кого в песне вспоминают, тот переходит в другой ряд». Рукопись: л. 109/106/7, № 52.

97. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка № 8. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. Рукопись: л. 110/107/8, № 53.

98. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка № 9. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. Рукопись: л. 111/108/9, № 54.

99. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. Рукопись: л. 113/110/11, № 56.

100. Зап. в 1923 г. в д. Шоркисты Цивильского у. (с 1927 г. Урмарского р.) от Николаева, учащегося Канашского педтехникума. Игровая песня. В 1919 г. ее исполняли взрослые девушки, судя по тексту — беднячки. Рукопись: л. 119/132, № 2.

101. Зап. в 1927 г. в д. Большие Крышки Мариинско-Посадского р. от З.Н. Кангиной, 18 лет, студентки педтехникума, дочери учителя. Игровая песня. В 1927 г. ее исполняли девочки из д. Сине-Кинчеры (Кинчер) Козловского р. Исполняют дети во время игры. Описание игры: «Играющие стоят, образовав круг, один внутри, согласно песне, в начале такта один участник идет, считая (по солнцу). На ком песня кончится, тот стоит, отойдя в сторону. Таким порядком поют, пока не останется один участник. Оставшегося заставляют плясать. Внутри стоящий начинает считать с себя». Рукопись: л. 144/139/2, № 4.

102. Зап. в 1927 г. в в. Тимофеевка (Большие Крышки) Мариинско-Посадского р. от И.П. Максимовой. Песню в 1919 г. исполняли 14—15-летние дети во время игры, взявшись за руки, образовав круг. Рукопись: л. 144об./140, № 5.

103. Зап. в 1927 г. в в. Тимофеевка Мариинско-Посадского р. от И.П. Максимовой. Песня-дразнилка (в игре «сутмалла»?). В 1919 г. ее исполняли 10—15-летние девочки. Рукопись: л. 154/152/2, № 18.

104. Зап. в июле 1922 г. в с. Сотниково Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от кулацких детей. Детская песня. В 1920 г. ее исполняли дети во время хороводных игр. Рукопись: л. 157/156, № 22.

105. Зап. в июле 1922 г. в с. Сотниково Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.). Игровая песня, исполнявшаяся детьми в 1920 г. Рукопись: л. 158/158, № 24. Опубликована: ПСЧ, № 184. Играющие стоят кольцом, держась за руки. Один шагает внутри кольца, на каждую четвертную длительность показывая рукой на играющих, сам поет. На ком песня кончится, тот выходит и поворачивается. Первый становится на его место.

106. Зап. в июле 1922 г. в с. Сотниково Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.). Игровая песня, исполнявшаяся в 1920 г. Рукопись: л. 159/159, № 25. Ср. варианты поэтического текста — ПСЧ, № 183 и 188 (записи 1977 г.). Они подтверждают устойчивое бытование песенки в этом районе: «Играющие стоят в 2 ряда напротив друг друга. Названный по имени, сильно разбежавшись, разрывает ряд противостоящих и забирает одного из них. Если не смог разорвать, остается сам».

107. Зап. в апреле 1922 г. предположительно в Чебоксарском у.⁶ от Е.Г. Григорьевой, учительницы из Чебоксарского у., 22 лет. Игровая песня. В 1920 г. ее исполняли дети богатых. Рукопись: л. 160/160, № 26.

⁶ По первым двум позициям у Парамонова данных нет. Вместе с тем лист с записью данной песни вложен и пронумерован среди песен Мариинско-Посадского р.

108. Зап. в декабре 1921 г. в с. Ядрине Ядринского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от И.В. Чернушкина, учителя, сына крестьянина-середняка 22 лет. Игровая песня, в 1920 г. ее исполняли дети. Рукопись: л. 58, № 2.

Ача-пача юррисем 109—116 Песни детей

109. Зап. в 1926 г. в в. Шихраны Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от школьников. Песню в 1926 г. исполняли дети. Рукопись: л. 19, № 9.

110. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка № 4. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. Описание игры: «Стоят кругом, держась за руки. Находящийся в середине, когда вначале споют, говорит: «Чай кипячу»; когда споют вторично, говорит: «Чайную чашку мою»; после третьего говорит: «Чай пью»; после четвертого (сидя, свесив голову) говорит: «Голова болит»; после пятого (улегшись): «Сплю»; в шестой раз когда споют: «Умираю». Тогда его, за бока осторожно подняв, уносят. Как только положат, «умерший» вскакивает. С криком: «Мертвец схватит!» все разбегаются. Тот гоняется, гоняется, хватает. Самый последний пойманный в середину становится. Игра снова начинается». Рукопись: л. 106/103/4, № 49.

111. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от школьников. Игровая песенка. В 1918 г. ее исполняли в хороводе маленькие дети. На слово «Слуша» играющие разбегаются. Отставший становится «казаком». Рукопись: л. 114/111/12, № 57.

112. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.). Шуточная (игровая?) песня. Рукопись: л. 115/112/13, № 58.

113. Зап. в мае 1922 г. в д. Начар-Убеево Батыревского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от У. Ивановой, 15 лет. Песня детей, в голодный год эвакуированных в Москву. В 1922 г. ее исполняли 14—15-летние дети бедняков. Рукопись: л. 7/123, № 10.

114. Зап. в июне 1922 г. в д. Начар-Убеево Батыревского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от У. Ивановой, 15 лет. Песня детей, в голодный год эвакуированных в Москву. В 1922 г. ее исполняли 14—15-летние дети. Представляет собой вариант традиционной «начальной песни» хороводов правобережных низовых чувашей (см. ПНЧ, № 193), сюжет которой переосмыслен в соответствии с обстоятельствами. Рукопись: л. 11/127, № 14.

115. Зап. в мае 1922 г. в д. Начар-Убеево Батыревского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от У. Ивановой, 15 лет. Песня детей бедняков, в голодный год эвакуированных в Москву. В 1921 г. ее исполняли 14—16-летние дети. Сюжеты — адаптированные к ситуации из традиционных сиротских и рекрутских песен. Рукопись: л. 12/128, № 15.

116. Зап. в июле 1922 г. в д. Сотниково Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.). Песня детей бедняков. Пели ее в 1921—1922 гг. в Москве дети, вывезенные в голодный год. Тактировка условна: напев достаточно прихотлив по квантитативному ритмическому рисунку (формула: 2²221^c+2²221^c+23^a32^c+2221^c+23^a32^c). Собиратель же применил тактировку акцентного типа: подчеркнул тактовой чертой наиболее высокие (*d²*) и долгие (половинные длительности) тоны напева, интерпретировав их как сильные доли. Рукопись: л. 161/161, № 27.

Туй юррисем 117—135 Свадебные песни

- 117.** Зап. 11 июля 1930 г. в д. Атыково Канашского р. от И. Сергеева, 22 лет. Песня подружек невесты. Рукопись: л. 25, № 15.
- 118.** Зап. 13 декабря 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от 14—15-летних участниц посиделок (запомнилась одна из них — А. Цветкова, дочь середняка) у Григория Мокшанова (*Мäкшан Криши*). Рукопись: л. 37/432, № 30.
- 119.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Записана только начальная часть сюжета, продолжение отсутствует. Рукопись: л. 100/96/35, № 42.
- 120.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Рукопись: л. 101/97/36, № 43.
- 121.** Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. См. варианты: № 125 в наст. сборнике, ПСЧ, № 114. Рукопись: л. 102/98/37, № 44.
- 122.** Зап. в 1924 г. в в. Тимофеевка Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой, учительницы, дочери крестьянина-середняка, 20 лет. Песню исполняли на смотринах невесты. Рукопись: л. 145 об./142/2, № 7.
- 123.** Зап. в 1924 г. в в. Тимофеевка Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой, учительницы, дочери крестьянина-середняка, 20 лет. Песня подружек невесты, исполнявшаяся в 1923 г. Рукопись: л. 150/147, № 13.
- 124.** Зап. в 1924 г. в в. Тимофеевка Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой, учительницы, дочери крестьянина-середняка, 20 лет. Поют с насмешкой парни свадебного поезда, когда увозят невесту. Песня богатых, высмеивающих более бедное состояние свата. Рукопись: л. 151/148, № 14.
- 125.** Зап. в 1928 г. в д. Лесные Крышки Мариинско-Посадского р. от М.П. Белоусовой, учительницы 34 лет, дочери середняка. Песня богатых. Примечание Т.П. Парамонова: «Я слышал эту песню в 1911 году от 14-летних орнарских-буртасинских [*Үрнар-Пäртас*⁷, Цивильского у.] мальчиков, в 1918 году — от поваркасинских ребят». См. варианты — № 121 в наст. сборнике, ПСЧ, № 114. Рукопись: л. 152 об./150/2, № 16.
- 126.** Зап. в 1924 г. в в. Тимофеевка Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой, учительницы, дочери крестьянина-середняка, 20 лет. Свадебная песня родственниц жениха (*туй арэм юрри*). «Свадебные женщины свою песню ведут, свадебные парни — свою песню... Свадебные женщины, хмелея, поют эту песню, раскачиваясь с возрастающим нажимом⁸ — неистовствуют!..» — сообщила певица (примечание Т.П. Парамонова). Один из распространенных формульных напевов средненизовых чувашей. См. ПСЧ, № 105, также № 127 — вариант. Рукопись: л. 156/155, № 21.
- 127.** Зап. в д. Лесные Крышки Мариинско-Посадского р. в исполнении М.П. Белоусовой. Вариант — № 126. Рукопись: л. 156/155 об. № 21.
- 128.** Зап. в 1914 г. в д. Челкасы Чебоксарского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от Н.С. Семенова. Свадебная, исполнялась в 1910 (?) г. Рукопись: л. 133 об./186/2, № 1.

⁷ По-видимому, совр. с. Буртасы Урмарского р. — Ред.

⁸ См. comment. к № 40 (о манере исполнения).

129. Зап. в 1914 г. в д. Челкасы Чебоксарского у. (с 1927 г. — Чебоксарского р.) от Н.С. Семенова. Свадебная, исполнялась в 1910 г. Рукопись: л. 134 об./188/2, № 3.

130. Зап. в 1923 г. в д. Урмаево Ядринского у. (с 1927 г. Аликовского р.) от К.Я. Кустарина, из бедняков, окончившего педтехникум. Песня парней (дружков жениха) на свадьбе. Исполняли ее в 1914 г. Рукопись: л. 125/168, № 6.

131. Зап. в 1923 г. в д. Синерь Ядринского у. (с 1927 г. Аликовского р.) от М.К. Кузьминой, студентки педтехникума, 18 лет. Свадебная песня, исполнявшаяся в 1915 г. Рукопись: л. 129 об./181/2, № 19.

132. Зап. в 1931 г. в д. Латышево Канашского р. от П.Т. Трофимова, крестьянина-середняка, 67 лет. Плясовая мелодия подружек невесты. Исполнялась в 1900 г. Рукопись: л. 52—53, № 47.

133. Зап. в 1930 г. в д. Латышево Канашского р. от П.Т. Трофимова, крестьянина-середняка, 66 лет. Примечание Т.П. Парамонова: «На дорожку» (наигрыш на гуслях) исполнялся в 1885 г., когда музыканты участвовали в действиях подружек невесты». Рукопись: л. 54, № 48.

134. Зап. в 1930 г. в д. Латышево Канашского р. от П.Т. Трофимова, крестьянина-середняка, 66 лет. Наигрыш на мелодию традиционного причитания невесты *хёр ѹрри* средненизовых чувашей. Исполнялся на гуслях, когда она причитала в клети. Известен исполнителю с 1885 г. Рукопись: л. 54 об., № 48 б.

135. Зап. в 1930 г. в д. Латышево Канашского р. от П.Т. Трофимова, крестьянина-середняка, 66 лет. Наигрыш на гуслях, сопровождавший песню подружек невесты *хёр ѿумми юрри*. Мелодия — вариант традиционной формульной песни, см., например: ПСЧ, № 116. Известен исполнителю с 1885 г. Рукопись: л. 55, № 49.

Салтак юррисем 136—142 Рекрутские песни

136. Зап. в 1913 г. в д. Латышево Канашского р. Рекрутская песня. Исполняют преимущественно бедняки. В 1904 г. ее пела жена Василия Никифоровича [Никифорова, преподавателя СЧУШ]. См. вариант — № 137. Рукопись: л. 16, № 6.

137. Зап. в 1929 г. в Канашском р. от А. Игнатьевой. Вариант предыдущей песни (№ 136). Пели его в 1914 г. в стороне с. Тобурданово и с. Большое Тябердино. Примечание Т.П. Парамонова: «Си бемоль в 1-м и 3-м тактах варианта слышится при тихом пении». Рукопись: л. 16, № 6.

138. Зап. в декабре 1925 г. в д. Сугайкасы Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) от девушек и ребят на посиделках у жены Курмиле (*Курмиле матки*). Рекрутская песня с характерной ритмоформулой $3^{\#}333 + 5^{\#}333 + 5^{\#}333$; ср. вариант — ПСЧ, 128. В рукописи метрономическое обозначение четверть = 228, что явная ошибка (исправлено на восьмую). Рукопись: л. 31, № 24.

139. Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.). Рекрутская песня, исполнявшаяся в 1918 г. Рукопись: л. 103/99/38, № 45.

140. Зап. в 1918 г. в д. Орнары Цивильского у. (с 1927 г. Урмарского р.). Рекрутская песня. В 1918 г. ее исполняли в Цивильске орнарцы во время мобилизации. Ср. вариант — № 141. Рукопись: л. 120/134, № 4.

141. Вариант № 140. Пели в с. Ковали Цивильского у. (с 1927 Урмарского р.).

142. Зап. в 1914 г. в д. Челкасы Чебоксарского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от Н.С. Семенова. Рекрутская песня, исполнявшаяся в 1885 г. Рукопись: л. 133/187/2, № 2.

Пейтсем 143—149 Пеиты

143. Зап. 12 июля 1930 г. в д. Атыково Канашского р. от И. Сергеева, 22 лет. Песня сирот, вновь выселившихся (*тәләхсем, қенүйрәмсем юрлаңғә*). Исполняли на посиделках середняки и бедняки. Рукопись: л. 22, № 12.

144. Зап. 12 июля 1930 г. в д. Атыково Канашского р. от И. Сергеева, 22 лет. Песня-сказка, исполнялась в старые времена. Несмотря на тему (свадьба), лексика и мелодика далеки от традиционной свадебной-обрядовой формульности. Рукопись: л. 23, № 13.

145. Зап. 12 июля 1930 г. в д. Атыково Канашского р. от И. Сергеева, 22 лет. Старинная песня-плач девушки, исполнялась взрослыми девушками на посиделках, пастьбе скота. Поют на мелодию традиционного свадебного плача невесты *хәр йәрри*. Поскольку в данном случае песня включена в повествование, а не обряд, исполнитель позволяет себе отступать от обычного слогового канона: наряду с семислоговыми (4+3) строками время от времени появляются восьмислоговые (4+4). Очевидно, что на лишний слог при пении должно делаться ритмическое дробление. Наиболее вероятное местоположение дробления указано нами мелким шрифтом в нотах. Примечание Т.П. Парамонова: «Четвертные после осьмых при медленном темпе несоразмерно удлиняются. \cup = укорочение звука». Рукопись: л. 26, № 16.

146. Зап. в 1932 г. в д. Латышево Канашского р. от родителей — Парамона Трофимова и его супруги, по памяти. «Сказку» слышали в 1905—1910 гг. от людей, которые сожгли мачеху. Рукопись: л. 50—51, № 46.

147. Зап. в июле 1922 г. в Батыревском у. (с 1927 г. — одноименном р.) от 15—16-летних ребят из Батыревского р. (тогда — уезда). Быль стародавних времен. Сейчас поют молодые, рассказывая о ней. Песня-плач невесты, вариант формульного обрядового напева правобережных *анатри*, см. например: ПНЧ, 166. Рукопись: л. 1/117, № 2.

148. Зап. в 1909 г. в с. Буртасы (*Урнар-Пәртас*⁹) Цивильского у. (с 1927 г. Урмарского р.) от Ф. Леонтьева. Песня из сказки. Подтекстовка под нотами отсутствует. Судя по дате записи, это самая ранняя нотация Т.П. Парамонова. Рукопись: л. 123/136, № 6.

149. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.) от учительницы Феклы Александровны. Песня-легенда, исполнившаяся в 1910 г. Записан фрагмент текста (ср. вариант — ПСЧ, № 256). Рукопись: л. 98/92/31, № 38.

Ҫамräксен, хәрсен юррисем 150—155 Молодежные, девичьи песни

150. Зап. в 1912 г. от девушек д. Старые Шальтамы Цивильского у. (с 1927 г. — Канашского р.), когда они в Шальтамском лесу шли на свою подсеку отлавливать коня. «Слова записать не успел» (примечание Т.П. Парамонова). Рукопись: л. 17, № 7.

151. Зап. в 1925 г. в д. Новое Шутнерово Цивильского у. (с 1927 г. Урмарского р.) от дочерей крестьянина-середняка М. Шишкина. Песню в 1924 г. исполняли взрослые девушки. Рукопись: л. 121—122/135, № 5.

⁹ В справочнике В.А. Нестерова это название отсутствует. Предположительно это совр. Буртасы (*Пәртас*), расположенные недалеко от д. Орнары (*Урнар*).

152. Зап. в 1926 г. в в. Тимофеевка Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой. Песню в 1926 г. исполняла молодежь на посиделках и уличных гуляньях. Ее особенно любили старики. Рукопись: л. 145/141/2, № 6.

153. Зап. в 1924 г. в в. Тимофеевка Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой, учительницы. Песня девушки, не уверенной, любит ли ее милый. В 1923 г. исполняли взрослые девушки. Рукопись: л. 148/145, № 11.

154. Зап. в 1927 г. в в. Тимофеевка Чебоксарского у. (с 1927 г. Мариинско-Посадского р.) от И.П. Максимовой, учительницы, 23 лет, дочери середняка. Песню в 1919 г. исполняли взрослые девушки на посиделках. По сюжету и музыкальному стилю — *нейёт*, образец лирики позднего стиля. Рукопись: л. 154 об./153/2, № 19.

155. Зап. в 1925 г. в д. Хундыкасы Чебоксарского у. (в 1927—1939 гг. Татаркасинского р.) от А.И. Пагаевой, одинокой женщины-середнячки, 45 лет. Песня взрослых девушек о любимом. Рукопись: л. 135/192, № 2.

Таша кёввисем 156—160 Плясовые наигрыши

156. Зап. в 1930 г. в д. Шаймурзино Батыревского р. от В. Нестерова. Плясовая песня. В 1930 г. ее исполняли парни из бедняков. На той странице рукописи имеется вариант мелодии без подтекстовки с пометкой «тепёр кёвви» («другая мелодия»). При ключе восстановлен ля-бемоль, пропущенный в рукописи, но имеющийся в варианте этой песни (см. № 157). В 5 и 6-й строфах в четных строках не выдержано традиционное местоположение цезуры (вместо 4+3 здесь 3+4 слога), что указывает на позднее происхождение текста. Рукопись: л. 3/119, № 4.

157. Зап. там же. Вариант песни — № 156. В нем три мелодических строки А В В¹, т.е. подразумевается аналогичный повтор стихотворной строки (в рукописи подтекстовка отсутствует). Рукопись: л. 3/119, № 4, «другая мелодия».

158. Зап. в 1927 г. в д. Тойси Цивильского р. Плясовой наигрыш на скрипке. Исполняли в 1924 г. Примечание Т.П. Парамонова: «Римские цифры показывают трезвучия, принимая “соль” за тонику». Рукопись: л. 116/114, № 60.

159. Зап. в 1927 г. в д. Малые Тиуши Цивильского р. от С.Л. Лаврентьева. Плясовой наигрыш. В 1904 г. исполняли парни, за неимением скрипки — губами. Рукопись: л. 131 об./184, № 22. Пояснение Т.П. Парамонова: «Знак .. [две точки] над нотами — пульсация».

160. Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Шесть плясовых наигрышей (а, б, в, г, д, е), исполняемых на скрипке. Рукопись: л. 117. № 61.

Тёрлэ юрасем 161—170 Разные неприуроченные песни

161. Зап. в 1912 г. в д. Латышево Цивильского у. (с октября 1927 г. Канашского р.) от И. Ястребова. Песня Федора Васильева, исполняется на скрипке. Пели ее в 1905 г. Ястребов (бедняк) очень любил эту песню, в голодный год уехал в Сибирь. Федор Васильев был сирота. Рукопись: л. 14, № 4.

162. Зап. в июне 1922 г. в Москве от девочки, вывезенной в голодный год из д. [Большие] Бикшихи Цивильского у. (с 1927 г. Канашского р.) Е. Николаевой, 11 лет. Детская песня-дразнилка (?), ее исполняли в 1920 г. Рукопись: л. 40, № 35.

163. Зап. в январе 1919 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.). Детская «Песня умирающего». Примечание Т.П. Парамонова: «Поется на мелодию «Савни сивёнчё» («Возлюбленный охладел») [№ 73]. Песню называют «каткасинской» (д. Каткасы в километре от Поваркасов). Рукопись: л. 88/80/19, № 26.

164. Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Примечания собирателя: «Юнук когда дочку выдавал, свадьба из Новых Тузей приехала, татарин-пастух так пел, рассказывают поваркасинцы. Они вспоминают о татарине с большой любовью». Рукопись: л. 97/91/30, № 37.

165. Зап. в д. Поваркасы Цивильского р. Песня сироты. Рукопись: л. 99/93/32, № 39.

166. Зап. в декабре 1918 г. в д. Поваркасы Цивильского у. (с 1927 г. — одноименного р.). Рукопись: л. 112/109/10, № 55.

167. Зап. в 1924 г. в с. Аликово Ядринского у. (с 1927 г. Аликовского р.) от К.Я. Кустарина, бедняка, окончившего педтехникум. Песню исполняли в 1913 г. Рукопись: л. 127/177, № 15.

168. Зап. в 1923 г. в д. Синерь Ядринского у. (с. 1927 г. Аликовского р.). от М.К. Кузьминой, студентки педтехникума, 18 лет. Песня женщины, живущей под гнетом мужа. В 1923 г. ее исполняли бедняки. Рукопись: л. 129/180/2, № 18.

169. Зап. в 1927 г. в д. Малые Тиуши Цивильского р. от С.Л. Лаврентьева. Песня матроса, плавающего на барже. В 1909 г. ее исполняли отъезжающие работать. Рукопись: л. 131/183/2, № 21.

170. Зап. в 1925 г. в д. Хундыкасы Чебоксарского у. (в 1927—1939 гг. Татаркасинского р.) от А.И. Пагаевой, вдовы, середнячки, 45 лет. Вместе с ней пела соседка. Песня женщины-вдовы. Рукопись: л. 136/194, № 4.

Т.П. Парамонов йыллантараңвөсем

- 1.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Ѓеке юрри. 4. Ваттисем юрланă. 5. 1910 ç. 6. Пуюнсем. 7. 1926, I. 8. Соловьев Максим Никитич, 63 үлтта, вăтам хр.
- 2.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Кĕркунне ака эртельпе ёчнĕ чух, ака пăтти չиес умĕн, пурте пĕрер курка сăра тытса юрлаççĕ. 4. 5. Авалтанпах. 6. Вăтамсемпен кулаксем ытларах юрланă. 7. 1925, XII. 8. Никитин Максим. Вăтам хресчен, 64 үлтта.
- 3.** 1. Чебоксар. р. 2. Челкасы. 3. Кĕреке юрри. 4. Ѓеке пусlamĕшĕнче чи ватти юрлать. Йиттисем тулли сăра курки тытса лараççĕ. 5. 1910 ç. 6. 7. 1914 г. 8. Семенов Нестор Семенович.
- 4.** 1. Марпосад. р. 2. Вăрман Кăрăшкă. 3. «Атте макăрмасăр юрлаймасть ку юрра, чи авалхи юрă. 60—70 үлт ёлĕкreh юрланă ѹна. Халь пит вайль ёккере анчах юрлать атте. Кĕреке умне ларса юрлаççĕ. Ку юрăччен урах юрă юрламаççĕ», — тет Белоусова Мария Петровна. Унăн ашиш, хăй сăмаххипе, вăтам хресчен пулнă. 4. 5. 1860—1924 çç. 6. 7. 1926 ç. 8. Белоусова Мария Петровна, 32 үлтта, учительница.
- 5.** Вурнар. р. 2. Алгазино. 3. Тур Амаш курки юрри. 4. Кĕр мăнтăрри ёчки. Кĕр мăнтăррине кĕрхи ёцсем пĕтсен тăваççĕ. Сăра туса ялти пур хуранташсene пуста-раççĕ. Пынине пĕрне ёстерькелесçĕ. Вара пăтă пĕсерсе чўклиме тытăнаççĕ. Курки-сene тултараççĕ, пăттине сĕтел ڇине лартаççĕ. Пĕр ваттине юрлама хушаççĕ. Ватти «Кулянса пыран» юрра пуслатать. Унпа пĕрле ыттисем те тытăнаççĕ. Юрласа пĕтерсен пурне те тав туса ёцеççĕ. Ёчнĕ хыççан савăнма пуслаççĕ: «Атте, апай... ёçепĕр те ڇийĕпĕр». Хүсисем тултараççĕ, ёстерьеççĕ. «Шүстармалла» сыпăкне юрла-сан, хуси: «Пурчĕ-ха, пурчĕ-ха», — тесе купăс хатĕрлеме хушать, «Сиктермел-ле» сыпăк юрланă чухне е эрехне кăларат, е, эреххи сĕтел ڇинчех пулсассан, пусласа ёçтерет. Малалла ёцеççĕ, ташлаççĕ, ытти юрăсене юрлаççĕ, չиесçĕ. 5. 1915 ç. 6. Пуюнсем. 1925 ç. Петров Тихон Петрович, 22 года, студент педтехникума.
- 6.** 1. Вурнар р. 2. Алгазино. 3. Кĕр мăнтăрри ёçкинче. 4. Яшсем. 5. 1915 ç. 6. 7. 1925 ç. 8. Петров Тихон Петрович.
- 7.** 1. Канаш р. 2. Вăтаял. 3. Ѓеке. 4. Ватăраххисем. 5. 1918 ç. 6. Лачкассинчен Александр Баçильева. 7. 1925 ç.
- 8.** 1. Канаш р. 2. Шăхран. 3. Ѓеккере. 4. Ача-пăча та, ватти те. 5. 1927 ç. 6. Кулаксем. 7. 1927 ç. 8. Павлова Анна.
- 9.** 1. Канаш р. 2. Канаш. 3. Ѓеккере, киле каяс умĕн е кайнă чух. 4. 5. 1926 ç. 6. Чухăн-семпен вăтамсем. 7. 1926 ç. Дроздова Юлия, 23 үлтта, тăлăх, сторăш. «Етĕрне енчи ڇавашсем юрланă ку юрра», — тет.
- 10.** 1. Канаш р. 2. Матышу. 3. Ѓеккере, хăнасем тухса кайнă чух. 4. Чухăнсемпен вăтасем. 5. 1926 ç. 6. Чухăнсем. 7. 1927 ç. 8. Дроздова Юлия, батрачка, 22 года.
- 11.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Çук ڇынпа пуюн ڇын ڇинчен. Ѓеккере, улахра, çитетмере. 4. Чухăнсем. 5. 1920 ç. 6. Чухăнсем. 7. 1925, XII. Курмиле матки патĕнчи улах ачисем юрланă.
- 12.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Кирек ёcta та юрлаççĕ. 4. Ватти те, çамрăкки те юрлать. 5. 1928 ç. 6. Пуюнсем. 7. 1932, VII. Максимов Иван.
- 13.** 1. Канаш р. 2. Латышево. 3. Ѓеке юрри. 4. Вăтамсем, чухăнсем, салтаксем юрлаççĕ. 5. 1920 ç. 6. Чухăнсем. 7. 1927, II. 8. Пăрамун Хĕветли.
- 14.** 1. Канаш р. 2. Латышево. 3. Ѓеке юрри. 4. Начартарах пурăнакансем юрларах паraççĕ. 5. 1911 ç. 6. Чухăнраххисем, чухăнсем. 7. 1911 ç. 8. Фекла Парамонова.
- 15.** 1. Канаш р. 2. Латышево. 3. Ѓеке юрри. 4. Çамрăксем. 5. 1909 ç. 6. Чухăнсем. 7. 1914 ç.

- 16.** [15 -мĕш № варианчĕ.]
- 17.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Ёккĕ юрри. 4. Чухăнсемпе ватăсем. 5. 1925 ç. 6. Чухăнсем. 7. 1925, XII. 8. Мăкшан Криши патĕнчи улах хĕрĕсем.
- 18.** 1. Канаш р. 2. Латышево. 3. Ёккĕ юрри. 4. Хозесановоран Егор Андрейч Соколов патне килнĕ хăнасем, пуюнсем. 5. 1924 ç. 6. Пуюнсем. 7. 1924 ç. 8. Хăнасем (Николай Гаврилович таврашсем) юрланă хыççăн кайран аса илсе çырнă.
- 19.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Ёккĕ юрри. 4. 5. 1924 ç. 6. 7. 1925, XII. Курмиле матки патĕнчи улах хĕрĕсем.
- 20.** 1. Канаш р. 2. Тăрмăшра Иван Сергеевич патĕнче. 3. Йсĕр юрланă. 4. Юрлаканне пуюн тесçĕ. 5. 1926 ç. 6. Урăх çĕрте ниçта та илтмен. 7. Трофимов Егор (Нăрваш çынни), 45 çулта.
- 21.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Ёккĕ юрри. 4. Вăтам хресченсем. 5. 1925 ç. 6. 7. 1925, XII. 8. Мăкшан Криши патĕнчи улах хĕрĕсем.
- 22.** 1. Патăръел. 2. 3. Ёккере. 4. Ватă çын, сăра ёçсен. 5. 1920 ç. 6. Вăтам хресчен. 7. 1922, VIII. 8.
- 23.** 1. Патăръел. 2. Шаймурзин ялĕ. 3. Ёккере. 4. Ёçленĕ çĕртен курма килекенсем, ыттиsem te. 5. 1925 ç. 6. Рабочисемпе чухăнсем. 7. 1930 ç. 8. Нестеров В. Служаçий.
- 24.** 1. Патăръел. 2. Шаймурзин ялĕ. 3. Ёккере. 4. 5. 1924 ç. 6. 7. 1930 ç. 8. Нестеров В., служаçий.
- 25.** 1. Патăръел. 2. Начар Упи. 3. Ёккере, каяс умĕн юрлаççĕ. 4. 5. 1920 ç. 6. Вăтам хресченсем. 7. 1922, VI. 8. Ульяна Иванова, 15 çулта.
- 26.** 1. Патăръел. 2. Начар Упи. 3. Сăра ёçнĕ чух, тăванĕсене юратса, мухтаса. 4. Вăтам хресченсем инçетри тăванĕсем патĕнче. 5. 1920 ç. 6. 7. 1922, VI. 8. Ульяна Иванова, 15 çулта.
- 27.** 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Ёккĕ юрри. 4.
- 28.** 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Ёккérен килнĕ чух.
- 29.** 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Ёккĕ юрри.
- 30.** 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3.
- 31.** 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. 4. 5. 1918 ç. 6. 7. 1919, I.
- 32.** 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi.
- 33.** 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Ёккере. 4. Ёçce-çисе киленнĕ, хăнасем, каяс умĕн. 5. 1919 ç. 6. Яккăв Андreeевич хăниsem. 7. 1919, I.
- 34.** 1. Марпосад. р. 2. Вăрман Кăрăшка. 3. Ёккере. 4. 5. 1925 ç. 6. Пуюн хĕрĕ. 7. 1927 ç. 8. Белоусова Мария Петровна. 32 çулта, учитель. Унăн аишĕ, вăтам хресчен.
- 35.** 1. 2. Вăрман Кăрăшка. 3. Ёккере. 4. Пуюн, лапа çынсем. 5. 1925 ç. 6. Кулаксем. 7. 17/XII 1927. 8. Белоусова Мария Петровна.
- 36.** 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Ёккĕ юрри. 4. 5. 1923 ç. 6. Вăтамсемпе чухăнсем. 7. 1924 ç. 8. Максимова Ираида Петровна. Учительница.
- 37.** 1. Марпосад. р. 2. Вăрман Кăрăшка. 3. Ёккере. Саккам юрри. 4. 5. 1905 ç. 6. Пуюнсем. 7. 1928 ç. 8. Белоусова Мария Петровна. Учительница, 32 лет. Дочь середняка. Çак кĕвĕпе Канаш р-че Лачкассинче 1905—06-мĕш çулсенче юрлатчĕç. Урамра каччăсем юрлани хăйоллă, пуюнсene юнанă пек илтĕнетчĕ; аппа, куçпа асапланаканскер, юрланă чух — хурлăхлă илтĕнетчĕ. Сăмаххисене: «Пуюн çыннăн чăлăннăч... сăмавар» тенине анчах астăватăп. «Саккам — çĕн çĕр», — тет Белоусова. Очевидно, это от слова «Закамье», «закамский», переселенец за Каму.
- 38.** 1. Марпосад. р. 2. Вăрман Кăрăшка. 3. Матка мĕнле пулмалли çинчен. 4. 5. 1850 ç. 6. 7. 1926 ç. 8. Белоусова Мария Петровна, 32 çулта, учительница. «Атте “Атте юррику” тесе юрлатчĕ», — тет.

- 39.** 1. 2. Вäрман Кäрäшкä. 3. Ёçкëре. 4. Пуянсем. 5. 1850—60 çç. 6. Пуянсен. 7. 1927, XII. 8. Белоусова Мария Петровна.
- 40.** 1. 2. Вäрман Кäрäшкä. 3. Ёçкëре, ура çинче пит авкаланса юрлаççë. 4. Вäтамсем. 5. 6. 7. 1927, XII. 8. Белоусова Мария Петровна.
- 41.** 1. Элëк р. 2. Урмай. 3. Ёçкë юрри. 4. 5. 6. 1912 ç. 7. 1923 ç. 8. Кустарин Карп Яковлевич, бедняк, окончил педтехникум.
- 42.** 1. Элëк р. 2. Урмай. 3. Ёçкë юрри. 4. Пуянсем юрлаççë. 5. 6. 1915 ç. 7. 1923 ç. 8. Кустарин Карп Яковлевич, бедняк, окончил педтехникум.
- 43.** 1. Элëк р. 2. Урмай. 3. Ёçкë юрри. 4. Пуянсен. 5. 6. 1915 ç. 7. 1923 ç. 8. Кустарин Карп Яковлевич, бедняк, окончил педтехникум.
- 44.** 1. 2. Малые Тиуши. 3. Ёçкëрен саланнä чух. 4. Ача-пачаллä çынсем. 5. 1906 ç. 6. Чухäнсем. 7. 1927 ç. 8. Лаврентьев Семен Лаврентьевич.
- 45.** 1. 2. Торай. 3. 4. Кулаксен. 5. 6. 7. 1922, V. 8. Чернушкин Иван Васильевич, 22 çулта. Вäтам хресчен ачи, учитель.
- 46.** 1. Канаш р. 2. Нäрваш. 3. Улахра. 4. Ýснë хëрсем. Чухäнпа вäтам хресчен хëрсем. 5. 1927 ç. 6. Чухäнсем. 7. 1928 ç. 8. Анна Терентьева.
- 47.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улах юрри. 4. Каччасен юрри. 5. 1925 ç. 6. 7. 1925, XII. 8. Мäкшан Кришши патёнчи улахра хëрсемпe ачасем юрланä.
- 48.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улах юрри. 4. Ýснë хëрсем. Ватäсемпe чухäнсен хëрсем. 5. 1925 ç. 6. 7. 1925, XII. 8. Курмиле матки патёнчи улахра çырнä.
- 49.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улах хëрëсен юрри. 4. Савни çук чух, савмани пур чух юрлаççë. 5. 1925 ç. 6. Пуянсен хëрësem. 7. 1925, XII. 8. Мäкшан Кришши патёнчи улахра çырнä.
- 50.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улах юрри. 4. Хëрëн савни салтакра пулсан юрлаççë. 5. 1919 ç. 6. 7. 1925, XII. 8. Курмиле матки патёнчи улах хëрësem (вäтасемпe чухäнсен).
- 51.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Турикас улах хëрësem. 4. 5. 1925 ç. 6. 7. 1925, XII.
- 52.** 1932-мëш çулта Макçимов Иван (Сухайкассиех, юрлама юратать, анчах сасси таса мар), 28-та, вäтам хресчен.
- 53.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улах юрри. 4. Ýснë хëрсем. 5. 6. 7. 1925, XII. 8. Мäкшан Кришши патёнчи улахра хëрсем.
- 54.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улах юрри. 4. Ýснë хëрсем. 5. 1924 ç. 6. 7. 1925, XII. 8. Курмиле матки патёнчи улах хëрësem (вäтасемпe чухäнсен) юрланä.
- 55.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улахра савни килессине кëтse юрлаççë. 4. Ýснë хëрсем. 5. 1925 ç. 6. 7. 1925, XII. 8. Курмиле матки патёнчи улах хëрësem юрланä.
- 56.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Улах юрри. 4. Ýснë хëрësemпe каччасем. 5. 1925 ç. 6. Чукун çул çинче ёçлекенсем. 7. 1925, XII. 8. Шкул çуртёнче кëнеке-хаçат вуланä хыçсäн çамräкsem юрланä.
- 57.** 1. Çёрпү р. 2. Йёккëрвар. 3. Улахра. Савни килмесен. 4. Вäтампа чухäн хресчен хëрësem. 5. 1930 ç. 6. 7. 1930, XII. 8. Петрова Александра, Тарасова Варвара, Емельянова Феодора, Степанова Амра, Петрова Пераскева.
- 58.** 1. Çёрпү р. 2. Йёккëрвар. 3. Улахра, юрä пүсласа. 4. Вäтампа чухäн хресчен хëрësem. 5. 1930 ç. 6. Вäтамсем. 7. 1930, XII. 8. Петрова Александра, Тарасова Варвара, Емельянова Феодора, Степанова Амра, Петрова Пераскева.
- 59.** 1. Çёрпү р. 2. Йёккëрвар. 3. Улахра. 4. Вäтампа чухäн хресчен хëрësem. 5. 1930 ç. 6. Чухäнсем. 7. 9/XII-1930. 8. Петрова Александра, Тарасова Варвара, Емельянова Феодора, Степанова Амра, Петрова Пераскева.

- 60.** 1. Çेरпў р. 2. Йёкёрвар. 3,5. 1930-меш ىулта çаварнире улах ларнä чух юрланä. Çаварни чупман. 4. Вäтам тата чухän хресчен хёрсем. 6. Кулакла çамрäксен хушшинче. 7. 8/XII-1930. 8. Петрова Александра, Тарасова Варвара.
- 61.** 1. Çेरпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улахра, урамра, ёçкёре. 4. Ачасен. 5. 1918 ç. 6. Ачасем. 7. 1919, I.
- 62.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 63.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 64.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улахра. 4. Ачасен. 5. 1918 ç. 6. Ачасем. 7. 1919, I.
- 65.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улахра. 4. Çамрäксен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсемпе ачасем. 7. 1919, I.
- 66.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улахра. 4. Çамрäксен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1919, I.
- 67.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Çамрäксен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсемпе ачасем. 7. 1918, XII.
- 68.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 69.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Ачасен. 5. 1918 ç. 6. Ачасем. 7. 1918, XII. Ноттän саккäрмеш пайёсene кëскерех, лäпкäрах илмелле, тäваттämеш пайёсene тäссарах, вäйлäрах илмелле. Çиччёмёшпе вунпиллëкемеш тектене форшлаг вырэнне хäшë-пёри икë нота илессë.
- 70.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 71.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Ачасем те, хёрсем те. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 72.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 73.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсемпе яшсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсемпе яшsem. 7. 1918, XII. Хушса калани. Çак кëвëпех «Вилекен юррине» [163 №] юрлаççë.
- 74.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 75.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 76.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 77.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 78.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Хёрсен. 5. 1918 ç. 6. Хёрсем. 7. 1918, XII.
- 79.** 1. Çेрпў р. 2. Паваркаssi. 3. Улах. 4. Ачасен. 5. 1918 ç. 6. Феклä Алексантрäвñä. 7. 1919, I.
- 80.** 1. Марпосад. р. 2. Вäрман Кäршкä. 3. Улахра хёрсем юрлаççë. 4. 5. 1908 ç. 6. 7. 1928 ç. 8. Белоусова Мария Петровна.
- 81.** 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Улахра. 4. Ýснë хёрсем. 5. 1915 ç. 6. 7. 1927 ç. 8. Максимова Ираида Петровна. Учительница, 23 лет. Дочь середняка.
- 82.** 1. 2. Атайкаssi. 3. Улахра. 4. Ача-пäча та, яшsem те юрлаççë. 5. 1920 ç. 6. 7. 1922, VII. 8. Мария Архипова.
- 83.** 1. 2. Малые Тиуши. 3. Улах. 4. Яшsem. 5. 1907 ç. 6. 7. 1927 ç. 8. Лаврентьев Семен Лаврентьевич.
- 84.** 1. Ядринск. р. 2. с. Ядрино. 3. Улах. 4. Хёрсем. 5. 1918—1919 çç. 6. 1921, XII. 8. Чернушкин Иван Васильевич, 22 ىулta. Вäтам хресчен ачи, учитель.
- 85.** 1. Çेрпў р. 2. Çавалхёрri Кäнаш. 3. Сурäх ури юрри. 4. Яшsem. 5. 1912 ç. 6. 7. 1912 ç.
- 86.** 1. Çेрпў р. 2. Çавалхёрri Кäнаш. 3. Çаварни юрри. 4. Яшsem. 5. 1912 ç. 6. Пуянсен ачисем. 7. 1912 ç.
- 87.** 1. Çेрпў р. 2. Çавалхёрri Кäнаш. 3. Çаварни юрри. 4. Ýснë хёрсем. 5. 1912 ç. 6. 7. 1912 ç.
- 88.** 1. Урмар. р. 2. Енёшпуç. 3. Çаварни. 4. 5. 1908 ç. 6. 1924—28 ىулсенче вäрман пäхакансем юрланине илткеленë (Канаш р-че). 7. 1923 ç. 8. Канаш педтехникумёнче вëренекен Николаев. Асäрхани: Скобка äшне лартнä нотасене вëреннëрех çын-

сем, хытă юрланă чух, илме хăтланаççĕ, анчах тĕрĕсех илеймечçĕ, кăшт аяларах илесçĕ.

89. 1. Канаш р. 2. Матьшү (Аттыково). 3. Йăхрав юрри. Мункун чухне пулать. 4. 5. 6. 7. 11/VII-1930. 8. Сергеев Игнатий, 22 çулта.

90. Канаш р. 2. Лачкаssi. 3. Вăйă. 4. Кайри кас. 5. 1910 ç. 6. Васильева Александра. 7. 1927 ç.

91. 1. Патăръел. 2. Начар Упи. 3. Вăйăра калакан сăвă. 4. Йснĕ хĕрсем. 5. 1920 ç. 6. Чухăнсен хĕрсем. 7. 1922, VI. 8. Ульяна Иванова, 15 çулта.

92. 1. Патăръел. 2. Начар Упи. 3. Сăвă, вăйăра калаççĕ. 4. 5. 1920 ç. 6. 7. 1922, VI. 8. Ульяна Иванова, 15 çулта.

93. 1. Çĕрпүр. 2. Цивильский район. 2. Паваркassi. 3. Вăйăра. 4. Пĕчĕк ачасем (1). 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII.

94. 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Вăйăра. 4. Пĕчĕк ачасем (5). 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII. Анлантарни. Ункă варринче ача юрлать. Кашни ача çинче пĕр тakt юрлать. Юрă кам çинче пĕтет, çав тухать. Тухмасăр юлни касак пулать. Вăл ыттисене хăваласа тытса пĕтерет. Кайран тытăнни юрлать.

95. 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Вăйăра. 4. Пĕчĕк ачасем (6). 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII.

Выляканsem çавракан тăраççĕ. Пĕри варринче суса пырать. Кашнипе пĕрер такт калать:

Тăп-тăр çу Тарукка,
Марьене, Тарьене
çаклатмалла, туртмалла,
Плакка тусăм, тав сана!

Чи кайран тухни касак пулать. Йттисем ѣна:

Касак, касак кастарать,
вуник алтан пуçтарать, —

тесе ѹекĕлтеççĕ. Касак хăваласа тытса çýрет. Тытăннисем хăйсем ыттисене хăваласа тытаççĕ. Пурне те тытса пĕтерсен малтан тытăнни вăйă пусласа ярать. Касаке нумайчен пĕрне те тытаймасан ѣна хăйне ушкăнпа хăваласа тытаççĕ те питĕ хытă кăшкăраççĕ.

96. 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Вăйăра. 4. Пĕчĕк ачасем (7). 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII. Ку юрра икĕ ёрет хире-хиреç тăрса пĕрин хыççан тепри юрлаççĕ. Кама юрласа асăнаççĕ, çав тепĕр ёрет каять.

97. 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Вăйăра. 4. Пĕчĕк ачасем (8). 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII.

98. 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Вăйăра. 4. Пĕчĕк ачасем (9). 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII.

99. 1. Çĕрпүр. 2. Паваркassi. 3. Вăйăра. 4. Пĕчĕк ачасем. 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII.

100. 1. Урмар. р. 2. Ёнешпуç. 3. Вăйă. 4. Йснĕ хĕрсем. 5. 1919 ç. 6. Сăмаххисем тăрăх — чухăнсен. 7. 1923 ç. 8. Канаш педтехникумĕнче вĕренекен Николаев.

101. 1. Марпосад. р. 2. Аслă Кăрăшкара 1927-мĕш çулта Кинчер хĕрĕ юрланă. 3. Ача-пăча вылянă чух юрлать. 4. 5. 1927 ç. 6. 7. 1927 ç. 8. Кангина Зинаида Никитична,

18-та. Педтехникумра вёренет, учитель хөрө. Ҫаврака тытәнса тăраççë те, пёри варринче юрри майän, такчë пүсне пёр ача кăтартса (хөвеле майän) пырать. Кам չинче юрă пётет, ҫав айккине тухса тăратать. Ҫак ѹёркепе пёр ача юлмиччех юрласçë. Юлашкине ташлаттараççë. Варринчи шутлама хайенчен пүслать.

102. 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка (Аслă Кăрăшкă). 3. Вайăра, ҫавтăнса, ҫаврака тăрса юрласçë. 4. 14—15 ҫулти ача-пăча. 5. 1919 ç. 6. 7. 1927 ç. 8. Максимова Ираида Петровна.

103. 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Сутмалли юрă. 4. 10—15 ҫулти хेरачасем «сугаççë». 5. 1919 ç. 6. 7. 1927 ç. 8. Максимова Ираида Петровна.

104. 1. Марпосад. р. 2. Сотниково. 3. Вайăра. 4. Ача-пăчан. 5. 1920 ç. 6. Кулак ачисен. 7. 8. 1922, VII.

105. 1. Марпосад. р. 2. Сотниково. 3. Вайă. 4. Ача-пăча. 5. 1920 ç. 6. 7. 8. 1922, VII. Ункă пек ҫавтăнса тăраççë. Пёри ункă ăшэнче кашни чёрек ноттăран вылякансене аллипе кăтартса пырать, хай юрлать. Кам չинче юрă пётет, ҫав тухса ҫаврăнатать. Лешё ун вырăнне тăратать.

106. 1. 2. Сотниково. 3. Вайă. 4. 5. 1920 ç. 6. 7. 8. 1922, VII. Выляканsem 2 ёрете хире-хиреç тăраççë. Ячë тухни питë хытă чупса татать те пёрне хайсен ёретне илсе пырать. Татаймасан хай юлатать.

107. 1. 2. 3. Вайă. 4. 5. 1920 ç. 6. Пуянсен ачисем. 7. 1922, IV. 8. Учительница из Чебокс. у. Григорьева Евдокия Григорьевна, 22 лет.

108. 1. Ядринск. р. 2. с. Ядрино. 3. Вайă. 4. Ача-пăча. 5. 1920 ç. 6. 7. 1921, XII. 8. Чернушкин Иван Васильевич, 22 ҫулта. Вăтам хресчен ачи, учитель.

109. 1. Канаш р. 2. Шăхрин. 3. 4. Ача-пăчан. 5. 1926 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1926 ç.

110. 1. Ҫेpпу́ р. 2. Паваркаssi. 3. Вайăра. 4. Печёк ачасен (4). 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII. Ӑнлантарни. Йёри-тавра тытăнса тăраççë. Варринчи — малтан юрласан: «Чей вёрететçп» — тет; тепре юрласан: «Чей чашки ҫăватăп» — тет; виççемёшэнче: «Чей ёсетëп» — тет; тăваттамёшэнче (ларса, пүсне усса): «Пус ыратать» — тет; пиллекмёшэнче (выртса): «Ҫывратăп» — тет; улттамёш хут юрласан: «Вилетëп» — тет. Вара ѣна айккинерех ҫепёçлө ҫёклесе кайса хураççë. Хур-санах «вилнë ыннë» сикет тăратать. Пурте: «Вилнë ынн тытаты!» — тесе тараççë. Леш хăвала-хăвала тытса пёттерет. Чи кайран ленкни варрине тăратать. Вайă ҫенёрен пүсланса каять.

111. 1. Ҫेpпу́ р. 2. Паваркаssi. 3. Вайăра. 4. Печёк ачасен. 5. 1918 ç. 6. Шкул ачисем. 7. 1918, XII. Ӑнлантарни. «Слушша» тĕлэнчи тухать. Тухмасăр юлни касак пулать.

112. 1. Ҫеpпу́ р. 2. Паваркаssi. 3. 4. 5. 19...*, 6. 7. 1918, XII.

113. 1. Патăръел. 2. Начар Упи. 3. Выçлăх ҫул эвакуацилене ачасем, Мускавра. 4. 12—15 ҫулти ача-пăча. 5. 1922 ç. 6. Чухансен ачисем. 7. 1922, V. 8. Ульяна Иванова, 15 ҫулта.

114. 1. Патăръел. 2. Начар Упи. 3. Выçлăх ҫул Мускавра. Начар Упи ачисем. 4. 14—15 ҫулти ачасем. 5. 1922 ç. 6. 7. 1922, VI. 8. Ульяна Иванова, 15 ҫулта.

115. 1. Патăръел. 2. Начар Упи. 3. Выçлăх ҫул Мускаври Начар Упи ачисем. 4. 14—16 ҫулти ачасем. 5. 1921 ç. 6. 7. 1922, V.

116. 1. Марпосад. р. 2. Сотниково. 3. Выçлăхран тарнă ачасем Мускавра юрланă. 4. 5. 1921—22 çç. 6. Чухансен ачисем. 7. 8. 1922, VII.

117. 1. Канаш р. 2. Матышу. 3. Хөр ҫумми. 4. 5. 6. 7. 11/VII-1930. 8. Сергеев Игнатий, 22 ҫулта.

* Пропуск в рукописи. — *Ред.*

118. 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Тури улахра (Мäкшан Кришши патёнче) 14—15 çулхи хëрсем. 4. 5. 13/XII-1925. 6. 7. 13/XII-1925. 8. Хёрачасенчен Анна Цветкована астावатап. Вätтам хресч.

119. 1. Çेरпүр р. 2. Паваркassi.

120. 1. Çеरпүр р. 2. Паваркassi.

121. 1. Çерпүр р. 2. Паваркassi.

122. 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Курмара (качча кайнä хëр патне курма кайсан) юрлассë. 4. 5. 6. 7. 1924 ç. 8. Максимова Ираида Петровна. Учительница, 20 лет. Дочь середняка.

123. 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Хëр ىумми юрри. 4. 5. 1923 ç. 6. 7. 1924 ç. 8. Максимова Ираида Петровна. Учительница, 20 лет. Дочь середняка.

124. 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Туй ачисем хëр илме кайсан мäшкäлласа юрлассë. 4. 5. 6. Пуюнсем чухäнрах хäта пулассине мäшкäллассë. 7. 1924 ç. 8. Максимова Ираида Петровна. Учительница, 20 лет. Дочь середняка.

125. 1. Марпосад. р. 2. Вäрман Кäрашка. 3. Эпë ку юрра 1911-мëш çулта Урнар-Пäртас ачисенчен (14-па), 1918-мëш çулта Паваркassi ачисенчен илтнë. 4. 1-мëш куплетне ача-пäча юрлать. Пётёмешпе Белоусовäран анчах илтнë. 5. 1911 ç. 6. Пуюнсем. 7. (1911—1918) 1928 ç. 8. Белоусова Мария Петровна, 34 çулта. Учительница. Вätтам хресч. хëрë.

126. 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. «Туй маткисем хäйсен юррине юрлассë, туй ачисем — хäйсен юррине... Туй маткисем ýсëрэлсе тайкаланса, лапчäна-лапчäна юрлассë çак юрра — çëмэрлессë!» — терë юрлакан. 4. 5. 6. 7. 1924 ç. Максимова Ираида Петровна. Учительница, 20 лет. Дочь середняка.

127. [Вариант № 126 в исполнении Белоусовой М.П. (Лесные Крышки).]

128. 1. Чебоксар. р. 2. Челкасы. 3. Свадебная. 4. 5. 19...* 6. 7. 1914 г. 8. Семенов Нестор Семенович.

129. 1. Чебоксар. р. 2. Челкасы. 3. Туй юрри. 4. 5. 1910 ç. 6. 7. 1914 г. 8. Семенов Нестор Семенович.

130. 1. Элэк р. 2. Урмай. 3. Туй ачисем. 4. 5. 6. 1914 ç. 7. 1923 ç. 8. Кустарин Карп Яковлевич, бедняк, окончил педтехникум.

131. 1. Аликовский р. 2. Синер. 3. Туй юрри. 4. 5. 1915 ç. 6. 7. 1923 ç. 8. Кузьмина Матрена К., 18 л. Студентка педтехникума.

132. 1. Канаш р. 2. Лачкаssi. 3. Хëр ىумми ташä кëвви. 4. 5. 6. 1900 ç. 7. 1931 ç. 8. Трофимов Парамон Тр., 67 ç. Вätтам хресч.

133. 1. Канаш р. 2. Лачкаssi. 3. Вайяçсем хëр ىумминче çýренë чух калакан «çул кëвви». 4. 5. 1885 ç. 6. 7. 1930 ç. 8. Трофимов Парамон, 66 ç. Вätтам хресч. Кëслепе каланä.

134. 1. Канаши р. 2. Лачкаssi. 3. Хëр кëлетеर ийнë чух кëслепе каланä. 4. 5. 1885 ç. 6. Трофимов Парамон, 66 ç. Вätтам хресч. 8. 1930 çулта çырнä.

135. 1. Канаш р. 2. Лачкаssi. 3. Хëр ىумми юррин кëслепе калакан кëвви. 4. 5. 1885 ç. 6. 7. Трофимов Парамон, 66 çулта. Вätтам хресч. 8. 1930 ç.

136. 1. Канаш р. 2. Лачкаssi. 3. Салтак юрри. 4. Тäрмäшсем. 5. 1904 ç. 6. Вäçил Никифорович арämë. 7. 1913 ç. Чухäнсем ытларах юрлассë.

137. 1914 ç. Терпüртпе Сиккаssi енчисем юрланä. 1929 ç. Акафья Икнатыйва юрланä. Вариантри 1-мëшпе 3-мëш тактсенчи си бемоль лäпкäрах юрланä чух илтнëнет.

* Пропуск в рукописи. Возможно — 1910 г. (по аналогии с № 129). — Ред.

- 138.** 1. Канаш р. 2. Сугайкасы. 3. Салтак юрри. 4. 5. 6. 7. 1925, XII. 8. Курмиле матки патэнчи улах ачисемпэ хәрәсем.
- 139.** 1. Ҫेरпү р. 2. Паваркасси. 3. Салтакән. 4. 5. 1918 ҫ. 6. 7. 1919, I.
- 140.** 1. Вәрмар р. 2. Урнар. 3. Мобилизаци чух урнарсем. 4. Салтак юрри. 5. 1918 ҫ. 6. Ҫेरпүре. 7. 1918 ҫ.
- 141.** Кавалсем [юрланә. 141 № варианч්].
- 142.** 1. Чебоксар. р. 2. Челкасы. 3. Солдатская. 4. 1885 ҫ. 6. 7. 1914 г. 8. Семенов Нестор Семенович.
- 143.** 1. Канаш р. 2. Матышү. 3. Улахра юрлаççé. 4. Тәләхсем, ҫәнүйрәмсем. 5. 6. Вәтам-семпэ чухәнсем. 7. 12/VII-1930. 8. Сергеев Игнатий, 22 үлтта.
- 144.** 1. Канаш р. 2. Матышү (Атыково). 3. Юмах. 4. 5. Ьләк-авал. 6. 7. 12/VII-1930. 8. Сергеев Игнатий, 22 үлтта.
- 145.** 1. Канаш р. 2. Матышү (Атыково). 3. Хәр йәрри. 4. Ӧснә хәрсем улахра, ҫитер-мере. 5. Ьләк-авалхи. 6. 7. 12/VII-1930. 8. Сергеев Игнатий, 22 үлтта.
- 146.** 1. Канаш р. 2. Латышево. 3. Юмах. 4. Амацури ҫүнтарна ҫынсем калаççé. 5. 1905—10 ҫ. 6. 7. 1932. 8. Трофимов Парамонпа унан аräмә каланине астуса ҫырнä.
- 147.** 1. Патарьель. 2. 3. Хәр йәрри. 4. Ҫамрәксем. 5. Ьләк-авал пулнä. Халь юмах ярса юрлаççé. 6. 7. 1922, VII. 8. Патарьель район ачисем, 15—16 үлхи ачасем.
- 148.** 1. Вәрмар р. 2. Урнар-Пäртас. 3. Юмахри. 4. 5. 6. Федор Леонтьев. 7. 1909 ҫ.
- 149.** 1. Ҫेरпү р. 2. Паваркасси. 3. 4. Легендä. 5. 1910 ҫ. 6. Учч-тсä Фекла Александровна. 7. 1918, XII.
- 150.** 1912-меш үлтта Канаш районенчى Шелттем вәрманенче Кив Шелттем хәрәсем хайсен хәрттине лаша тытма кайнä чух вәрманта юрласа пыраççé. (Сäмах-хисене ҫирма ѫлкәраймерем.)
- 151.** 1. 2. Ново-И...* (б. Яниково-Шоркиср[инской] в.). 3. Ӧснә хәрсем. 4. 5. 1924 ҫ. 6. Вәтам хресчен хәрәсем. 7. 1925 ҫ. 8. Шишгин М.
- 152.** 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3-4. Ҫамрәксем урамра, улахра юрлаççé. Ват-тисене ытларах киләшет ку юрä. 5. 1926 ҫ. 6. 7. 1926 ҫ. 8. Максимова Ираида Петровна.
- 153.** 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Хәр, савни юратни юратманине пёлмен чух юрлаты. 4. Ӧснә хәрсен юрри. 5. 1923 ҫ. 6. 7. 1924 ҫ. 8. Максимова Ираида Петровна. Учительница.
- 154.** 1. Марпосад. р. 2. Тимофеевка. 3. Ҫитеннә хәрсем улахра. 4. 5. 1919 ҫ. 6. 7. 1927 ҫ. 8. Максимова Ираида Петровна. Учительница, 23 года. Дочь середняка.
- 155.** 1. Тутаркас р. 2. Хунтукас. 3. Савни ҫинчен. 4. Ӧснә хәрсем. 5. 6. 7. 1925 ҫ. 8. Пакайава Агафья Ивановна, 45 үлтта, тәләх аräм. Вәтам хресч.
- 156.** 1. Патарьель р. 2. Шаймурзин ялë. 3. Ташä юрри. 4. Яшсен. 5. 1930 ҫ. 6. Нестеров В. 7. 1930 ҫ. 8. Чухän яшсем юрлаççé.
- 157.** [156 № ташä юррин] тепер кәвви.
- 158.** 1. Ҫеरпү р. 2. Туça. 3. Ташä кәвви, хуткупäспа. 4. 5. 1924 ҫ. 6. 1927.
- 159.** 1. 2. Малые Тиуши. 3. Ташä кәвви. Күпäc ҫук чух тутапа калаççé. 4. Яшсем. 5. 1904 ҫ. 6. 7. 1927 ҫ. 8. Лаврентьев Семен Лаврентьевич.
- 160.** 1. Ҫеरпү р. 2. Паваркасси. 3. Ташä кәвви (хуткупäспа).
- 161.** 1. Канаш р. 2. Лачкасы. 3. Ёҫлеме кайнä чух, 1905 үлсценче. 4. Ваçка Хветрин. 5. 1905 ҫ. 6. Иван Ястрепäв. 7. 1912 ҫ. Ястрепäв (чухän) пит юрататчë ку юрра. Ваçка Хветри тәләх пулнä. Ястрепäв выçлäh ҫул Ҫеpёre кайрë.

* Пропуск в рукописи. По-видимому, д. Новое Шутнерово. — Ред.

162. 1. Канаш р. 2. Пикших. 3. Машкэлламалли? 4. Ача-пäча. 5. 1920 ç. 6. 7. Выçläх çул Мускавра Канаш р-чи Пикших хëрë Николаева Екатерина, 11-тескер, юрласа панä. 8. 1922, VI.

163. 1. Çëрпý р. 2. Паваркасси. 3. 4. Ачасен. 5. 6. 1919, I. Кëвви «Савни сивëнчë» юррэнни пек [73 №]. Ку юрра Каткасси юрри тëççë. Каткасси Паваркассинчен çухрämра.

164. 1. Çëрпý р. 2. Паваркасси. Астутарни: Юнук хëрне панä чух, Çëн Туça туйё килсен, тутар кëтүç çапла юрларë, тëççë паваркассисем. Хäйсем тутара пит юратса, асäнса тäраççë.

165. 1. Çëрпý р. 2. Паваркасси.

166. 1. Çëрпý р. 2. Паваркасси. 3. 4. 5. 191...* 6. 1918, XII.

167. 1. Элëк р. 2. Элëк. 3. 4. 5. 6. 1913 ç. 7. 1924 ç. 7. Кустарин Карп Яковлевич, бедняк, окончил педтехникум.

168. 1. Аликовский р. 2. Синер. 3. Упäшки хëнeseе пурäнакан хëрапäm юрри. 4. 5. 1923 ç. 6. Чухäңсем. 7. 1923 ç. 8. Кузьмина Матрена К., 18 л. Студентка педтехникума.

169. 1. 2. Малые Тиуши. 3. Парап çине каякан матрос юрри. 4. Ёçлеме каякансем. 5. 1909 ç. 6. 7. 1927 ç. 8. Лаврентьев Семен Лаврентьевич.

170. 1. Тутаркас р. 2. Хунтукас. 3. Тäлäх араИм юрри. 4. 5. 6. 1925 ç. Пакаевä Агафья Ивановна, 45 çулта, тäлäх араИм, вäта хресч. Унпа пëрле күрëш араИмë юрланä.

* Пропуск в рукописи. — *Ped.*

Анлантарусенче асәннә ял-хула ячесен кәтартмаш

Указатель названий населенных пунктов, упоминаемых в комментариях

- Алгазино, д. — 5, 6
 Аликово (Элек), с¹. — 167
 Аслә Кәрәшкә, см. Большие Крышки
 Атайкаси, см. Ойкасы
 Атыково (Матьшү), д. — 10, 89, 117, 143, 144, 145
 Бахтиарово (Ватаял) — 7
 Бикшихи [Большие] (Пикших), д. — 162
 Большие Крышки (Аслә Кәрәшкә), д. — 101, 102
 Большое Тябердино, см. Терпурт
 Буртасы (Урнар-Партас²), с. — 125 148
 Вәрман Кәрәшкә, см. Лесные Крышки
 Ватаял, см. Бахтиарово
 Енешпуц., см. Шоркисты
 Игорвары (Йәкәрвар), с. — 57, 58, 59, 60
 Йәкәрвар, см. Игорвары
 Кавал, см. Ковали
 Канаш, г. — 9
 Каткаси, см. Каткасы
 Каткасы (Каткаси), д. — 163
 Кив Шелттем, см. Старые Шальтамы
 Кинчер, см. Сине-Кинчеры
 Ковали (Кавал), с. — 141
 Латышево (Лачкаси; в рукописи также Лашкасы, Лацкаси), д. — 7, 13, 14,
 15, 16, 18, 90, 132, 133, 134, 135, 136, 146, 161
 Лачкаси, см. Латышево
 Лесные Крышки, д. — 4, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 80, 125, 127
 Малые Тиуши — 44, 83, 159, 169
 Матьшү, см. Атыково
 Москва — 113, 114, 115, 116, 162
 Начар-Убеево (Начар Упи), д. — 25, 26, 91, 92, 113, 114, 115
 Начар Упи, см. Начар-Убеево
 Нәрваш, см. Яншихово-Норвashi
 Нижние Кунаши, д. — 85, 86, 87
 Новое Шутнерово (Ново-И...), д. — 151
 Ойкасы (Атайкаси), д. — 82
 Орнары (Урнар), д. — 140
 Поваркаси, см. Поваркасы
 Пикших, см. Бикшихи (Большие)

¹ Не исключено — д. Аликово того же р.

² В справочнике «Населенные пункты Чувашской АССР» В.А. Нестерова это название отсутствует. Предположительно это совр. Буртасы (*Партас*), расположенные недалеко от д. Орнары (*Урнар*) Урмарского р.

- Поваркасы (Паваркасси), д. — 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 110, 111, 112, 119, 120, 121, 125, 139, 149, 160, 163, 164, 165, 166
- Сиккаси, см. Тобурданово
- Сине-Кинчеры (Кинчер), д. — 101
- Синер, см. Синерь
- Синерь (Синер), д. — 131, 168
- Сотниково, с. — 104, 105, 106, 116
- Старые Шалтьямы (Кив Шелттем), д. — 150
- Сугайкасы, д. — 1, 2, 11, 12, 17, 19, 21, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 118, 138
- Ҫавалхәрри Кәнаш, см. Нижние Кунази
- Ҫेरпү, см. Цивильск
- Тәрмаш, см. Турмыши
- Терпүрт (Большое Тябердино), с. — 137
- Тимофеевка, в. — 36, 81, 102, 103, 122, 123, 124, 126, 152, 153, 154
- Тобурданово (Сиккаси), с. — 137
- Тойси (Туça), д. — 158
- Туça, см. Тойси
- Тораево (Торай), д. — 45
- Торай, см. Тораево
- Турмыши (Тәрмаш), с. — 20
- Урмаево (Урмай), д. — 41, 42, 43, 130
- Урмай, см. Урмаево
- Урнар, см. Орнары
- Урнар-Пәртас, см. Буртасы
- Хозесаново, д. — 17
- Хундыкасы (Хунтукас), д. — 155, 170
- Хунтукас, Хунтакасси, см. Хундыкасы
- Цивильск (Ҫेरпү), ст. — 140
- Челкасы, д. — 3, 128, 129, 142
- Шаймурзино, д. — 23, 24, 156, 157
- Шәхран, см. Шихраны
- Шелттем, см. Старые Шалтьямы
- Шихраны (Шәхран), в., — 8, 109
- Шоркистры (Енәшпүç), д. — 88, 100
- Элек, см. Аликово
- Ядрено, с. — 84 108
- Яншихово-Норвashi, с. — 20, 46

Халăхри юрă-кĕвĕ ёстисен ят кăтартмăшĕ**Указатель имен исполнителей, упоминаемых в комментариях**

- Архипова Мария — 82
Белоусова Мария Петровна — 4, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 80, 125, 127
Васильев Федор (Ваçка Хветри) — 161
Васильева Александр — 7, 90
Ваçка Хветри, см. Васильев Федор
Ваççил Никифорович арämĕ, см. Никифорова В.Н. жена
Григорьева Евлокия Григорьевна — 107
Дроздова Юлия — 9, 10
Емельянова Феодора — 57, 58, 59
Иван Сергеевич — 20
Иванова Ульяна — 25, 26, 91, 92, 113, 114, 115
Игнатьева Агафья (Икнатăвă Акафьă) — 137
Икнатăвă Акафьă, см. Игнатьева Агафья
Кангина Зинаида Никитична — 101
Кузьмина Матрена К. — 131, 168
Курмиле матки, см. Курмиле, жена
Курмиле, жена (Курмиле матки) — 11, 19, 48, 50, 54, 55, 138
Кустарин Карп Яковлевич — 41, 42, 43 130, 167
Лаврентьев Семен Лаврентьевич — 44, 83, 159, 169
Леонтьев Федор — 148
Максимов Иван — 12, 52
Максимова Ираида Петровна — 36, 81, 102, 103, 122, 123, 124, 126, 152, 153, 154
Мăкшан Кришши, см. Мокшанов Григорий
Мокшанов Григорий (Мăкшан Кришши) — 17, 21, 47, 49, 53, 118
Нестеров В. — 23, 24, 156
Никитин Максим — 2
Никифорова В.Н. жена (Ваççил Никифорович арämĕ) — 136
Николаев — 88, 100
Николаева Екатерина — 163
Николая Гавриловича родня — 18
Николай Гаврилович таврашëсем, см. Николая Гавриловича родня
Павлова Анна — 8
Пагаева Агафья Ивановна (Пакайăвă Агафья Ивановна) — 155, 170
Пакайăвă Агафья Ивановна, см. Пагаева Агафья Ивановна
Парамонова Фекла (Пăрамун Хĕветли) — 13, 14
Пăрамун Хĕветли, см. Парамонова Фекла
Петров Тихон Петрович — 5, 6
Петрова Александра — 57, 58, 59, 60
Петрова Пераскева — 57, 58, 59
Семенов Нестор Семенович — 3, 128, 129, 142
Сергеев Игнатий — 89, 117, 143, 144, 145
Соколов Е.А. — 18

- Соловьев Максим Никитич — 1
Степанова Амра — 57, 58, 59
Терентьева Анна — 46
Тарасова Варвара — 57, 58, 59, 60
Трофимов Егор — 20
Трофимов Парамон Трофимович — 132, 133, 134, 135, 146
Фекла Александровна — 79, 149
Цветковá Анна — 118
Чернушкин Иван Васильевич — 45, 84, 108
Шишкін М., его дочери — 151
Яккáв Андреевич хা�ниsem, см. Якова Андреевича гости
Якова Андреевича гости — 33
Ястребов Иван (Ястрепáв Иван) — 161
Ястрепáв Иван, см. Ястребов Иван

Юрәсен алфавитла қәтартмаш**Алфавитный указатель песен**

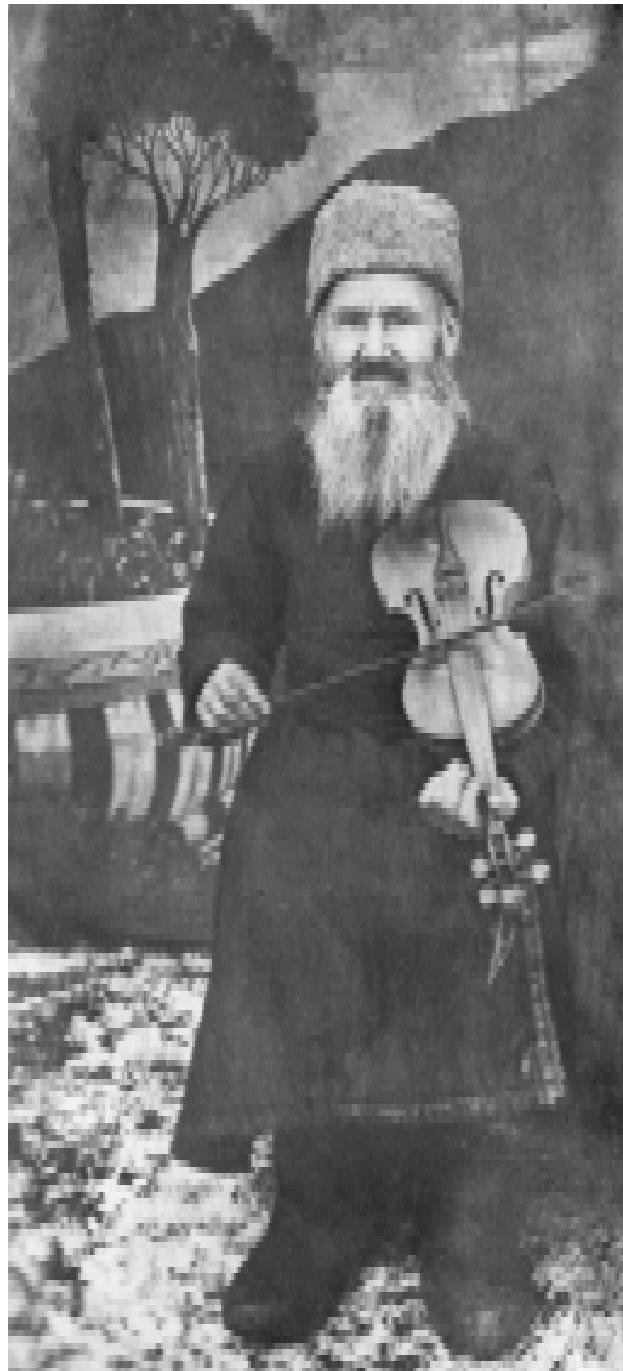
- Ай тәхлачи — кулачи — 126, 127
Ай тур-тур-тур — 13
Айта, старик — 44
Акса пулман урпана — 142
Ал арманән аври չук — 100
Алран кайми аләк хәләпә — 3
Ан авән, шәшкә — 47
Ан кулянәр — 61
Ан тәр, ачам — 103
Анне пачә хура лаша — 115
Аслә урамра — 21
Атте мана тутара парас тет — 81
Атте пачә качака — 51, 52
Атте, саван пулсан — 9, 10
Атте-апай тивлечәпе — 6
Ах тур-тур-тур — 11, 12
Ача сахал ан тейәр — 129
Ачасем питех пәхман чух — 74
Ашишә ывәлнә хәваласа янә тет — 143
Әңта каян, чәкең? — 23
Әңта каян, қәвакал? — 99
Әңта каять халь ку сукмак? — 57
Вәт хәва — 162
Ваçка Хветри юрри (купäспа) — 161
Вилекен юрри — 163
Вун չич չулхи хәрә — 69
Выляс-кулас килнә чух — 66
Вырәсла хапха йәвәрри — 116
Әләк чух — 15, 16
Әнтә улма չирәм — 22
Әңессәм те килет — 80
Ешәл күрәк мәншән ешерет? — 113
Илес мар — ма пуплес? — 68
Йәмра вәрәм тиесәш — 92
Йәмра չинчи шур тутәр — 91
Йәкәлтерәм, йәкәлтерәм — 101
Йыхрав юрри — 89
Кантәр вәрри верутса — 110
Картлашка умәнчи улма йывәçси — 118
Касакла (вайя) — 95
Касрәм, касрәм пәрене — 102
Кахалсем — 65
Каяс хәна пулам-и? — 7
Каяс-и, каяс мар-и? — 18, 19

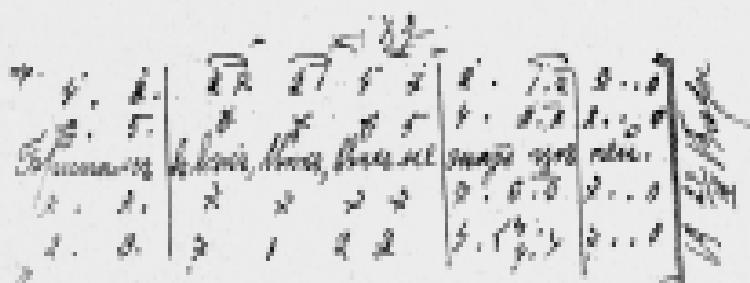
- Кăвак лашисене кўлер-и — 25
 Кăчта каян, чёкеç? — 54
 Кив савнине прахас мар — 62
 Кукку атма пăрахрë — 155
 Кулянса пыран Куймас шывë — 5
 Курăс пушăт çäпатине — 85
 Лартса пулман çेp улми — 17
 Лаша пултăр кăвак — 43
 Лаша тени турă пултăр — 38, 39
 Макăр, макăр эс, Тарье — 123
 Ман калуш пек калуш çук — 50
 Матка пултăр сарă, вăрäm — 28
 Мăн кĕрү юрри — 120
 Мăнтăр çи — 96
 Мĕн кулянас, мĕн макăрас — 152
 Пёчёк матка — 112
 Пи пушмак — 98
 Пирĕн мĕншĕн қулянас? — 109
 Пирĕн патра сăра ёçме пырăп — 37
 Пирĕн савнисем чун пекех — 63
 Пирĕн тăвансем чапсăр мар — 8
 Пирĕн хуйăха Тур сĕвёret — 32
 Пиртен якăлти кам пур-ши? — 30
 Пуçlamăш сăвă — 114
 Пуçlamăш юрă — 78
 Пурçан тутăр пур тесе — 55
 Пуян ывăль пулаймарäm — 156
 Пуян ывăль пулаймарäm — 157
 Савманисен умĕнче — 75
 Савни сивĕнчĕ — 73
 Савни ячĕпе — 59
 Савни, хура пиншаккуна эмма тăхăнмас்தăн? — 153
 Салтак юрри — 136, 137, 139, 140, 141
 Салтака кайнă савнишĕн хуйхăрни — 77
 Сар кайăкăн савăнни — 170
 Сарă лаша сакăл ура — 48
 Сарă хĕрсем суйлама — 79
 Саттин саппан илесси — 168
 [Сăвăcăp] — 20, 41, 150
 Сăрт хĕрринчи чăрăшне — 46
 Сĕрĕм тухать мăрьерен — 53
 Симĕс мăйлă кăвакале — 86
 Синер çулë — 131
 Сукконнăй пиншак — 82
 Çав-и, атте, кукки ялë? — 149
 Çак ачана юратрäm — 72
 Çеçен хирте кăтра хыр — 1

- Ҫән ҹәпата — 56
Ҫул кәвви (кәслепе каланә) — 133
Ҫын ҹинә чух — 76
Тантәш акки Анна — 117
Ташә кәвви — 158, 159, 160
Тәватқәл пахча — 24
Тәләх юрри — 165
Тил тир калпак — 42
Тоттәр ҹурәм — 84
Түй, туй, туй — 124
Тусна күртән-а? — 67
Тутар кәтүң юрри [Каян хәре мухтани] — 164
Тытрам күлтәм сарә лаша — 60
Үйәх-и, хәвел-и? — 90
Укатей — 107
Улатимәр кил карти — 97
Улма йәвәс сайра — 26
Ултә пәр лаша акара — 2
Утмәл утәм урпа акräм — 167
Уя тухräм — 151
Хәр ҹумми ташә кәвви — 132
Хәр ҹумми юрри — 119
Хәр ҹумми юррин кәслепе калакан кәвви — 135
Хәр кәләтре йәнә чух кәслепе каланә — 134
Хәр тиркекен — 64
Хәр юрри — 147
Хәрхи хәр парать — 121
Хәрхи, хәрхи хәр парать — 125
Хәнара ўсәр пулмасан мән усси? — 29
Халь эпир ваттәлтәмәр — 31
Хамәр ҹәлнә утине — 4
Хоть-хоть хотила — 122
Хурламалли, мухтанмалли — 71
Чәпәлтер — 108
Чәнкәр-чәнкәр туй хуранд — 104
Чәнкәр-чәнкәр чей чашки — 34, 35
Чәрәш тәрри силленет — 88
Чашки-чашки вир пәтти — 128
Чи Чырла — 94
Чик-чик, чикәл — 105
Чупräм антäm ҹырмана — 138
Чут-чут юрламасәр каяттäm — 33
Чүрече ҹинчи хура шыв — 14
Чүрече умәнчи решетки — 49
Шәнкәр-шәнкәр шыв юхаты — 36
Шак-шак, шак кайәк — 106
Шеппи күппейки — 111

- Ши, шу — 93
Шур пўрт лартма тăрсассăн — 87
Эп пахчана тухрäm — 166
Эп пахчара çýререм — 154
Эпёр ёлëк монкон чох — 169
Эпир вун иккëн пёртаван — 45
Эпир хамäр кунти мар — 130
Эрне кон та шামат кон — 83
Эс те хëрлë, эп те хëрлë — 40
Юмак — 144, 145, 146
Юмахри — 148
Юратман ачасен умёнче — 70
Юрламан çын юман пек — 58
Ялта тăшман нумай — 27

Отец Т.П. Парамонова —
Парамон Трофимович.
1932 г.





Шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти,
шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти.

шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти
шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти

шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти
шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти

шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти
шурә юр пек ай чёрситти, шурә юр пек ай чёрситти

Дорога чёрситти, дорога чёрситти.

Страница тетради М.А. Орловой за 1915 г. Симбирск.

Партитура обработки песни «Шурә юр пек ай чёрситти».

Слова и музыка воспитанника III класса Парамонова.

НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 195. Л. 221 об.

№ 2. Аялан кайми (Алран кайми).
 Музыка народного певца Николая Сарсенова
 Партитура обработки Т.П. Парамонова
 Восстановлена автором в 1968 г.

Партитура обработки Т.П. Парамонова «Алран кайми» 1912 г.
 (восстановлена автором в 1968 г.)



Т.П. Парамонов с семьей. 17 июня 1929 г. Чебоксары



Т.П. Парфомонов. 1978 г.

Т.П. Парамонов: «Хорошо бы издать книгу...»

Отец мой Данилов Парамон Трофимович¹, маломощный крестьянин, не имел возможности записать даже обрывки родословной, дошедшей до него в устной форме. А рассказ отца сводится к следующему. Трофим Данилович, дед, родился и провел свою жизнь долгую в усадьбе прадеда Данила Николаевича. Усадьбу прадеда окромляли с северной стороны 4 сосны, 2 ветлы, 2 березы, 2 куста смородины, 2 куста калины. С восточной стороны — 4 ели, клен, сосна, береза. С южной — черемуха. С западной — высокие липы в два ряда. Эта живая изгородь защищала от холодных ветров не только сад, но и пчел. Отца моего прадеда Данила звали Николай Андреевич. Андрей — первый крещеный прашур в нашем роду. Его отец Этрель и дед Мемедей были язычниками. Отец был потомком 8-го поколения из рода Мемедея. Первыми пришельцами в нашу деревню были жители Индут, Кондут и Кормсарай, а Мемедей позже.

Мемедей был очень беден, но смел. После весенних работ он ежегодно ходил на заработки в Казань. Однажды, возвращаясь, на обратном пути, не доходя реки Свияги, на невысоком дереве он заметил рой пчел, не раздумывая снял с себя верхнюю рубашку, перевязал шнурками воротник, осторожно перебрал пчел в рубашку и донес домой. Теперешние пчелы — пчелы, найденные Мемедеем. «Отношение далеких предков к музыке мне неизвестно», — писал отец. Слышал я от отца лишь о прадеде Даниле — он играл на домре, а дядя Андрей играл на скрипке. Отец хорошо играл на гуслях.

Я родился в 1895 г. в деревне Латышево, ныне Янтиковского района Чувашской Республики. Прожил в черной избе до 7 лет. Картины раннего детства были такие: холодно в избе, печь затоплена, и дым кругом, черный потолок блестит, а я кашляю. Были тяжелые годы, жили без коровы два года. В 1908 г. в одну неделю скончали маленьких брата и сестру. Через месяц пали лошадь и жеребенок. Семьяросла. До 1915 г. у мамы было 11 детей, выросло только пятеро — умирали в возрасте от 1 года до 16 лет от простуды и недоедания. В семье было постоянно 7—9 человек, а земля была на меня и отца, на две мужские души. Хлеба до нового урожая всегда не хватало. Работы по найму было мало, в течение лета я пас стадо, отец пахал, я боронил для людей, работали на жнивье, молотьбе, зимой отец нанимался рубить лес за хворост и неделями жил в землянке, отчего страдал ревматизмом.

Сельскую школу окончил я с похвальным листом, двухклассную Яншихово-Норвашскую школу — с круглыми пятерками. В этой же школе обнаружились и мои музыкальные способности. Свободно пел по нотам и записывал цифрованными нотами несложные песни, за что имел за уроки пения пятерку с плюсом. «Поезжай-ка в Симбирск к Ивану Яковлевичу [Яковлеву], может быть, поступишь», — говорил отец. — Говорят, там у него многие учатся на казенный счет». Я успешно сдал экзамены и был принят в конце августа 1909 года. Питание в школе было хорошим, по сравнению с домашним, никто не презирал бедно одетых, но все-таки бывали моменты острого ощущения своей бедности. Вот примеры: в первую же неделю учебного 1909 года учитель пения Иван Митрофанович² после музыкального диктанта пригласил меня в свою квартиру, провел голос и предложил петь в смешанном хоре. Там были и воспитанники, которые ходили в лаптях, но в брюках, а у меня были только домотканые полосатые штаны. Педагог внял моей просьбе подождать, пока мне родители

смогут купить подходящие брюки, чтобы ходить на занятия смешанного хора. Но я и поныне сожалею, что не пришлось учиться у этого признанного таланта — И.М. Дмитриева.

Пример: весной 1914 г. дирижер С. Максимов, уходя с репетиции хора по вызову, поручил мне продолжить работу. Это было так неожиданно, что я не успел подумать и отказаться. И пришлось мне диригировать 10 минут, сгорая от стыда за свой пиджак, купленный еще в 1911 г., из которого я уже вырос за 3 года, даже к окончанию школы у меня не было приличного костюма, для того, чтобы прилично сфотографироваться на память в честь выпуска. Я был запечатлен в сапогах и одежде ушедшего на фронт осенью 1914 г. Ф. Леонтьева из деревни Орнары Урмарского района и в картузке, подаренном преподавателем истории Василием Никифоровичем³. Не мог я в то время попасть в оперу, театр тоже из-за своей бедности. Хорошо, что со многими отрывками из классических опер я смог познакомиться, участвуя в оркестре и хоре.

Преподавание в Симбирской школе было поставлено так, чтобы учащиеся получили глубокие практические и теоретические знания по всем дисциплинам. В 1909 г. вновь поступившим воспитателям были бесплатно вручены только что изданные сборники «Образцов мотивов чувашских народных песен». Мелодии были настолько красивы, что я за неделю в свободное время пропел все песни этого сборника, а их было 91. Сразу после этого в школе я записал от Ф. Леонтьева 3 чувашские песни: «Виç пўрт курнать», «Хёрги, хёрги хёр парать», «Пёр пүянän виçëх хёр».

В 1912 г. от воспитанника Нестора Семенова записал песню «Алран кайми алák хâлápé». Также, приезжая на каникулы в деревню, я стал записывать песни. Тогда зародилась мысль сделать чувашские песни достоянием родного народа. В 1909 г. я записал песню «Сёрен» от жителя нашей деревни В.И. Ларки, «Улми лайх-и, Ҫеҫки лайх-и», «Хёвел пähать анатран», «Пёчёкceç кайák шäпчäк пур» (1911 г., от В.А. Соколова), «Атте мана шурä пўрт лартса парас тетчё» (1910 г., от И.С. Ястребова), «Чунäm туртать» (1910 г., от жены В. Никифоровича), «Хёрги» и другие. А в 1912—1914 гг. я начал гармонизировать песни. Мои учителя С. Максимов и Ф. Павлов, работавшие после Дмитриева, в 1913 г. одобрили мои начинания, Ф. Павлов в песне «Алран кайми» на слова «Аки-сухи» написал «в унисон»⁴. В сентябре — октябре 1914 г. по разрешению С. Максимова из числа лучших исполнителей смешанного хора я организовал ансамбль — «четвертый хор»⁵ и разучивал 10 песен, гармонизированных мною чувашских песен. Репетиция была один раз в неделю в одном из отделений фундаментальной библиотеки школы.

17 ноября 1914 г. перед воспитанниками-добровольцами, уходящими на фронт империалистической войны, этот хор впервые исполнил 4 гармонизированные мои песни на 4 голоса. Это был дебют⁶.

Дебют был настолько успешным, что запомнился многим. Были исполнены песни: «Пёчёкceç кайák шäпчäк пур», «Шал-шал урпа», «Алран кайми», «Тваткал Ҫерем». Позже, в декабре этого же года, тот ансамбль из 9 человек на литературно-музыкальном вечере Симбирской школы исполнил с успехом еще 5 песен. Отношение исполнителей и учителей к моим гармонизациям, высказанное тогда и даже теперь, по истечении более полустолетия, свидетельствует, что это было значительным событием Симбирской школы, показавшим, что можно и нужно гармонизировать чувашские песни. По высказываниям участни-

ков ансамбля и слушателей, мои песни исполнялись и позже, когда я добровольно поступил на службу и был на фронтах как в империалистическую, так и в гражданскую войну⁷.

Мои же 32 песни в папке и среди них 10 партитур, романтическая поэма на чувашском языке, стихотворение на чувашском и русском языках были сложены в папку и 29 апреля 1915 г. сданы, по уходу на войну, заведующему музеем Симбирской школы, преподавателю В.Н. Орлову. Но кто-то в его квартире похитил их, оставив только одну солдатскую песню, которую и вынес в папке Виктор Никифорович 17 сентября 1917 г. мне, прибывшему из Казани в краткосрочный отпуск после излечения в 1917 г. в сводном Казанском госпитале, вследствие контузии на фронте. Мы оба были поражены, мне и теперь жалко преподавателя, лицо которого выразило испуг, а руки поднялись и, неподдерживаемые, тяжело опускались; так навсегда я простился с юношескими творениями, их нет.

Участники ансамбля списывали с моих партитур гармонизированные песни лишь свои партии, а у ученицы Марии Архиповны Лисковой (девичья фамилия — Архипова) нашлись списанные партитуры⁸. Кто ей доставил? Может быть, Г.Г. Лисков — будущий муж, сидевший в 3 классе со мной за одной партой и знаящий, что я сдал эти партии Орлову. Он был назначен преподавателем учениц скрипичной игры. Характерно, мои автографы не сохранились, а сохранились только списанные партитуры из моей папки.

После окончания Киевской школы прaporщиков, где я пробыл с апреля по ноябрь 1915 г., в декабре был отправлен на фронт. Воевал в 119-м пехотном Коломенском полку, который сначала находился около Двинска, но в октябре 1916 г. началась перегрузка нашей дивизии на Румынский фронт. В это время я записал несколько песен: румынских (8), польских, но они не сохранились из-за войны. В декабре из Бухареста под давлением войск противника мы отступили на левый берег реки (Сэрэцел), где 3 апреля 1917 г. перед братанием солдат я сыграл на скрипке революционную песню «Варшавянка», песню Вебера «Эхо», мелодии хорватских, азербайджанских, болгарских, сербских, украинских, румынских песен. Но всех участников братания быстро перевели в другой глубокий фронт. Я 25 мая был арестован за участие в братании. Из-за контузии мне пришлось лечиться в госпитале, после поправки 23 февраля 1918 г. я демобилизовался. Как преподаватель пения, я преподавал в школе деревни Латышево — моя родная деревня. Впервые в нашей деревне в школе зазвучала чувашская детская песня, написанная мною. В мае завершил организацию потребительской кооперации в Латышево, съездил в Казань для утверждения устава этой кооперации. В июне и августе активно участвовал в переделе земли по едокам. Это все было в полугодовом отпуске после госпиталя. В сентябре Симбирский военкомат призвал меня в армию, но из-за болезни меня отпустили в отпуск, и я поступил работать в Поваркасинскую школу первой ступени Цивильского уезда. В этой школе я записал 66 песен.

Снова армия, и 25 июля 1920 года я выехал в составе 543-й отдельной полевой радиостанции на Врангелевский фронт. Маршрут движения был: Александровск, Запорожье, Орехов, Шолохов, Харьков и т.д.

30 мая 21 г. я был демобилизован, тогда только приступил к мирному труду. 1 сентября 21 г. был назначен заведующим Латышевской школой I ступени, но с 1 октября откомандирован и эвакуирован с детьми голодающей Чувашии,

через Нижний Новгород в Москву, там проработал до октября 22 г. От детей, эвакуированных из районов Чувашии, записал 35 народных песен. В августе 22 г. я получил командировочное удостоверение — направление от областного отдела в Московскую консерваторию, но я посчитал, что [учить, а не] учиться в это время нужнее и навсегда расстался со своей мечтой, как и многие другие в те времена. С 1 октября 22 г. в течение 6 лет работал на педагогической работе в Канашском педтехникуме. Я записал в это время около 30 песен. Одновременно по выходным я ходил в деревню, объясняя односельчанам необходимость организации товарищества по совместной обработке земли. Состоялось утверждение устава Наркомземом, назвали наше товарищество «монопольем». Начались коллективные работы, взяли напрокат жнейку, в августе члены товарищества и я съездили в Батырево за сортовыми семенами.

17 февраля 1923 г. я женился. В педтехникуме я вел занятия оркестра и подготовил к 10-летию техникума его выступление. Исполняли свадебные мотивы Янтиковской волости, а студент Разин был подготовлен к декламационной праздничной речи на свадьбе⁹. В 1925 г. написал детскую песню «Хайвартрах». К этому времени у меня набралось 428 чувашских народных песен. Я их показал композиторам С. Максимову и Ф. Павлову. Ф. Павлов, изучив мой сборник в рукописи, дал в своем труде «Чуваши и их песенно-музыкальное творчество» следующий отзыв с итогом: «Рукопись Т.П. Парамонова как по содержанию, так и по количеству собранного музыкального и словесного материала представляет, безусловно, огромнейший интерес для этнографа, фольклориста, музыканта»¹⁰.

Вскоре ко мне в гостиницу в Чебоксарах пришел В.П. Воробьев, работавший в музыкальной школе, и попросил мой сборник. Через несколько дней он вернул сборник с благодарностью, но не указал, какие песни списал, а указал цифру 8 с внутренней стороны обложки. Лет 30 я ждал, слушая исполнения песен, записанных мною и гармонизированных Воробьевым — отцом и сыном, но, к сожалению, не дождался упоминания моего имени. Воробьев сумел выбрать простые, но красивые песни, заменил куплеты, и они прозвучали от Берлина до Владивостока.

В годы работы в педтехникуме вел работу по созданию учебников. Написал два учебника грамматики чувашского языка, рецензировал учебники других авторов. Но в сентябре 1927 г. композитор С. Максимов убедил меня, что с пользой для музыкальной культуры я мог бы поработать в Чебоксарской музыкальной школе и в Школе-коммуне. Я согласился. Преподавал там общеобразовательные предметы. А в Школе-коммуне преподавал пение. В Школе-коммуне организовал хор и симфонический оркестр, сам играл партию II скрипки. В марте 1929 г. участвовал в подготовке сборника «146 чувашских народных песен, напетых Гаврилом Федоровым». Записал от него 32 песни. Общаясь с Ф. Павловым, знал, что он ведет обработку чувашских народных песен из моего сборника, в том числе и «Сёрен»¹¹, т.к., здороваясь со мной, он не раз напевал эту психологическую доминанту полусыншно, но с достаточным для выразительности акцентом. И уверенность в том, что он занят гармонизацией мелодии «Сёрен», списанной с моего сборника, у меня росла с каждой встречей. Осенью 1929 г. Ф. Павлов пригласил к себе на ул. Кадыкова (номер дома не помню) послушать гармонизации «Сёрен» и «Туй». Эти песни и сыграл на пианино; и ни слова о существовании этих мелодий в Аликовском районе. Я убежден, что основой гармонизации Ф. Павловым песни «Сёрен» являются записанные мною в родной деревне от односельчанина В.И. Ларки в 1909 году. В 1930—34 гг. я учился на фило-

логическом факультете Чувашского педагогического института. В институте руководил хором, хор выступал в Нижнем Новгороде на заводе «Красная Этна», в радиолаборатории Дома крестьянина в Чебоксарах, в подшефном колхозе. Учился я успешно. Вспоминается, как я мог для иллюстрации интонации речи пользоваться нотами, чтобы яснее была логика мыслей. Этим я удивил преподавателя Неболюбова.

В 1934 г. мне было присвоено звание заслуженного деятеля искусств за собирание народных песен. Это звание было присвоено в одно и то же время, когда присвоили звание заслуженного деятеля искусств Ф. Павлову¹², С. Максимову. Все это подтверждено документами.

По окончании института в 1934—38 гг. я работал в школе № 29 учителем русского языка и литературы в Канаше. На общественных началах в школе организовал хор, который участвовал в 35—36-м годах в олимпиадах детской самодеятельности Московско-Казанской железной дороги в Казани. Не раз занимал призовые места, премировался. Мы исполняли хор девушек из оперы «Евгений Онегин», а также русские и чувашские песни. В 1938 г. и 1956 г. я был оторван от творческой работы — репрессия, ссылка. По возвращении из Казахстана я, уже пенсионер, жил с семьёй в родной деревне.

Ввиду ветхости отцовского дома и отсутствия средств на его ремонт в 70—80 гг. жил у детей в Канаше, сначала только зимой, а с ухудшением здоровья круглый год. Было время для воспоминаний, вел переписку с воспитанниками Симбирской школы, интересовался своими этнографическими и фольклорными записями, много читал. Было время, особенно оживилась переписка в период творческой подготовки праздника 100-летия Симбирской школы¹³. Как живой свидетель истории школы, написал в 1965—68 гг. немало воспоминаний (около 400 страниц) и представил их пединституту, а также в республиканские газеты. Имел постоянную переписку с музеями Ивановской 8-летней школы, бывал в школе, часто беседовал с учащимися, брал с собой скрипку, написал несколько детских песен, одну из них на стихах ученицы Ольги Саватеевой. Вместе с остальными ветеранами труда на встречах делился воспоминаниями и советами с директором школы Демидовым В.Ф., обширный круг корреспондентов-однокурсников помог мне восстановить в памяти некоторые потерянные и забытые песни. В последние годы бывший воспитанник Симбирской школы Золотов П.Т. интересовался созданием дома-музея И. Яковleva в Симбирске. У нас с ним была обширная переписка по этому вопросу. Я постоянно боролся за чистоту русского языка, еще будучи в Казахстане, на районной учительской конференции выступал с докладом об ударениях в русском языке. Слушая радио и читая газеты, следил за правописанием, а также по радио за правильным произношением и ударением. Часто писал в газету и обращал внимание на их неточности и ошибки, за которые работники газет меня благодарили.

Я и моя семья благодарны музыковедам за то, что в течение последних 30—40 лет их кропотливым трудом и поиском исследовано и до сих пор исследуется и изучается чувашский фольклор по сохранившимся моим записям. Это видно в публикациях научных трудов музыковедов Ю.А. Илюхина и М.Г. Кондратьева, как в научной литературе последних десятилетий, так же в периодической печати, по радио и в грамзаписи песен, которые были у истоков чувашской гармонизированной песни. Тем самым признан приоритет моих ранних гармонизаций. Но какие это песни, поют ли их до сих пор? Хорошо бы издать книгу!!! Ведь за 19

лет собрано 500 песен, из них в Научно-исследовательском институте 300 песен. Издать бы книгу этих и других песен, хотя бы как этнографический материал.

От дочери:

У отца нашего 5 детей. Все мы росли дружно, хотя и не было отца дома. Помогали друг другу. Сначала, окончив средние учебные заведения, работали и ждали, когда старшие закончат высшие учебные заведения, затем следующий поступал, и так почти все мы имеем высшее образование, кроме младшего брата — он имеет среднетехническое образование и работает на заводе. Остальные мы уже стали пенсионерами.

Каким же был отец?

Требовательный, но добрый, проверял мой слух и разучивал со мной дома новые песни ([например,] из фильма «Дети капитана Гранта» песню «А ну-ка песню нам пропой, веселый ветер»). В 40—50 гг. писал очень хорошие письма для нас из далеких мест, богатые впечатления от изученных ранее классических литературных произведений. Хотел, чтобы мы хорошо учились и верили в его невиновность. После приезда из Казахстана я увидела в нем любовь к музыке, узнала, что он является собирателем чувашских народных песен и гармонизатором их. Он был очень оптимистичным, любил порядок, интересовался музыкальной жизнью не только нашей страны, но и за рубежом. Встречая нас с работы, он всегда подготавливал информацию, чтобы мы ее прочитали. А потом мы за ужином обменивались впечатлениями обо всем.

Отец радовался, что появились чувашская национальная опера, балет, много симфоническо-инструментальных произведений наших композиторов. Во многих он узнавал свои мотивы, которые были предоставлены композиторам и использовались в последующих произведениях. Он радовался этому. Иногда хотелось бы ему услышать, что он записал эту песню, но в те годы не принято было упоминать его имя, т.к. оно было под запретом. Особенно внимательно смотрел телепередачи, когда транслировались из Москвы классические оперы, т.к. в жизни он их не видел, кроме случаев, когда был в Ташкенте и в Москве после ссылки. Слушал всегда радио и восхищался богатством и многообразием музыкальной культуры чувашского народа.

Примечания составителя

Публикуемый документ представляет собой машинописный текст на 12 листах. Хранится он в Научном архиве ЧГИГН (отд. VI, ед. хр. 169, инв. № 460а). На титульном листе значится: «Т.П. Парамонов. Воспоминания, прочитанные и прокомментированные его дочерью Суворовой Дарьей Тимофеевной (Канаш, Чкалова, 14—32) в записи студентки III к. Чебоксарского музыкального училища им. Ф.П. Павлова Федоровой Евгении. Класс преподавателя Кондратьева М.Г. Январь 1995 г.». Воспоминания были представлены для копирования студентке, специально для этого посетившей квартиру дочери Т.П. Парамонова в Канаше. В том же году рукопись была использована для публикации в газете к 100-летию Тимофея Парамоновича* и защищена Женей Федоровой в

* Федорова Е. Хай пухнä юрасен кэнекине курма ёмётлени // Хыпар. 1995. Утä уйäхэн 7-мёш.

качестве курсовой работы по предмету «Чувашская музыка». Один из машинописных экземпляров передан на хранение в архив Института.

¹ Рассказывая о предках, фамилию отца Т.П. Парамонов выводит из имени прадеда Даниила. Вместе с тем в комментариях к своим фольклорным нотациям, написанным в другое время, он называет отца Парамоном Трофимовичем Трофимовым. См. comment. к песням № 132, 133, 134, 135, 146 в наст. книге.

² И.М. Дмитриев (1884—1911) — учитель пения Симбирской чувашской учительской школы, при котором в ней музыкальные занятия были поставлены очень высоко.

³ В.Н. Никифоров (1864—1942) — преподавал в СЧУШ в 1884—1919 гг., затем работал там в АХЧ.

⁴ О пометке Ф.П. Павлова на словах «Аки-сухи» Парамонов упоминает и в другой рукописи (см. НА ЧГИГН. Отд. VI. Ед. хр. 169. Инв. № 446. Л. 14).

⁵ Имеется в виду появление нового исполнительского коллектива, наряду с постоянно действовавшими в школе учебными хорами — мужским и женским, а также смешанным хором, выступавшим на литературно-музыкальных вечерах.

⁶ В этом месте Дарьей Тимофеевной вставлено: «Папа вспоминал, что значение Симбирской школы И.Я. Яковлева очень велико в музыкально-эстетическом воспитании своих воспитанников».

⁷ Вставка Дарьи Тимофеевны: «Сейчас в конвертах отца хранятся около 30 мелодий, записанных в родной деревне, 6 мелодий в другой деревне, восстановленные уже в 60—70 годы. В 1907 и 14 гг. мелодии были записаны от матери, сестер, родных и односельчан, среди них есть песня танца, которая называется «Хёр юрри» для истории музыки. Этот мотив записан от моей бабушки, т.е. от мамы Тимофея Парамоновича».

⁸ Об этом см.: Кондратьев М.Г. У истоков чувашской композиторской песни // Вопросы истории чувашского искусства / ЧНИИ. Чебоксары, 1987. С. 16—21.

⁹ Т.е. исполнял так называемый *майн кёру такмакё* (саламалик) — традиционную речь старшего дружка на свадьбе.

¹⁰ Павлов Ф.П. Собр. соч.: в 2-х т. Т. 2. Чебоксары, 1971. С. 234.

¹¹ Работа над партитурой хора с аккомпанементом фортепиано «Сёрен», одного из наиболее известных произведений Ф.П. Павлова, была закончена 30 января 1928 г. Фольклорный источник его темы сам Павлов не назвал. Наряду с указываемой Парамоновым, музыковед Ю.А. Илюхин приводит еще одну версию его происхождения (см. Павлов Ф.П. Собр. соч.: в 2-х т. [...] С. 289).

¹² Здесь неточность: Ф.П. Павлов умер еще в 1931 г. Почетных званий в тот год удостоились С.М. Максимов, В.П. Воробьев, Г.Г. Лисков, Т.П. Парамонов, М.И. Ильин и А.И. Токсина.

¹³ Столетие Симбирской школы широко отмечалось в Чувашии в 1968 г.

Тупмалли / Содержание

Музыкальное наследие Тимофея Парамонова (*М.Г. Кондратьев*) 5

Кёреке юррисем / Застольные обрядовые песни

1. Ҫеҫен хирте кәтра хыр / В степи кудрявая сосна	31
2. Ултә пәр лаша акара / Шестеро коней на пашне	32
3. Алран кайми аләк хәләпә / Из рук не выпускаемая дверная скоба	34
4. Хамәр ҫалнә утине / Нами кощенное сено	35
5. Кулъяса пыран Куймас шывә / Печально текущая Куймас-река	37
6. Атте-апай тивлечәпе / Отца-матери милостью	39

Ёсқөре юрланә юрәсем / Песни пиров

7. Каяс хানा пулам-и? / Уходящим гостем не стать ли?	40
8. Пирен тәвансем чапсәр мар / Наша родня не бесславна	42
9. Атте, саван пулсан / Батюшка, коли любишь	43
10. Атте, саван пулсан / Батюшка, коли любишь	45
11. Ах тур-тур-тур / Ах, боже мой	46
12. Ах тур-тур-тур / Ах, боже мой	47
13. Ай тур-тур-тур / Ай, боже мой	49
14. Чүрече ҫинчи хура шыв / На окошке темная вода	51
15. Ёләк чух / Когда-то раньше	53
16. Ёләк чух / Когда-то раньше	54
17. Лартса пулман ҫёр улми / Коли посаженная не удалась картошка	55
18. Каяс-и, каяс мар-и? / Пойти ли, не пойти ли?	57
19. Каяс-и, каяс мар-и? / Пойти ли, не пойти ли?	58
20. [Сәвәсәр] / Без слов	59
21. Аслә урамра / По главной улице	60
22. Ёнтә улма ҫирәм / Уж яблоками угощался	62
23. Ӑста каян, чекең? / Куда улетаешь, ласточка?	63
24. Тәватқәл пахча / Квадратный сад	68
25. Кәвак лашисене күлер-и / Сивых коней запряжем-ка	72
26. Улма йәвәс сайра / Яблони так редки	74
27. Ялта ташман нумай / В деревне врагов много	76
28. Матка пултәр сарә, вәрәм / Жена пусть будет русая, статная	77
29. Хәнара үсәр пулмасан мән усси? / В гостях если пьяни не буду, что [в пированье] проку?	78
30. Пиртен якәлти кам пур-ши? / Нас игривее кто ж найдется?	80
31. Халь эпир ватәлтәмәр / Нынче мы постарели	81
32. Пирен хуйәха Тур сәвәрет / Нашу горесть Бог облегчает	83
33. Чут-чут юрламасәр каяттәм / Чуть-чуть, не спев, не отправился восвояси	84
34. Чәнкәр-чәнкәр чей чашки / Дзень-дзень чайная чашка	87
35. Чәнкәр-чәнкәр чей чашки / Дзень-дзень чайная чашка	89

36. Шәнкәр-шәнкәр шыв юхать / Журча, журча речка течет	90
37. Пирён патра сәра ёсме пырәп / К нам пивка попить приезжайте ...	91
38. Лаша тени турә пултәр / Лошадью если называется — гнедая пусты будет	92
39. Лаша тени турә пултәр / Лошадью если называется — гнедая пусты будет	93
40. Эс те хәрлә, эп те хәрлә / И ты ярко-рыжая, и я ярко-рыжая	94
41. [Сәвәсәр] / Без слов	95
42. Тил тир калпак / Лисьего меха шапка	96
43. Лаша пултәр кәвак / Лошадь пусты будет сивая	97
44. Айта, старик / Айда, старик	99
45. Эпир вун иккән пәртәван / Нас двенадцать братьев и сестер	100

Улах юррисем / Песни посиделок

46. Сәрт хәрринчи чәрәшне / На склоне холма ель	102
47. Ан авән, шәшкә / Не гнисть, орешник	104
48. Сарә лаша сакәл ура / Саврасая лошадь с пежинами на ногах	106
49. Чүрече умәнчи решетки / Пред окном ограда	109
50. Ман калуш пек калуш չук / Как мои калоши — калош нет	111
51. Атте пачә качака / Отец подарил козу	113
52. Атте пачә качака / Отец подарил козу	114
53. Сәрәм тухать мәрьеңен / Чад выходит из трубы	115
54. Кәңта каян, чәкең? / Куда улетаешь, ласточка?	116
55. Пұрсән тутәр пур тесе / Шелковый платок имеется, заявляя	118
56. Җән җәпата / Новые лапти	122
57. Аңта каять халь ку сукмак? / Куда же уходит эта тропинка?	124
58. Юрламан ын юман пек / Непоющий человек как дуб	125
59. Савни ячәпе / В честь любимой	126
60. Тытräм күлтәм сарә лаша / Взял да запряг савраску	128
61. Ан куляңәр / Не печальтесь	131
62. Кив савнине прахас мар / Прежнего милого не бросить бы	132
63. Пирён савнисем чун пекех / Наши милые как душа	134
64. Хәр тиркекен / Разборчивый жених	136
65. Каҳалсем / Лентяи	137
66. Выляс-кулас килнә чух / Когда играть-шутить пришли	138
67. Тусна куртән-а? / Дружка видала ли?	142
68. Илес мар — ма пуплес? / Если не сватать — зачем вести речь?	143
69. Вун չич құлхи хәрә / Семнадцатилетняя девушка	145
70. Юратман ачасен умәнче / Пред нелюбимыми парнями	147
71. Хурламалли, мухтанмалли / Корильная, величальная	149
72. Җак ачана юратräм / Этого парня полюбила	151
73. Савни сивәнчә / Милый охладел	154
74. Ачасем питех пәхман чух / Когда женихи не очень смотрят	156
75. Савманнисен умәнче / Перед нелюбими	158

76. Ҫын ҫинә чух / Когда злословят	160
77. Салтака кайнә савнишән хүйхәрни / Печаль об ушедшем в солдаты возлюбленном	162
78. Пуҫламаш юрә / Начальная песня	165
79. Сарә хәрсем сүйлама / Красивых девушек выбирать	167
80. Ёсессәм те килем / И пить хочется	168
81. Атте мана тутара парас тет / Батюшка меня за татарина выдать хочет	169
82. Сукконнай пиншак / Суконный пиджак	171
83. Эрне кон та шәмат кон / Пятница да суббота	173
84. Тоттар ҫурәм / Платок выстирала	175

**Хәллехи тата ҫуркуннеки йালа-йәркө юррисем /
Песни зимних и весенних обрядов**

85. Курәс пушәт ҫәптине / Лапти из мочального лыка	176
86. Симәс майлә ҡавакалә / Зеленошней селезень	179
87. Шур пүрт лартма тәрсассән / Когда избу по-белому строить принялся	181
88. Чәрәш тәрри силленет / Верхушка ели колышется	182
89. Йыхрав юрри / Песня-призыв	184

Вайә юррисем / Игровые и хороводные песни

90. «Уйәх-и, хәвел-и?» вайәра каламалли / Припевка для игры «Луна ли, солнце ли?»	185
91. Йәмра ҫинчи шур тутәр / На ветле белый платок	186
92. Йәмра вәрәм тиессә / Ветлу высокой называют	187
93. Ши, шу / Ши, шу	188
94. Чи Чырла / Чи Чырла	190
95. Касакла (вайә) / Игра в казakov	192
96. Мәнтәр ҫи / Толстый вид	193
97. Улатимәр кил карти / Владимиров загон	194
98. Пи пушмак / Ба башмак	197
99. Әңта каян, ҡавакал? / Куда идешь, уточка?	198
100. Ал арманән аври ҫук / У ручной мельницы ручки нет	200
101. Йәкәлтерәм, йәкәлтерәм... / Дразнил, дразнил...	202
102. Касрәм, касрәм пәрене / Рубил, рубил я бревна	203
103. Аң тәр, ачам / Не стой, парень	205
104. Чанкар-чанкар туй хуранә / Трень-брень свадебный котел	206
105. Чик-чик, чикәл / Чик-чик, чикль	207
106. Шак-шак, шак кайәк / Шак-шак, шак-птица	208
107. Укатей / Угадей	210
108. Чәпәлтер / Чепльдер	211

Ача-пәча юррисем / Песни детей

109. Пирән мәншән қулянас? / Нам отчего печалиться?	212
110. Кантәр вәрри верутса / Конопляное семечко верутса	215

111. Шеппи қуппейки / Игровая	216
112. Печёк матка / Малютка-жена	217
113. Ешёл курák мёншён ешерет? / Зеленая трава отчего зеленеет?	218
114. Пусламаш сава / Начальная песня	220
115. Анне пачё хура лаша / Мать дала вороного коня	222
116. Вырэсла хапха йавэрри / Тесовые ворота тяжелы	224

Түй юррисем / Свадебные песни

117. Танташ акки Анна / Ровесница сестра Анна	225
118. Картлашка умёнчи улма ыывасси / Пред ступенькой яблоня	227
119. Хёр ымми юрри / Песня подружек невесты	230
120. Мэн кёрү юрри / Песня старшего дружки	231
121. Хёрхи хёр парать / Кобчик дочку выдает	232
122. Хоть-хоть хотила / Ходь-ходь ходила	233
123. Макар, макар эс, Тарье / Плачь, плачь ты, Дарья	235
124. Туй, туй, туй / Свадьба, свадьба, свадьба	236
125. Хёрхи, хёрхи хёр парать / Кобчик, кобчик дочку выдает	238
126. Ай тাখлачи — кулачи / Ах, сватья — калач	239
127. Ай тাখлачи — кулачи / Ах, сватья — калач	240
128. Чашки-чашки вир пättti / Чашками, чашками пшенная каша	241
129. Ача сахал ан тейёр / «Сынов мало» — не говорите	242
130. Эпир хамар кунти мар / Сами мы не местные	243
131. Синер ыул / Дорога на Синерь	244
132. Хёр ымми таша кёвви / Танец подружек невесты	245
133. «Үл кёвви» (кёслепе калан) / «На дорожку» (наигрыш на гусях)	247
134. Хёр кёлетеи ёнё чух кёслепе калан / Наигрыш гуслей во время причитания невесты в клети	248
135. Хёр ымми юррин кёслепе калакан кёвви / Мелодия песни подружек невесты (гусли)	249

Салтак юррисем / Рекрутские песни

136. Салтак юрри / Рекрутская	250
137. Салтак юрри / Рекрутская	252
138. Чупрэм антэм ыымана / Бегом я спустился в овраг	253
139. Салтак юрри / Рекрутская	255
140. Салтак юрри / Рекрутская	258
141. Салтак юрри / Рекрутская	259
142. Акса пулман урпана / Неуродившийся ячмень	260

Пейётсем / Пеиты

143. Аишё ывалне хा�валаса янä тет / Отец сына прогнал, рассказывают	261
144. Юмак / Сказка	264
145. Юмак / Сказка	269
146. Юмак / Сказка	273

147. Хёр юрри / Песня девушки	280
148. Юмахри / Песня из сказки	282
149. Ҫав-и, атте, кукки ялे? / Не эта ли, батюшка, дядина деревня?	283
 Ҫамräксен, хёrsен юррисем / Молодежные, девичьи песни	
150. [Ҫäväcäp] / Без слов	284
151. Уя тухräм / В поле я вышел	285
152. Мён кулянас, мён макäрас / Что смеяться, что плакать	288
153. Савни, хура пиншаккуна ўмма тähänmastän? / Мильй, черный пиджак почему не надеваешь?	289
154. Эп пахчара ҫүрерэм / Я в саду ходила	290
155. Кукку атма пäрахрë / Кукушка куковать бросила	291
 Ташä кёввисем / Плясовые мелодии	
156. Пуюн ывáль пулаймарäm / Сыном богача я стать не сумел	292
157. Пуюн ывáль пулаймарäm / Сыном богача я стать не сумел	293
158. Ташä кёвви / Плясовой наигрыш	294
159. Ташä кёвви / Плясовая мелодия	295
160. Ташä кёвви / Плясовой наигрыш	296
 Тेrlé юräсem / Разные неприуроченные песни	
161. Vaçka Хветри юрри (купäспа) / Песня Федора Васильева (исполняется на скрипке)	299
162. Вёт xäva / Мелкий тальник	300
163. Вилекен юрри / Песня умирающего	301
164. Тутар кëtүç юрри [Каян хёре мухтани] / Песня пастуха-татарина (похвала невесте)	302
165. Тäläх юрри / Песня сироты	304
166. Эп пахчана тухräm / Я в сад вышел	306
167. Утмäл утäm урпа акräm / Шестьдесят мер земли ячменем засеял	307
168. Саттин саппан илесси / Сатиновый фартук, ай, достать	309
169. Эпёр ёлëк монкон чох / Мы, бывало, в монкон-праздник	311
170. Cap кайäкän савänни / Для иволги отрада	313
 Хушса паницем / Приложения	
Комментарии составителя	317
Т.П. Парамонов ӓнлантарäвëсем	334
Ӓнлантарусенче асännä ял-хула ячёсен кätартмашë / Указатель названий населенных пунктов, упоминаемых в комментариях	343
Халäхри юrä-кёvë ястисен ят кätартмашë / Указатель имен исполнителей, упоминаемых в комментариях	345
Юräсen алфавитла кätартмашë / Алфавитный указатель песен	347
Т.П. Парамонов: «Хорошо бы издать книгу...»	356

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Памятники культуры и истории чувашского народа

Научное издание

Тимофей Парамонович Парамонов

ЧУВАШСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

На чувашском и русском языках

Редактор-составитель
Михаил Григорьевич Кондратьев

Редактор *Т.Н. Таймасова*
Художественный редактор *А.А. Трофимов*
Корректор *Г.И. Алимасова*
Макет *Э.В. Кирилловой*

Подписано в печать 10.10.2012. Формат 70x90¹/16.
Гарнитура Times. Бумага офсетная. Печать оперативная.
Физ. печ. л. 23,0. Учетно-изд. л. 15,48. Заказ № 26. Тираж 200 экз.

Отпечатано в РИО Чувашского
государственного института гуманитарных наук

428015, г. Чебоксары, Московский пр., д. 29, корп. 1

